叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000001

2. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000002

3. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000003

4. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000004

5. 圣诞老人的甜心(santa Claus' Sweetheart) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第1/5页

['sæntə] ['klɔz]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swi:thɑ:rt]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

“ [wɪl] [ji:, ji] [tel] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ?
“ Will ye tell me good - by now , swateheart ?
“ 将要 是的 告诉 我 好的 - 经过 现在 , - ?

“亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗？”

” [peɪdʒ] - .
” Page 93 .
” 页 - .

第 93 页。

['sæntə] ['klɔz]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swi:thɑ:rt]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

[baɪ]
BY
经过

经过

['iməʤen] [kla:k]
IMOGEN CLARK
伊莫金 克拉克

伊莫金·克拉克

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t]
31 WEST TWENTY - THIRD STREET
- 西方 二十 - 第三 街道

西二十三街31号

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & [ˌsi: 'oʊ] .
E . P . Dutton & Co .
E . P . 达顿 & 合作 .

EP Dutton & Co.

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - .
Published September , 1906 .
已发布 九月 , - .

出版于1906年9月。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tu:; tə]
TO
到

到

[i:] . [ə; eɪ] . [em] . [em] .
E . A . M . M .
E . 一个 . M . M .

EAMM

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . ['entər] ['sæntə] ['klɔz] [θri:]
I . Enter Santa Claus 3
我 . 进入 圣诞老人 克劳斯 3

一、圣诞老人登场 3

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [raɪd] [tə'geðər] -
The Ride Together 30
这 骑 一起 -

携手同行30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['eksɪt]['sæntə] ['klɔz] -
Exit Santa Claus 66
出口 圣诞老人 克劳斯 -

圣诞老人出口 66

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] - -
Christmas Eve at Thornby's 97
圣诞节 前夕 在 - -

圣诞前夜在索恩比97号

[viː] . [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] -
V . The Peace of God 130
V . 这 和平 的 上帝 -

五、上帝的平安 130

['vaɪ, 'viː] . ['krɪsməs] [deɪ] -
VI . Christmas Day 165
六年级 . 圣诞节 天 -

六、圣诞节 165

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

“ [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ?
“ Will ye tell me good - by now , swateheart ?
” 将要 是的 告诉 我 好的 - 经过 现在 , - ?

“亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗？”

” ([piː] . -)
” (p . 93)
” (p . -)

”（第 93 页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
She stood waiting , listening to the bells Facing page 96 { 1 } { 2 } { 3 }
她 站立 等待 , 聆听 到 这 铃铛 面向 页 - { 1 } { 2 } { 3 }

她站在那里等待，听着钟声。翻到第96页{1}{2}{3}

['sæntə] ['klɔz]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

- ['swiːthɑːrt]
' SWEETHEART
- 亲爱的

'亲爱的

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['entər] ['sæntə] ['klɔz]
ENTER **SANTA** **CLAUS**
进入 圣诞老人 条款

圣诞老人登场

[tiː]
T
T

T

['ɛri] [oʊ'kɑːnɚ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hæpi] [stɑːr] ,
ERRY **O'CONNOR** **always** **declared** **he** **was** **born** **under** **a** **happy** **star** **,**
埃里 奥康纳 总是 声明 他 曾是 出生 在下面 一个 快乐的 星星 ,

埃里·奥康纳总是宣称自己生来就拥有好运。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː]
and **he** **also** **maintained** **that** **at** **the** **time** **of** **his** **coming** **into** **the** **world** **it**
和 他 还 维持 那 在 这 时间 的 他的 未来 进入 这 世界 它
[hæd; həd] [dɑːnst] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
had **danced** **for** **very** **joy** **.**
有 跳舞 为了 非常 喜悦 .

他还坚称，当他来到这个世界时，它曾欢欣雀跃。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [daʊt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spjuːt]
This **statement** **,** **which** **no** **matter** **how** **much** **others** **might** **doubt** **but** **could** **not** **dispute**
这 陈述 , 哪个 不 事情 如何 很多 其他的 可能 怀疑 但 可以 不是 争议
,
,
,

这句话，无论其他人如何怀疑，都无法反驳，

[hiː; hi][hæd; həd][də'rekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [moʊst]
he **had** **direct** **from** **his** **mother's** **mother** **,** **who** **was** **present** **on** **that** **most**
他 有 直接的 从 他的 母亲的 母亲 , WHO 曾是 展示 在 那 最多
[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] ,
auspicious **occasion** **,**
吉祥 场合 ,

他直接从他外婆那里得到了消息，他外婆当时也在场，见证了那次意义非凡的场合。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][kɑːn] { [fɔːr] }
and **had** **observed** **the** **unusual** **con** **{** **4** **}**
和 有 观察到 这 异常 康 { 4 }

并观察到了不寻常的 con{4}

[dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelər] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
duct **of** **the** **stellar** **body** **from** **the** **window** **.**
管 的 这 恒星 身体 从 这 窗户 .

从窗口看到的恒星体管道。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
And **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['merimənt]
as **if** **to** **establish** **quite** **conclusively** **the** **connection** **between** **the** **shining** **merriment**
作为 如果 到 建立 相当 最终 这 联系 之间 这 灼灼 欢乐
[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
in **the** **skies** **and** **the** **advent** **of** **the** **little** **child** **on** **earth** **,**
在 这 天空 和 这 来临 的 这 小的 孩子 在 地球 ,

仿佛要确凿地证明天空中灿烂的欢乐与地球上小婴儿的降生之间的联系，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][smaɪl] .

the	first	thing	the	baby	did	was	to	smile	.
这	第一的	事物	这	婴儿	做过	曾是	到	微笑	.

宝宝做的第一件事就是微笑。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['mʌlkəhi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

Old	Mrs	.	Mulcahey	knew	what	she	was	talking	of	.
老的	太太	.	穆尔卡希	知道	什么	她	曾是	说	的	.

穆尔卡希老太太说得没错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [nuː] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	had	seen	many	new	-	born	children	in	her	time	,	and	all	of	them	,
她	有	已见	许多	新的	-	出生	孩子们	在	她	时间	,	和	全部	的	他们	,

她一生中见过许多新生儿，而每一个新生儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][smɔːl][ænd; ənd]['oʊnli] ['græntʃaɪld] ,

with	the	exception	of	her	small	and	only	grandchild	,
和	这	例外	的	她	小的	和	仅有的	孙子	,

除了她唯一的小孙子之外，

[hæd; həd][wɔːrn] [sʌtʃ] ['doʊlf(ə)l] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['hoʊpf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr'self]

had	worn	such	doleful	countenances	that	a	less	hopeful	person	than	herself
有	磨损	这样的	悲伤的	面容	那	一个	较少的	充满希望	人	比	她自己

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] [dɪ'sper] .

would	have	been	cast	into	despair	.
会	有	到过	投掷	进入	绝望	.

她脸上带着如此悲伤的神情，换作一个不如她乐观的人，恐怕早已陷入绝望。

['weðər] [ðæt] ['dæzlɪŋ] , ['dænsɪŋ] [stɑːr][hæd; həd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Whether	that	dazzling	,	dancing	star	had	blinded	her	eyes	,	or	had	given
无论	那	耀眼的	,	跳舞	星星	有	失明	她	眼睛	,	或者	有	给定

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [trʊ] ['vɪʒ(ə)n] ,

them	a	truer	vision	,
他们	一个	更真实	想象	,

那颗耀眼夺目的舞星究竟是蒙蔽了她的双眼，还是让她看到了更真实的景象，我们不得而知。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] !

She	had	seen	—	what	she	had	seen	!
她	有	已见	—	什么	她	有	已见	!

她看到了——她看到了什么!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪfl] [slɪp][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [kʌm] ['væliəntli] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , { [faɪv] }

A	little	joyful	slip	of	humanity	come	valiantly	into	this	world	of	trouble	,	{	5	}
一个	小的	快乐	滑	的	人类	来	英勇地	进入	这	世界	的	麻烦	,	{	5	}

一个充满欢乐的人性小天使勇敢地来到这个充满苦难的世界，{5}

[ɪ'kwɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] - ['rɔɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

equipped	from	the	outset	with	the	sign	-	royal	of	a	light	heart	.
配备	从	这	开端	和	这	符号	-	皇家	的	一个	光	心	.

从一开始就具备一颗轻松愉悦的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] ['kreidlz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	humblest	of	cradles	;	but	to	it	,
它	曾是	这	最谦逊的	的	摇篮	;	但	到	它	,

那是最简陋的摇篮；但对它来说，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['kreidlz] — [soʊ][rʌnz][ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːf] — [hæd; həd] ['truːpt] , [ʌn'siːn] , [ðə; ði] [gʊd]

as	to	all	cradles	—	so	runs	the	old	belief	—	had	trooped	,	unseen	,	the	good
作为	到	全部	摇篮	—	所以	跑步	这	老的	信仰	—	有	成群结队	,	看不见	,	这	好的

['fɛəriz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gɪfts] ,

fairies	with	their	gifts	,
仙女	和	他们的	礼物	,

古老的传说中说，善良的仙女们带着礼物，悄无声息地来到每一个摇篮旁。

[ænd; ənd] ['hɪðər] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] , [huː] [ɪz] ['seldəm] ['æbsənt][æt; ət] [sʌtʃ]

and	hither	also	had	come	the	wicked	fairy	,	who	is	seldom	absent	at	such
和	这里	还	有	来	这	邪恶	仙女	,	WHO	是	很少	缺席的	在	这样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

邪恶的仙女也来到了这里，她很少在这种时候缺席。

[ænd; ənd] [huːz] [mə'lɪgnənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][mɑːrz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['gɪvɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [pə'zeʃn] ['oʊnli]

and	whose	malignant	generosity	mars	all	the	gracious	giving	,	making	possession	only
和	谁	恶性	慷慨	火星	全部	这	亲切	给予	,	制作	拥有	仅有的

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælјuː] .

too	often	of	doubtful	value	.
也	经常	的	疑	价值	.

而其恶意的慷慨破坏了所有慷慨的给予，使得拥有物的价值往往变得值得怀疑。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,

Here	,	as	elsewhere	,
这里	,	作为	别处	,

这里和其他地方一样，

[ʃiː; ʃi] [riːkt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [wɪl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [noʊn]

she	wreaked	her	evil	will	so	that	the	little	child	grew	to	be	a	man	known
她	破坏	她	邪恶的	将要	所以	那	这	小的	孩子	生长	到	是	一个	男人	已知

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] .

through	the	countryside	as	a	good	-	for	-	naught	.
通过	这	农村	作为	一个	好的	-	为了	-	零	.

她放肆作恶，让那个小男孩长大后成了乡下出了名的无赖。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent]

That	was	the	extent	of	her	work	,	however	;	she	was	powerless	to	prevent
那	曾是	这	程度	的	她	工作	,	然而	;	她	曾是	无力	到	防止

[ə'nʌðər] ['testɪmoʊni] .

another	testimony	.
其他	见证	.

然而，她的工作也就仅限于此了；她无力阻止另一次作证。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrst]

He	was	also	known	as	a	kindly	,	happy	-	go	-	lucky	fellow	,	his	own	worst
他	曾是	还	已知	作为	一个	亲切地	,	快乐的	-	去	-	幸运的	同伴	,	他的	自己的	最差

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他也以和蔼可亲、乐天派的性格而闻名，但他最大的敌人却是他自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] { [sɪks] }

but	the	friend	of	all	{	6	}
但	这	朋友	的	全部	{	6	}

但所有人的朋友{6}

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

Such	was	the	record	of	five	-	and	-	sixty	years	,	and	such	it	would
这样的	曾是	这	记录	的	五	-	和	-	六十	年	,	和	这样的	它	会

[bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][end] .

be	to	the	end	.
是	到	这	结尾	.

这就是过去六十五年来的记录，而且将一直如此，直到最后。

['teri] ['drægd] [hɪz; ɪz]['skwɜ:rəl][kæp] ['kloʊsli] [daʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Terry	dragged	his	squirrel	cap	closely	down	about	his	ears	,
特里	拖拽	他的	松鼠	帽	密切	向下	关于	他的	耳朵	,

特里把他的松鼠帽拉低到耳朵下面，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:r][koʊt] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	pulled	the	collar	of	his	fur	coat	up	to	meet	it	,
和	拉	这	衣领	的	他的	毛皮	外套	向上	到	见面	它	,

他拉起皮大衣的领子，让它贴合在领口上。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['aɪdləz] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

shutting	out	the	shouts	that	rose	from	the	group	of	idlers	gathered	around	the
关闭	出去	这	喊叫	那	玫瑰	从	这	团体	的	惰轮	聚集	大约	这

['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ɪn] - ['tævərn] .

roaring	fire	in	Wistar's	tavern	.
咆哮	火	在	-	酒馆	.

他屏蔽了从维斯塔酒馆里围坐在熊熊燃烧的炉火旁的一群闲散人员发出的叫喊声。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ju(:)'lisi:z] , [ɑ:n] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ðə; ði]['saiərinz] ,

Not	even	Ulysses	,	on	that	memorable	voyage	of	his	past	the	sirens	,
不是	甚至	尤利西斯	,	在	那	难忘	航程	的	他的	过去的	这	警报器	,

即使是尤利西斯，在他那次难忘的穿越塞壬女妖的航行中，也没有

['evər] [stroʊv] [soʊ] ['vɪgərəsli] [tu:; tə] [dʌl] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mənpleɪs] [mæn] ,

ever	strove	so	vigorously	to	dull	his	hearing	as	did	this	little	commonplace	man	,
曾经	努力	所以	大力	到	乏味的	他的	听力	作为	做过	这	小的	平凡	男人	,

他从未像这个平凡的小人物那样，如此竭尽全力地让自己听不见。

[hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [θrɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] .

who	was	generally	in	thrall	to	his	own	pleasures	.
WHO	曾是	一般来说	在	奴隶	到	他的	自己的	快乐	.

他通常沉溺于自己的享乐之中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [feɪnt] [bə:sts] ,

In	spite	of	the	laughter	which	reached	him	in	faint	bursts	,
在	尽管如此	的	这	笑声	哪个	达到	他	在	头晕的	爆发	,

尽管他偶尔还能听到微弱的笑声，

[hi:; hi] [stroʊd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [wɜ:rld] .

he	strode	resolutely	to	the	door	and	let	himself	out	into	the	still	,	white	world	.
他	大步走	坚决地	到	这	门	和	让	他自己	出去	进入	这	仍然	,	白色的	世界	.

他大步走向门口，走进了寂静的白色世界。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [nɜ:rvd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [wʌz; wəz] , ['fɔ:ltəd] ; [bæk] [ʌv; əv]

For	a	moment	his	will	,	nerved	as	it	seldom	was	,	faltered	;	back	of
为了	一个	片刻	他的	将要	,	神经质	作为	它	很少	曾是	,	犹豫不决	;	后退	的

[hɪm; ɪm] , { ['sɛvən] }

him	,	{	7	}
他	,	{	7	}

他的意志力，虽然很少如此坚定，却有一瞬间动摇了；在他身后，{7}

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,

through	the	open	door	,
通过	这	打开	门	,

透过敞开的门，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] ['frendli] [waɪz]

he	could	see	the	gleaming	eye	of	the	fire	winking	and	blinking	in	friendly	wise
他	可以	看	这	闪闪发光	眼睛	的	这	火	眨眼	和	眨眼	在	友好的	明智的

;

;

;

他能看到火焰闪烁的眼睛友好地眨着眼；

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['hjuːmən]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['dʒoʊviəl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [les]

the	grinning	human	faces	turned	his	way	,	jovial	as	they	were	,	were	less
这	咧嘴笑	人类	面孔	转向	他的	方式	,	欢乐的	作为	他们	是	,	是	较少的

[ə'lʊrɪŋ] ,

alluring	,
诱人	,

那些转向他、咧嘴笑着的人脸，虽然看起来很开心，却没那么吸引人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['kʌmfərt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [mɜːrθ] ,

though	he	knew	what	comfort	lay	in	their	mirth	,
尽管	他	知道	什么	舒适	躺	在	他们的	欢笑	,

虽然他知道他们的欢乐中蕴含着怎样的安慰，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmfərt] [wʊd] [biː; bi] [pæst] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz]

and	what	additional	comfort	would	be	passed	from	lip	to	lip	as	the	hours
和	什么	额外的	舒适	会	是	通过了	从	唇	到	唇	作为	这	小时

[went] [baɪ] .

went	by	.
去	经过	.

随着时间的流逝，彼此之间又会传递出怎样的安慰呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [siːnz] ,

He	was	not	unfamiliar	with	such	scenes	,
他	曾是	不是	陌生	和	这样的	场景	,

他对这类场景并不陌生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd] [sleɪ]

but	the	knowledge	that	the	morrow	would	be	Christmas	and	his	rude	sleigh
但	这	知识	那	这	明天	会	是	圣诞节	和	他的	粗鲁的	雪橇

[kən'teɪnd] [wʌt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] ,

contained	what	would	go	to	the	needs	,
包含	什么	会	去	到	这	需求	,

但他知道明天就是圣诞节了，而他那辆简陋的雪橇里装着的正是人们需要的物品。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːgər] ['plɛʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæntimæn] [æt; ət] - ['lɔːgɪŋ] -

and	also	to	the	meagre	pleasuring	of	the	shantymen	at	Thornby's	logging	-
和	还	到	这	微薄	愉悦	的	这	棚户区居民	在	-	日志记录	-

[kæmp] ,

camp	,
营	,

也给索恩比伐木营地的棚户区工人带来了些许乐趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [θɔːt] , [lent] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fɜːrmnəs]

as	well	as	another	and	still	more	potent	thought	,	lent	an	unusual	firmness
作为	出色地	作为	其他	和	仍然	更多的	强效	想法	,	借出的	一个	异常	硬度

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [step] .

to	his	step	.
到	他的	步	.

另一个更加强烈的念头，使他的步伐变得异常坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði]

He	was	not	sure	of	himself	even	then	,	however	,	though	he	cleared	the
他	曾是	不是	当然	的	他自己	甚至	然后	,	然而	,	尽管	他	已清除	这

['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { [eɪt] }

distance	with	a	{	8	}
距离	和	一个	{	8	}

然而，即使在那时，他对自己也没有十足的把握，尽管他以{8}的成绩跨越了距离。

[baʊnd] [wɪtʃ] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [sleɪ] ,

bound	which	landed	him	in	the	centre	of	his	waiting	sleigh	,
边界	哪个	登陆	他	在	这	中心	的	他的	等待	雪橇	,

一股力量将他拉了回来，使他落在了等候着的雪橇中央。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hæ'luː] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['plæsɪd][oʊld]['hɔːrsɪz]

and	shook	out	the	reins	with	a	wild	halloo	that	startled	the	placid	old	horses
和	摇晃	出去	这	缰绳	和	一个	荒野	你好	那	惊慌	这	平静	老的	马匹

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrl] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪskinəs] [ʌv; əv]

and	made	them	whirl	forward	on	the	frozen	road	with	the	friskiness	of
和	制成	他们	旋转	向前	在	这	冷冻	路	和	这	活泼	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他猛地甩开缰绳，发出了一声狂野的咆哮，吓得原本温顺的老马们在冰冷的道路上像年轻马儿一样轻快地向前奔去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [brɔːt] [ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

The	noise	of	the	hurried	departure	brought	the	men	within	the	tavern	running	to
这	噪音	的	这	慌忙	离开	带来	这	男人	之内	这	酒馆	跑步	到

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

匆忙离去的动静惊动了酒馆里的男人们，他们都跑向敞开的门口。

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [ber] - ['hedɪd] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [spek] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] —

to	stand	there	bare	-	headed	,	gaping	at	the	diminishing	speck	which	they	knew	—
到	站立	那里	裸	-	标题	,	张开的	在	这	减少	斑点	哪个	他们	知道	—

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	did	not	know	.
和	做过	不是	知道	.

他们赤着头站在那里，目瞪口呆地看着那越来越小的、他们既熟悉又陌生的斑点。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʃʊrli] ,

A	man	of	determination	,	surely	,
一个	男人	的	决心	,	一定	,

他无疑是个意志坚定的人。

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] “ [noʊ]

and	hitherto	their	acquaintance	had	been	with	one	who	never	could	say	“	no
和	迄今为止	他们的	熟人	有	到过	和	一	WHO	绝不	可以	说	“	不

,

,

,

此前他们所认识的人从不会说“不”，

” [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [noʊ] , ” [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] — [ðə; ði]['riːəl] ['teri] [oʊ'kɑːnɝ] .

”	or	a	quarter	of	a	“	no	,	”	on	any	occasion	—	the	real	Terry	O'Connor	.
”	或者	一个	四分之一	的	一个	“	不	,	”	在	任何	场合	—	这	真实的	特里	奥康纳	.

”或者在任何场合都用四分之一的“不”来回应——真正的特里·奥康纳。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [nægz] ['səubəd] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['evrideɪ] [geɪt] ,

Meanwhile	,	as	the	sorry	-	looking	nags	sobered	down	to	their	everyday	gait	,
同时	,	作为	这	对不起	-	寻找	唠叨	清醒	向下	到	他们的	每天	步态	,

与此同时，那些看起来很可怜的老马儿们渐渐恢复了往常的步态。

[ðə; ði][mæn] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [self] .

the	man	back	of	them	knew	which	was	the	real	self	.
这	男人	后退	的	他们	知道	哪个	曾是	这	真实的	自己	.

他们身后的男人知道哪个才是真正的自己。

[hɪz; ɪz] { [naɪn] }

His	{	9	}
他的	{	9	}

组氨酸{9}

[oʊn] [kən'dʌkt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪts] [kiː] ,

own	conduct	,	despite	the	fact	that	he	held	its	key	,
自己的	执行	,	尽管	这	事实	那	他	握住	它是	钥匙	,

尽管他掌握着关键线索，但他的行为却令人无法接受。

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

had	surprised	him	even	more	than	it	had	his	companions	;
有	惊讶	他	甚至	更多的	比	它	有	他的	同伴	;

这让他比他的同伴们更加惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

and	as	his	thoughts	turned	longingly	to	the	spot	he	had	just	quitted	,
和	作为	他的	想法	转向	渴望地	到	这	点	他	有	只是	辞职	,

他的思绪不禁飘向了他刚刚离开的那个地方，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][græsp] ['slækən] [ɑːn][ðə; ði][reɪnz] .

he	let	his	grasp	slacken	on	the	reins	.
他	让	他的	抓牢	放松	在	这	缰绳	.

他放松了对缰绳的控制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

It	was	better	that	the	horses	should	take	their	own	way	for	a	while	;
它	曾是	更好的	那	这	马匹	应该	拿	他们的	自己的	方式	为了	一个	尽管	;

最好让马儿们自行其是；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [trʌst] [hɪm'self] .

he	could	not	quite	trust	himself	.
他	可以	不是	相当	相信	他自己	.

他无法完全信任自己。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wen] [noʊ] ['bækwərd] [glæns] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['tævərn] ,

Presently	,	however	,	when	no	backward	glance	revealed	the	tavern	,
目前	,	然而	,	什么时候	不	落后	瞥一眼	揭晓	这	酒馆	,

然而，此刻，回头再也看不到那家酒馆了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

and	all	around	the	country	lay	wrapped	in	the	white	silence	of	winter	,
和	全部	大约	这	国家	躺	包装	在	这	白色的	沉默	的	冬天	,

全国各地都笼罩在冬日的寂静之中。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði][laɪnz] [mɔːr] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl][wɜːrd]

he	gathered	the	lines	more	firmly	between	his	fingers	and	called	a	jovial	word
他	聚集	这	线条	更多的	牢牢	之间	他的	手指	和	称为	一个	欢乐的	单词

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

of	encouragement	.
的	鼓励	.

他用手指更紧地捏住纸条，说了句鼓励的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

His	voice	rang	out	loud	and	far	-	reaching	,
他的	嗓音	响铃	出去	大声	和	远的	-	到达	,

他的声音响亮而远传，

— [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	only	sound	to	break	the	stillness	save	the	monotonous	sing	-	song	of	the
—	这	仅有的	声音	到	休息	这	寂静	节省	这	单调	唱歌	-	歌曲	的	这

[sleɪ] ['belz] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

sleigh	bells	that	struck	a	vibrant	note	on	the	clear	air	,
雪橇	铃铛	那	击	一个	充满活力	笔记	在	这	清除	空气	,

——除了单调的雪橇铃声在清澈的空气中响起，打破了寂静，那铃声本身就充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] { - }

and	the	{	10	}
和	这	{	-	}

和{10}

[ʃɑːrp] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] [snoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [huːf] .

sharp	crunching	of	the	hardened	snow	under	the	passing	hoofs	.
锋利的	嘎吱作响	的	这	硬化	雪	在下面	这	通过	蹄子	.

马蹄踩在坚硬的积雪上，发出清脆的嘎吱声。

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['tɛriːz] [pleɪs] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Another	man	in	Terry's	place	,	doing	his	duty	against	his	inclination	,
其他	男人	在	特里的	地方	,	正在做	他的	责任	反对	他的	倾角	,

另一个人代替特里，违背自己的意愿履行职责。

[wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] ['stɑːlɪdli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wʌn][baɪ][tuː; tə] [ə'plɔːd]

would	have	performed	the	task	stolidly	if	there	were	no	one	by	to	applaud
会	有	执行	这	任务	沉稳地	如果	那里	是	不	一	经过	到	鼓掌

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

his	action	and	recognize	what	a	fine	fellow	he	was	.
他的	行动	和	认出	什么	一个	美好的	同伴	他	曾是	.

如果没有人在场为他的行为鼓掌，没有人认可他是个多么优秀的人，他也会默默地完成这项任务。

[wɪð; wɪθ] ['teri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Terry	it	was	different	.
和	特里	它	曾是	不同的	.

但特里的情况就不同了。

[wʌns] ['staːtiŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Once	starting	out	to	do	a	thing	he	carried	his	own	lightness	of	heart	into	the
一次	开始	出去	到	做	一个	事物	他	携带	他的	自己的	亮度	的	心	进入	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他一旦开始做某件事，就会把自己轻松愉快的心态带入其中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hæpi] [stɑːr] .

which	was	probably	the	result	of	being	born	under	a	happy	star	.
哪个	曾是	大概	这	结果	的	存在	出生	在下面	一个	快乐的	星星	.

这大概是因为出生在好运降临之下吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

There	were	other	reasons	in	this	instance	,	besides	the	performance	of	his	duty	,
那里	是	其他	原因	在	这	实例	,	除了	这	表现	的	他的	责任	,

[tuː; tə] [meɪk] ['teri] ['hæpi] .

to	make	Terry	happy	.
到	制作	特里	快乐的	.

除了履行职责之外，还有其他原因让特里高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['duːti] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] ['faɪərsaɪd] ; [ɪn'diːd] ,

He	had	never	heard	that	duty	done	is	the	soul's	fireside	;	indeed	,
他	有	绝不	听到	那	责任	完毕	是	这	灵魂的	炉边	;	的确	,

他从未听说过尽忠职守便是灵魂的归宿；的确，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fræŋkli] [kæst][hɪz; ɪz] [voʊt]

had	he	been	consulted	on	the	subject	he	would	have	frankly	cast	his	vote
有	他	到过	咨询	在	这	主题	他	会	有	坦率地说	投掷	他的	投票

[fɔːr; fər] - ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] { - }

for	Wistar's	fireside	with	the	hot	{	11	}
为了	-	炉边	和	这	热的	{	-	}

如果有人就此事征询他的意见，他会坦率地投票支持威斯塔与热气腾腾的炉边聚会{11}

['tɑːdi] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət]['blesɪd; blest] ['ɪntərvlz] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [wɔːrmθ] [ðæt] [maɪt]

toddy	going	around	at	blessed	intervals	rather	than	for	any	warmth	that	might
托迪	去	大约	在	蒙福	间隔	相当	比	为了	任何	温暖	那	可能

[kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [wel] - ['duːɪŋ] .

come	from	his	soul	because	of	his	own	well	-	doing	.
来	从	他的	灵魂	因为	的	他的	自己的	出色地	-	正在做	.

托迪酒会在一段时间内四处流传，而不是因为他自己的善行而从他的灵魂深处获得任何温暖。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ]

He	knew	little	of	his	soul	,	and	cared	less	;	that	was	something	,	according
他	知道	小的	的	他的	灵魂	,	和	关心	较少的	;	那	曾是	某物	,	根据

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他对自己灵魂知之甚少，也毫不在意；在他看来，这算是一件好事。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ɪlnəs] , [ɔːr][oʊld][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

to	be	reserved	for	the	time	when	illness	,	or	old	age	,	should	overtake	him	.
到	是	预订的	为了	这	时间	什么时候	疾病	,	或者	老的	年龄	,	应该	超过	他	.

留待他生病或年老时使用。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

with	his	lusty	health	and	his	gay	heart	that	was	bubbling	over	with
和	他的	好色的	健康	和	他的	同性恋	心	那	曾是	冒泡	超过	和

[juːθ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

youth	despite	his	years	,
青年	尽管	他的	年	,

尽管年事已高，他依然拥有旺盛的精力和一颗充满活力的同性恋之心。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪn'taɪərli] .

he	disregarded	the	acquaintance	entirely	.
他	被忽视	这	熟人	完全	.

他完全无视了这位熟人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi]

He	had	turned	his	face	resolutely	toward	the	north	and	to	the	north	he
他	有	转向	他的	脸	坚决地	朝向	这	北	和	到	这	北	他

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

他坚定地转向北方，他要向北方走去。

[ðoʊ] [fɜːrst][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [biː; bi]['duːli] [left] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ;

though	first	the	provisions	would	be	duly	left	at	the	camp	;
尽管	第一的	这	条款	会	是	正式地	左边	在	这	营	;

不过，物资首先会妥善地留在营地；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [hɪm'self] .

but	he	had	no	intention	of	remaining	there	himself	.
但	他	有	不	意图	的	其余的	那里	他自己	.

但他本人并没有打算留在那里。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] — [ə'nʌðər] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ! —

A	glass	of	grog	—	another	—	they	could	scarcely	offer	him	less	than	two	!	—
一个	玻璃	的	格罗格酒	—	其他	—	他们	可以	几乎	提供	他	较少的	比	二	!	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	he	would	be	away	again	.
和	他	会	是	离开	再次	.

一杯朗姆酒——再来一杯——他们几乎每次都得给他两杯以上！——然后他又会走开。

[laɪk] [ə; eɪ] { - }

Like	a	{	12	}
喜欢	一个	{	-	}

像{12}

['biːkən] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːləti] [ʌp] [æt; ət] [mɜːrl]

beacon	,	out	of	the	distance	,	beckoning	to	him	was	the	jollity	up	at	Merle
信标	,	出去	的	这	距离	,	招手	到	他	曾是	这	欢乐	向上	在	默尔

.

:
.

远处传来灯塔的光芒，向他招手，那是梅尔山上的欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	was	there	he	meant	to	keep	the	Christmas	Eve	vigil	and	,	moreover	,
它	曾是	那里	他	意思是	到	保持	这	圣诞节	前夕	守夜	和	,	而且	,

他原本打算在那里守圣诞夜，而且，

[wɪn] [ðə; ði] [bet] ['nɑːrsɪs] - [hæd; həd] [meɪd] .

win	the	bet	Narcisse	Vélin	had	made	.
赢	这	赌注	水仙花	-	有	制成	.

赢得纳西斯·韦林打的赌。

[fɔːr; fər] ['nɑːrsɪs] , ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] “ [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə] ['hiːz] ['ɑːnər] - [ɑːr] ,

For	Narcisse	,	smarting	under	what	he	termed	“	a	slight	to	hees	honor	-	r	,
为了	水仙花	,	刺痛	在下面	什么	他	称为	“	一个	轻微	到	希斯	荣誉	-	r	,

对于纳西斯来说，他感到愤愤不平，因为他称之为“对他荣誉的轻视”。

” [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['teri] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] - ['tævərn] [ænd; ənd]

”	had	declared	that	Terry	would	never	be	able	to	leave	Wistar's	tavern	and
”	有	声明	那	特里	会	绝不	是	有能力的	到	离开	-	酒馆	和

[ðə; ði] ['dʒɑːli] [kraʊd] [ə'sembld] [ðer; ðər] ,

the	jolly	crowd	assembled	there	,
这	快乐的	人群	组装	那里	,

“他曾宣称特里永远也无法离开威斯塔的酒馆和聚集在那里的欢乐人群。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæntimæn] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [tʃɪr]

and	the	shantymen	would	be	obliged	to	do	without	their	Christmas	cheer
和	这	棚户区居民	会	是	有义务	到	做	没有	他们的	圣诞节	欢呼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] ['berər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l]

because	they	had	chosen	so	unworthy	a	bearer	instead	of	a	more	capable
因为	他们	有	选定	所以	不配	一个	持有人	反而	的	一个	更多的	有能力的

[mæn] — [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] !

man	—	he	would	mention	no	names	!
男人	—	他	会	提到	不	姓名	!

而那些唱圣诞歌的人们将不得不放弃他们的圣诞欢乐，因为他们选择了如此不称职的送礼人，而不是一个更有能力的人——他不会透露是谁！

— [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [læf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['weɪdʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

—	and	then	with	an	evil	laugh	he	had	made	a	heavy	wager	that	his
—	和	然后	和	一个	邪恶的	笑	他	有	制成	一个	重的	赌注	那	他的

[wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [truː] .

words	would	come	true	.
字	会	来	真的	.

——然后他发出邪恶的笑声，打了个重注，赌他的话会成真。

['teri] ['ʃɪvəd] [ˌmoʊmən'terəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][fəːz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] { - }

Terry	shivered	momentarily	under	his	furs	,	though	he	was	so	well	{	13	}
特里	瑟瑟发抖	片刻	在下面	他的	毛皮	,	尽管	他	曾是	所以	出色地	{	-	}

特里在皮毛下瑟瑟发抖，尽管他身体很健康{13}

[ræpt] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

wrapped	up	that	the	cold	was	powerless	to	reach	him	.
包装	向上	那	这	寒冷的	曾是	无力	到	抵达	他	.

他把自己裹得严严实实，寒冷无法侵袭他。

[haʊ] ['nɪrli] [hæd; həd] ['nɑːrsɪs] [bɪn] [raɪt] , [haʊ] ['nɪrli] [hæd; həd][hiː; hi] — ['teri] [oʊ'kɑːnɚ] —

How	nearly	had	Narcisse	been	right	,	how	nearly	had	he	—	Terry	O'Connor	—
如何	几乎	有	水仙花	到过	正确的	,	如何	几乎	有	他	—	特里	奥康纳	—

[bɪn] [ðə; ði]['luːzər] .

been	the	loser	.
到过	这	失败者	.

纳西斯差点就说对了，特里·奥康纳差点就成了输家。

[ðə; ði] [grɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [bəp'tɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['stɔːri] -

The	grog	was	so	good	at	Wistar's	,	and	Baptiste	,	the	most	famous	story	-
这	格罗格酒	曾是	所以	好的	在	-	,	和	巴蒂斯特	,	这	最多	著名的	故事	-

['telər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

teller	of	them	all	,
出纳员	的	他们	全部	,

威斯塔酒馆的朗姆酒非常好喝，而巴蒂斯特则是其中最著名的讲故事的人。

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end]

had	just	come	in	with	a	new	and	wonderful	adventure	at	his	tongue's	end
有	只是	来	在	和	一个	新的	和	精彩的	冒险	在	他的	舌头	结尾

,

,

,

他嘴里正说着一个精彩绝伦的新冒险故事呢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ['suːðɪŋ] [wʌn]['ɪntuː]

and	the	glow	of	the	fire	was	like	a	gentle	hand	soothing	one	into
和	这	辉光	的	这	火	曾是	喜欢	一个	温和的	手	舒缓	一	进入

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

火光如同温柔的手抚慰着人，让人忘却烦恼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pækt] [sleɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [ænd; ənd]

Then	suddenly	he	had	remembered	the	packed	sleigh	without	with	Danny	and
然后	突然	他	有	记得	这	包装	雪橇	没有	和	丹尼	和

['waɪtˌfʊt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ,

Whitefoot	waiting	patiently	,
白脚	等待	耐心	,

突然，他想起外面还有装满东西的雪橇，丹尼和白脚正耐心地等着他。

[ðoʊ] ['mɔːrnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['belz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

though	mournfully	shaking	their	bells	from	time	to	time	to	remind	him	of
尽管	悲伤地	摇晃	他们的	铃铛	从	时间	到	时间	到	提醒	他	的

[ðəm'selvz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

themselves	,	of	his	duty	,
他们自己	,	的	他的	责任	,

虽然它们时不时会悲伤地摇晃铃铛，提醒他它们的存在，提醒他他的职责，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ʌv; əv] ['nɑːrsɪs] .

and	,	more	than	all	,	of	Narcisse	.
和	,	更多的	比	全部	,	的	水仙花	.

而且，最重要的是，是纳西斯。

[ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [spɜːr] [tuː; tə] [goʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

The	latter	thought	was	the	real	spur	to	goad	him	out	of	the	ease	into	which
这	后者	想法	曾是	这	真实的	刺	到	刺激	他	出去	的	这	舒适	进入	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	had	fallen	.
他	有	倒下	.

后一种想法才是真正促使他摆脱安逸生活的动力。

[soʊ] { - }

So	{	14	}
所以	{	-	}

So{14}

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tævərn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːzd] [fɪld]

he	had	left	the	tavern	,	and	the	surprise	his	action	had	caused	filled
他	有	左边	这	酒馆	,	和	这	惊喜	他的	行动	有	导致	已填

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] .

him	with	great	glee	.
他	和	伟大的	高兴	.

他离开了酒馆，他的举动引起的惊讶让他感到无比高兴。

“ [ðeɪl] ['naɪvɝ] [biː; bi] - ['tɑːkən] - [ˌeɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] , “ ['naɪvɝ] !

“	They'll	niver	be	t'rough	talkin	'	av	it	,	”	he	chuckled	aloud	,	“	niver	!
“	他们会	尼弗	是	-	谈话	-	av	它	,	”	他	轻笑	大声	,	“	尼弗	!

“他们永远不会停止谈论这件事，”他大笑着说，“永远不会！”

[ðeɪl] [seɪ] [wɪn] [ðeɪ] [tel] [ðer; ðər] - - [twʌz] [ðə; ði] [jɪr] , [jiː; ji] [maɪnd] , [wɪn] ['teri] ,

They'll	say	whin	they	tell	their	shtories	'	twas	the	year	,	ye	mind	,	whin	Terry	,
他们会	说	抱怨	他们	告诉	他们的	-	-	那是	这	年	,	是的	头脑	,	抱怨	特里	,

他们会说，当他们讲述他们的故事时，那是那一年，你还记得吗，特里，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒuːl] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [mæn] , [steɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [ˌjuː 'es] [ðoʊ] [wiː; wi] - [moʊst]

the	little	jool	av	a	man	,	wudn't	stay	along	wid	us	though	we	besached	most
这	小的	朱尔	av	一个	男人	,	不会	停留	沿着	宽	我们	尽管	我们	-	最多

- - ,

beguilin	'	,
-	-	,

那小家伙，尽管我们极尽所能地讨好他，却不愿和我们待在一起。

[æn; ən] - [ðə; ði] [grɑːg] [wʌz; wəz] [ðæt] - -

an	'	the	grog	was	that	edifyin	'
一个	-	这	格罗格酒	曾是	那	-	-

那酒真是令人精神振奋。

- [twʌz] [ɪts] [oʊn] - .

'	twas	its	own	monymint	.
-	那是	它是	自己的	-	.

它拥有自己的铸币厂。

[hiː; hi] ['wɪnt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] - - [koʊld][dɪd] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feli] ″ — ['tɛriːz] [tʃest] [sweld]

He	wint	out	into	the	piercin	'	cold	did	that	brave	little	felly	″	—	Terry's	chest	swelled
他	冬天	出去	进入	这	-	-	寒冷的	做过	那	勇敢的	小的	费利	″	—	特里的	胸部	肿胀

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [pæst] [hɪz; ɪz] [seɪ] - [soʊ] .

with	pardonable	pride	—	“	because	he'd	passed	his	say	-	so	.
和	情有可原	自豪	—	″	因为	他会	通过了	他的	说	-	所以	.

“那个勇敢的小家伙冒着刺骨的寒风出去了”——特里胸中涌起一股可以理解的自豪感——“因为他已经通过了他的考验。

['hiːz] [ə; eɪ] [skwer] [saʊl] [ɪz][ðə; ði] [læd] ,

He's	a	square	sowl	is	the	lad	,
他是	一个	正方形	猫头鹰	是	这	小伙子	,

这小子真是个方方正正的家伙。

[ðoʊ] [ðer; ðər][duː][biː; bi][sʌm; səm]['eɪvɪl] - ['maɪndɪd][foʊks][æz; əz] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz]

though	there	do	be	some	avil	-	minded	folks	as	give	out	that	he	an	'	his
尽管	那里	做	是	一些	艾维尔	-	有思想	各位	作为	给	出去	那	他	一个	-	他的

['prɔmisiz] [dəunt] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [wei] — [naʊ] [ðə; ði] - [seɪnts] -

promises	don't	walk	on	the	same	side	av	the	way	—	now	the	howly	saints	fergive
承诺	不	走	在	这	相同的	边	av	这	方式	—	现在	这	-	圣徒	-

[θɪm] !

thim	!
蒂姆	!

虽然有些人心怀恶意，说他言行不一——现在，圣徒们都原谅他了！

″ [hiː; hi] { - }

″	He	{	15	}
″	他	{	-	}

“他{15}

[flæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [bæks] .

flapped	the	reins	on	the	horses	'	backs	.
拍打	这	缰绳	在	这	马匹	-	背部	.

他挥动着马背上的缰绳。

“ [haɪ] , [ðer; ðər] , [ˌem 'iː] [baɪz] !

“	Hi	,	there	,	me	byes	!
″	你好	,	那里	,	我	轮空	!

“嗨，再见！”

″ [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] . “

″	he	shouted	.	“
″	他	喊叫	.	“

“他喊道。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpər] [jɪl] [biː; bi]['hævɪn] - , [æn; ən] - ['nɑːrsɪs] - [wɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['peɪɪn] - [ðə; ði]

'	Tis	a	fine	supper	ye'll	be	havin	'	,	an	'	Narcisse	Vélin	will	be	afther	payin	'	the
-	的	一个	美好的	晚餐	叫喊	是	拥有	-	,	一个	-	水仙花	-	将要	是	之后	支付	-	这

[skɔːr] .

score	.
分数	.

你们将享用一顿丰盛的晚餐，而纳西斯·韦兰也将付出代价。

['kɑːpeɪ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , [ˌem 'iː] ['bjuːtiːz] .

Kape	a	-	goin	'	,	me	beauties	.
咖啡	一个	-	去	-	,	我	美女	.

喝咖啡啦，我的美女们。

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [wɪn] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [mɜːrl] , [æn; ən] - [jɪl] [biː; bi] - - [wɪd]

The moon will be up whin we go into Merle , an ' ye'll be dhroppin ' wid

这 月亮 将要 是 向上 抱怨 我们 去 进入 默尔 , 一个 - 叫喊 是 - - 宽

- ;

fatague ;

- ;

当我们进入梅尔的时候，月亮会升起来，你会感到筋疲力尽；

[bʌt; bət] ['eɪzi] !

but aisy !

但 艾西 !

但是艾西！

[naʊ] — ['eɪzi] ! — [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['æni] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['mɔri] , [tʃaɪld] — [oʊ] , [dʒɪst] [jiː; ji] [weɪt]

now — aisy ! — there won't be anny work to - morry , childer — oh , jist ye wait

现在 — 艾西 ! — 那里 惯于 是 安妮 工作 到 - 莫里 , 奇尔德 — 哦 , 要点 是的 等待

[æn; ən] - [siː] !

an ' see !

一个 - 看 !

现在——艾西！——明天不会有任何工作了，孩子们——哦，你们等着瞧吧！

[ðeɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['θɪŋkɪn] - [wiː; wi] [eɪnt] ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - ['nɑːrsɪs] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frentʃi]

They'll be afther thinkin ' we ain't comin ' , an ' Narcisse will say in his Frenchy

他们会 是 之后 思考 - 我们 不是 即将到来 - , 一个 - 水仙花 将要 说 在 他的 法国佬

[wei] :

way :

方式 :

他们之后会以为我们不会来了，纳西斯会用他那法国腔说：

- [biːŋ] ! ['dɪdnt] [aɪ] ['tɔl] - [jiː; ji] [soʊ] ?

' Bieng ! didn't I tol ' ye so ?

- 比恩 ! 没有 我 托尔 - 是的 所以 ?

“哎呀！我不是早就告诉过你了吗？”

[ðə; ði] [bet] [ɪz] [maɪn] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] ;

The bet is mine , an ' little Terry'll have to pay up ;

这 赌注 是 矿 , 一个 - 小的 - 有 到 支付 向上 ;

这赌注是我赢的，小特里得乖乖付钱；

[jiː; ji] [kɑːnt] [pʊt] [noʊ] - [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ˌeɪ 'viː] [hɪz; ɪz] [bɪld] ['aɪvɚ] — - [æn; ən] - [waɪlst] [ðə; ði] ['eɪvɪl]

ye can't put no daypindince in a man av his build iver — ' An ' whilst the avil

是的 不能 放 不 - 在 一个 男人 av 他的 建造 河 — - 一个 - 而 这 艾维尔

- [ɑːr; ər] - - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪl] [wɔːk] [ɪn] [ɑːn] [θɪm] [ɔːl] [æz; əz]

wurrds are dhroppin ' from his mouth I'll walk in on thim all as

- 是 - - 从 他的 嘴 患病的 走 在 在 蒂姆 全部 作为

- - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] { - }

inconsequenshul - like as if I was { 16 }

- - 喜欢 作为 如果 我 曾是 { - }

你不能对一个像他这样体格的人施加任何压力——' 当他口中吐出那些恶毒的话语时，我会像个无关紧要的人一样走进去，就好像我是一个{16}

['gɔɪn] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] .

goin ' to a fair .

去 - 到 一个 公平的 .

去逛集市。

[ðæts] [ðə; ði] - [ðə; ði] [læf] [wɪl] [biː; bi] [wɪd] [ˌem 'iː] ,

That's the toime the laugh will be wid me ,

那就是 这 - 这 笑 将要 是 宽 我 ,

那时我也会开怀大笑。

[æn; ən] - ['nɑːrsɪs] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [slɪŋk] [æf][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊtɪd] [pleɪs] .

an	'	Narcisse	will	want	to	slink	aff	to	some	remoted	place	.
一个	-	水仙花	将要	想	到	潜行	亲属	到	一些	远程	地方	.

而纳西斯会想要偷偷溜到某个偏僻的地方去。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi][noʊ] [sɪns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['weɪdʒərz] - [jiː; ji][biː; bi] [ʃʊr] [ˌeɪ 'viː] ['wɪnɪn] -

there	does	be	no	sinse	at	all	to	make	wagers	onlesst	ye	be	sure	av	winnin	'
那里	做	是	不	辛塞	在	全部	到	制作	赌注	-	是的	是	当然	av	胜利	-

— [θɪn] [jiː; ji][kæn; kən] [meɪk] [θɪm] [bɪg] —

—	thin	ye	can	make	thim	big	—
—	薄的	是的	能	制作	蒂姆	大的	—

只要你确信自己能赢，下注本身并没有什么罪过——只要你能赢大钱——

" [ðə; ði] [θɔːt] [soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] [flɪkt] [ðə; ði]

"	The	thought	so	pleased	him	that	he	laughed	boisterously	,	and	flicked	the
"	这	想法	所以	高兴	他	那	他	笑了	喧闹地	,	和	轻弹	这

['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,

horses	with	the	whip	,
马匹	和	这	鞭	,

想到这里，他高兴极了，放声大笑，并用鞭子抽打马匹。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['elboʊ] [æt; ət][sʌm; səm]

much	as	a	man	would	nudge	his	neighbor	with	a	friendly	elbow	at	some
很多	作为	一个	男人	会	轻推	他的	邻居	和	一个	友好的	弯头	在	一些

['wɪtɪsɪzəm] ;

witticism	;
妙语	;

就像一个人听到邻居说了什么俏皮话，会友好地用胳膊肘轻轻碰一下一样；

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['merimənt] [ə'beitiŋ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

then	,	his	merriment	abating	a	trifle	,	he	began	to	sing	.
然后	,	他的	欢乐	减弱	一个	琐事	,	他	开始	到	唱歌	.

然后，他的喜悦稍稍减弱，便开始唱歌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [slæk]

Suddenly	he	broke	off	in	his	song	,	and	his	fingers	closed	tightly	over	the	slack
突然	他	打破	离开	在	他的	歌曲	,	和	他的	手指	关闭	紧紧	超过	这	松弛

[reɪnz] ;

reins	;
缰绳	;

他突然停止了歌唱，手指紧紧地攥住了松弛的缰绳；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [felt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] ['stændstɪl] .

the	horses	felt	the	authoritative	touch	and	came	to	an	instant	standstill	.
这	马匹	毛毡	这	权威性	触碰	和	来了	到	一个	立即的	停顿	.

马儿们感受到了权威的抚摸，立刻停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hɪr] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

Before	them	lay	the	road	which	here	led	across	the	open	country	,
前	他们	躺	这	路	哪个	这里	引领	穿过	这	打开	国家	,

他们面前是一条通往开阔地带的道路，

[ðoʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] { - }

though	farther	on	it	wound	through	the	{	17	}
尽管	更远	在	它	伤口	通过	这	{	-	}

虽然再往前走，它蜿蜒穿过{17}

[wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] .

woods	**and**	**over**	**the**	**low**	**hills**	**.**
树林	和	超过	这	低的	丘陵	.

树林和低矮的山丘。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [θriː] [gʊd] [maɪlz] [baɪ] [naʊ] ,

Back	**of**	**them**	**,**	**three**	**good**	**miles**	**by**	**now**	**,**
后退	的	他们	,	三	好的	英里	经过	现在	,

在他们身后，现在已经走了三英里了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] - ['tævərn] ([wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ɪts]

was	**the**	**little**	**settlement**	**with**	**Wistar's**	**tavern**	**(**	**which**	**had**	**given**	**the**	**place**	**its**
曾是	这	小的	沉降	和	-	酒馆	(	哪个	有	给定	这	地方	它是

[neɪm]) [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːkliəs] ,

name	**)**	**as**	**a**	**nucleus**	**,**
姓名	)	作为	一个	核	,

以威斯塔酒馆（该地名即来源于此）为中心的小聚落是.....

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [stretʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['empti] [ʌv; əv] [ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

while	**to**	**the**	**left**	**stretched**	**the**	**plain**	**empty**	**of**	**all**	**sign**	**of**	**life**	**;**
尽管	到	这	左边	拉伸	这	清楚的	空的	的	全部	符号	的	生活	;

而左侧则是空旷的平原，没有任何生命迹象；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ['waɪtnəs] ,

and	**to**	**the**	**right**	**there**	**was**	**the**	**same**	**level**	**whiteness**	**,**
和	到	这	正确的	那里	曾是	这	相同的	等级	白人	,

右侧也是同样的白色区域。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haʊs] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ]

broken	**only**	**by**	**a**	**solitary**	**house**	**which**	**fronted**	**the**	**road**	**at**	**some**	**distance**	**away**
破碎的	仅有的	经过	一个	孤	房子	哪个	正面	这	路	在	一些	距离	离开

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['stræglər] ,

and	**seemed**	**like**	**a**	**belated**	**straggler**	**,**
和	似乎	喜欢	一个	迟到的	掉队者	,

只有远处路边一栋孤零零的房子打破了这片宁静，它看起来像个姗姗来迟的落单者。

[held] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [bɑːndz][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

held	**captive**	**by**	**the**	**relentless**	**bonds**	**of**	**winter**	**,**
握住	俘虏	经过	这	狠	债券	的	冬天	,

被无情的寒冬所束缚，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [piəd] ['lɔːŋɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [frʌm; frəm] [huːz]

as	**it**	**peered**	**longingly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**small**	**town**	**from**	**whose**
作为	它	窥视	渴望地	在	这	方向	的	这	小的	镇	从	谁

[kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] [set][ə'pɑːrt] .

companionship	**it**	**was**	**forever**	**set**	**apart**	**.**
友谊	它	曾是	永远	放	除	.

它满怀渴望地望着那个小镇，它永远与它隔绝开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fər'lɔːrnɪsnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**an**	**air**	**of**	**forlornness**	**about**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	空气	的	孤独	关于	它	,

那里弥漫着一股凄凉的气氛。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ðæt] ['glɪtər] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [glɪnt] [ʌv; əv][frɔːst] ,

surrounded	**as**	**it**	**was**	**by**	**all**	**that**	**glitter**	**of**	**ice**	**and**	**glint**	**of**	**frost**	**,**
包围	作为	它	曾是	经过	全部	那	闪光	的	冰	和	闪烁	的	霜	,

它被冰雪的闪光和霜冻的光泽所环绕，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] { - }

though	**the**	**chimney**	**smoke**	**curling**	**slowly**	**up**	**through**	**the**	**sharp**	**air**	**told**	**of**	**a**	**{**	**18**	**}**
尽管	这	烟囱	抽烟	冰壶	缓慢地	向上	通过	这	锋利的	空气	讲述	的	一个	{	-	}

尽管烟囱里的烟雾在凛冽的空气中缓缓升腾，却诉说着{18}

['sɜːrt(ə)n] ['hoʊmli] [tʃɪr] [wɪ'ðɪn] .
certain **homely** **cheer** **within** **.**
肯定 家常的 欢呼 之内 .

内心深处涌动着某种温馨的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [haʊ'evər] ,
It **was** **off** **the** **beaten** **track** **,** **however** **,**
它 曾是 离开 这 被打败 追踪 , 然而 ,

然而，它位置偏僻。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv]
and **despite** **the** **fact** **that** **Terry** **had** **halted** **he** **made** **no** **attempt** **to** **give**
和 尽管 这 事实 那 特里 有 停止 他 制成 不 试图 到 给
['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
evidence **of** **his** **presence** **by** **so** **much** **as** **a** **shout** **.**
证据 的 他的 在场 经过 所以 很多 作为 一个 喊 .

尽管特里已经停了下来，但他连喊一声都没有，丝毫没有表现出自己的存在。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rɪzn] [ə; eɪ] [smɔːl]
Out **of** **the** **earth** **,** **almost** **beside** **him** **,** **there** **had** **unexpectedly** **risen** **a** **small**
出去 的 这 地球 , 几乎 旁 他 , 那里 有 不料 升起 一个 小的
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

突然间，在他身旁，从泥土里冒出一个矮小的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['iːgər] [feɪs] .
and **he** **now** **found** **himself** **staring** **into** **a** **child's** **eager** **face** **.**
和 他 现在 成立 他自己 凝视 进入 一个 孩子的 渴望的 脸 .

他发现自己正凝视着一张孩子充满渴望的脸庞。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sæntə] ['klɔz] ?
“ **Are** **you** **Santa** **Claus** **?**
” 是 你 圣诞老人 克劳斯 ?

你是圣诞老人吗?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] .
” **she** **demanded** **with** **bated** **breath** **.**
” 她 要求 和 被 气息 .

她屏住呼吸问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] ,
He **looked** **back** **at** **her** **,** **taking** **in** **,** **even** **in** **his** **dull** **fashion** **,**
他 看起来 后退 在 她 , 采取 在 , 甚至 在 他的 乏味的 时尚 ,

他回头看了她一眼，即便是以他那迟钝的方式，也只是淡淡地打量着她。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['waidnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃrɪld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
the **delight** **that** **widened** **her** **eyes** **and** **shrilled** **her** **voice** **.**
这 喜 那 扩大 她 眼睛 和 尖锐的 她 嗓音 .

她欣喜若狂，双眼圆睁，声音尖锐。

[sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [wʌt] [ðen] ?
Suppose **he** **told** **the** **truth** **—** **what** **then** **?**
认为 他 讲述 这 真相 — 什么 然后 ?

假设他说的是真话——那又会怎样?

[haʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [klaʊd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['reɪdiənt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]
How **the** **disappointment** **would** **cloud** **the** **upturned** **radiant** **face** **at** **the** **commonplace**
如何 这 失望 会 云 这 翻转 辐射状 脸 在 这 平凡
['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['teri] [oʊ'kɑːnɝ] .
statement **that** **he** **was** **only** **Terry** **O'Connor** **.**
陈述 那 他 曾是 仅有的 特里 奥康纳 .

听到“他只是特里·奥康纳”这样一句老生常谈的话，失望之情会如何笼罩他那张原本容光焕发的脸上。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəbəl] ['moʊmənt] ; { - }

He	hesitated	an	inappreciable	moment	;	{	19	}
他	犹豫了一下	一个	微不足道	片刻	;	{	-	}

他犹豫了片刻；{19}

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [stɑːr][ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒest] ,

then	,	because	he	had	been	born	under	a	dancing	star	and	loved	a	jest	,
然后	,	因为	他	有	到过	出生	在下面	一个	跳舞	星星	和	喜爱	一个	笑话	,

然后，因为他生于星光璀璨的年代，又喜爱玩笑，

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

he	answered	her	question	.
他	回答	她	问题	.

他回答了她的问题。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn] ['hæpi] ['traɪʌmf] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

The	child's	laugh	rang	out	on	the	air	in	happy	triumph	,	waking	the	echoes	.
这	孩子的	笑	响铃	出去	在	这	空气	在	快乐的	胜利	,	醒来	这	回声	.

孩子的笑声在空中回荡，充满了喜悦和胜利，唤醒了回声。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌl] [oʊld] ['belz] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] ,

The	horses	stirred	a	little	and	their	dull	old	bells	gave	forth	a	low	sound	,
这	马匹	搅拌	一个	小的	和	他们的	乏味的	老的	铃铛	给予	前进	一个	低的	声音	,

马儿微微动了动，它们那陈旧的铃铛发出低沉的响声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mjuːzɪk] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] ['tɛriːz] [ɪrz] .

but	it	wasn't	music	compared	to	that	which	filled	Terry's	ears	.
但	它	不是	音乐	比较的	到	那	哪个	已填	特里的	耳朵	.

但与特里耳中听到的音乐相比，那根本算不上音乐。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [rɪ'lʌktəntli] .

He	took	up	the	reins	reluctantly	.
他	采取	向上	这	缰绳	勉强	.

他很不情愿地接过了缰绳。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['nɪrər] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rezəluːt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]

She	pressed	nearer	,	putting	out	a	small	,	resolute	hand	as	if	she	were	one	of
她	按下	更近	,	推杆	出去	一个	小的	,	坚决	手	作为	如果	她	是	一	的

[ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] ,

those	old	-	time	,
那些	老的	-	时间	,

她走近了一些，伸出一只小巧而坚定的手，仿佛她是那些老式……

[fɪrs] - [b'raʊd] ['haiweimən] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

fierce	-	browed	highwaymen	and	meant	to	stop	his	further	progress	.
凶猛的	-	眉毛	强盗	和	意思是	到	停止	他的	更远	进步	.

一群眉头紧锁的强盗意图阻止他继续前进。

“ [ɑː] , [pliːz] [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,

“	Ah	,	please	don't	,	”	she	protested	,
“	啊	,	请	不	,	”	她	抗议	,

“啊，求求你别这样，”她抗议道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ,

in	a	tone	no	knight	of	the	road	would	ever	have	employed	,
在	一个	语气	不	骑士	的	这	路	会	曾经	有	受雇	,

语气之重，绝非任何一位浪迹天涯的骑士所能企及。

“ [pliːz] — ” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] :

“	please	—	”	Then	with	a	little	rush	,	as	if	the	words	were	eager	to	escape	:
“	请	—	”	然后	和	一个	小的	匆忙	,	作为	如果	这	字	是	渴望的	到	逃脱	:

“请——”然后语速加快，仿佛这些话迫不及待地想要说出口：

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['truːli] { - }
“ I was so sure it was truly { 20 }
“ 我 曾是 所以 当然 它 曾是 真的 { - }

“我非常确定它真的是{20}

[juː; jʊ] , [soʊ] [ʃʊr] .
you , so sure .
你 , 所以 当然 .

你，当然。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wei] [ɔːf] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːni] ,
I saw you when you were way off — just a teeny ,
我 锯 你 什么时候 你 是 方式 离开 — 只是 一个 蝇头 ,

我看见你的时候你还很远——只是很小很小的时候，

['wiːni] [spek] — [ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][piː)'ɛə] , [ɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
weeny speck — and first I thought maybe it was Pierre , or p'r'aps the doctor ,
弱小 斑点 — 和 第一的 我 想法 或许 它 曾是 皮埃尔 , 或者 p'r'aps 这 医生 ,
[ɔːr]['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ,
or Mr . Higgins ,
或者 先生 . 希金斯 ,

一个小小的斑点——起初我以为也许是皮埃尔，或者可能是医生，或者希金斯先生，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] - [kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
and I came down here ' cause they always say ' How are you ?
和 我 来了 向下 这里 - 原因 他们 总是 说 - 如何 是 你 ?

我来到这里是因为他们总是问“你好吗？”

- [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] — [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['noʊtɪsɪŋ] [bɪg] [men] !
' as they pass — they're such noticing big men !
- 作为 他们 经过 — 它们是 这样的 注意到 大的 男人 !

当他们经过时——他们真是观察力很强的大个子！

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['veri] [klɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I couldn't see very clear , you know ,
我 不能 看 非常 清除 , 你 知道 ,

我当时看不清楚，你知道吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['sendɪŋ] [bæk] ['beɪbi] ['spɑːklz] [ðə; ði] ['ʌðər]
with the sun shining one way and the snow sending back baby sparkles the other
和 这 太阳 灼灼 一 方式 和 这 雪 发送 后退 婴儿 闪光 这 其他
;
;
;

阳光朝一个方向照射，雪花则朝另一个方向飘落，闪烁着晶莹的光芒；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ,
but everything seemed so happy , and when I heard you singing ,
但 一切 似乎 所以 快乐的 , 和 什么时候 我 听到 你 歌唱 ,

但一切看起来都那么美好，当我听到你唱歌时，

[aɪ] [nuː] [waɪ] — ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['belz] ['saʊndɪd] [glæd] — [glæd] !
I knew why — even your bells sounded glad — glad !
我 知道 为什么 — 甚至 你的 铃铛 听起来 高兴的 — 高兴的 !

我知道为什么了——就连你的钟声都听起来很欢快——很欢快!

[aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] .
I just could hardly wait .
我 只是 可以 几乎 等待 .

我简直等不及了。

[aɪv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] — [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

I've	thought	so	much	about	you	always	—	I	knew	you'd	come	some	day	.
我已经	想法	所以	很多	关于	你	总是	—	我	知道	你会	来	一些	天	.

我一直都很想念你——我知道你总有一天会来的。

[wer] — [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [sɜːr] ? ”

Where	—	where	are	you	going	now	,	sir	?	”
在哪里	—	在哪里	是	你	去	现在	,	先生	?	”

先生，您现在要去哪里?

“ [hoʊm] , ” [ˈænsər] [ˈteri] , [ˈɑːnɪstli] [ɪˈnʌf] . { - }

“	Home	,	”	answered	Terry	,	honestly	enough	.	{	21	}
“	家	,	”	回答	特里	,	诚实地	足够的	.	{	-	}

“家，”特里老实地回答道。{21}

[ʃiː; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd]

She	cast	a	quick	glance	at	the	north	along	the	road	he	must	travel	,	and
她	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	这	北	沿着	这	路	他	必须	旅行	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她迅速瞥了一眼他必须走的那条路的北方，以及.....

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] , [led] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld] ; [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt]

to	her	fancy	,	led	henceforth	to	an	enchanted	world	;	then	her	eyes	sought
到	她	想要	,	引领	今后	到	一个	迷人的	世界	;	然后	她	眼睛	寻求

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .

his	face	again	.
他的	脸	再次	.

从此，她被带入了一个充满魔力的世界；然后，她的目光再次寻找他的脸庞。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , “ [mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] [kwaɪt] — [kwaɪt] [jet] ?

”	she	cried	breathlessly	,	“	must	you	go	quite	—	quite	yet	?
”	她	哭	气喘吁吁	,	“	必须	你	去	相当	—	相当	然而	?

她气喘吁吁地喊道：“你一定要就此——就此离开吗？”

” [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

”	At	the	possibility	of	his	departure	,
”	在	这	可能性	的	他的	离开	,

“关于他可能离开的问题，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [siːmd]

the	joy	that	had	been	written	all	over	her	confident	little	person	seemed
这	喜悦	那	有	到过	书面	全部	超过	她	自信的	小的	人	似乎

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] ,

suddenly	to	take	wing	,
突然	到	拿	翼	,

她自信的小脸上原本洋溢的喜悦，仿佛突然间展翅高飞了起来。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] .

leaving	her	dejected	and	forlorn	.
离开	她	垂头丧气	和	绝望	.

留下她沮丧和孤独的身影。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [briːf] ,

The	pleasure	had	been	so	brief	,
这	乐趣	有	到过	所以	简短的	,

快乐如此短暂，

— [ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

—	a	mere	flash	of	brightness	that	was	over	almost	as	soon	as	it	had
—	一个	仅仅	闪光	的	亮度	那	曾是	超过	几乎	作为	很快	作为	它	有

[kʌm] .

come	.
来	.

——就像一道短暂的闪光，来得快去得也快。

['teri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪŋgə] [ɪmpe'rəld] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Terry	hesitated	;	every	moment	he	lingered	imperilled	the	fulfilment	of	his
特里	犹豫了一下	;	每一个	片刻	他	徘徊不去	危及	这	履行	的	他的

['weɪdʒər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][oʊld] ,

wager	,	for	his	horses	were	old	,
赌注	,	为了	他的	马匹	是	老的	,

特里犹豫了；他每耽搁一刻，就可能危及他赌约的实现，因为他的马都老了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sloʊ] [ɪn'diːd] .

and	their	best	was	apt	to	be	very	slow	indeed	.
和	他们的	最好的	曾是	易于	到	是	非常	慢的	的确	.

而他们最好的作品往往也相当缓慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['lɔɪtər] .

He	could	not	afford	to	loiter	.
他	可以	不是	买得起	到	游荡	.

他没有时间闲逛。

“ [bɪ'fɔːr] [twelv] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [klɑːk] , ['krɪsməs] [iːv] , ” [nɑː] { - }

“	Before	twelve	av	the	clock	,	Christmas	Eve	,	”	Nar	{	22	}
“	前	十二	av	这	钟	,	圣诞节	前夕	,	”	纳尔	{	-	}

“圣诞前夜，十二点钟之前，” Nar{22}

[sɪ'seɪ] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

cisse	had	taunted	him	.
西塞	有	嘲讽	他	.

西塞曾嘲讽过他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

But	the	little	child	!
但	这	小的	孩子	!

但是那个小孩！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] .

It	seemed	almost	a	sin	to	cheat	her	of	this	happiness	.
它	似乎	几乎	一个	罪	到	欺骗	她	的	这	幸福	.

剥夺她的幸福似乎是一种罪过。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [jet] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['druːpɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['sædnd] [aɪz] —

He	must	go	,	yet	everything	about	her	—	drooping	lips	and	saddened	eyes	—
他	必须	去	,	然而	一切	关于	她	—	下垂	嘴唇	和	悲伤	眼睛	—

[beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] .

bade	him	stay	.
巴德	他	停留	.

他必须离开，但她的一切——下垂的嘴唇和悲伤的眼神——都在恳求他留下。

[ðen] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Then	,	filled	with	a	desire	to	please	her	and	,	at	the	same	time	,
然后	,	已填	和	一个	欲望	到	请	她	和	,	在	这	相同的	时间	,

然后，他既渴望取悦她，同时，

[nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] .

not	interfere	with	his	own	plans	,	he	bent	down	.
不是	干扰	和	他的	自己的	计划	,	他	弯曲	向下	.

为了不干扰自己的计划，他弯下了腰。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [dʒəu'kəusli] .

“	Come	along	wid	me	,	”	he	suggested	jocosely	.
“	来	沿着	宽	我	,	”	他	建议	滑稽地	.

“跟我一起走吧，”他开玩笑地建议道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] ;

He	had	not	been	prepared	for	the	effect	his	words	would	have	on	her	;
他	有	不是	到过	准备	为了	这	影响	他的	字	会	有	在	她	;

他没有预料到自己的话会对她产生这样的影响；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dægərz] [pɔɪnt] ,

the	joy	in	her	face	was	keen	as	a	dagger's	point	,
这	喜悦	在	她	脸	曾是	敏锐的	作为	一个	匕首的	观点	,

她脸上的喜悦像匕首一样锐利。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tempəraɪz] .

and	seeing	it	he	would	not	temporize	.
和	看到	它	他	会	不是	拖延	.

看到这种情况，他不会拖延。

“ [kʌm] [wɪd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

“	Come	wid	me	,	”	he	urged	.
“	来	宽	我	,	”	他	敦促	.

“跟我来，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

She	hesitated	in	her	turn	,
她	犹豫了一下	在	她	转动	,

她犹豫了一下，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [huːz] [tɪn] [ruːf] [flæʃt] ['ɔːlmoʊst]

and	cast	a	backward	glance	at	the	silent	house	whose	tin	roof	flashed	almost
和	投掷	一个	落后	瞥一眼	在	这	沉默的	房子	谁	锡	屋顶	闪光灯	几乎

[laɪk][æn; ən] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

like	an	admonishing	eye	in	the	sun	.
喜欢	一个	告诫	眼睛	在	这	太阳	.

回头瞥了一眼那座寂静的房子，它的铁皮屋顶在阳光下闪闪发光，就像一只责备的眼睛。

['duːti][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [les] [proʊ] { - }

Duty	was	a	word	of	even	less	pro	{	23	}
责任	曾是	一个	单词	的	甚至	较少的	专业	{	-	}

责任一词甚至更不具有支持性{23}

['pɔːʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ðæn; ðən][ɪn] ['tɛriːz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

portions	in	her	vocabulary	than	in	Terry's	,	though	she	knew	its	existence	;
部分	在	她	词汇	比	在	特里的	,	尽管	她	知道	它是	存在	;

[nuː] , [tuː] ,

knew	,	too	,
知道	,	也	,

她的词汇量比特里的要少，尽管她知道它的存在；也知道，

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][waɪd] [gʌlf] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] .

young	as	she	was	,	the	wide	gulf	that	lies	between	right	and	wrong	doing	.
年轻的	作为	她	曾是	,	这	宽的	海湾	那	谎言	之间	正确的	和	错误的	正在做	.

尽管她年纪轻轻，但她对正义与邪恶之间巨大的鸿沟却了然于胸。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Yet	here	was	no	question	of	wrong	,	certainly	.
然而	这里	曾是	不	问题	的	错误的	,	当然	.

然而，这其中显然不存在错误的问题。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər]

The	possibility	of	the	passing	of	such	an	Important	Personage	had	never
这	可能性	的	这	通过	的	这样的	一个	重要的	人士	有	绝不

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldəz] ,

occurred	to	her	elders	,
发生	到	她	长者	,

她的长辈们从未想到过这样一位重要人物会离世。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [wʊd] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ]

and	they	,	who	loved	to	see	her	happy	,	would	never	refuse	to	let	her	go
和	他们	,	WHO	喜爱	到	看	她	快乐的	,	会	绝不	拒绝	到	让	她	去

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

而那些喜欢看到她幸福的人，永远不会拒绝让她和他一起走；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [æsk] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] .

it	wasn't	necessary	to	ask	—	she	couldn't	wait	.
它	不是	必要的	到	问	—	她	不能	等待	.

无需询问——她等不及了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['loʊnli] !

The	house	was	so	lonely	!
这	房子	曾是	所以	孤独	!

房子好冷清啊！

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] [sæd] [ænd; ənd]

Her	uncle	was	away	at	his	work	,	and	her	mother	sat	sad	and
她	叔叔	曾是	离开	在	他的	工作	,	和	她	母亲	卫星	伤心	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她叔叔外出工作了，她母亲独自一人悲伤地静静地坐着。

['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

sewing	the	livelong	day	;	there	were	no	children's	voices	in	the	empty	rooms	,
缝纫	这	终身	天	;	那里	是	不	孩子们的	声音	在	这	空的	房间	,

[noʊ] ['rɑːlɪkɪŋ] ,

no	rollicking	,
不	欢快的	,

整天都在缝纫；空荡荡的房间里没有孩子的笑声，没有嬉闹声。

['rɑːmpɪŋ] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

romping	feet	in	the	hall	or	on	the	stairs	.
嬉戏	脚	在	这	大厅	或者	在	这	楼梯	.

走廊里或楼梯上蹦蹦跳跳的脚步声。

[dʒʌst] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [meɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] { - }

Just	silence	,	save	for	the	little	sounds	she	herself	made	as	she	played	with	{	24	}
只是	沉默	,	节省	为了	这	小的	声音	她	她自己	制成	作为	她	玩	和	{	-	}

除了她自己玩耍时发出的细微声音外，一片寂静。{24}

[hɜːr; hər] ['dɑːlz] , [ɔːr] , ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɪg] , ['desələt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

her	dolls	,	or	,	tired	of	them	,	watched	the	big	,	desolate	world	from	the
她	娃娃	,	或者	,	疲劳的	的	他们	,	观看	这	大的	,	荒凉	世界	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她的娃娃们，或者，玩腻了娃娃们，就从窗户望着荒凉的大世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [haʊs] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That	was	the	picture	the	house	held	for	her	.
那	曾是	这	图片	这	房子	握住	为了	她	.

这就是房子在她心中留下的印象。

[ðɪs] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['tʃiːkt] ,

This	,	—	she	looked	again	at	the	little	red	-	cheeked	,
这	,	—	她	看起来	再次	在	这	小的	红色的	-	脸颊	,

她又看了看那个脸颊红扑扑的小家伙，

[bluː] - [aɪd] [mæn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bɪg][fɜːr][kæp] ,

blue	-	eyed	man	smiling	at	her	from	under	his	big	fur	cap	,
蓝色的	-	眼睛	男人	微笑	在	她	从	在下面	他的	大的	毛皮	帽	,

一个蓝眼睛的男人从他宽大的皮帽下对她微笑，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [feɪs] — [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [frʌm; frəm]

his	white	beard	framing	his	jovial	face	—	why	,	he	had	just	stepped	from
他的	白色的	胡须	框架	他的	欢乐的	脸	—	为什么	,	他	有	只是	步	从

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [bʊk] ;

her	story	book	;
她	故事	书	;

他白色的胡须衬托着他那和蔼可亲的脸庞——他简直就像是从她的故事书中走出来的一样；

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

hundreds	of	times	he	had	met	her	glance	in	this	same	friendly	fashion	from
数百	的	时代	他	有	遇见	她	瞥一眼	在	这	相同的	友好的	时尚	从

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ;

the	printed	page	;
这	打印	页	;

他曾在书页上无数次以同样友好的方式与她对视；

[dʒʌst][soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['deɪˌdriːmz] ,

just	so	had	he	looked	at	her	in	those	long	daydreams	,
只是	所以	有	他	看起来	在	她	在	那些	长的	白日梦	,

就像他在那些漫长的白日梦中看着她那样，

[gliːmd] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['faɪər] , ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]

gleamed	at	her	so	in	the	twilight	from	the	leaping	fire	,	haunted	her
闪闪发光	在	她	所以	在	这	暮	从	这	跳跃	火	,	闹鬼的	她

['slʌmbəz] [æt; ət] [naɪt] .

slumbers	at	night	.
睡眠	在	夜晚	.

在暮色中，跳跃的篝火映照着她，夜里，这景象萦绕在她的梦乡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə]

Even	the	sound	of	his	voice	was	familiar	,	though	she	had	never	thought	to
甚至	这	声音	的	他的	嗓音	曾是	熟悉的	,	尽管	她	有	绝不	想法	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

hear	him	say	:
听到	他	说	:

就连他的声音都那么熟悉，尽管她从未想过会听到他说话：

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Come	with	me	,	come	with	me	.
“	来	和	我	,	来	和	我	.

“跟我来，跟我来。”

” [ðə; ði] [roʊd] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

”	The	road	,	stretching	away	to	the	{	25	}
”	这	路	,	伸展	离开	到	这	{	-	}

“这条路一直延伸到{25}

[nɔːrθ] , [gliːmd] [laɪk] ['sɪlvər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [skaɪ] ,
north , gleamed like silver under the dazzling sky ,
北 , 闪闪发光 喜欢 银 在下面 这 耀眼的 天空 ,

北方，在耀眼的天空下闪耀着银光，

['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] , [ænd; ənd]
twinkling and beckoning to her as with a thousand hands , and
闪烁 和 招手 到 她 作为 和 一个 千 双手 , 和
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,
innumerable voices ,
无数 声音 ,

闪烁着光芒，仿佛有千只手和无数的声音在向她招手，

[tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪrz] , ['ekəud] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
too fine to be heard by ordinary ears , echoed the invitation .
也 美好的 到 是 听到 经过 普通的 耳朵 , 回声 这 邀请 .

邀请函中回荡着一个声音，声音轻柔得普通耳朵都听不见。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pleɪnz] ['weɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn]
The voices of the sleeping plains waking at the thought of the happiness in
这 声音 的 这 睡眠 平原 醒来 在 这 想法 的 这 幸福 在
[stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
store for her ,
店铺 为了 她 ,

沉睡的平原因想到她即将拥有的幸福而苏醒。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [triːz] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]
the voices of the snow - covered trees where the little leaves danced in the summer
这 声音 的 这 雪 - 涵盖 树木 在哪里 这 小的 树叶 跳舞 在 这 夏天
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那是雪后树木的低语，那里的小树叶曾在夏天翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ðæt] [hæd; həd][wʌns]['dɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ]
and all the spirits of the birds that had once darted in and out among
和 全部 这 烈酒 的 这 鸟类 那 有 一次 飞镖 在 和 出去 之中
[ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] ['nestɪd] [ðer; ðər] [sæŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] :
them and had nested there sang now in a mighty chorus :
他们 和 有 嵌套 那里 唱 现在 在 一个 强大的 合唱 :

曾经在它们中间飞来飞去、在那里筑巢的鸟儿们的灵魂，现在都齐声高歌：

“ [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] .
“ Come , come , come .
“ 来 , 来 , 来 .

“来吧，来吧，来吧。”

” [oʊ] , [ðæt] ['hæpi] , ['hæpi] [roʊd] .
” Oh , that happy , happy road .
” 哦 , 那 快乐的 , 快乐的 路 .

“哦，那条幸福快乐的道路。”

['nevər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Never a child of all the multitude of children on earth who had loved him ,
绝不 一个 孩子 的 全部 这 民众 的 孩子们 在 地球 WHO 有 喜爱 他 ,

他从未成为世上所有爱他的孩子中的一员。

[driːmd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz]
dreamed **about** **him** **,** **and** **longed** **to** **see** **him** **had** **been** **so** **fortunate** **as**
梦见 关于 他 , 和 渴望 到 看 他 有 到过 所以 幸运 作为
[ʃiː; ʃi] .
she **.**
她 .

她梦见了他，渴望见到他，她多么希望自己能像她一样幸运。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɪmpɒs] { - }
It **was** **impos** **{** **26** **}**
它 曾是 重要 { - }

这是不可能的{26}

[ˈsaɪbəl] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] ,
sible **to** **hesitate** **a** **moment** **longer** **,**
可能的 到 犹豫 一个 片刻 更长 ,

或许可以再犹豫片刻。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [pɜːrst] [ʌp] [lɪps] [maɪt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [wɜːrd] [ˈɪntuː]
especially **when** **the** **pursed** **up** **lips** **might** **so** **quickly** **slip** **from** **the** **magic** **word** **into**
尤其 什么时候 这 攥紧 向上 嘴唇 可能 所以 迅速地 滑 从 这 魔法 单词 进入
[ə; eɪ] [ˈtʃɪrəp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
a **chirrup** **to** **the** **horses** **,**
一个 叽叽喳喳 到 这 马匹 ,

尤其是当紧抿的嘴唇可能很快就会从咒语变成对马儿的轻快叫声时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [sleɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːkjəpənt] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] .
and **in** **consequence** **sleigh** **and** **occupant** **would** **vanish** **into** **thin** **air** **.**
和 在 结果 雪橇 和 居住者 会 消失 进入 薄的 空气 .

因此，雪橇和乘坐者都会凭空消失。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Do** **you** **really** **mean** **it** **?**
“ 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtremjələsli] .
” **she** **asked** **tremulously** **.**
” 她 问 颤抖地 .

她颤抖着问道。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Do** **you** **really** **mean** **it** **?**
“ 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

” [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdefnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈvɔɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]
” **For** **though** **she** **was** **deafened** **by** **the** **noisy** **voices** **,** **his** **had** **been** **the** **first**
” 为了 尽管 她 曾是 耳聋 经过 这 嘈杂 声音 , 他的 有 到过 这 第一的
[tuː; tə] [spiːk] .
to **speak** **.**
到 说话 .

“尽管她被嘈杂的声音震聋了，但他却是第一个开口说话的人。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈtruːli] ?
“ **Will** **you** **take** **me** **,** **truly** **?**
“ 将要 你 拿 我 , 真的 ?

你真的愿意接受我吗?

” [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [roʊbz] ,
” **For** **answer** **he** **threw** **back** **the** **robes** **,**
” 为了 回答 他 扔 后退 这 长袍 ,

他甩开长袍，回答道：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

and	as	she	sprang	to	his	side	he	gave	a	great	laugh	and	drew	her
和	作为	她	弹簧	到	他的	边	他	给予	一个	伟大的	笑	和	画	她

['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

closer	to	him	;
更近	到	他	;

她跳到他身边，他哈哈大笑，把她拉得更近了；

[ðen] [hiː; hi] ['drægd] [æn; ən]['ekstrə] [rʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]['foʊldɪd]

then	he	dragged	an	extra	rug	from	the	bottom	of	the	sleigh	and	folded
然后	他	拖拽	一个	额外的	小地毯	从	这	底部	的	这	雪橇	和	折叠

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

it	about	her	.
它	关于	她	.

然后他从雪橇底部拖出一块备用毯子，盖在她身上。

“ ['sæntə] ['klɔz] - - ['mʌsnt] [ketʃ] [ðə; ði][piː] - [nuː] - ['moʊni] , { - }

“	Santa	Claus	'	swateheart	mustn't	ketch	the	p	-	noo	-	moany	,	{	27	}
“	圣诞老人	克劳斯	-	-	不得	双体帆船	这	p	-	不	-	抱怨	,	{	-	}

“圣诞老人的心不能抓住 p-noo-moany,{27}

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他喊道。

“ [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] !

“	Divil	a	bit	av	it	!
“	魔鬼	一个	少量	av	它	!

“有点邪恶！”

[wʌt] [duː][aɪ] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪn] - [ə; eɪ] ['mɪtn] [jiː; ji][ɑːr; ər] ?

What	do	I	percaive	—	is	it	missin	'	a	mitten	ye	are	?
什么	做	我	-	—	是	它	米辛	-	一个	手套	是的	是	?

我看出什么了——你是不是少了一只手套?

[ʃʊr] [ðæts] - , ['fɜː, 'fɛr][wiː; wi] [kɑːnt] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] [wɪd] - ['reɪsɪn] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Sure	that's	disthressful	,	fer	we	can't	hunt	it	up	now	wid	toime	racin	'	by	like	a
当然	那就是	-	,	fer	我们	不能	打猎	它	向上	现在	宽	-	赛车	-	经过	喜欢	一个

[mɪl] - - — ”

mill	-	shtrame	—	”
磨	-	-	—	”

这当然令人沮丧，因为我们现在没法在时间飞逝的情况下找到它——”

“ [aɪm] - , ['truːli] .

“	I'm	unpartikilar	,	truly	.
“	我是	-	,	真的	.

“我真的不偏袒任何人。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['liːstəst] [bɪt] — ”

I	don't	mind	the	leastest	bit	—	”
我	不	头脑	这	最	少量	—	”

我一点也不介意——”

“ [wel] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] - ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði] [laɪks] [ˌeɪ 'viː][jiː; ji] [ænaɪweɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [neɪd]

“	Well	,	mine	wud	be	too	shmall	fer	the	likes	av	ye	annyway	,	an	'	I	nade
“	出色地	,	矿	会	是	也	-	fer	这	点赞	av	是的	总之	,	一个	-	我	纳德

[θɪm] .

thim	mesilf	.
蒂姆	梅西尔夫	.

“嗯，我的对你们这些人来说太小了，而且我自己也给他们买了。”

[soʊ] [tʌk] [jʊr; jər][hændz] [klɑːst] ['ʌndər] , [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [jiː; ji][wəʊnt][biː; bi] ['æfðər] ['fælɪn] - [ðə; ði]

So	tuck	your	hands	clost	under	,	me	darlint	,	an	'	ye	won't	be	afther	falin	'	the
所以	塞进	你的	双手	克洛斯特	在下面	,	我	达林特	,	一个	-	是的	惯于	是	之后	法林	-	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

所以，亲爱的，把手藏在身下，这样你就不会着凉了。

[naʊ] [θɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [jiː; ji][ɑːr; ər] ? ”

Now	thin	,	is	it	ready	ye	are	?	”
现在	薄的	,	是	它	准备好	是的	是	?	”

现在，瘦子，你们准备好了吗?

“ [jes] , [oʊ] , [jes] . ”

“	Yes	,	oh	,	yes	.	”
“	是的	,	哦	,	是的	.	”

“是的，哦，是的。”

“ [haɪ] , [ðer; ðər] , ['dæni] !

“	Hi	,	there	,	Danny	!
“	你好	,	那里	,	丹尼	!

“嗨，丹尼！”

[haɪ] , [ðer; ðər] , - !

Hi	,	there	,	Whitefut	!
你好	,	那里	,	-	!

你好，Whitefut!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] , [ˌem 'iː] [baɪz] ;

“	Buckle	to	,	me	byes	;
“	扣上	到	,	我	轮空	;

“系好安全带，再见；

[ðə; ði] [lʌk] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - [ɪz][foʊldɪn] - [hɜːr; hər] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] - , [æn; ən] -

the	luck	av	the	wurrld	is	foldin	'	her	arrms	about	me	at	this	toime	,	an	'
这	运气	av	这	-	是	折叠	-	她	-	关于	我	在	这	-	,	一个	-

[noʊ] - .

no	mishtake	.
不	-	.

此刻，全世界的幸运女神都在眷顾我，这一点毋庸置疑。

[gɪt][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][jiː; ji] , [tʃaɪld] .

Git	a	move	on	ye	,	childer	.
git	一个	移动	在	是的	,	奇尔德	.

孩子们，快点儿!

” [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] { - }

”	The	horses	obeyed	his	voice	with	{	28	}
”	这	马匹	服从	他的	嗓音	和	{	-	}

“马儿们听从了他的命令{28}

[ə'lækrəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wɜːrk]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋgld] ,

alacrity	,	as	if	they	were	eager	to	get	their	work	over	;	the	bells	jingled	,
敏捷	,	作为	如果	他们	是	渴望的	到	得到	他们的	工作	超过	;	这	铃铛	叮当作响	,

他们动作麻利，仿佛急于完成工作；铃铛叮当作响。

[ðə; ði] [snoʊ] [biˈniːθ] [ðə; ði] [rʌnəːz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] ,

the	snow	beneath	the	runners	gave	out	a	sharp	hissing	sound	by	way	of	answer	,
这	雪	下面	这	跑步者	给予	出去	一个	锋利的	嘶嘶声	声音	经过	方式	的	回答	,

雪地在跑者脚下发出尖锐的嘶嘶声作为回应。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

and	the	little	sweetheart	,
和	这	小的	亲爱的	,

还有那个小甜心，

['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [rʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz] [ə'genst]

only	her	face	showing	out	of	the	old	brown	rug	as	she	nestled	close	against
仅有的	她	脸	显示	出去	的	这	老的	棕色的	小地毯	作为	她	依偎	关闭	反对

[ðə; ði]['mænz][ɑːrm] ,

the	man's	arm	,
这	男人的	手臂	,

她依偎在男人的手臂上，只露出一张脸庞，藏在旧棕色的地毯下面。

[læft] ['merəli] .

laughed	merrily	.
笑了	兴高采烈地	.

开怀大笑。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæpi] [roʊd] , [ɪts] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Before	them	the	happy	road	,	its	joyous	voices	still	calling	to	her	,
前	他们	这	快乐的	路	,	它是	欢乐	声音	仍然	呼叫	到	她	,

在她面前是那条快乐的道路，路上的欢声笑语仍在呼唤着她。

[went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [ɜːrθ]

went	on	and	on	into	the	very	rim	of	the	sky	;	behind	them	the	white	earth
去	在	和	在	进入	这	非常	轮缘	的	这	天空	;	在后面	他们	这	白色的	地球

[stretʃt] .

stretched	.
拉伸	.

他们一直向上延伸到天际；在他们身后，是绵延的白色大地。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [glæns] [bæk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

They	didn't	glance	back	—	why	should	they	?
他们	没有	瞥一眼	后退	—	为什么	应该	他们	?

他们没有回头看——为什么要回头看呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

There	was	not	much	to	see	,
那里	曾是	不是	很多	到	看	,

没什么可看的。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

—	nothing	but	the	empty	plain	and	the	lonely	little	house	that	seemed	to
—	没有什么	但	这	空的	清楚的	和	这	孤独	小的	房子	那	似乎	到

['ʃɪvər] [ðer; ðər][ɔːl][baɪ][ɪtˈself] ;

shiver	there	all	by	itself	;
颤抖	那里	全部	经过	本身	;

除了空旷的平原和孤零零的小屋，什么也没有，小屋仿佛独自在那里瑟瑟发抖；

[ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [noʊ][tʃaɪld] [pleɪd] , [ɔːr] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] .

the	silent	little	house	where	no	child	played	,	or	looked	from	any	of	its	windows	.
这	沉默的	小的	房子	在哪里	不	孩子	玩	,	或者	看起来	从	任何	的	它是	视窗	.

这是一座静谧的小屋，没有孩子玩耍，也没有孩子从任何一扇窗户向外张望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] { - }

It	seemed	to	have	no	{	29	}
它	似乎	到	有	不	{	-	}

它似乎没有{29}

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
love for the outer world , and no interest in it ;
爱 为了 这 外 世界 , 和 不 兴趣 在 它 ;

热爱外在世界，却对它漠不关心；

[jet] ['zɪgzægɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [dɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [steps] — [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ]
yet zigzagging from its door were the prints of certain steps — too big for a
然而 之字形 从 它是 门 是 这 印刷 的 肯定 步骤 — 也 大的 为了 一个
['feri] ,
fairy ,
仙女 ,

然而，从门口蜿蜒而出的却是某些台阶的脚印——对于仙女来说太大了。

[tuː] ['taɪni][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv][maːrks]['evər] ['fɔːmiŋ] [nuː] [pæðz] ,
too tiny for a man , — a strange huddle of marks ever forming new paths ,
也 微小的 为了 一个 男人 , — 一个 奇怪的 乱堆 的 标记 曾经 成型 新的 路径 ,

对一个人来说太小了——一团奇怪的痕迹，不断形成新的路径，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and finally coming to an end at the side of the road .
和 最后 未来 到 一个 结尾 在 这 边 的 这 路 .

最后，他停在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [led] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [led] [saʊθ] ,
And the road led north , and the road led south ,
和 这 路 引领 北 , 和 这 路 引领 南 ,

一条路通向北方，一条路通向南方。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
but nowhere was there any trace of a small maid faring forth on a mission
但 无处 曾是 那里 任何 痕迹 的 一个 小的 女佣 航道 前进 在 一个 使命
[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
of discovery .
的 发现 .

但是，却丝毫没有发现任何小女孩踏上探索之旅的痕迹。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] ,
One would never have dreamed of her passing that way ,
一 会 绝不 有 梦见 的 她 通过 那 方式 ,

谁也想不到她会以这种方式离世。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æd'ventʃərəs] [fuːt'prints] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red]
had it not been for those adventurous footprints and for the little red
有 它 不是 到过 为了 那些 冒险的 脚印 和 为了 这 小的 红色的
['mɪtn] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [flʌŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [gʊd] - [baɪ] . { -
mitten that showed upon the snow like a hand flung out in a silent good - by . { 30
手套 那 显示 之上 这 雪 喜欢 一个 手 扔 出去 在 一个 沉默的 好的 - 经过 . { -
}
}
}

若非那些充满冒险精神的脚印，以及雪地上那只像无声告别般伸出的手一样显露出来的小红手套，恐怕就不是这样了。
{30}

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [raɪd] [tə'geðər]
THE RIDE TOGETHER
这 骑 一起

一起骑行

“ [ə; eɪ]
“ A
“ 一个

“一个

[en] - [ðə; ði] [ʃtɑːr] [dɑːnst] [wɪn] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — ”
N - the shtar danced whin I was born — ”
N - 这 什塔尔 跳舞 抱怨 我 曾是 出生 — ”

我出生时，女神翩翩起舞——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['sæntə] ['klɔz] , ” [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] .
“ That was because you were Santa Claus , ” laughed the little maid .
“ 那 曾是 因为 你 是 圣诞老人 克劳斯 , ” 笑了 这 小的 女佣 .

“那是因为你是圣诞老人，”小女仆笑着说。

“ [feɪθ] ,
“ Faith ,
“ 信仰 ,

“信仰，

- [twʌz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] — [dʒest][ə; eɪ][slɪp][ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [wʊd][hæv; həv]
' twas because I was mesilf — jest a slip av a babe that wud have
- 那是 因为 我 曾是 梅西尔夫 — 笑话 一个 滑 av 一个 宝贝 那 会 有
['glædnd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
gladdened your eyes to see .
高兴 你的 眼睛 到 看 .

那是因为我就是我——一个稚嫩的少女，你的眼睛一定会为之愉悦。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ʃtɑːr] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] - - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] , — [æn; ən] - [haʊ]
' Twas a happy shtar , an ' it came geekin ' in at the windy , — An ' how
- 那是 一个 快乐的 什塔尔 , 一个 - 它 来了 - - 在 在 这 刮风 , — 一个 - 如何
[ɑːr; ər][jiː; ji] ,
are ye ,
是 是的 ,

那是一个快乐的星辰，它在风中欢快地飞来——你好吗?

[ˌem ˈiː] [brɔːθ] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] ?
me broth av a b'y ?
我 肉汤 av 一个 经过 ?

我兄弟有兄弟吗?

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; [æn; ən] - [aɪ] , [nɑːt] ['noʊɪn] - [ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] - ,
' it seemed to say ; an ' I , not knowin ' the spache av the wurrld ,
- 它 似乎 到 说 ; 一个 - 我 , 不是 知道 - 这 - av 这 - ,

它似乎在说；而我，不懂这世界的语言，

[dʒest] - [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
jest shmiled back for an answer .
笑话 - 后退 为了 一个 回答 .

只是微笑着回应。

[ə; eɪ] - , [ɔːr][ə; eɪ] [læf] , [ɪz][ðə; ði] [best] - ['æfðər] [ɔːl] , [æn; ən] - [dəunt][jiː; ji] { - }
A shmile , or a laugh , is the best spache afther all , an ' don't ye { 31 }
一个 - , 或者 一个 笑 , 是 这 最好的 - 之后 全部 , 一个 - 不 是的 { - }

微笑或大笑毕竟是最好的语言，不是吗？{31}

[fɜːdʒɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
fergit it .
弗吉特 它 .

算了吧。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bruːt] - [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfər] [bɪ'twɪkst] [glʌm] [lʊks] [æn; ən] - ['tʃɪrf(ə)l] [wʌnz] .

Why , even the brute dorgs know the differ betwixt glum looks an ' cheerful ones .

为什么 , 甚至 这 蛮力 - 知道 这 不同 中间 沮丧 看起来 一个 - 快乐 一个 .

就连粗野的狗都知道愁容和喜乐之间的区别。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃtɑːr] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [baɪ][ə; eɪ][dɔːrg] , [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

An ' the shtar wasn't to be bate by a dorg , not it !

一个 - 这 什塔尔 不是 到 是 贝特 经过 一个 dorg , 不是 它 !

而神明绝不能被狗戏弄，绝对不行！

- ['blesɪd; blest] - [ðæt] [leɪ] [ɪn][ˌem 'iː] [hɑːrt] [æn; ən] - [gɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tʌŋz] [end] —

Iv'ry blessed wurrd that lay in me heart an ' cudn't git to me tongue's end —

- 蒙福 - 那 躺 在 我 心 一个 - 不能 git 到 我 舌头 结尾 —

[ðə; ði] [wei] ['biːn] - [θɪn] [ˌʌn'noʊn] — [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the way bein ' thin unknown — was clear to it ,

这 方式 是 - 薄的 未知 — 曾是 清除 到 它 ,

我心中所有美好的词语，那些我无法用言语表达的词语——因为表达的路径很窄——对它来说都清晰明了。

[æn; ən] - ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , [hɑːp] , [skɪp] , [dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː]['wɪnt] , [ə; eɪ] - - - [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fɪdl] [ɪn]

an ' twinkle , twinkle , hop , skip , jump it wint , a - twangin ' its little fiddle in

一个 - 闪烁 , 闪烁 , 跳 , 跳过 , 跳 它 冬天 , 一个 - - - 它是 小的 小提琴 在

- [tuː; tə][ɪts] [steps] .

chune to its steps .

- 到 它是 步骤 .

一闪一闪，它蹦蹦跳跳，小提琴也随着它的脚步欢快地拉着。

[ˌem 'iː] - ['mɪðər] — [meɪ] [ðə; ði] [piːs] [ˌeɪ 'viː] - [biː; bi][hɜːr; hər] - ['rɪst] !

Me mither's mither — may the peace av hivin be her sowl's rist !

我 - 母亲 — 可能 这 和平 av - 是 她 - 瑞斯特 !

我父亲的父亲——愿和平与她同在！

— [nɪr] - [ˌem 'iː][æf][hɜːr; hər] [niːz] [wɪd] - , ['fɝː, 'fɛr]['naɪvɝ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

— near dhropped me aff her knees wid amazemint , fer niver had she beheld

— 靠近 - 我 亲属 她 膝盖 宽 - , fer 尼弗 有 她 观看

[sʌtʃ] - ;

such divarshions ;

这样的 - ;

—她惊讶得几乎从膝上摔了下来，因为她从未见过如此的景象；

[æn; ən] - [baɪ] ['riːz(ə)n] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði][pɪnz]['ɪntuː][ˌem 'iː]['bɑːdi] ,

an ' by reason av the same she ran the pins into me body ,

一个 - 经过 原因 av 这 相同的 她 跑 这 别针 进入 我 身体 ,

出于同样的原因，她把别针扎进了我的身体。

- - [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['naɪvɝ][ə; eɪ] [wuːp] [dɪd][aɪ][let] [fɔːrθ] ,

mishtakin ' it fer a cushion , but niver a whoop did I let forth ,

- - 它 fer 一个 软垫 , 但 尼弗 一个 哇哦 做过 我 让 前进 ,

误以为是靠垫，但我却一声也没叫。

['biːn] - [ɔːl] [tʊk] [ʌp] [wɪd][ðə; ði][dʒɔɪ]

bein ' all took up mesilf wid the joy

是 - 全部 采取 向上 梅西尔夫 宽 这 喜悦

完全沉浸在喜悦之中

[ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [ʃtɑːr] .

av the shtar .

av 这 什塔尔 .

av shtar。

[ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [kʌd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊv] ['æp(ə)l][ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] { - }

Sure , she cud have made a clove apple av me { 32 }

当然 , 她 盘根错节 有 制成 一个 丁香 苹果 av 我 { - }

当然，她可以给我做一个丁香苹果{32}

- [æn; ən] - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .
intoirely an ' I wudn't have been none the wiser .
- 一个 - 我 不会 有 到过 没有任何 这 更明智 .

完全没有，我也不会更清楚。

[ʃiː; ʃi] ['rektɪfaɪd] [hɜːr; hər] - [dɪd][ʃiː; ʃi] ,
She rectified her mishtake did she ,
她 已纠正 她 - 做过 她 ,

她纠正了自己的错误，是吗?

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ɪn] [dauts] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] - - [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ['ɑːnər] ,
an ' if she'd been in doubts that all the saylestial fandarago was in me honor ,
一个 - 如果 棚 到过 在 疑虑 那 全部 这 - - 曾是 在 我 荣誉 ,

如果她之前还怀疑所有这些盛大的庆祝活动都是为了纪念我，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [θɪn] .
she saw the truth av it thin .
她 锯 这 真相 av 它 薄的 .

她看清了真相。

- [mə'vjəniːn] , - [ʃiː; ʃi]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪðər] ,
' Mavourneen , ' she sez to me mither ,
- 莫沃宁 , - 她 sez 到 我 母亲 ,

“妈妈，”她对我说，妈妈

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ʃtɑːr] [wɪ'daʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [kwɪk] - - ,
' there's a little happy shtar widout in the hivins doin ' a quick - shtep ,
- 有 一个 小的 快乐的 什塔尔 无 在 这 - 做 - 一个 快的 - - ,

“有个快乐的小家伙在蜂巢里做着快速的舞蹈，

[æn; ən] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
an ' up an ' down the middle ,
一个 - 向上 一个 - 向下 这 中间 ,

中间上下，

[æn; ən] - ['bɔːliŋ] [tuː; tə]['kɔːrnərz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌeɪ 'viː] [ðɪs] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [huːz] ['læfɪn] - [wɪd]
an ' ballings to corners all because av this new - born babe who's laughin ' wid
一个 - 球 到 角落 全部 因为 av 这 新的 - 出生 宝贝 谁是 笑 - 宽
[ðə; ði]['hjuːmər][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] — -
the humor av it — '
这 幽默 av 它 — -

而这一切都是因为这个刚出生的婴儿，他被这幽默逗得哈哈大笑——

- [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt] ?
' An ' why not ?
- 一个 - 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- ['sez][ˌem 'iː] ['mɪðər] , [wɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] .
' sez me mither , wid a certain fierceness in the soft voice av her .
- sez 我 母亲 , 宽 一个 肯定 凶猛 在 这 柔软的 嗓音 av 她 .

“我母亲说道，她柔声细语中带着一丝凶狠。”

- [waɪ] - [ðə; ði] [hoʊl] - [biː; bi][set]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌeɪ 'viː] ['glædnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
' Why shudn't the whole firmymint be set into a commotion av gladness because
- 为什么 - 这 所有的 - 是 放 进入 一个 骚动 av 欢乐 因为
[ˌeɪ 'viː][hɪm; ɪm] ?
av him ?
av 他 ?

“为什么整个公司不应该因为他的到来而欢欣鼓舞呢？”

[feɪθ] , [ɪf] [jiː; ji] [kʌd] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɑːrt] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ,
Faith , if ye cud pennythrate to me heart , ' sez she ,
信仰 , 如果 是的 盘根错节 - 到 我 心 , - sez 她 ,

“信仰啊，如果你能给我一分钱，让我心满意足，”她说。

- [jiːd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['dænsɪn] - [æz; əz]['naɪvɝ][wʌz; wəz] .
' ye'd see it dancin ' as niver was .
- 你们 看 它 跳舞 - 作为 尼弗 曾是 .

你会看到它像 niver 一样翩翩起舞。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - , [ɑːˈlɑːnə] , [ðæt] [aɪ] { - }
Bring him here to me arrms , alanna , that I { 33 }
带来 他 这里 到 我 - , 阿兰娜 , 那 我 { - }

阿兰娜，把他带到我这里来，这样我{33}

[meɪ] ['kʌdl] [hɪm; ɪm] [klɑːst] , ['soʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [feɪl] [ðə; ði] [beɪt] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] .
may cuddle him clost , so's he can fale the bate av it .
可能 偎 他 克洛斯特 , 所以也是 他 能 失败 这 贝特 av 它 .

可能会紧紧地抱着他，这样他就能承受住打击。

- [θɪn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] ,
' Thin the ould woman did as she was bid ,
- 薄的 这 可以 女士 做过 作为 她 曾是 出价 ,

“瘦骨嶙峋的老妇人照吩咐做了。”

[æn; ən] - [ˌem ˈiː] ['mɪðər] — [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [hɜːr; hər] [saʊl] !
an ' me mither — now the saints bless her swate sowl !
一个 - 我 母亲 — 现在 这 圣徒 保佑 她 拍打 猫头鹰 !

还有我母亲——愿圣徒保佑她那柔软的猫头鹰!

— [held] [ˌem ˈiː] [tɪl] [hɜːr; hər] [saɪd] [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [loʊ] ,
— held me till her side an ' talked to me low ,
— 握住 我 直到 她 边 一个 - 谈话 到 我 低的 ,

——她把我抱到身边，低声跟我说话，

[waɪlst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌeɪ ˈviː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [krept] - [laɪk] ['ɪntuː][ˌem ˈiː] [oʊn] ,
whilst the joy av her heart crept insid'yus like into me own ,
而 这 喜悦 av 她 心 悄悄地爬 - 喜欢 进入 我 自己的 ,

当她心中的喜悦像潮水般涌入我的心底时，

[æn; ən] - [its] [lɪvd] [ðer; ðər]['aɪvɝ] [sɪns] . ”
an ' it's lived there iver since . ”
一个 - 它是 居住地 那里 河 自从 . ”

它一直生活在河边。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ What did she say ?
” 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][juː; jʊ]['sæntə] ['klɔz] ? ”
Did she call you Santa Claus ? ”
做过 她 称呼 你 圣诞老人 克劳斯 ? ”

她叫你圣诞老人了吗?

“ [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [nɑːt] [θɪn] , [nɔːr] - .
“ Faith , she didn't — not thin , nor aftherwards .
” 信仰 , 她 没有 — 不是 薄的 , 也不 - .

“信仰，她没有——既不瘦，以后也没有。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [kʌʃlə] [maː] - [tʃriː] , — [wɪtʃ] [meɪniːz] [pʌls] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] [hɑːrt] , — [æn; ən] - [dʒuːl]

She	called	me	Cushla	ma	-	chree	,	—	which	manes	Pulse	av	me	Heart	,	—	an	'	Jool
她	称为	我	库什拉	玛	-	克里	,	—	哪个	鬃毛	脉冲	av	我	心	,	—	一个	-	朱尔

, [æn; ən] - [ˈpreʃəs] ,

,	an	'	Precious	,
,	一个	-	宝贵的	,

她叫我 Cushla ma-chree，——意思是 Pulse av me Heart，——还有 Jool，还有 Precious，

[æn; ən] - [laɪt] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] [aɪz] — ”

an	'	Light	av	me	Eyes	—	”
一个	-	光	av	我	眼睛	—	”

而我的眼中却有光——”

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [neɪmz] , [ˈtruːli] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrts]

“	But	those	are	my	own	names	,	truly	,	all	but	the	first	one	,	and	Heart's
“	但	那些	是	我的	自己的	姓名	,	真的	,	全部	但	这	第一的	一	,	和	心脏的

[ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] — ”

Content	,	and	—	”
内容	,	和	—	”

“但那些都是我的真名，真的，除了第一个，还有‘心满意足’，以及——”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [ˈmɪðər] — [bles] [θɪm] !

“	Ah	,	the	mithers	—	bless	thim	!
“	啊	,	这	母亲们	—	保佑	蒂姆	!

“啊，母亲们——愿上帝保佑她们！”

[ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [speɪk] [ðə; ði] - [ˈoʊvər] .

There	does	be	but	one	langwidge	they	spake	the	wurrld	over	.
那里	做	是	但	一	朗威奇	他们	说	这	-	超过	.

他们用同一种语言在全世界交谈。

[duː] { - }

Do	{	34	}
做	{	-	}

Do{34}

[nt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] ?

n't	I	know	the	truth	av	it	?
不	我	知道	这	真相	av	它	?

难道我不知道真相吗?

[æn; ən] - [ðə; ði] - [æz; əz] [wel] , [ðæt] [ˈhævnt] [ə; eɪ] - [ˌeɪ ˈviː] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz]

An	'	the	haythins	as	well	,	that	haven't	a	wurrd	av	English	to	their	names
一个	-	这	-	作为	出色地	,	那	还没有	一个	-	av	英语	到	他们的	姓名

— [gɑːd] [ˈpɪti] [θɪm] ,

—	God	pity	thim	,
—	上帝	遗憾	蒂姆	,

还有那些名字里连一个英语单词都没有的干草人——上帝可怜他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [θɪm] [æn; ən] - [geɪv] [θɪm] [ðer; ðər] [ˈdʒɪbərɪʃ] ,

though	he	made	thim	an	'	gave	thim	their	gibberish	,
尽管	他	制成	蒂姆	一个	-	给予	蒂姆	他们的	胡言乱语	,

虽然他创造了他们，并给了他们胡言乱语，

[tuː] — [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aʊtˈlændɪʃ] [tʌŋ] ,

too	—	they	say	the	same	thing	in	their	outlandish	tongue	,
也	—	他们	说	这	相同的	事物	在	他们的	古怪的	舌头	,

他们也用他们那奇特的语言说同样的话。

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [əndɜˈʃtænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː] .

an	'	the	little	haythins	undershtand	as	well	as	you	an	'	me	.
一个	-	这	小的	-	理解	作为	出色地	作为	你	一个	-	我	.

小海辛斯也和你我一样明白。

['hɑːrts] - , [æn; ən] - - ['blɛsɪn] - [æn; ən] - — ” “
Heart's Contint , an ' Wurrld's Blessin ' an ' — ” “
心脏的 - , 一个 - - 祝福 - 一个 - — ” “

心灵的延续，世界的祝福，以及——””

- [dɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊn] , - — ['oʊnli] [mjuːvɝ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]
' Dear my little own , ' — only muvver made that up speshilly for me ; she told me
- 亲爱的 我的 小的 自己的 , - — 仅有的 移动 制成 那 向上 - 为了 我 ; 她 讲述 我
[soʊ] — ”
so — ”
所以 — ”

“亲爱的小宝贝，”——“只有妈妈特意为我编了这句话；她亲口告诉我的——”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] , [naʊ] ?
“ Did she , now ?
“ 做过 她 , 现在 ?

“她真的做到了吗？”

[bɪ'gɔːrə] , [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌem 'iː] [ɪrz] .
Begorra , the familiarity av it sounds like music in me ears .
贝戈拉 , 这 熟悉 av 它 声音 喜欢 音乐 在 我 耳朵 .

哎呀，这熟悉的旋律听起来就像天籁之音。

[aɪ] - [ˌem 'iː] [oʊn] ['mɪðər] ['wɪspərɪn]
I remimber me own mither whisperin
我 - 我 自己的 母亲 低语

我记得我母亲低声说

- ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɑːnst] [wɪn]
' something akin to it wanst whin
- 某物 类似的 到 它 万斯特 抱怨

类似的东西想要抱怨

[aɪ] ['snʌgəld] [klɑːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I snuggled clost to her .
我 依偎着 克洛斯特 到 她 .

我紧紧地依偎着她。

[wɪst] ! - [tɪz] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðer; ðər] [fælɪnz] ['fɜː, 'fɛr][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [duː][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] -
Whist ! ' tis out av their falin's fer us that they do be gettin ' the wurrds
惠斯特 ! - 的 出去 av 他们的 法林 fer 我们 那 他们 做 是 获得 - 这 -
['æfðər] [ɔːl] ,
afther all ,
之后 全部 ,

哇！原来是他们为了我们才最终赢得了这些词语。

[æn; ən] - [ðæts] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪn] - [θɪm] { - }
an ' that's betther than learnin ' thim { 35 }
一个 - 那就是 更好 比 学习 - 蒂姆 { - }

这比学习他要好{35}

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .
from the books .
从 这 图书 .

出自书中。

[wɪn] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,
Whin ye come to think av it ,
抱怨 是的 来 到 思考 av 它 ,

当你想到这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ˌeɪ 'viː] [fæmli] - [bɪ'twɪkst]

it	ain't	to	be	wondered	at	that	there's	a	sort	av	fam'ly	raysimblince	betwixt
它	不是	到	是	想知道	在	那	有	一个	种类	av	家庭	-	中间

[θɪm] ,

thim	,
蒂姆	,

他们之间存在某种亲情纽带，这并不奇怪。

['siːɪn] - [æz; əz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] .

seein	'	as	their	hearts	are	av	the	same	complexion	.
看到	-	作为	他们的	心	是	av	这	相同的	肤色	.

因为他们的心境相同。

[oʊ] , [ðer; ðər] [eint] - - [laɪk] [ə; eɪ] - [lʌv] .

Oh	,	there	ain't	annything	annyw'eres	like	a	mither's	love	.
哦	,	那里	不是	-	-	喜欢	一个	-	爱	.

哦，世上没有任何东西能比得上母爱。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['twɪŋk(ə)l] ,

"	For	just	a	little	minute	the	eyes	blazing	with	fun	took	on	a	misty	twinkle	,
"	为了	只是	一个	小的	分钟	这	眼睛	炽烈	和	乐趣	采取	在	一个	蒙蒙	闪烁	,

“那一瞬间，原本闪烁着喜悦光芒的双眼中，泛起了一丝朦胧的光芒。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

and	something	like	a	shadow	crossed	the	old	man's	face	,	making	it	seem
和	某物	喜欢	一个	阴影	交叉	这	老的	男人的	脸	,	制作	它	似乎

['streɪndʒli] [greɪv] ;

strangely	grave	;
奇怪的	严重	;

老人的脸上掠过一道阴影，显得异常严肃；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

but	it	was	gone	as	quickly	as	it	had	come	,
但	它	曾是	已消失	作为	迅速地	作为	它	有	来	,

但它消失得也很快，就像它出现得一样快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meri] [self] [wʌns] [mɔːr] .

and	he	was	his	merry	self	once	more	.
和	他	曾是	他的	欢乐	自己	一次	更多的	.

他又恢复了往日的快乐。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] - ['nɔːrməs] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

“	It	must	have	been	a	most	'	normous	long	while	ago	when	you	were	a
“	它	必须	有	到过	一个	最多	-	正常	长的	尽管	前	什么时候	你	是	一个

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

“那一定是很久很久以前的事了，那时候你还是个婴儿呢。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , [in'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] .

"	the	child	said	,	inspecting	him	shyly	.
"	这	孩子	说	,	检查	他	害羞地	.

“孩子害羞地打量着他，说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ˌeɪ 'viː] - — ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] . { -

“	It	was	,	me	darlint	;	it	was	the	beginnin	'	av	toime	—	fer	me	.	{	36
“	它	曾是	,	我	达林特	;	它	曾是	这	开始	-	av	-	—	fer	我	.	{	-

} }

“是的，亲爱的；那是我人生的开始——对我来说。{36}

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['pleɪnli]
“ Somehow I never thought of you as a baby at all , ” she went on , plainly
“ 不知何故 我 绝不 想法 的 你 作为 一个 婴儿 在 全部 , ” 她 去 在 , 显然
[dɪ'strest] .
distressed .
苦恼 .

“不知为何，我从来没把你当成婴儿看待，”她继续说道，显然很沮丧。

“ [oʊ] , [wʌt] ['evər] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [du:] [ðen] [fɔ:r; fər]['sæntə] ['klɔz] ?
“ Oh , what ever did the little children do then for Santa Claus ?
“ 哦 , 什么 曾经 做过 这 小的 孩子们 做 然后 为了 圣诞老人 克劳斯 ?

“哦，那时候的小孩子们都为圣诞老人做些什么呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”
There was never any other , was there ? ”
那里 曾是 绝不 任何 其他 , 曾是 那里 ? ”

从来没有过别的选择，对吗?

“ ['naɪvɝ][ə; eɪ][wɑ:n] , [aɪz] .
“ Niver a wan , Swate Eyes .
“ 尼弗 一个 万 , 拍打 眼睛 .

“Niver a wan, Swate Eyes.

[aɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['saɪmən] - [pjʊr] ['sæntə] ['klɔz] , [æn; ən] - [noʊ] - .
I'm the original , simon - pure Santa Claus , an ' no mishtake .
我是 这 原来的 , 西蒙 - 纯的 圣诞老人 克劳斯 , 一个 - 不 - .

我就是正宗的、纯正的圣诞老人，绝对没错。

[trɑ:θ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʌd] [wɪ'daʊt] [ˌem 'i:] ;
Troth , they had to get on the best they cud widout me ;
特罗斯 , 他们 有 到 得到 在 这 最好的 他们 盘根错节 无 我 ;

说实话，没有我，他们也只能尽力而为；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['sɑ:ri] - [ðeɪ] [hæd; həd][ˌeɪ 'vi:][ˌaɪ 'ti:] , [wɑ:n][æn; ən] - [ɔ:l] .
an ' a sorry toime they had av it , wan an ' all .
一个 - 一个 对不起 - 他们 有 av 它 , 万 一个 - 全部 .

他们拥有它的那段时间真是太遗憾了，一切都那么糟糕。

[θɪn] [aɪ] [keɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ['aɪvɝ] ['æfðər] — [soʊ][ˌem 'i:]
Thin I came , an ' the wurrld was a different place iver afther — so me
薄的 我 来了 , 一个 - 这 - 曾是 一个 不同的 地方 河 之后 — 所以 我
['mɪðər] [taʊld] [ˌem 'i:] .
mither towld me .
母亲 托尔德 我 .

我来的时候，世界已经变了——我母亲这样告诉我。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
” The child breathed a sigh of relief .
” 这 孩子 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

孩子松了一口气。

“ [aɪm][soʊ][glæd][aɪ][gɑ:t][bɔ:rn] [wen] [aɪ][dɪd] .
“ I'm so glad I got born when I did .
“ 我是 所以 高兴的 我 得到 出生 什么时候 我 做过 .

“我真庆幸自己生在了那个时代。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .
I shouldn't have liked to be borned before you came .
我 不应该 有 喜欢 到 是 出生 前 你 来了 .

我真不该生在你出生之前。

[aɪm][hæf] - [pæst][sɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm half - past six , you know .
我是 一半 - 过去的 六 , 你 知道 .

你知道，现在已经六点半了。

[huː] [fɪld] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] ?
Who filled your stocking ?
WHO 已填 你的 袜 ?

谁给你准备了圣诞袜?

〞 [ʃiː; ʃi][diː] { - }
〞 she de { 37 }
〞 她 德 { - }

〞她德{37}

[mændəd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
manded the next moment , as the new idea occurred to her .
曼德 这 下一个 片刻 , 作为 这 新的 主意 发生 到 她 .

她立刻行动起来，因为她想到了一个新主意。

“ [ə; eɪ][wɑːn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [wɪn]
“ Divil a wan I had to hang up whin
〞 魔鬼 一个 万 我 有 到 悬挂 向上 抱怨

“恶魔啊，我不得不挂断电话

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæl'pin] ; - [twʌz] [ber] - - [æn; ən] - [ber] - [legd] [aɪ]['wɪnt] . 〞
I was a spalpeen ; ' twas bare - futted an ' bare - legged I wint . 〞
我 曾是 一个 斯帕尔皮恩 ; - 那是 裸 - - 一个 - 裸 - 腿 我 冬天 . 〞

我当时是个小屁孩；我光着脚，光着腿。”

“ [bʌt; bət] ['krɪsməs] , 〞 — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [lɪp] ['trembld] , — “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][æt; ət]
“ But Christmas , 〞 — the little maid's lip trembled , — “ what did you do at
〞 但 圣诞节 , 〞 — 这 小的 女佣 唇 颤抖 , — “ 什么 做过 你 做 在
['krɪsməs] ? 〞 “
Christmas ? 〞 “
圣诞节 ? 〞 “

“可是圣诞节，”小女仆的嘴唇颤抖着，“你们圣诞节都做了些什么呢？”

- [twʌz] [laɪk] ['æni] [pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri] - [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːgrə] , [æn; ən] - [noʊ] ['dɪfər] ;
' Twas like anny plain , ordinary iv'ry day to me , agra , an ' no differ ;
- 那是 喜欢 安妮 清楚的 , 普通的 - 天 到 我 , 阿格拉 , 一个 - 不 不同 ;

对我来说，这就像任何一个普通平凡的日子，没什么不同；

[ɪk'sept] [ðæt] [wɑːnst][ɪn][dʒest][soʊ]['ɔːf(ə)n][ˌem 'iː] ['mɪðər] [hɪd][ə; eɪ] [plʌm] [ɪn][ðə; ði][bɪt] [keɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
except that wanst in jest so often me mither hid a plum in the bit cake she was
除了 那 万斯特 在 笑话 所以 经常 我 母亲 隐藏 一个 李子 在 这 少量 蛋糕 她 曾是
['æfðər] ['mækɪn] - ['fɜːr, 'fɛr][ˌem 'iː] ,
afther makin ' fer me ,
之后 制造 - fer 我 ,

除了那件玩笑之外，我妈妈经常在给我做的小蛋糕里藏一颗李子。

[æn; ən] - [aɪ'd][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌeɪ 'viː] ['sɜːrtʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
an ' I'd the joy av searchin ' it out mesilf ,
一个 - ID 这 喜悦 av 搜索 - 它 出去 梅西尔夫 ,

而我则享受着自己寻找它的乐趣，

[seɪm] [æz; əz] [jiːd] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] ['heɪˌrɪk] .
same as ye'd seek out a naydle in a hayrick .
相同的 作为 你们 寻找 出去 一个 - 在 一个 草垛 .

就像你在干草堆里寻找钉子一样。

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæt] , [æn; ən] - - [-] - [twʌz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ˌeɪ 'viː] - ;

An	'	toimes	it	was	fat	,	an	'	toimes	ag'in	'	twas	like	the	shadder	av	itsilf	;
一个	-	-	它	曾是	胖的	,	一个	-	-	再次	-	那是	喜欢	这	阴影	av	-	;

[bʌt; bət] ['glɔːri] [biː; bi] !

but	glory	be	!
但	荣耀	是	!

有时它很肥，有时它又瘦得像它自己的影子；但荣耀归于它！

[aɪ] ['naɪvɝ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	niver	missed	it	.
我	尼弗	错过	它	.

我从未错过。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [twʌz] [soʊ] [gʊd] , [fæt] [ɔːr] [leɪn] ,

'	twas	so	good	,	fat	or	lane	,
-	那是	所以	好的	,	胖的	或者	车道	,

真是太好了，不管是胖子还是小巷子。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɑːm] [aɪ'd] [gɪv] - [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːl] { - }

that	I	used	to	drame	I'd	give	iv'ry	child	in	the	wurrld	a	cake	all	{	38	}
那	我	用过的	到	戏剧	ID	给	-	孩子	在	这	-	一个	蛋糕	全部	{	-	}

我以前常说，我会给全世界的每个孩子一块蛋糕{38}

- [wɪd] [plʌmz] [wɪn] [aɪ] [groʊd] [ʌp] — ”

shtuffed	wid	plums	whin	I	growed	up	—	”
-	宽	李子	抱怨	我	生长	向上	—	”

在我长大的时候，里面塞满了李子——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][biː; bi]['sæntə] ['klɔz] .

“	That	was	what	put	it	into	your	head	to	be	Santa	Claus	.
“	那	曾是	什么	放	它	进入	你的	头	到	是	圣诞老人	克劳斯	.

“就是这件事让你萌生了当圣诞老人的想法。”

” [ðə; ði][mæn][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['iːgər] [feɪs] .

”	The	man	cast	a	sidelong	glance	at	his	companion's	eager	face	.
”	这	男人	投掷	一个	横	瞥一眼	在	他的	同伴的	渴望的	脸	.

“那人斜眼瞥了一眼同伴急切的脸。”

“ [spoʊ̯z] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	S'pose	so	,	”	he	muttered	.
“	假设	所以	,	”	他	低声说道	.

“或许如此吧，”他嘟囔道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp]

“	But	the	star	knew	all	along	,	and	that's	why	it	danced	and	couldn't	keep
“	但	这	星星	知道	全部	沿着	,	和	那就是	为什么	它	跳舞	和	不能	保持

[stɪl] .

still	.
仍然	.

“但那颗星星一直都知道，所以它才会跳舞，才会停不下来。”

” [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːft] ['lɪt(ə)l]

”	She	stole	her	hand	into	the	curve	of	his	arm	,	and	gave	it	a	soft	little
”	她	偷窃	她	手	进入	这	曲线	的	他的	手臂	,	和	给予	它	一个	柔软的	小的

[skwiːz] .

squeeze	.
挤	.

她将手伸进他的手臂弯曲处，轻轻地捏了一下。

“ [tel] [ˌem ˈiː] - [baʊt] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kəukst] .

“	Tell	me	'	bout	that	first	time	,	”	she	coaxed	.
”	告诉	我	-	回合	那	第一的	时间	,	”	她	哄骗	.

“跟我说说第一次的事吧，”她哄着说。

“ [wʌt] [fɜːrst] - ? ”

“	What	first	toime	?	”
”	什么	第一的	-	?	”

“什么第一次？”

“ [wen] [juː; jʊ] [went] [ˈsæntə] [ˈklɔzɪŋ] .

“	When	you	went	Santa	Clausing	.
”	什么时候	你	去	圣诞老人	条款	.

“当你扮演圣诞老人的时候。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] ? ” “

Were	you	very	long	growing	up	?	”	“
是	你	非常	长的	生长	向上	?	”	“

你小时候个子很高吗?

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lɔːŋ] [spel] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪnd] , [æn; ən] - [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɔːrt] [wɑːn]

'	Twas	a	terrible	long	spell	from	the	b'y's	ind	,	an	'	a	terrible	short	wan
-	那是	一个	糟糕的	长的	拼写	从	这	-	印度	,	一个	-	一个	糟糕的	短的	万

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] ,

from	the	man's	,
从	这	男人的	,

从男孩们那里到那里，是一段漫长的难熬时光；而从男人那里到那里，却是一段短暂的难熬时光。

— [ɔːl][ˌeɪ ˈviː] [wɪtʃ] [juːl] [əndɚʃtænd] [wɪn] { - }

—	all	av	which	you'll	undershtand	whin	{	39	}
—	全部	av	哪个	你会	理解	抱怨	{	-	}

—所有你都会理解的{39}

[jʊr; jər] [her] [ɪz][ˌem ˈiː] [oʊn] [ˈkʌlər] .

your	hair	is	me	own	color	.
你的	头发	是	我	自己的	颜色	.

你的头发和我的头发颜色一样。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ˈoʊvər][æn; ən] - [dʌn] [wɪd] [ˈsuːnər] [ɔːr] [leɪt] , [æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

But	'	twas	over	an	'	done	wid	sooner	or	late	,	an	'	there	I	was	a	man
但	-	那是	超过	一个	-	完毕	宽	很快	或者	晚的	,	一个	-	那里	我	曾是	一个	男人

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

但事情迟早都会结束，而我已经长大成人了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː][hæz; həz] [ˈsɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌeɪ ˈviː][ðə; ði]

though	the	heart	av	me	has	always	been	like	a	child's	because	av	the
尽管	这	心	av	我	有	总是	到过	喜欢	一个	孩子的	因为	av	这

[ʃtɑːr] — ”

shtar	—	”
什塔尔	—	”

虽然我的心一直像个孩子一样，因为我——”

“ [ænd; ənd] - [kɔːz] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː ˈes] . ” “

“	And	'	cause	you	belong	to	us	.	”	“
”	和	-	原因	你	属于	到	我们	.	”	“

“因为你属于我们。”

- [tɪz] [ə; eɪ] - [kɪŋ] [ˌeɪ ˈviː] [ˈʃiːbə] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ɑːˈlɑːnə] .

'	Tis	a	Solymon	King	av	Sheba	ye	are	,	alanna	.
-	的	一个	-	国王	av	示巴	是的	是	,	阿兰娜	.

你们是所罗门王和示巴，阿兰娜。

[wel] , [aɪ] ['wɪnt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜːrk] , [æn; ən] - [aɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ðɪ] - ;
Well , I wint about me work , an ' I toiled up an ' down the wurrld ;
出色地 , 我 冬天 关于 我 工作 , 一个 - 我 辛勤劳作 向上 一个 - 向下 这 - ;

嗯，我忙于工作，在世界各地辛勤劳作；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['gɔɪn] - [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [laɪk] , - [kaʊnt] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ðɪ] [fʌn] [aɪ] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] [weɪk] ,
but the goin ' was joyful like , ' count av the fun I left in me wake ,
但 这 去 - 曾是 快乐 喜欢 , - 数数 av 这 乐趣 我 左边 在 我 唤醒 ,

但过程却充满欢乐，就像在说："数数我身后留下的快乐吧。"

[æn; ən] - - [foʊks] [siːmd] ['paʊərf(ə)l] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
an ' iv'rywheres folks seemed powerful glad to see me . ”
一个 - - 各位 似乎 强大的 高兴的 到 看 我 . ”

到处的人似乎都很高兴见到我。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [læst] ['krɪsməs] [iːv] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['ʃrɪlli] ,
“ I tried to keep awake last Christmas Eve , ” she broke in shrilly ,
“ 我 尝试 到 保持 醒 最后的 圣诞节 前夕 , ” 她 打破 在 尖锐地 ,

“去年圣诞夜我努力保持清醒，”她尖声说道。

“ ['æftər] [mjuːvɝ] [hæŋd] [ʌp] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['sændmæn] [wʊd] [kʌm] .
“ after muvver hanged up my stocking , but the sandman would come .
“ 后 移动 绞刑 向上 我的 袜 , 但 这 睡魔 会 来 .

“妈妈把我的袜子挂起来之后，但睡魔还是会来。”

[aɪ'd] [bɪn] [ə'weɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [krept] [ɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
I'd been awake so long that when he crept in in his long gray cloak and with
ID 到过 醒 所以 长的 那 什么时候 他 悄悄地爬 在 在 他的 长的 灰色的 披风 和 和
[hɪz; ɪz] [bæg] { - }
his bag { 40 }
他的 包 { - }

我已经醒了很久，当他穿着长长的灰色斗篷，提着包悄悄溜进来时{40}

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['truːli] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [went] [θʌmpəti]
on his back , I thought it was truly you , and my heart went thumpety
在 他的 后退 , 我 想法 它 曾是 真的 你 , 和 我的 心 去 桑佩蒂
[θʌmp] .
thump .
扑通 .

看到他背上的是你，我以为真的是你，我的心怦怦直跳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sænd] — ['sprɪŋk(ə)l] , ['sprɪŋk(ə)l] , ['sprɪŋk(ə)l] .
But he shook out the sand — sprinkle , sprinkle , sprinkle .
但 他 摇晃 出去 这 沙 — 撒 , 撒 , 撒 .

但他抖落沙子——撒，撒，撒。

- [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sliːp] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] - [noʊ] ,
' To - night of all nights you must sleep , ' he said ; and I cried ' No ,
- 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 你 必须 睡觉 , - 他 说 ; 和 我 哭 - 不 ,

“今晚你必须睡觉，”他说；我喊道：“不，

- [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [kwɪk] , ['soʊz] [ðə; ðɪ] [sænd] ['kudnt] [get] [ɪn] ;
' and closed my eyes quick , so's the sand couldn't get in ;
- 和 关闭 我的 眼睛 快的 , 所以也是 这 沙 不能 得到 在 ;

我迅速闭上眼睛，这样沙子就进不来了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt]
and when I opened them the next minute it was quite morning — not
和 什么时候 我 打开 他们 这 下一个 分钟 它 曾是 相当 早晨 — 不是
['jeloʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
yellow morning , you know ,
黄色的 早晨 , 你 知道 ,

下一分钟我打开它们的时候，已经是清晨了——不是那种泛黄的清晨，你知道的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['beɪbi] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [fɜːrst] .

but	just	the	baby	light	that	comes	first	.
但	只是	这	婴儿	光	那	来	第一的	.

但首先要用的就是婴儿灯。

[ðen] ['veri] [sɔːft] , ['soʊz] [nɑːt][tuː; tə] - - [mjuːvɝ] , [aɪ] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

Then	very	soft	,	so's	not	to	'	sturb	muvver	,	I	crawled	out	of	bed	,
然后	非常	柔软的	,	所以也是	不是	到	-	-	移动	,	我	爬行	出去	的	床	,

然后动作很轻柔，为了不吵醒妈妈，我爬下了床。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] - [tuː; tə][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['stɑːkɪŋ] , [fʊl]

'	cause	it	made	me	incontented	to	lie	still	,	and	there	was	my	stocking	,	full
-	原因	它	制成	我	-	到	说谎	仍然	,	和	那里	曾是	我的	袜	,	满的

[tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

to	the	brim	.
到	这	帽檐	.

因为这让我无法安安静静地躺着，而且我的袜子也塞得满满的。

[aɪ] [nuː] ['huːd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm]

I	knew	who'd	filled	it	—	”	She	stopped	in	her	recital	to	smile	at	him
我	知道	谁会	已填	它	—	”	她	停止	在	她	独奏会	到	微笑	在	他

[ænd; ənd][tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

and	to	pat	his	arm	again	.
和	到	拍	他的	手臂	再次	.

我知道是谁填的——”她停下演奏，对他微笑，又拍了拍他的胳膊。

“ [ðen] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [mjuːvɝ] [læft] [aʊt] [laʊd]

“	Then	I	climbed	up	on	a	chair	to	take	it	down	,	and	muvver	laughed	out	loud
“	然后	我	攀登	向上	在	一个	椅子	到	拿	它	向下	,	和	移动	笑了	出去	大声

.

:
.

“然后我爬上椅子把它拿下来，然后大笑起来。”

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə] { - }

'	Come	back	to	{	41	}
-	来	后退	到	{	-	}

'回到{41}

[bed] , [dɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

bed	,	dear	my	little	own	,	'	she	said	;	'	bring	the	stocking	,
床	,	亲爱的	我的	小的	自己的	,	-	她	说	;	-	带来	这	袜	,

“床啊，我亲爱的小宝贝，”她说，“把袜子拿来。”

[ænd; ənd] ['kʌdl] [daʊn] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [ɪn] ['blæŋkɪt] [lænd] .

and	cuddle	down	warm	and	snug	in	blanket	land	.
和	偎	向下	温暖的	和	舒适	在	毯子	土地	.

然后舒舒服服地窝在毯子里。

- [soʊ][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

'	So	I	did	;	and	she	kissed	me	and	I	kissed	her	,
-	所以	我	做过	;	和	她	亲吻	我	和	我	亲吻	她	,

于是我就这么做了；她吻了我，我也吻了她。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [sed] - ['meri] ['krɪsməs] - [tuː; tə] [iːtʃ] - .

and	we	both	said	'	Merry	Christmas	'	to	each	uver	.
和	我们	两个都	说	-	欢乐	圣诞节	-	到	每个	-	.

我们互相道了“圣诞快乐”。

[ʃiː; ʃi] [went] [fæst] [ə'sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət] - [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kʊd; kəd]

She	went	fast	asleep	again	,	but	cert'inly	you	couldn't	expect	a	little	girl	could
她	去	快速地	睡着了	再次	,	但	-	你	不能	预计	一个	小的	女孩	可以

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她又很快睡着了，但你当然不能指望一个小女孩能睡着。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [maɪ] ['prez(ə)nts] ; [mjuːvɝ] [sez] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [hæv; həv] [aɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgər] [tɪps] ;

I	felt	all	my	presents	;	muvver	says	us	little	folks	have	eyes	in	our	finger	tips	;
我	毛毡	全部	我的	礼物	;	移动	说道	我们	小的	各位	有	眼睛	在	我们的	手指	尖端	;

我感觉到了我的所有礼物；妈妈说我们小家伙的指尖长着眼睛；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['riːəli] [sɔː] !

and	every	minute	the	light	grew	brighter	,	and	then	—	I	really	saw	!
和	每一个	分钟	这	光	生长	更亮	,	和	然后	—	我	真的	锯	!

每一分钟，光线都越来越亮，然后——我真的看到了！

[dɪr] , [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] - ['membər] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ?

Dear	,	dear	Santa	Claus	,	how	could	you	'	member	just	what	I	wanted	?
亲爱的	,	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	,	如何	可以	你	-	成员	只是	什么	我	通缉	?

亲爱的圣诞老人，你怎么能记得我想要什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] [ɪk'stætɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] [sliːv] .

"	She	rubbed	her	dimpling	cheek	ecstatically	against	the	old	sleeve	.
"	她	摩擦	她	凹陷	脸颊	欣喜若狂	反对	这	老的	袖子	.

她欣喜若狂地用她有酒窝的脸颊蹭着旧袖子。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] - ['stɑːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .

“	But	you	didn't	put	anything	in	muvver's	stocking	,	"	she	added	softly	.
“	但	你	没有	放	任何事物	在	-	袜	,	"	她	额外	轻轻	.

“但是你没在妈妈的袜子里放任何东西，”她轻声补充道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] . { - } “

He	could	not	meet	her	reproachful	glance	.	{	42	}	“
他	可以	不是	见面	她	责备的	瞥一眼	.	{	-	}	"

他不敢直视她责备的目光。{42}

- [twʌz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , “ [æn; ən] - [ˌem 'iː] [beɪsts] - - [wɪ'daʊt]

'	Twas	in	a	hurry	I	was	,	"	he	mumbled	,	“	an	'	me	bastes	shtampin	'	widout
-	那是	在	一个	匆忙	我	曾是	,	"	他	喃喃自语	,	“	一个	-	我	涂油	-	-	无

[ɪn] [ðə; ði] — "

in	the	cowld	—	"
在	这	考尔德	—	"

“我当时很着急，”他咕哝道，“我光着身子在外面乱踩油门——”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “

“	Oh	,	she	didn't	know	,	"	the	child	interrupted	,	“
“	哦	,	她	没有	知道	,	"	这	孩子	中断	,	"

“哦，她不知道，”孩子插嘴道，“

- [kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [taɪt] [ə'sliːp] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

'	cause	when	she	was	tight	asleep	I	found	her	stocking	,
-	原因	什么时候	她	曾是	紧的	睡着了	我	成立	她	袜	,

因为当她睡得很沉的时候，我发现了她的长筒袜。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ðæt] ['veri] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æp(ə)l] [juːd] [pʊt] [ɪn] [maɪn] [kwaɪt] [fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn]

and	I	put	that	very	rosy	-	cheeked	apple	you'd	put	in	mine	quite	far	,	far	down	in
和	我	放	那	非常	红润	-	脸颊	苹果	你会	放	在	矿	相当	远的	,	远的	向下	在

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

我把你放在我盘子里的那颗红扑扑的苹果，放进了她盘子里很很深的地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nʌts] , [tuː] .

and	some	nuts	,	too	.
和	一些	坚果	,	也	.

还有一些坚果。

- [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [ɔːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] ,

Cert'inly	I	couldn't	give	her	the	little	doll	or	the	picture	book	,
-	我	不能	给	她	这	小的	玩具娃娃或者		这	图片	书	,

我当然不能把小娃娃或图画书送给她。

- [kɔːz] [groʊn] - [ʌps] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['riːəli] ; [bʌt; bət] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ɑːr; ər]

'	cause	grown	-	ups	don't	care	for	such	things	,	really	;	but	things	to	eat	are
-	原因	生长	-	UPS	不	关心	为了	这样的	事物	,	真的	;	但	事物	到	吃	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

因为大人其实并不关心这些事；但是吃的东西就不同了。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	,	do	you	?
你	不	头脑	,	做	你	?

你不介意吧?

〞 [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

〞	He	did	not	answer	.
〞	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

For	the	moment	it	almost	seemed	as	if	he	had	not	heard	.
为了	这	片刻	它	几乎	似乎	作为	如果	他	有	不是	听到	.

那一刻，他似乎几乎没听到。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [kwaɪt] [əˈweɪ] .

His	head	was	turned	quite	away	.
他的	头	曾是	转向	相当	离开	.

他的头完全转向了别处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第2/5页

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - — [oʊ] !
“ And she was s'prised — oh !
“ 和 她 曾是 - — 哦 !

“她很惊讶——哦!

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] — [ænd; ənd][glæd] , [tu:] ; [soʊ][glæd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gɑ:t][ɔ:l] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] { - }
you can't think — and glad , too ; so glad her eyes got all shiny and { 43 }
你 不能 思考 — 和 高兴的 , 也 ; 所以 高兴的 她 眼睛 得到 全部 闪亮的 和 { - }

你无法思考——也很高兴；很高兴她的眼睛闪闪发光，{43}

[braɪt] .
bright .
明亮的 .

明亮的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ges] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
But you can't guess what happened next .
但 你 不能 猜测 什么 发生 下一个 .

但你绝对猜不到接下来发生了什么。

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [bles] [maɪ]['sæntə] ['klɔz] .
She said , ' Bless my Santa Claus .
她 说 , - 保佑 我的 圣诞老人 克劳斯 .

她说：“感谢我的圣诞老人。”

- ['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ?
' Wasn't that funny ?
- 不是 那 有趣的 ?

是不是很有趣?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][moʊst] - [es] [ɪf] [ʃi:; ʃi] - [spɛktəd] .
And then she kissed me most ' s if she ' spected .
和 然后 她 亲吻 我 最多 - s 如果 她 - 受监视 .

然后她吻了我，如果她预料到的话。

” ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪr] [twɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [reɪnz] — [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ]
” Danny and Whitefoot felt a sudden queer twitch on the reins — a compelling
” 丹尼 和 白脚 毛毡 一个 突然 酷儿 抽搐 在 这 缰绳 — 一个 引人注目的
[tʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [swɜ:rv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] .
touch that made them both swerve out of the direction they were taking .
触碰 那 制成 他们 两个都 急转弯 出去 的 这 方向 他们 是 采取 .

“丹尼和怀特福特突然感到缰绳一阵奇怪的抽搐——一种强烈的触感让他们俩都猛地转向，偏离了他们原本行进的方向。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['draɪvər] [ment] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] .
It was almost as if their driver meant them to turn around .
它 曾是 几乎 作为 如果 他们的 司机 意思是 他们 到 转动 大约 .

就好像他们的司机有意让他们掉头似的。

[mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][left] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Much earlier in the day , when they first left Wistar's , for instance ,
很多 早些时候 在 这 天 , 什么时候 他们 第一的 左边 - , 为了 实例 ,

例如，当天早些时候，当他们第一次离开威斯塔的时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['sɪŋgjələr] ;
such a command would not have appeared singular ;
这样的 一个 命令 会 不是 有 出现 单数 ;

这样的命令并不算特别；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['tævərn] [leɪ] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

but	coming	at	a	time	when	the	tavern	lay	so	far	behind	as	to	be
但	未来	在	一个	时间	什么时候	这	酒馆	躺	所以	远的	在后面	作为	到	是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

但当时酒馆早已被人遗忘，

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] ,

when	the	world	seemed	a	blanket	of	drift	and	down	and	glistening	silver	,
什么时候	这	世界	似乎	一个	毯子	的	漂移	和	向下	和	闪闪发光	银	,

当世界仿佛被一层漂浮、低落和闪烁的银光笼罩时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['iːkwaɪn] { -

with	no	house	in	sight	,	the	action	was	at	least	puzzling	to	their	equine	{	44
和	不	房子	在	视线	,	这	行动	曾是	在	至少	令人费解	到	他们的	马科动物	{	-

}

}

}

周围没有房子，这一举动至少让他们的马感到困惑{44}

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

思想。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] [hʌʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

They	stopped	instantly	,	however	,	the	noise	of	their	bells	hushed	into	silence	.
他们	停止	即刻	,	然而	,	这	噪音	的	他们的	铃铛	静静地	进入	沉默	.

然而，它们立刻停了下来，铃铛的响声也渐渐消失。

['waɪtˌfʊt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

Whitefoot	turned	a	wondering	face	upon	his	master	,	and	almost	immediately
白脚	转向	一个	好奇	脸	之上	他的	掌握	,	和	几乎	立即地

['dæni] [lʊkt] [prə'tɛstɪŋli] [ə'raʊnd] .

Danny	looked	protestingly	around	.
丹尼	看起来	抗议地	大约	.

白脚一脸疑惑地看着他的主人，丹尼几乎立刻抗议地环顾四周。

[ðə; ði][mæn] [met] [ðer; ðər] [geɪz] [hæf] ['gɪltɪli] .

The	man	met	their	gaze	half	guiltily	.
这	男人	遇见	他们的	目光	一半	内疚地	.

男人带着几分愧疚迎上了他们的目光。

[bɪ'jɑːnd] — [oʊ] , ['veri] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] — [leɪ] [mɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪsməs] [fʌn] , — [mɜːrl] , [wer]

Beyond	—	oh	,	very	far	beyond	—	lay	Merle	,	with	its	Christmas	fun	,	—	Merle	,	where
超过	—	哦	,	非常	远的	超过	—	躺	默尔	,	和	它是	圣诞节	乐趣	,	—	默尔	,	在哪里

[hiː; hi] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [naɪt] ,

he	must	be	that	night	,
他	必须	是	那	夜晚	,

在遥远的彼岸——哦，非常遥远的彼岸——躺着梅尔，那里有圣诞节的乐趣，——梅尔，他那天晚上一定在那里。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dʒaɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ; [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

or	his	name	would	be	the	jibe	of	the	countryside	;	and	back	of	them	—
或者	他的	姓名	会	是	这	嘲讽	的	这	农村	;	和	后退	的	他们	—

[ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [maɪlz] ,

a	good	twelve	miles	,
一个	好的	十二	英里	,

否则他的名字就会成为乡下人的嘲笑对象；而他们身后——足足有十二英里远，

[pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑ:ləteri]
perhaps **fifteen** **,** **they** **had** **jogged** **on** **at** **such** **a** **steady** **pace** **—** **was** **that** **solitary**
也许 十五 , 他们 有 慢跑 在 在 这样的 一个 稳定的 步伐 — 曾是 那 孤
[haʊs] .
house **.**
房子 .

也许十五个人，他们以如此稳定的步伐慢跑着——那就是那座孤零零的房子。

[ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [mɜ:rl] ;
If **he** **turned** **round** **it** **must** **be** **good** **-** **by** **to** **Merle** **;**
如果 他 转向 圆形的 它 必须 是 好的 - 经过 到 默尔 ;

如果他转身，那一定是向梅尔告别了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ə'gen]
it **would** **be** **impossible** **for** **Danny** **and** **Whitefoot** **to** **make** **the** **journey** **again**
它 会 是 不可能的 为了 丹尼 和 白脚 到 制作 这 旅行 再次
[wɪ'ðaʊt] [rest] .
without **rest** **.**
没有 休息 .

如果丹尼和怀特福特不休息，他们不可能再次踏上这段旅程。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] . { - }
He **shifted** **the** **reins** **from** **one** **hand** **to** **the** **other** **.** **{** **45** **}**
他 转移 这 缰绳 从 一 手 到 这 其他 . { - }

他将缰绳从一只手换到另一只手上。{45}

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['stɑ:pɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Why** **are** **we** **stopping** **?** **”** **asked** **the** **child** **.**
“ 为什么 是 我们 停止 ? ” 问 这 孩子 .

“我们为什么要停下来？”孩子问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] , [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .
He **looked** **at** **her** **in** **some** **perplexity** **,** **then** **his** **brow** **cleared** **.**
他 看起来 在 她 在 一些 困惑 , 然后 他的 眉头 已清除 .

他有些困惑地看着她，然后眉头舒展开来。

“ [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [beɪsts] [ðer; ðər] [fi:d] ; [ðeə(r)] - - [wɪd] ['hʌŋgər] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði]
“ **To** **give** **the** **bastes** **their** **feed** **;** **they're** **perishin** **'** **wid** **hunger** **,** **so** **they** **are** **,** **the**
“ 到 给 这 涂油 他们的 喂养 ; 它们是 - - 宽 饥饿 , 所以 他们 是 , 这
[seɪnts] - [ˌem 'i:] ,
saints **fergive** **me** **,**
圣徒 - 我 ,

“给这些小家伙们喂食；它们快要饿死了，真的快饿死了，圣徒们请原谅我。”

” [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [toʊn] , [glæd][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
” **he** **answered** **,** **in** **a** **relieved** **tone** **,** **glad** **to** **postpone** **his** **decision** **for** **a** **time** **.**
” 他 回答 , 在 一个 松了口气 语气 , 高兴的 到 推迟 他的 决定 为了 一个 时间 .

他如释重负地回答道，很高兴能暂时推迟他的决定。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [roʊbz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
He **threw** **back** **the** **robes** **as** **he** **spoke** **,** **and** **sprang** **out** **on** **the** **ground** **.**
他 扔 后退 这 长袍 作为 他 辐 , 和 弹簧 出去 在 这 地面 .

他一边说话一边甩开长袍，跳到地上。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
Where **they** **had** **stopped** **the** **narrow** **,**
在哪里 他们 有 停止 这 狭窄的 ,

他们停在了狭窄的地方，

[leɪn] - [laɪk] [roʊd] ['waidnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ]

lane	-	like	road	widened	for	a	considerable	space	into	a	plain	again	and	a
车道	-	喜欢	路	扩大	为了	一个	大量	空间	进入	一个	清楚的	再次	和	一个

[wel] ,

well	,
出色地	,

车道状的道路拓宽了相当长一段距离，再次延伸到一片平原和一口水井。

[nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [træk] , [naʊ] ['fɜːrnɪʃt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tiːm] ,

not	far	distant	from	the	track	,	now	furnished	water	for	the	team	,
不是	远的	遥远	从	这	追踪	,	现在	提供	水	为了	这	团队	,

离赛道不远的地方，现在为车队提供了饮用水。

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæg][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [greɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [peɪlz] ;

after	which	a	bag	at	the	back	of	the	sleigh	poured	forth	grain	into	the	pails	;
后	哪个	一个	包	在	这	后退	的	这	雪橇	倾倒	前进	粮食	进入	这	水桶	;

随后，雪橇后面的一个袋子将谷物倾倒入桶中；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] ['tɛriːz]

and	when	these	were	set	before	the	horses	they	fell	to	work	as	if	Terry's
和	什么时候	这些	是	放	前	这	马匹	他们	跌倒	到	工作	作为	如果	特里的

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] { - }

words	were	in	danger	of	{	46	}
字	是	在	危险	的	{	-	}

当这些东西摆在马面前时，它们就开始工作，仿佛特里的话有危险似的{46}

['kʌmɪŋ] [truː] .

coming	true	.
未来	真的	.

梦想成真。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

The	child	watched	the	proceedings	with	wide	eyes	.
这	孩子	观看	这	诉讼程序	和	宽的	眼睛	.

孩子睁大眼睛看着整个过程。

“ [ðeə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] ['veri] ['wʊli] ['hɔːrsɪz] , ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“	They're	only	just	very	woolly	horses	,	after	all	,	”	she	said	,
“	它们是	仅有的	只是	非常	毛茸茸的	马匹	,	后	全部	,	”	她	说	,

“说到底，它们只不过是毛茸茸的马而已，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðeə(r)] ['reɪndɪr] . ”

with	a	tinge	of	disappointment	in	her	voice	,	“	in	the	books	they're	reindeer	.	”
和	一个	色调	的	失望	在	她	嗓音	,	“	在	这	图书	它们是	驯鹿	.	”

她语气中带着一丝失望，“书里说它们是驯鹿。”

“ [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] ['reɪnˌdɪrz] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ['sævɪn] - [ʌp] [fɔːrnɪnst] [ðɪs] [naɪt] .

“	Sure	,	the	reindeers	is	at	home	savin	'	up	forninst	this	night	.
“	当然	,	这	驯鹿	是	在	家	萨文	-	向上	福宁斯特	这	夜晚	.

“当然，驯鹿们今晚在家攒着钱呢。”

[aɪ] [biː; bi] - - [θɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɑː'lɑːnə] [dɪr] ;

I	cudn't	be	dhrivin	'	thim	in	the	broad	daylight	,	alanna	dear	;
我	不能	是	-	-	蒂姆	在	这	广阔	日光	,	阿兰娜	亲爱的	;

大白天我可不敢开着它们，亲爱的阿兰娜；

[foʊks] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - - ['sɜːrkəs] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] - .

folks	wud	think	us	a	thravellin	'	circus	widout	the	elefunt	.
各位	会	思考	我们	一个	-	-	马戏团	无	这	-	.

人们会认为我们是一个没有大象的流浪马戏团。

[bɪ'gɔːrə] , - [tɪz] -
Begorra , ' tis shtarvin
贝戈拉 , - 的 -

Begorra, 'tis shtarvin

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['ælfred] - ['deɪvi] [jɜːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
' I am mesilf , an ' I'll take my Alfred - Davy ye're in the same boat .
- 我 是 梅西尔夫 , 一个 - 患病的 拿 我的 阿尔弗雷德 - 戴维 是的 在 这 相同的 船 .

我是 mesilf，我会带上我的 Alfred-Davy，你们都在同一条船上。

[wiːl] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [snæk] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˌeɪ 'viː] ['sʌmθɪn] - ['wɔːrmɪn] - .
We'll be afther havin ' a snack oursilves an ' a dhrop av somethin ' warmin ' .
出色地 是 之后 拥有 - 一个 小吃 - 一个 - 一个 dhrop av 某物 - 温暖 - .

我们会先吃点零食和一些暖和的东西。

['tʌmb(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [mə'vjəniːn] ,
Tumble back into the sleigh , mavourneen ,
翻滚 后退 进入 这 雪橇 , 莫沃宁 ,

滚回雪橇里去吧，宝贝儿。

[æn; ən] - [ræp] - [ʌp] [klɑːst] [tɪl] [aɪ] - [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] - [ðə; ði] - . { - }
an ' wrap yoursilf up clost till I shpread the tablecloth ag'inst the bankquid . { 47 }
一个 - 裹 - 向上 克洛斯特 直到 我 - 这 桌布 - 这 - . { - }

把你的衣衫裹得严严实实，直到我把桌布铺在金条上。{47}

[ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dis'kləuzd] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri]
The tablecloth , as was speedily disclosed , was nothing more than a very
['griːsi] ['nuːzpeɪpər] ,
greasy newspaper ,
腻 报纸 ,

很快人们就发现，那块桌布只不过是一张油腻腻的报纸而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
which was wrapped around a huge pile of sandwiches ,
哪个 曾是 包装 大约 一个 巨大的 桩 的 三明治 ,

它包裹着一大堆三明治，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪm] [ʌv; əv]['beɪkən] ['ʃoʊɪŋ] ['dɑːrkli] [bɪ'twiːn] [ɪts] [θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] ,
each with a rim of bacon showing darkly between its thick slices of bread ,
每个 和 一个 轮缘 的 熏肉 显示 黑暗 之间 它是 厚的 切片 的 面包 ,

每块面包片都很厚，中间都露出一圈深色的培根。

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fæt] ['krækərz] ;
a hunk of cheese , and some fat crackers ;
一个 帅哥 的 奶酪 , 和 一些 胖的 饼干 ;

一大块奶酪和一些厚厚的饼干；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst]['dæməsk] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [hæf][soʊ]
but the finest damask under other circumstances would not have seemed half so
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
beautiful in her eyes .
美丽的 在 她 眼睛 .

但在其他情况下，即使是最精美的锦缎，在她眼中也不会显得如此美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [fer] .
And she had no quarrel with the coarse fare .
和 她 有 不 争吵 和 这 粗 票价 .

她对粗茶淡饭也并不反感。

['hʌŋgər] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ði] [best] [sɔːs] [fɔːr; fər] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [miːl] ,

Hunger	**,**	**after**	**all**	**,**	**is**	**the**	**best**	**sauce**	**for**	**appetite**	**that**	**can**	**be**	**served**	**with**	**any**	**meal**	**,**
饥饿	,	后	全部	,	是	这	最好的	酱	为了	食欲	那	能	是	服务	和	任何	一顿饭	,

毕竟，饥饿是激发食欲的最佳调味品，可以搭配任何餐点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [æpt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪn] ['dɪʃɪz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [wʌnz] ,

and	**it**	**is**	**more**	**apt**	**to**	**come**	**in**	**with**	**the**	**plain**	**dishes**	**than**	**with**	**the**	**elaborate**	**ones**	**,**
和	它	是	更多的	易于	到	来	在	和	这	清楚的	菜肴	比	和	这	精心制作的	一个	,

而且它更适合搭配简单的菜肴，而不是精致的菜肴。

[æz; əz] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [pruːvd] .

as	**Santa**	**Claus**	**and**	**his**	**little**	**sweetheart**	**proved**	**.**
作为	圣诞老人	克劳斯	和	他的	小的	亲爱的	已证实	.

正如圣诞老人和他的小甜心所证明的那样。

“ [feɪθ] , [aɪ] [kʌd] [eɪt] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪd] ['relɪʃ] [ɪf] ['nɑːθɪn] - [els] [wʌz; wəz] ['hændi] , ” [hiː; hi] [læft] ,

“	**Faith**	**,**	**I**	**cud**	**ate**	**a**	**nail**	**wid**	**relish**	**if**	**nothin**	**'**	**else**	**was**	**handy**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**,**
“	信仰	,	我	盘根错节	吃	一个	指甲	宽	尽情享用如果什么也没有		-		别的	曾是	便利	,	”	他	笑了	,

“菲丝，如果手边没有别的东西，我连钉子都能津津有味地吃下去，”他笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] { - }

as	**he**	**made**	**his**	**first**	**{**	**48**	**}**
作为	他	制成	他的	第一的	{	-	}

当他做出他的第一个{48}

['ɑːnslɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['lesnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

onslaught	**on**	**the**	**sandwich**	**he**	**was**	**holding**	**,**	**and**	**lessened**	**it**	**by**	**a**	**third**	**,**
猛攻	在	这	三明治	他	曾是	保持	,	和	减少	它	经过	一个	第三	,

他手里拿着的三明治遭到猛烈攻击，被砍掉了三分之一。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [soʊ] ['tɪndər] [æn; ən] - ['teɪsti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	**but**	**this**	**is**	**a**	**dish**	**to**	**set**	**before**	**a**	**king**	**,**	**so**	**tinder**	**an**	**'**	**tasty**	**as**	**it**	**is**	**.**
“	但	这	是	一个	盘子	到	放	前	一个	国王	,	所以	火种	一个	-	可口	作为	它	是	.

“但这道菜是要端给国王的，所以它既美味又容易燃烧。”

[teɪk] [ə; eɪ] [rɑːl] [θraɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌem 'iː] ;

Take	**a**	**rale**	**thry**	**at**	**it**	**,**	**me**	**darlint**	**;**
拿	一个	拉尔	尝试	在	它	,	我	达林特	;

亲爱的，试试看吧；

[jiː; ji] [duː] [biː; bi] - - [sek] ['lɪt(ə)l] [grænd] ['leɪdi] [baɪts] [jɪl] ['naɪvɝ] [biː; bi] - .

ye	**do**	**be**	**nibblin**	**'**	**sech**	**little**	**grand**	**lady**	**bites**	**ye'll**	**niver**	**be**	**t'rough**	**.**
是的	做	是	-	-	sech	小的	盛大	女士	咬	叫喊	尼弗	是	-	.

你一直在啃咬这些小贵妇人的口，你永远不会吃饱。

- [tɪz] [wɑːn] - [aɪv] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] , [æn; ən] - [jiː; ji] [bʌt; bət] - - [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ruːf] [ˌeɪ 'viː] [jɔːrz] .

'	**Tis**	**wan**	**sandwidge**	**I've**	**put**	**away**	**already**	**,**	**an**	**'**	**ye**	**but**	**embarkin**	**'**	**on**	**the**	**top**	**roof**	**av**	**yours**	**.**
-	的	万	-	我已经	放	离开	已经	,	一个	-	是的	但	-	-	在	这	顶部	屋顶	av	你的	.

我已经把三明治收起来了，而你却正登上你家的屋顶。

[hɪəz] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] ['kɑːpeɪ] [jiː; ji] - , [braʊn] [aɪz] .

Here's	**the**	**second**	**to**	**kape**	**ye**	**comp'ny**	**,**	**Brown**	**Eyes**	**.**
这里是	这	第二	到	咖啡	是的	-	,	棕色的	眼睛	.

这是第二个要加入你们公司的人，棕色眼睛。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmaʊθfʊl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

〞	He	took	an	enormous	mouthful	,	and	smiled	at	her	,	while	he	was
〞	他	采取	一个	巨大的	一口气	,	和	微笑	在	她	,	尽管	他	曾是

['rendərd] ['spiːtʃləs] ,

rendered	speechless	,
渲染	无言	,

他吞下了一大口，对着她笑了笑，却已经说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] , [mjuːt] , [tuː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['riːz(ə)n] .

and	she	smiled	back	,	mute	,	too	,	from	a	similar	reason	.
和	她	微笑	后退	,	沉默的	,	也	,	从	一个	相似的	原因	.

她也无声地回以微笑，原因也类似。

“ [dɪd] [jiː; ji]['aɪvɝ] [teɪst] ?

“	Did	ye	iver	taste	betther	?
〞	做过	是的	河	品尝	更好	?

你尝过更好的吗?

〞 [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][æsk] .

〞	he	made	out	to	ask	.
〞	他	制成	出去	到	问	.

他假装要问。

“ ['nevər] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Never	,	〞	she	answered	promptly	;	and	she	really	spoke	the	truth	.
〞	绝不	,	〞	她	回答	及时	;	和	她	真的	辐	这	真相	.

“绝不，”她立即回答；而且她说的确实是实话。

['sɔːdʌst] ['iːtn] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz]['pæˌlɑːt] { - }

Sawdust	eaten	in	such	companionship	would	have	seemed	as	palat	{	49	}
锯末	吃	在	这样的	友谊	会	有	似乎	作为	味蕾	{	-	}

在这种陪伴下吃的锯末似乎就像美味{49}

['eɪb(ə)l][æz; əz] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fuːd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][æm'broʊʒə][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

able	as	sugar	,	and	the	present	food	was	like	the	ambrosia	of	the	high
有能力的	作为	糖	,	和	这	展示	食物	曾是	喜欢	这	仙人掌	的	这	高的

[gɔdz] .

gods	.
神	.

美味如糖，眼前的食物如同神仙的琼浆玉液。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

Even	those	delicious	sandwiches	that	her	mother	made	for	her	sometimes	,
甚至	那些	可口的	三明治	那	她	母亲	制成	为了	她	有时	,

就连她妈妈有时给她做的那些美味的三明治，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm] ['blʌʃɪŋ] ['feɪntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪnti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred]

with	the	little	slice	of	ham	blushing	faintly	between	the	dainty	pieces	of	bread
和	这	小的	片	的	火腿	脸红	淡淡的	之间	这	纤巧	件	的	面包

[wer] [ðə; ði] ['bʌtər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ,

where	the	butter	lay	like	a	filmy	,
在哪里	这	黄油	躺	喜欢	一个	电影	,

一小片火腿在精致的面包片间泛着淡淡的红晕，黄油像一层薄膜一样薄薄地覆盖在上面。

['glɪsnɪŋ] [veɪl] ,

glistening	veil	,
闪闪发光	面纱	,

闪闪发光的面纱，

[hæd; həd] ['nevər] [si:md] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [bɪg] [groʊn] - [ʌp] [wʌnz] ['i:tn]

had	never	seemed	so	good	and	satisfying	as	these	big	grown	-	up	ones	eaten
有	绝不	似乎	所以	好的	和	令人满意	作为	这些	大的	生长	-	向上	一个	吃

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [blu:] [skaɪ][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

under	the	high	blue	sky	in	that	country	of	snow	and	ice	.
在下面	这	高的	蓝色的	天空	在	那	国家	的	雪	和	冰	.

在冰雪覆盖的国度里，在湛蓝的天空下，吃着这些硕大的成年动物，似乎从未如此美味和令人满足。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['sæntə] ['klɔz] ['kʌvərd] [ə; eɪ]

As	soon	as	the	sandwiches	had	disappeared	Santa	Claus	covered	a
作为	很快	作为	这	三明治	有	消失	圣诞老人	克劳斯	涵盖	一个

['krækər] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [tʃi:z] [laɪk] ['nʌgɪts] [ʌv; əv][goʊld] ,

cracker	with	bits	of	cheese	like	nuggets	of	gold	,
饼干	和	比特	的	奶酪	喜欢	鸡块	的	金子	,

三明治一消失，圣诞老人就把一块饼干用奶酪碎屑盖住，就像撒金块一样。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kwi:n] .

and	presented	it	to	her	with	a	bow	as	if	she	were	a	queen	.
和	呈现	它	到	她	和	一个	弓	作为	如果	她	是	一个	女王	.

他鞠躬将礼物呈给她，仿佛她是女王一般。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kraʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] ,

It	seemed	a	fitting	crown	to	the	feast	,
它	似乎	一个	配件	王冠	到	这	盛宴	,

这似乎是这场盛宴的完美点缀。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['ʌðər] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] , [æz; əz][wʌz; wəz] [su:n]

though	apparently	he	had	quite	other	ideas	of	a	crown	,	as	was	soon
尽管	显然	他	有	相当	其他	想法	的	一个	王冠	,	作为	曾是	很快

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

不过，显然他对王冠另有打算，这一点很快就得到了证明。

[wen] [ðə; ði] { - }

When	the	{	50	}
什么时候	这	{	-	}

当{50}

['krækərz] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:tn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][læst] [krʌm] [tʃeɪst] [hoʊm]

crackers	and	cheese	were	all	eaten	,	and	even	the	last	crumb	chased	home
饼干	和	奶酪	是	全部	吃	,	和	甚至	这	最后的	屑	追逐	家

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] ,

and	captured	,
和	捕获	,

饼干和奶酪都被吃光了，就连最后一点碎屑也被追回家捡走了。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] ,

he	put	his	hand	into	the	breast	of	his	coat	and	drew	out	a	flat	,
他	放	他的	手	进入	这	胸部	的	他的	外套	和	画	出去	一个	平坦的	,

他把手伸进外套胸前，掏出一把扁平的……

[dɑ:rk]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

dark	bottle	which	he	regarded	with	loving	eyes	.
黑暗的	瓶子	哪个	他	认为	和	爱	眼睛	.

他满怀爱意地凝视着那只深色的瓶子。

“ [hɪəz] [ˌem 'iː] ['bjuːti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [hɪəz] [wɒts] [tuː; tə] [tɑːp] [æf] [ə; eɪ] [fæst] [ə; eɪ] [kɪŋ]
“ Here's me beauty , ” he cried ; “ here's what's to top aff a faste a king wudn't
“ 这里是 我 美丽 , ” 他 哭 ; “ 这里是 是什么 到 顶部 亲属 一个 快 一个 国王 不会
[dɪs'deɪn] ;
disdain ;
蔑视 ;

“这就是我的美人，”他喊道；“这就是连国王都不会轻视的极致享受；

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [goʊ] - [baɪ] [tuː; tə] , [nɑːt] [hiː; hi] ! ”
here's something he wudn't give the go - by to , not he ! ”
这里是 某物 他 不会 给 这 去 - 经过 到 , 不是 他 ! ”

这是他绝不会放手的事，他可不会！

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [æskt] ['kjʊriəsli] .
” the little maid asked curiously .
” 这 小的 女佣 问 奇怪的是 .

“小女仆好奇地问道。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[trɑːθ] ,
Troth ,
特罗斯 ,

特罗斯，

- - [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] -
' twud take an hour by the clock to tell all the names it has the wurrld
- - 拿 一个 小时 经过 这 钟 到 告诉 全部 这 姓名 它 有 这 -
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

要用时钟算出它统治世界的所有名字，需要一个小时；

[æn; ən] - [sʌm; səm] [ɪz] [gʊd] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [ɪz] [bæd] — [ðə; ði] [neɪmz] , [aɪm] ['mɑːnɪn] - .
an ' some is good , an ' some is bad — the names , I'm manin ' .
一个 - 一些 是 好的 , 一个 - 一些 是 坏的 — 这 姓名 , 我是 马宁 - .

有些好，有些坏——我说的是名字。

['meri] - [goʊ] - [daʊn] [æn; ən] - ['tæŋg(ə)l] - [legz] , — [ðæts] - !
Merry - go - down an ' Tangle - legs , — that's shlander'us !
欢乐 - 去 - 向下 一个 - 纠纷 - 腿 , — 那就是 - !

旋转木马和纠缠的腿，——那是诽谤！

[æn; ən] - ['wɔːtər] [ˌeɪ 'viː] [helθ] , [æn; ən] - - , [æz; əz] [ðə; ði] ['frentʃi] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm]
an ' Water av Health , an ' Odivvy , as the Frenchies say , which is the same
一个 - 水 av 健康 , 一个 - - , 作为 这 法国佬 说 , 哪个 是 这 相同的
[æz; əz] ['wɔːtər] [ˌeɪ 'viː] { - }
as Water av { 51 }
作为 水 av { - }

正如法国人所说，水和健康，以及 Odivvy，都是一样的，这与水和{51}相同。

[laɪf] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɜː, 'fɛr] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['liː'kiːn] - [ˌaɪ 'tiː] ['neɪt] .
Life ; but I'm not so much fer water in it mesilf , likin ' it nate .
生活 ; 但 我是 不是 所以 很多 fer 水 在 它 梅西尔夫 , 点赞 - 它 内特 .

生活；但我不太喜欢其中的水，喜欢它自然。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ɔɪl] [ˌeɪ ˈviː] ['glædnəs] [æn; ən] - — [ʃʊr] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] ,

Then	there's	Oil	av	Gladness	an	'	—	Sure	ye	shall	have	the	first	taste	,
然后	有	油	av	欢乐	一个	-	—	当然	是的	将	有	这	第一的	品尝	,

[məˈvjəniːn] ,

mavourneen	,
莫沃宁	,

然后是《快乐之油》——当然，你们一定会先尝到它的滋味，mavourneen，

[æz; əz] - [tɪz] [fɪt] [æn; ən] - ['prɑːpər] — ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [liːd] .

as	'	tis	fit	an	'	proper	—	ladies	always	lead	.
作为	-	的	合身	一个	-	恰当的	—	女士们	总是	带领	.

正如“理所当然”——女士总是领先。

[kʌm] , - [ʌp] [æn; ən] - [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [toʊst] — ”

Come	,	shtand	up	an	'	give	us	the	toast	—	”
来	,	-	向上	一个	-	给	我们	这	吐司	—	”

来，站起来，给我们敬酒——”

“ [ðə; ði] [toʊst] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [bɪˈwɪldərd] ; “ [waɪ] , [wiːv] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] [bred] ,

“	The	toast	—	”	she	looked	around	bewildered	;	“	why	,	we've	eaten	all	the	bread	,
“	这	吐司	—	”	她	看起来	大约	困惑	;	“	为什么	,	我们已经	吃	全部	这	面包	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['faɪər] — ”

and	there	isn't	any	fire	—	”
和	那里	不是	任何	火	—	”

“烤面包——”她茫然地环顾四周；“哎呀，面包都吃完了，而且也没有火——”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪər][æn; ən] - [ðə; ði] [bred] [tuː] , ” [rɔːrd] ['sæntə] ['klɔz] .

“	This	is	the	fire	an	'	the	bread	too	,	”	roared	Santa	Claus	.
“	这	是	这	火	一个	-	这	面包	也	,	”	咆哮	圣诞老人	克劳斯	.

“这就是火，还有面包！”圣诞老人大声说道。

“ [bles] [jʊr; jər] - [saʊl] , [ˌem ˈiː] [dɪr] , - [tɪz][ə; eɪ] - [aɪm] ['æfðər] [ə'skɪn] - [jiː; ji]['fɝː, 'fɛr] .

“	Bless	your	innercent	sowl	,	me	dear	,	'	tis	a	propysition	I'm	afther	askin	'	ye	fer	.
“	保佑	你的	-	猫头鹰	,	我	亲爱的	,	-	的	一个	-	我是	之后	问	-	是的	fer	.

“亲爱的，愿你内心平静安宁，这是我向你祈求的。”

[wɪst] [naʊ] , [ðə; ði] ['feliz] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [sɪt] - [raʊnd] ,

Whist	now	,	the	fellies	at	the	tavern	sit	'	round	,
惠斯特	现在	,	这	费利克斯	在	这	酒馆	坐	-	圆形的	,

此刻，酒馆里的伙计们围坐在一起，

[æn; ən] - [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɑːn] [wɪl] [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [seɪ] , [ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - [ˌeɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [glæs] ,

an	'	before	they	drink	wan	will	git	up	an	'	say	,	a	-	wavin	'	av	his	glass	,
一个	-	前	他们	喝	万	将要	git	向上	一个	-	说	,	一个	-	挥手	-	av	他的	玻璃	,

在他们喝酒之前，万会站起来，挥舞着他的酒杯说：

- [hɪəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - — ['næmɪn] - [sʌm; səm][wɑːn] - ; [ɔːr] - [hɪəz] [tuː; tə][hɑːnɪst] ['hɑːrts] [æn; ən]

'	Here's	to	him	'	—	namin	'	some	wan	prisint	;	or	'	Here's	to	honist	hearts	an
-	这里是	到	他	-	—	纳明	-	一些	万	-	;	或者	-	这里是	到	霍尼斯特	心	一个

- [truː] ;

'	true	;
-	真的	;

“敬他”——命名一些苍白的王子；或者“敬诚实和真诚的心”；

- [ɔːr] - [hɪəz] [tuː; tə] [θɪm] [æt; ət] [hoʊm] , { - }

'	or	'	Here's	to	thim	at	home	,	{	52	}
-	或者	-	这里是	到	蒂姆	在	家	,	{	-	}

'或'敬他们在家，{52}

[gɑːd] [lʌv] [θɪm] !

God	love	thim	!
上帝	爱	蒂姆	!

上帝爱他们！

- [æn; ən] - [wi:; wi] [ɔ:l] [drɪŋk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

'	an	'	we	all	drink	to	it	.
-	一个	-	我们	全部	喝	到	它	.

我们都为此干杯。

[soʊ] [naʊ] [θɪn] , [aɪz] , [speɪk] ['kwɪkli] , [æn; ən] - [drɪŋk] [lɔ:ŋ] ,

So	now	thin	,	Swate	Eyes	,	spake	quickly	,	an	'	drink	long	,
所以	现在	薄的	,	拍打	眼睛	,	说	迅速地	,	一个	-	喝	长的	,

所以现在瘦骨嶙峋，眼神犀利，说话很快，而且喝得很多，

[æn; ən] - [pæs] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] - [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

an	'	pass	the	bottle	spadily	if	ye	love	me	,
一个	-	经过	这	瓶子	-	如果	是的	爱	我	,

如果你爱我，就慢慢地把酒瓶递给我。

['fɜ:, 'fɛr] - - [æn; ən] ['aʊər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] [θɜ:rst] .

fer	iv'ry	minnit's	an	hour	till	it	quinches	me	thirst	.
fer	-	-	一个	小时	直到	它	五花肉	我	口渴	.

等了整整一个小时，它才让我感到口渴。

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [kwaɪt] ['greɪvli] ,

"	She	got	to	her	feet	quite	gravely	,
"	她	得到	到	她	脚	相当	严重地	,

她神情严肃地站了起来，

[hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pʌkər] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

her	eyebrows	drawn	together	in	the	little	pucker	they	always	made	when	she	was
她	眉毛	绘制	一起	在	这	小的	撅嘴	他们	总是	制成	什么时候	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] ;

thinking	very	hard	;
思维	非常	难的	;

她眉毛微微皱起，这是她认真思考时总会不自觉地形成的表情；

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	first	she	looked	up	at	the	sky	,
和	第一的	她	看起来	向上	在	这	天空	,

她先是抬头望向天空，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['spɑ:klz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krʌstɪd]

and	then	around	at	the	stretch	of	land	where	the	sparkles	under	the	crusted
和	然后	大约	在	这	拉紧	的	土地	在哪里	这	闪光	在下面	这	结壳

[snoʊ] [flæʃt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪm'prɪznd] ['daiəmənds] ,

snow	flashed	like	so	many	imprisoned	diamonds	,
雪	闪光灯	喜欢	所以	许多	被监禁	钻石	,

然后，镜头转向那片土地，积雪下的闪光如同无数被囚禁的钻石般闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	then	at	the	sky	again	as	if	for	inspiration	.
和	然后	在	这	天空	再次	作为	如果	为了	灵感	.

然后他又抬头望向天空，仿佛在寻找灵感。

['faɪnəli] [hɜ:r; hər] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Finally	her	glance	rested	upon	him	,	leaning	forward	,	regarding	her	with	his
最后	她	瞥一眼	休息	之上	他	,	倾斜	向前	,	关于	她	和	他的

['meri] [smaɪl] .

merry	smile	.
欢乐	微笑	.

最后，她的目光落在了他身上，他向前倾身，带着灿烂的笑容看着她。

" [waɪ] , [hɪəz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [oʊn] , ['sæntə] ['klɔz] . { - }

"	Why	,	here's	to	you	,	"	she	cried	,	"	our	very	own	,	ownest	Santa	Claus	.	{	53	}
"	为什么	,	这里是	到	你	,	"	她	哭	,	"	我们的	非常	自己的	,	最自	圣诞老人	克劳斯	.	{	-	}

"哎呀，敬你一杯，"她喊道，"我们自己的、最亲爱的圣诞老人。"{53}

[ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['gɜːgəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She tipped the bottle against her lips as she finished speaking , gurgled a little ,
她 倾斜 这 瓶子 反对 她 嘴唇 作为 她 完成的 请讲 , 咕噜咕噜 一个 小的 ,
[tʃoʊkt] , ['splʌtərd] —
choked , spluttered —
窒息 , 喷溅 —

她说完话后，把瓶子凑到嘴唇边，咕哝了几声，呛了一下，然后喷了出来——

" [seɪnts] [ə'bʌv] !
" Saints above !
" 圣徒队 多于 !

"天上的圣徒们！"

[tʃaɪld] , - [jʊr; jər][hænd] ['stɪdi] , " ['teri] ['ʃaʊtɪd] . "
child , howld your hand stiddy , " Terry shouted . "
孩子 , - 你的 手 斯蒂迪 , " 特里 喊叫 . "

"孩子，把手握紧！"特里喊道。

- [tɪz][jʊr; jər] [hʊd] - - [æn; ən] - [jʊr; jər][koʊt][æz; əz][ɪz] ['gɛtɪn] - [ɔːl] [ðæt] ['preʃəs] [ɪ'lɪksər] ,
' Tis your hood - shtrings an ' your coat as is gettin ' all that precious elixir ,
- 的 你的 兜帽 - - 一个 - 你的 外套 作为 是 获得 - 全部 那 宝贵的 灵药 ,

你的兜帽带和外套才能让你获得所有那些珍贵的灵药。

[æn; ən] - - [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒuːl] . "
an ' iv'ry dhrop av it a jool . "
一个 - - dhrop av 它 一个 朱尔 . "

an' iv'ry dhrop av it a jool."

" [oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['veri] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Oh , take it away very quick , " she gasped .
" 哦 , 拿 它 离开 非常 快的 , " 她 倒吸一口气 .

"哦，快把它拿走，"她喘着气说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [moʊst] - ['hɔːrɪd] . "
" I'm sorry to spill it , but it's most dreffly horrid . "
" 我是 对不起 到 洒 它 , 但 它是 最多 - 可怕的 . "

"很抱歉要告诉你，但这真是糟糕透了。"

" ['eɪzi] , [ˌem 'iː] , ['eɪzi] !
" Aisy , me darlint , aisy !
" 艾西 , 我 达林特 , 艾西 !

"艾西，我的宝贝，艾西！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] - - ['fɝː, 'fɛr] [teɪsts] , [æz; əz][ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]
There's no accountin ' fer tastes , as the ould woman said when she kissed her
有 不 - - fer 口味 , 作为 这 可以 女士 说 什么时候 她 亲吻 她
[kaʊ] .
cow .
奶牛 .

正如那位老妇人亲吻她的母牛时所说："萝卜青菜，各有所爱。"

[its] [ə; eɪ] [kwɛr] - [ðɪs] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] ,
It's a quare wurrld this is ; but sure ,
它是 一个 广场 - 这 是 ; 但 当然 ,

这是一个四平八稳的世界；不过，当然，

- [tɪz][ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] - [ˌeɪ 'viː] - [ðæt] [wiː; wi][dəunt][ɔːl][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə'laɪk] .
' tis a most glorious dispinsation av Providince that we don't all be thinkin ' alike .
- 的 一个 最多 辉煌 - av - 那 我们 不 全部 是 思考 - 同样 .

这是上帝最美好的安排，让我们不必都想得一样。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː] [oʊn] .
I'll have to take your share as well as me own .
患病的 有 到 拿 你的 分享 作为 出色地 作为 我 自己的 .

我不仅要拿我自己的那份，还要拿你的那份。

[æn; ən] - [fɜːrst] , [hɪəz] [ˌem ˈiː][hænd][ɑːn][ˌem ˈiː] [hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [toʊst] , [æn; ən] - [ðə; ði] { - }
An ' first , here's me hand on me heart to your toast , an ' the { 54 }
一个 - 第一的 , 这里是 我 手 在 我 心 到 你的 吐司 , 一个 - 这 { - }

首先，我手抚胸口，向你致敬，还有{54}

['ɑːnər] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] ; - [tɪz] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [nekst] ,
honor av it ; ' tis proud I am at this minnit , an ' next ,
荣誉 av 它 ; - 的 自豪的 我 是 在 这 最小 , 一个 - 下一个 ,

我很荣幸；此刻我为此感到自豪，接下来，

[hɪəz] [tuː; tə][jiː; ji] — - - — [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ɪn]
here's to ye — shtandin ' — here's to the best thing a man can have in
这里是 到 是的 — - - — 这里是 到 这 最好的 事物 一个 男人 能 有 在
[ðɪs] - ,
this wurrld ,
这 - ,

敬你一杯——站着——敬这世上男人所能拥有的最好的东西!

— [ðə; ði] [lʌv] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
— the love av a little child .
— 这 爱 av 一个 小的 孩子 .

——对小孩子的爱。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
" She stood up facing him , and bowed as he had done .
" 她 站立 向上 面向 他 , 和 鞠躬 作为 他 有 完毕 .

她站起身来面对他，像他一样鞠了一躬。

" [hɪəz] [ˌem ˈiː][hænd][ɑːn][ˌem ˈiː] [hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [toʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , " [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɑːnər]
" Here's me hand on me heart to your toast , " she echoed , " an ' the honor
" 这里是 我 手 在 我 心 到 你的 吐司 , " 她 回声 , " 一个 - 这 荣誉
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

“我谨以我最真挚的敬意向您致敬，”她附和道，“这是我的荣幸。”

- [tɪz] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
' tis proud I am at this minute .
- 的 自豪的 我 是 在 这 分钟 .

此刻我感到无比自豪。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [æz; əz]
" Then she climbed back on the seat and watched him with round eyes as
" 然后 她 攀登 后退 在 这 座位 和 观看 他 和 圆形的 眼睛 作为
[hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] .
he tilted his head very far back and took a deep draught .
他 斜 他的 头 非常 远的 后退 和 采取 一个 深的 草稿 .

然后她爬回座位上，睁大眼睛看着他把头向后仰得很远，深深地吸了一口气。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [nuː] [kən'dʌkt]

If	his	attack	on	the	sandwiches	had	astonished	her	,	this	new	conduct
如果	他的	攻击	在	这	三明治	有	惊讶	她	,	这	新的	执行

[ə'weɪkənd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌndər] .

awakened	all	her	wonder	.
觉醒	全部	她	想知道	.

如果说他吃三明治的举动让她感到惊讶，那么他这种新的行为则让她感到无比惊奇。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

As	he	took	the	bottle	from	his	lips	he	uttered	a	sigh	which	immediately
作为	他	采取	这	瓶子	从	他的	嘴唇	他	说出	一个	叹	哪个	立即地

[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] . { - }

slipped	into	a	loud	guffaw	at	sight	of	her	expression	.	{	55	}
滑倒了	进入	一个	大声	哄笑	在	视线	的	她	表达	.	{	-	}

他从嘴边拿开瓶子时叹了口气，看到她的表情后，立刻放声大笑起来。{55}

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

“	You	can't	like	it	,	”	she	shuddered	.
“	你	不能	喜欢	它	,	”	她	颤抖	.

“你不可能喜欢它，”她颤抖着说。

“ [aɪm][nɑːt] - - [wɪd][ðə; ði] [teɪst] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [æn; ən] - [ænaɪweɪ] ,

“	I'm	not	quarrellin	'	wid	the	taste	,	”	he	answered	,	“	an	'	annyway	,
“	我是	不是	-	-	宽	这	品尝	,	”	他	回答	,	“	一个	-	总之	,

“我不是在质疑它的味道，”他回答说，“总之，

- [tɪz][baɪ][ðə; ði] - ['ɔːrdərz][aɪ][duː][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - ,

-	tis	by	the	docthor's	orders	I	do	be	takin	'	a	dhrop	av	the	craythe	r	,
-	的	经过	这	-	订单	我	做	是	拿	-	一个	dhrop	av	这	-		,

遵医嘱，我要服用一剂克雷瑟药。

[tuː; tə]['kɑːpeɪ][ðə; ði][koʊld][aʊt][æn; ən] - [ðə; ði][wɔːrm][ɪn] .

to	kape	the	cold	out	an	'	the	warm	in	.
到	咖啡	这	寒冷的	出去	一个	-	这	温暖的	在	.

隔绝寒冷，保持温暖。

[ə; eɪ][nɪp] [wʌns] [ɪn][dʒest][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [mæn]['sez] ,

A	nip	once	in	jest	so	often	,	the	wise	ould	man	sez	,
一个	掐	一次	在	笑话	所以	经常	,	这	明智的	可以	男人	sez	,

智者老者说，玩笑一两次就够了。

[æn; ən] - [dəunt] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] , [maɪnd][jiː; ji] !

an	'	don't	improve	on	the	occasions	,	mind	ye	!
一个	-	不	提升	在	这	场合	,	头脑	是的	!

切记，不要在场合上有所改进!

[bʌt; bət] [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [toʊst] [aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n] , [æn; ən] - [ðæts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst]

But	sure	,	there's	a	toast	I	haven't	yet	given	,	an	'	that's	to	our	next
但	当然	,	有	一个	吐司	我	还没有	然而	给定	,	一个	-	那就是	到	我们的	下一个

['meri] ['miːtɪn] - ,

merry	meetin	'	,
欢乐	会议	-	,

当然，我还有一杯酒没敬，那就是为我们下次的愉快聚会敬酒。

[æn; ən] - [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən] - [tɪz] [ɪk'spektɪd] .

an	'	may	it	come	sooner	than	'	tis	expected	.
一个	-	可能	它	来	很快	比	-	的	预期的	.

但愿它比预期来得更快。

" [hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr] [boʊd] [hɜːr; hər] [wei] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə]

"	He	neither	looked	nor	bowed	her	way	;	indeed	,	the	words	were	addressed	to
"	他	两者都不	看起来	也不	鞠躬	她	方式	;	的确	,	这	字	是	已解决	到

[hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['spɪrɪts] ,

his	familiar	spirits	,
他的	熟悉的	烈酒	,

他既没有看她一眼，也没有向她鞠躬；事实上，这些话是对他熟悉的亡灵说的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	his	eyes	were	fixed	solely	upon	what	he	held	in	his	hand	.
和	他的	眼睛	是	固定的	仅	之上	什么	他	握住	在	他的	手	.

他的目光完全集中在他手中的东西上。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt]

After	a	moment	he	put	the	bottle	back	in	his	breast	,	and	buttoned	his	coat
后	一个	片刻	他	放	这	瓶子	后退	在	他的	胸部	,	和	纽扣	他的	外套

[sɪ'kjʊrli] [ə'krɔːs] . { - }

securely	across	.	{	56	}
安全地	穿过	.	{	-	}

过了一会儿，他把奶瓶放回胸前，然后把外套扣子扣好。{56}

“ [æn; ən] - [naʊ] [tuː; tə] - , - , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] , “ [ðə; ði]

“	An	'	now	to	juty	,	swateheart	,	”	he	cried	,	springing	out	of	the	sleigh	,	“	the
“	一个	-	现在	到	-	,	-	,	”	他	哭	,	弹簧	出去	的	这	雪橇	,	“	这

- [ɪz] ['oʊvər] ,

raypast	is	over	,
-	是	超过	,

“好了，亲爱的，亲爱的，”他喊道，从雪橇上跳了下来，“彩虹之旅结束了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [gɔːdʒd] - [laɪk] - , [ðə; ði] - [gɑː'suːnz] !

an	'	the	horses	have	gorged	thimsilves	like	magisthrates	,	the	rapaycious	gossoons	!
一个	-	这	马匹	有	饱食	-	喜欢	-	,	这	-	戈松	!

这些贪婪的家伙像法官一样狼吞虎咽地吃着西姆西夫！

[kʌm] , [biː; bi] - , [æn; ən] - [lɪnd] [ə; eɪ] [hænd] [wɪd] [ðə; ði] [peɪlz] .

Come	,	be	shpry	,	an	'	lind	a	hand	wid	the	pails	.
来	,	是	-	,	一个	-	林德	一个	手	宽	这	水桶	.

快点，帮忙提水桶。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['bʌsld] [ə'raʊnd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

"	She	did	not	wait	to	be	told	twice	,	but	bustled	around	delightedly	,
"	她	做过	不是	等待	到	是	讲述	两次	,	但	熙熙攘攘	大约	欣喜地	,

她不等别人说第二遍，就兴高采烈地四处奔走。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [stoʊ] [ðə; ði] ['bʌkits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [bægz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

helping	him	stow	the	buckets	among	the	dingy	bags	and	barrels	which	formed
帮助	他	存放	这	水桶	之中	这	昏暗的	包	和	桶	哪个	形成

[ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] [loʊd] [ðɪs] ['sæntə] ['klɔz] ['kærid] .

the	prosaic	load	this	Santa	Claus	carried	.
这	平淡无奇	加载	这	圣诞老人	克劳斯	携带	.

帮他把水桶塞进那些脏兮兮的袋子和木桶里，这些就是圣诞老人肩上那份朴素的负重。

“ [dʒest] [fuːd] [fɔːrnɪnst] [tuː; tə] - ['mɔri] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['ʃæntimæn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Jest	food	forninst	to	-	morry	fer	the	shantymen	,	”	he	explained	,
“	笑话	食物	福宁斯特	到	-	莫里	fer	这	棚户区居民	,	”	他	解释	,

“这是明天给棚户区居民准备的食物，”他解释道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɔdid] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [sæks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fɪŋgərz] .

as	she	prodded	the	bulging	sacks	with	inquisitive	fingers	.
作为	她	催促	这	凸起	麻袋	和	好奇	手指	.

她好奇地用手指戳了戳鼓鼓囊囊的袋子。

“ [ðeɪ] [ækst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fetʃ] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
“ They axed me to fetch along their Christmas dinner .
” 他们 被砍掉 我 到 拿来 沿着 他们的 圣诞节 晚餐 .

“他们雇我去帮他们买圣诞晚餐。”

[oʊ] , [ðeɪ] [ˈnoʊd] [ðer; ðər][mæn] .
Oh , they knowed their man .
哦 , 他们 已知 他们的 男人 .

哦，他们很了解这个人。

[æn; ən] - [aɪ] , [ðæt] - - , [seɪ] [noʊ] [tɪl] [θɪm] .
An ' I , that obligin ' , cudn't say no till thim .
一个 - 我 , 那 - - , 不能 说 不 直到 蒂姆 .

而我，这个乐于助人的人，直到他答应了我才肯罢休。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈhɑrdnd] [ˌem ˈiː] [hɑːrt] [laɪk] - { - }
If I'd hardened me heart like Phareyo { 57 }
如果 ID 硬化 我 心 喜欢 - { - }

如果我像法雷约{57}那样铁石心肠

[wiː; wi] [biː; bi] [ˈnoʊɪn] - [eɪtʃ] [ˈʌðər] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɪnɪt] ;
we wudn't be knowin ' aitch other this blessed minnit ;
我们 不会 是 知道 - 音调 其他 这 蒙福 最小 ;

我们不会知道除了这幸福的一刻之外还有什么；

[soʊ] - [tɪz][glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪm][maɪld][æz; əz][ə; eɪ][mɪd] - [ˈsʌmər] [naɪt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [æn; ən] -
so ' tis glad I am that I'm mild as a mid - summer night by nature an '
所以 - 的 高兴的 我 是 那 我是 温和的 作为 一个 中 - 夏天 夜晚 经过 自然 一个 -
- .
dishposition .
- .

所以我很庆幸自己天性温和，就像仲夏夜一样。

[lets] [ˈlɪmbər] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [əˈfɔːr] [wiː; wi] - [-] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - ;
Let's limber up a bit afore we shtart ag'in on our thravels ;
我们来吧 柔韧 向上 一个 少量 之前 我们 - 再次 在 我们的 - ;

在我们再次踏上旅程之前，让我们先活动活动筋骨；

- [tɪz] - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] .
' tis shtiff I am in the fate av me .
- 的 - 我 是 在 这 命运 av 我 .

'tis shtiff I am in the fate av me.

[ɔːl] [hændz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [sæʃi] [tuː; tə] [ˈkɔːrnərz] .
All hands down the middle , sashy to corners .
全部 双手 向下 这 中间 , 萨希 到 角落 .

所有人手都放在中间，潇洒地走向角落。

- , [teɪk] [jʊr; jər] [ˈpɑːrdnər] — - [twɜːrl][jʊr; jər] - !
Gintlemin , take your pardners — gintlemin twirl your gurrls !
- , 拿 你的 伙伴们 — - 捻 你的 - !

Gintlemin，带上你的伙伴们——Gintlemin，旋转你的姑娘们!

[ˈleɪdiz] [tʃeɪndʒ] !
Ladies change !
女士们 改变 !

女士们，换衣服!

” [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːlz] ,
” He roared out the calls ,
” 他 咆哮 出去 这 呼叫 ,

他大声喊叫着，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tævəːnz] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	he	had	so	often	done	in	the	different	taverns	when	he	sat	with	his
作为	他	有	所以	经常	完毕	在	这	不同的	酒馆	什么时候	他	卫星	和	他的

['fɪdl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [sʌtʃ] [en'laɪvənɪŋ] [streɪnz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [huː] [hɜːrd]

fiddle	beneath	his	chin	and	played	such	enlivening	strains	that	nobody	who	heard
小提琴	下面	他的	下巴	和	玩	这样的	活跃	菌株	那	无人	WHO	听到

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kiːp] [stɪl] .

them	could	keep	still	.
他们	可以	保持	仍然	.

他以前经常在不同的酒馆里这样做，他把小提琴放在下巴下，坐着，演奏着如此振奋人心的乐曲，以至于没有一个听到的人能保持安静。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][duː]

This	time	,	however	,	he	was	going	to	cut	pigeon	-	wings	himself	,	and	do
这	时间	,	然而	,	他	曾是	去	到	切	鸽子	-	翅膀	他自己	,	和	做

['wʌndərf(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfəlz] ;

wonderful	double	-	shuffles	;
精彩的	双倍的	-	洗牌	;

但这一次，他要亲自剪出鸽子翅膀，并做出精彩的双人滑步；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['θɪsldaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [soʊ]

and	he	needed	both	hands	to	swing	his	little	thistledown	of	a	partner	,	so
和	他	需要	两个都	双手	到	摇摆	他的	小的	蓟绒	的	一个	伙伴	,	所以

{ - }

{	58	}
{	-	}

他需要双手才能挥动他那羽绒般的小搭档，所以{58}

[ðə; ði][oʊld] ['fɪdl] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

the	old	fiddle	lay	undisturbed	in	the	bottom	of	the	sleigh	,
这	老的	小提琴	躺	未受干扰	在	这	底部	的	这	雪橇	,

那把旧小提琴静静地躺在雪橇底部。

[waɪl] [hiː; hi] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [tjuːnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] .

while	he	whistled	and	sang	the	tunes	with	great	gusto	.
尽管	他	吹口哨	和	唱	这	曲调	和	伟大的	古斯托	.

他一边吹着口哨，一边兴致勃勃地唱着歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

It	was	a	scene	unlike	any	he	had	ever	known	.
它	曾是	一个	场景	与此不同	任何	他	有	曾经	已知	.

这是他从未见过的景象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] , [set][ə; eɪ] - [roʊ] [ɪn] ['bɔtlz] ,

Instead	of	the	long	,	low	rooms	with	the	candles	,	set	a	-	row	in	bottles	,
反而	的	这	长的	,	低的	房间	和	这	蜡烛	,	放	一个	-	排	在	瓶子	,

不要摆放狭长低矮的蜡烛房，而是摆放一排瓶子。

[sp'lʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['miːgər] [laɪt] ,

spluttering	through	the	haze	of	dust	and	giving	out	,	besides	their	meagre	light	,
喷溅	通过	这	阴霾	的	灰尘	和	给予	出去	,	除了	他们的	微薄	光	,

在尘埃弥漫的雾霭中，除了微弱的光芒外，它们还发出噼啪声。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['tæloʊ] ,

a	smell	of	dripping	tallow	,
一个	闻	的	滴落	脂	,

一股滴落的牛油味，

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ,

where	the	air	was	noisy	with	the	scraping	and	pounding	of	many	feet	,
在哪里	这	空气	曾是	嘈杂	和	这	刮擦	和	猛击	的	许多	脚	,

空气中弥漫着许多脚步的刮擦声和敲击声，嘈杂不堪。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [roʊz][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪd] ,
and **shouts** **and** **laughter** **rose** **on** **every** **side** **,** **was** **this** **wide** **,**
和 喊叫 和 笑声 玫瑰 在 每一个 边 , 曾是 这 宽的 ,

四周都传来欢呼声和笑声，范围如此之广。

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pjʊr] [waɪt] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [bluː] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] .
beautiful **place** **with** **its** **pure** **white** **carpet** **and** **the** **roof** **of** **blue** **far** **,** **far** **above** **.**
美丽的 地方 和 它是 纯的 白色的 地毯 和 这 屋顶 的 蓝色的 远的 , 远的 多于 .

美丽的地方，铺着纯白的地毯，头顶是遥远的蓝色屋顶。

[ɪts] [rɪ'moʊt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [wer] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [klaɪmd] ['skaɪwərd] .
Its **remote** **walls** **were** **hung** **with** **white** **,** **where** **the** **low** **hills** **climbed** **skyward** **.**
它是 偏僻的 墙壁 是 悬挂 和 白色的 , 在哪里 这 低的 丘陵 攀登 向天空 .

远处的山墙挂满了白纱，低矮的山丘直插云霄。

[ænd; ənd] ['nɪrər] , [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn] , [tɔːl] [snoʊ] - [kraʊnd] [triːz] [stʊd] , [ðer; ðər]
And **nearer** **,** **where** **the** **woods** **began** **,** **tall** **snow** **-** **crowned** **trees** **stood** **,** **their**
和 更近 , 在哪里 这 树林 开始 , 高的 雪 - 加冕 树木 站立 , 他们的
['bræntʃɪz] [ʃɪn] { - }
branches **shin** **{** **59** **}**
分支 胫 { - }

再往前走，在树林的尽头，耸立着高大的、树冠被白雪覆盖的树木，它们的枝干闪闪发光{59}

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
ing **with** **frost** **.**
ing 和 霜 .

结霜。

[klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['aɪsəleɪtɪd] [triː] , [drest] [ɪn]
Clumps **of** **bushes** **,** **with** **here** **and** **there** **a** **stunted** **isolated** **tree** **,** **dressed** **in**
团块 的 灌木丛 , 和 这里 和 那里 一个 发育不良 孤立 树 , 穿着 在
[ðə; ði] [seɪm] ['glɪtərɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
the **same** **glittering** **garments** **,**
这 相同的 闪闪发光 服装 ,

丛生的灌木，间或点缀着一棵矮小的孤树，都披着同样的闪亮外衣。

[tʊk] [ɑːn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spek'teitəs] ; [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði]['oʊnli]
took **on** **fantastic** **shapes** **as** **if** **they** **were** **spectators** **;** **nor** **were** **they** **the** **only**
采取 在 极好的 形状 作为 如果 他们 是 观众 ; 也不 是 他们 这 仅有的
[wʌnz] ,
ones **,**
一个 ,

它们呈现出奇特的形状，仿佛是旁观者一般；而且它们并非唯一的旁观者。

— [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['fɛðɝz] [ænd; ənd][fɜːr] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm]
— **the** **furtive** **little** **people** **of** **the** **forest** **in** **feathers** **and** **fur** **peeped** **out** **from**
— 这 鬼鬼祟祟 小的 人们 的 这 森林 在 羽毛 和 毛皮 偷窥 出去 从
[ðer; ðər] ['ʃeltər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] ,
their **shelter** **to** **watch** **with** **all** **their** **eyes** **,**
他们的 庇护所 到 手表 和 全部 他们的 眼睛 ,

——森林里那些穿着羽毛和皮毛的鬼鬼祟祟的小矮人们从它们的藏身之处探出头来，睁大眼睛观察着。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθs] : “ [haʊ] [mæd] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !
and **then** **to** **murmur** **under** **their** **breaths** **:** **“** **How** **mad** **these** **mortals** **be** **!**
和 然后 到 低语 在下面 他们的 呼吸 : “ 如何 疯狂的 这些 凡人 是 !

然后他们低声嘀咕：“这些凡人真是疯了！”

" ['teri] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd]
" Terry stood at one side of the road some distance beyond the sleigh , and
" 特里 站立 在 一 边 的 这 路 一些 距离 超过 这 雪橇 , 和
['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
opposite him ,
对面的 他 ,

“特里站在雪橇后面一段距离的路边，与雪橇相对而立，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['weɪtɪd] .
her face aglow with excitement , her eyes like twin stars , the child waited .
她 脸 闪耀 和 激动 , 她 眼睛 喜欢 双 明星 , 这 孩子 等待 .

她脸上洋溢着兴奋的光芒，双眼如同两颗繁星，孩子静静地等待着。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][kæp][tuː; tə] [rest] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
As he bowed with a great flourish , bringing his old cap to rest over his
作为 他 鞠躬 和 一个 伟大的 繁荣 , 带来 他的 老的 帽 到 休息 超过 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他大幅度鞠躬，将旧帽子盖在胸口。

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kəːtsi] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][skəːts] [stʊd] ['stɪfli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
she swept him a curtsey so low that her skirts stood stiffly out on the ground ,
她 扫荡 他 一个 屈膝礼 所以 低的 那 她 裙子 站立 僵硬地 出去 在 这 地面 ,

她向他行了一个屈膝礼，鞠躬的幅度非常低，以至于她的裙摆僵硬地拖在地上。

— “ [ə; eɪ] [tʃiːz] ” [ʃiː; ʃi] { - }
— “ a cheese ” she { 60 }
— “ 一个 奶酪 ” 她 { - }

—“一块奶酪”她{60}

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;
would have called it ;
会 有 称为 它 ;

本来会打电话的；

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
then the next instant she sprang to her feet again and poised on tip - toe ,
然后 这 下一个 立即的 她 弹簧 到 她 脚 再次 和 准备 在 提示 - 脚趾 ,

然后下一刻她又猛地站了起来，踮起脚尖，保持着平衡。

['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .
watching eagerly for his signal .
观看 急切地 为了 他的 信号 .

焦急地等待着他的信号。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [naʊ] , [θɪn] , , ['redi] .
“ Now , ” he called , “ now , thin , darlint , ready .
“ 现在 , ” 他 称为 , “ 现在 , 薄的 , 达林特 , 准备好 .

“现在，”他喊道，“现在，瘦子，亲爱的，准备好了。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [haɪ] [ɪn] [er] ,
" She raised her right hand high in air ,
" 她 提高 她 正确的 手 高的 在 空气 ,

她高高举起右手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
as if to meet the one he extended toward her , and skimmed across the
作为 如果 到 见面 这 一 他 扩展 朝向 她 , 和 脱脂 穿过 这
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [flɔːr] [kloʊz] ,
shimmering floor close ,
闪闪发光 地面 关闭 ,

仿佛是为了迎接他向她伸出的手臂，他掠过波光粼粼的地板，靠近她。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] , [klɑːspt] , ['pɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

close	to	him	;	their	fingers	met	,	clasped	,	parted	—	and	she	was	in	his
关闭	到	他	;	他们的	手指	遇见	,	紧握	,	分手了	—	和	她	曾是	在	他的

[pleɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [hɜːrz] .

place	and	he	in	hers	.
地方	和	他	在	她的	.

两人靠得很近；他们的手指相触、紧握、分开——她代替了他，他也代替了她。

[ðen] ['dɪpɪŋ] , ['bəuiŋ] , ['sweɪɪŋ] , [ðeɪ] [əd'vænst] , [ri'triːtid] , [əd'vænst] [ə'gen] ; [pæst] [iːtʃ]

Then	dipping	,	bowing	,	swaying	,	they	advanced	,	retreated	,	advanced	again	;	passed	each
然后	浸渍	,	鞠躬	,	摇晃	,	他们	先进的	,	撤退	,	先进的	再次	;	通过了	每个

['ʌðər] , [naʊ] [dis'deinɪŋ] [hændz] ,

other	,	now	disdaining	hands	,
其他	,	现在	轻蔑	双手	,

然后他们弯腰、鞠躬、摇摆，前进，后退，再次前进；彼此擦肩而过，现在连手都不屑一顾。

[iːtʃ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] ; [ðen] [rɪ'pentənt] ,

each	twisting	and	turning	alone	as	if	the	other	did	not	exist	;	then	repentant	,
每个	扭曲	和	转弯	独自的	作为	如果	这	其他	做过	不是	存在	;	然后	悔改的	,

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

各自独自扭动旋转，仿佛对方并不存在；然后悔恨地相遇，

['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hændz] [krɔːst] , ['setɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] — [oʊ] ! ['hæpi] [wɜːrd] — [ɪn]

joining	forces	,	and	with	hands	crossed	,	setting	off	together	—	oh	!	happy	word	—	in
加入	力量	,	和	和	双手	交叉	,	环境	离开	一起	—	哦	!	快乐的	单词	—	在

[swɪft] ['slaɪdɪŋ] [steps] { - }

swift	sliding	steps	{	61	}
迅速	滑动	步骤	{	-	}

携手并肩，双手交叉，一起出发——哦！多么美好的词——迈着轻快的滑步{61}

[ðæt] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [graʊnd] , [soʊ] [laɪt] [ðeɪ] [siːmd] ;

that	scarcely	touched	the	ground	,	so	light	they	seemed	;
那	几乎	感动	这	地面	,	所以	光	他们	似乎	;

它们轻盈得几乎不沾地；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðiː] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [roʊd] [ðeɪ] [went] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .

and	up	the	road	and	down	the	road	they	went	,	laughing	,	shouting	,	singing	.
和	向上	这	路	和	向下	这	路	他们	去	,	笑	,	喊叫	,	歌唱	.

他们沿着路走，又沿着路走，一路欢笑、呐喊、歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['mædɪst] , ['mɛriɪst] [dæns] !

It	was	the	maddest	,	merriest	dance	!
它	曾是	这	最疯狂的	,	最快乐的	舞蹈	!

这是一场最疯狂、最欢乐的舞蹈！

[ðə; ðiː] [snoʊ] [wɜːrl] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɪn] [sɔːft] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [loʊ] !

The	snow	whirled	up	from	their	flying	feet	in	soft	clouds	,	and	lo	!
这	雪	旋转	向上	从	他们的	飞行	脚	在	柔软的	云	,	和	洛	!

雪花从他们飞舞的双脚间扬起，化作柔软的云朵，瞧！

[iːtʃ] ['taɪniːəst] ['pɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feri] ;

each	tiniest	particle	was	a	fairy	;
每个	最小的	粒子	曾是	一个	仙女	;

每一个微小的粒子都是一个仙女；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['bendɪŋ] [ʃeɪps] ['flʌtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər]

the	**air**	**was**	**full**	**of**	**graceful**	**bending**	**shapes**	**fluttering**	**here**	**and**	**there**	**,**	**there**
这	空气	曾是	满的	的	优美	弯曲	形状	飘动	这里	和	那里	,	那里

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	**here**	**,**
和	这里	,

空气中充满了优美的弯曲形状，它们时而飘荡，时而掠过，时而又回到这里。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] , [ðeɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd]

until	**at**	**last**	**,**	**quite**	**tired**	**out**	**,**	**they**	**dropped**	**to**	**earth**	**again**	**to**	**twinkle**	**and**
直到	在	最后的	,	相当	疲劳的	出去	,	他们	掉落	到	地球	再次	到	闪烁	和

['spɑ:rk(ə)l] ,

sparkle	**,**
火花	,

最后，它们筋疲力尽，再次落回地面，闪烁着光芒。

['tʃætərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

chattering	**softly**	**to**	**one**	**another**	**of**	**the**	**fun**	**they**	**had**	**had**	**.**
喋喋不休	轻轻	到	一	其他	的	这	乐趣	他们	有	有	.

他们低声交谈着彼此的趣事。

['oʊnli][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hi:lz] ['dænsɪŋ] [aʊt]

Only	**an**	**old**	**man**	**and**	**a**	**small**	**child**	**light**	**of**	**heart**	**and**	**heels**	**dancing**	**out**
仅有的	一个	老的	男人	和	一个	小的	孩子	光	的	心	和	高跟鞋	跳舞	出去

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] ,

there	**in**	**the**	**wide**	**country**	**,**
那里	在	这	宽的	国家	,

只有一位老人和一个天真烂漫、穿着高跟鞋的小孩在广袤的乡村里翩翩起舞。

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

do	**you**	**say**	**?**
做	你	说	?

你觉得呢?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[oʊ] , [noʊ] !

oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæpinəs]

Santa	**Claus**	**and**	**his**	**little**	**sweetheart**	**;**	**and**	**,**	**as**	**if**	**that**	**were**	**not**	**happiness**
圣诞老人	克劳斯	和	他的	小的	亲爱的	;	和	,	作为	如果	那	是	不是	幸福

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

圣诞老人和他的小甜心；仿佛这还不够幸福似的，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] , { - }

there	**were**	**the**	**others**	**besides**	**,**	**{**	**62**	**}**
那里	是	这	其他的	除了	,	{	-	}

除此之外还有其他人，{62}

— [ðə; ði] [snoʊ] ['fɛəriz] ([ænd; ənd][noʊ] ['dɑ:nsəz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðem; ðəm] ['eniwer]) ,

—	**the**	**snow**	**fairies**	**(**	**and**	**no**	**dancers**	**are**	**like**	**them**	**anywhere**	**)**	**,**
—	这	雪	仙女	(	和	不	舞者	是	喜欢	他们	任何地方	)	,

——雪仙子们（而且世界上没有任何舞者能与她们相提并论），

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ['sendɪŋ] [bæk][ðə; ði][geɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] ,

and	the	spirits	of	the	plains	sending	back	the	gay	music	and	laughter	,
和	这	烈酒	的	这	平原	发送	后退	这	同性恋	音乐	和	笑声	,

平原上的精灵们也送回了欢快的音乐和笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] ['ʃædoʊi] [roʊbz]['waɪndɪŋ]

and	the	spirits	that	dwell	in	the	woods	in	their	soft	shadowy	robes	winding
和	这	烈酒	那	住	在	这	树林	在	他们的	柔软的	阴暗的	长袍	绕线

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['meʒər] ,

between	the	trees	in	a	stately	measure	,
之间	这	树木	在	一个	庄严	措施	,

还有那些居住在树林中的精灵，它们身披柔软的阴影长袍，在树木间优雅地蜿蜒游走。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][snoʊ] - ['leɪdn] , [aɪs] -

and	the	spirits	of	the	wind	laughing	softly	among	the	snow	-	laden	,	ice	-
和	这	烈酒	的	这	风	笑	轻轻	之中	这	雪	-	满载	,	冰	-

[gɛmd] ['bræntʃɪz] ,

gemmed	branches	,
宝石	分支	,

风的精灵在积雪覆盖、冰晶闪烁的树枝间轻声笑着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [skaɪ]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

and	the	spirit	of	the	high	blue	sky	smiling	down	on	everything	.
和	这	精神	的	这	高的	蓝色的	天空	微笑	向下	在	一切	.

还有那湛蓝天空俯瞰万物的微笑。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd]['oʊnli] [dɑːnst] [baɪ][hɜːr'self] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [ɔːr]

Hitherto	the	little	maid	had	only	danced	by	herself	,	or	with	her	shadow	,	or
迄今为止	这	小的	女佣	有	仅有的	跳舞	经过	她自己	,	或者	和	她	阴影	,	或者

[hɜːr; hər]['dɑːlz] ,

her	dolls	,
她	娃娃	,

此前，这位小女仆只独自跳舞，或者和她的影子，或者她的玩偶一起跳舞。

— [ðoʊz] ['rædər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['pɑːrtnərz] [huːz] [lɪmp] [legz] [went] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ;

—	those	rather	unsatisfactory	partners	whose	limp	legs	went	every	which	way	;
—	那些	相当	不令人满意	合作伙伴	谁	跛行	腿	去	每一个	哪个	方式	;

——那些不太令人满意的伴侣，他们的腿软绵绵的，四处乱窜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['feri] , ['kɑːntent] , [ɪn]

but	she	was	happy	at	all	times	because	she	kept	the	fairy	,	Content	,	in
但	她	曾是	快乐的	在	全部	时代	因为	她	保留	这	仙女	,	内容	,	在

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

但她一直都很开心，因为她的胸怀里住着仙女“满足”。

[naʊ] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['lɑːrdʒər] ['fæʃ(ə)n] .

Now	joy	came	to	her	in	larger	fashion	.
现在	喜悦	来了	到	她	在	更大的	时尚	.

现在，她感受到了更大的快乐。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['spɑːrklɪŋ] [ɜːrθ] { - }

She	waved	her	hand	to	sparkling	earth	{	63	}
她	挥手	她	手	到	闪闪发光	地球	{	-	}

她向闪闪发光的大地挥了挥手{63}

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['bʌtərflaɪ] [kɔːt]

and	smiling	sky	as	she	darted	up	and	down	like	some	belated	butterfly	caught
和	微笑	天空	作为	她	飞镖	向上	和	向下	喜欢	一些	迟到的	蝴蝶	捕捉

['tendərli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

tenderly	up	into	the	heart	of	winter	,
温柔地	向上	进入	这	心	的	冬天	,

她像一只迟来的蝴蝶，温柔地飞入冬日的中心，天空也随之微笑，她上下飞舞。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] .

a	bit	of	glowing	color	.
一个	少量	的	发光	颜色	.

一抹闪亮的色彩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , — [jʌŋ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [aɪz] , ['ʃɔrli] !

She	saw	the	dancers	in	the	clearing	,	—	young	eyes	are	sharp	eyes	,	surely	!
她	锯	这	舞者	在	这	清理	,	—	年轻的	眼睛	是	锋利的	眼睛	,	一定	!

她看见林间空地上的舞者——年轻人的眼睛总是很敏锐的！

— [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimpsiz] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] ['pɪrɪŋ]

—	and	I	think	she	caught	glimpses	,	too	,	of	the	shy	woodland	creatures	peering
—	和	我	思考	她	捕捉	惊鸿一瞥	,	也	,	的	这	害羞的	林地	生物	窥视

[aʊt] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] ;

out	in	open	-	mouthed	amazement	;
出去	在	打开	-	嘴巴	惊愕	;

——而且我认为她也瞥见了那些害羞的林地动物张着嘴，惊奇地向外张望；

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .

she	blew	a	kiss	toward	them	,	anyway	.
她	吹	一个	吻	朝向	他们	,	反正	.

她还是向他们送上了一个飞吻。

['taɪərd] ?

Tired	?
疲劳的	?

疲劳的?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

['taɪərd] ?

Tired	?
疲劳的	?

疲劳的?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dæns] [fər'evər] .

She	could	dance	forever	.
她	可以	舞蹈	永远	.

她可以一直跳舞下去。

['fæstər] , ['fæstər] , ['fæstər] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [tɑːp][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [spʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊər]

Faster	,	faster	,	faster	,	like	the	little	red	top	at	home	she	spun	,	and	then	slower
快点	,	快点	,	快点	,	喜欢	这	小的	红色的	顶部	在	家	她	旋转	,	和	然后	慢点

,

,

,

越来越快，越来越快，就像她在家里转的小红陀螺一样，然后又慢了下来。

[sloʊ] - [ɜːr; ər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] .

slow	-	er	,	and	more	slowly	.
慢的	-	呃	,	和	更多的	缓慢地	.

更慢，更慢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːp] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hʌmd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

The	little	top	always	did	that	just	before	it	hummed	off	to	sleep	.
这	小的	顶部	总是	做过	那	只是	前	它	哼唱	离开	到	睡觉	.

小陀螺总是在嗡嗡作响地睡着前发出这样的声音。

['fæstər] [ə'gen] , [sloʊ] — [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [kwaɪt] [haɪ]

Faster	again	,	slow	—	Two	strong	arms	caught	her	and	flung	her	up	quite	high
快点	再次	,	慢的	—	二	强的	武器	捕捉	她	和	扔	她	向上	相当	高的

[tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ;

toward	the	sky	;
朝向	这	天空	;

又快了，又慢了——两只强壮的手臂抓住她，把她高高地抛向天空；

[haʊ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	blue	it	was	!
如何	蓝色的	它	曾是	!

多么蓝啊！

[ðen] — [haʊ] [bluː] { - }

Then	—	how	blue	{	64	}
然后	—	如何	蓝色的	{	-	}

然后——多么蓝{64}

['sæntə] ['klɔz] - [aɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Santa	Claus	'	eyes	were	,	and	how	they	twinkled	,	giving	back	the	picture	of
圣诞老人	克劳斯	-	眼睛	是	,	和	如何	他们	闪烁	,	给予	后退	这	图片	的

[hɜːr'self] !

herself	!
她自己	!

圣诞老人的眼睛闪闪发光，映照出她自己的模样！

[ʃiː; ʃi] [læft] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['geili] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] ['merimənt] ['ekəud] [hɜːr; hər] [fluːt] - [laɪk]

She	laughed	into	them	gayly	,	and	his	deep	merriment	echoed	her	flute	-	like
她	笑了	进入	他们	同性恋地	,	和	他的	深的	欢乐	回声	她	长笛	-	喜欢

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

她欢快地笑着回应他们，他深沉的喜悦与她如笛声般的笑声交相辉映。

['swɪftli] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] , [ræpt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg]

Swiftly	he	carried	her	to	the	sleigh	,	wrapped	her	close	in	the	thick	rug
迅速地	他	携带	她	到	这	雪橇	,	包装	她	关闭	在	这	厚的	小地毯

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他迅速将她抱到雪橇上，再次用厚厚的毯子把她裹得严严实实。

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

then	sprang	to	his	place	,	and	gathered	up	the	reins	.
然后	弹簧	到	他的	地方	,	和	聚集	向上	这	缰绳	.

然后他跳到自己的位置，拉起缰绳。

“ [ɑːk; ɑːx] , - [tɪz][ðə; ði][moʊst] - - - [aʊt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] . “

“	Och	,	'	tis	the	most	thriminjious	shtepper	-	out	ye	are	,	”	he	cried	.	“
“	奥赫	,	-	的	这	最多	-	-	-	出去	是的	是	,	”	他	哭	.	”

“哦，你们真是最凶狠的家伙！”他喊道。

- [twʌz] [ðə; ði] - [ʃpɔrt] [ɪn][ðə; ði] - , [bɑːr] [nʌn] .

'	Twas	the	iligantest	shport	in	the	wurrld	,	bar	none	.
-	那是	这	-	港口	在	这	-	,	酒吧	没有任何	.

这是世界上最不义的体育赛事，没有之一。

[goʊ][ɑːn] , [ˌem ˈiː] .
Go on , me b'ys .
去 在 , 我 b'ys .

加油，我的兄弟们。

" ['dʒɪŋgl] , ['dʒæŋgl] [went] [ðə; ði] ['belz] ; ['soʊbər]['mjuːzɪk] ['ʃʊrli] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
" Jingle , jangle went the bells ; sober music surely , after what had gone before .
" 叮当 , 争吵 去 这 铃铛 ; 清醒 音乐 一定 , 后 什么 有 已消失 前 .

“叮叮当当的铃铛响了起来；在经历了之前的一切之后，这无疑是一种平静的音乐。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːn] [wen] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər]
It was like the little tune when the dance is done and the lights are
它 曾是 喜欢 这 小的 调 什么时候 这 舞蹈 是 完毕 和 这 灯 是
['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [ðæt] ,
burning low that ,
燃烧 低的 那 ,

就像舞会结束、灯光渐暗时响起的那首小曲一样，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dʒɑːli][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl] [saʊndz] [sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] { -
no matter how jolly it may be , still sounds sad , because in and out of { 65
不 事情 如何 快乐的 它 可能 是 , 仍然 声音 伤心 , 因为 在 和 出去 的 { -
}
}
}

无论它听起来多么欢快，仍然令人悲伤，因为进出{65}

[ɪts] [lɪlt] [rʌn] [ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [gʊd] - [baɪ] , ['pleʒər] , [gʊd] - [baɪ] .
its lilt run the words : “ Good - by , pleasure , good - by .
它是 轻快 跑步 这 字 : “ 好的 - 经过 , 乐趣 , 好的 - 经过 .

它的轻快旋律唱道：“再见，快乐，再见。”

" ['dʒɪŋgl] , ['dʒæŋgl] ['klæʃt] [ðə; ði] ['belz] [æz; əz] ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ['setld] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə]
" Jingle , jangle clashed the bells as Danny and Whitefoot settled very gravely to
" 叮当 , 争吵 冲突 这 铃铛 作为 丹尼 和 白脚 定居 非常 严重地 到
[ðer; ðər] [wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .

“叮叮当当，铃铛碰撞作响，丹尼和怀特福特非常严肃地投入到工作中。”

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] ['stretʃɪz] ,
On and on they went , through the woods and over the barren stretches ,
在 和 在 他们 去 , 通过 这 树林 和 超过 这 荒芜 伸展 ,

他们继续前行，穿过树林，越过荒芜的地带。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
but always toward the north .
但 总是 朝向 这 北 .

但始终朝北。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] . { - }
There was no thought of turning back . { 66 }
那里 曾是 不 想法 的 转弯 后退 . { - }

他们根本没有回头的念头。{66}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['eksɪt] ['sæntə] ['klɔz]
EXIT SANTA CLAUS
出口 圣诞老人 条款

圣诞老人退场

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [er] [bɪt] [mɔːr] ['kiːnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn] ;
HE air bit more keenly , for the afternoon was wearing on ;
他 空气 少量 更多的 敏锐地 , 为了 这 下午 曾是 穿着 在 ;

空气变得更加清新，因为下午的时间已经过去很久了；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['spɑːklz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ,
already the dazzling sparkles had vanished from the snow ,
已经 这 耀眼的 闪光 有 消失了 从 这 雪 ,

雪地上耀眼的闪光已经消失了。

[ænd; ənd]['roʊzi] ['sʌnbiːmz] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [triː] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and rosy sunbeams slipped among the glistening tree shafts and lay with the
和 红润 阳光 滑倒了 之中 这 闪闪发光 树 轴 和 躺 和 这
[tɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪlz] .
tall shadows upon the ground of the forest aisles .
高的 阴影 之上 这 地面 的 这 森林 过道 .

玫瑰色的阳光穿过闪闪发光的树干，与高大的树影一起投射在林间小道的地面上。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She nestled closer against him .
她 依偎 更近 反对 他 .

她更紧地依偎着他。

“ [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
“ Tell me some more , ” she urged .
“ 告诉 我 一些 更多的 , ” 她 敦促 .

“再跟我说说吧，”她催促道。

“ [ʃʊr] , - [tɪz][ˌem 'iː] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ʌp] [ðæt] [aɪm] ['æfðər] ['telɪn] - [jiː; ji] , - [tɪz][jʊr; jər]
“ Sure , ' tis me hist'ry from the cradle up that I'm afther tellin ' ye , ' tis your
“ 当然 , - 的 我 - 从 这 摇篮 向上 那 我是 之后 告诉 - 是的 , - 的 你的
[tɜːrn] [naʊ] .
turn now .
转动 现在 .

“当然，我先是把我从摇篮到大的故事讲给你听，现在轮到你了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ][duː][biː; bi] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [wɪd][jiː; ji] . { -
I don't know so much as your name , though I do be runnin ' away wid ye . { 67
我 不 知道 所以 很多 作为 你的 姓名 , 尽管 我 做 是 跑步 - 离开 宽 是的 . { -
}
}
}

我甚至不知道你的名字，但我确实要和你私奔。{67}

“ [mjuːvɝ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [hɑːrt] - [neɪmz] — [aɪ] [tɛld] [juː; jʊ] [wʌt] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] [iː] - [liː; liːs] -
“ Muvver calls me heart - names — I telled you what ; and uncle says E - lis -
“ 移动 呼叫 我 心 - 姓名 — 我 告诉 你 什么 ; 和 叔叔 说道 E - 列表 -
[ə; eɪ] - [beiθ; beθ] [wen] ['hiːz] [krɔːs] , ['ʌvər] [taɪmz] ,
a - beth when he's cross , uvver times ,
一个 - 贝丝 什么时候 他是 叉 , uvver 时代 ,

“妈妈叫我一些很伤感的名字——我跟你说过；叔叔生气的时候会叫我伊丽莎白，好几次了。”

[tʃaɪld] , [ɔːr] ['beti] .
child , or Betty .
孩子 , 或者 贝蒂 .

孩子，或者贝蒂。

[aɪ] [roʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][end] — ['beti] ['hæmənd] .

I	wroted	it	at	the	end	—	Betty	Hammond	.
我	写道	它	在	这	结尾	—	贝蒂	哈蒙德	.

我把它写在了最后——贝蒂·哈蒙德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪk] [bliːv] ['raɪtɪŋ] , ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juːd] [noʊ] — ″

It	was	just	make	b'lieve	writing	,	only	I	thought	you'd	know	—	″
它	曾是	只是	制作	相信	写作	,	仅有的	我	想法	你会	知道	—	″

这只是虚构的写作，只是我以为你会知道——″

“ ['eɪzi] , - , ['eɪzi] !

“	Aisy	,	swateheart	,	aisy	!
″	艾西	,	-	,	艾西	!

“艾西，甜心，艾西！″

[ˌeɪ ˈviː] [kuːrs] [aɪ][dɪd] . ″

Av	coorse	I	did	.	″
艾夫	课程	我	做过	.	″

我确实这么做了。″

“ [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	You	got	it	,	didn't	you	?
″	你	得到	它	,	没有	你	?

你明白了，对吧?

″ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

″	she	demanded	,	sitting	bolt	upright	,
″	她	要求	,	坐着	螺栓	直立	,

她猛地坐直身子，质问道：“

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] [tʊk] [pə'zeʃn]

and	facing	him	as	the	possibility	of	a	dreadful	mischance	took	possession
和	面向	他	作为	这	可能性	的	一个	可怕	灾难	采取	拥有

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

of	her	whole	being	.
的	她	所有的	存在	.

面对他，可怕的不幸可能发生，这种可能性占据了她的整个身心。

“ [wʌt] [duː][jiː; ji] [meɪn] , [mə'vjəniːn] ? ″

“	What	do	ye	mane	,	mavourneen	?	″
″	什么	做	是的	鬃毛	,	莫沃宁	?	″

“你们有什么事，亲爱的？″

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊtɪd] ; [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , — [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [went] [ʌp][ðə; ði]

“	Why	,	the	letter	I	wroted	;	oh	,	ever	so	long	ago	,	—	the	letter	that	went	up	the
″	为什么	,	这	信	我	写道	;	哦	,	曾经	所以	长的	前	,	一	这	信	那	去	向上	这

['tʃɪmbli] .

chimbly	.
烟囱	.

“哎呀，我写的那封信；哦，很久以前写的那封信，——那封从壁炉里升起来的信。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][flaɪ] [əˈweɪ] .

I	saw	it	fly	away	.
我	锯	它	飞	离开	.

我看见它飞走了。

[mjuːvɚ] [sez] [ðæts] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [poʊst] - [bɑːks] - . { - }

Muvver	says	that's	the	children's	post	-	box	ev'rywheres	.	{	68	}
移动	说道	那就是	这	孩子们的	邮政	-	盒子	-	.	{	-	}

Muvver说，那是孩子们到处都有的邮箱。{68}

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [nɑːt] , [əˈlæs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

A	light	dawned	upon	him	;	not	,	alas	,	from	his	own	childhood	,
一个	光	黎明	之上	他	;	不是	,	唉	,	从	他的	自己的	童年	,

他恍然大悟；可惜，这并非来自他自己的童年记忆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [held] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈgoʊldən] [meɪk] -

which	had	been	poor	and	sordid	enough	,	and	held	no	such	golden	make	-
哪个	有	到过	贫穷的	和	肮脏的	足够的	,	和	握住	不	这样的	金的	制作	-

[bɪˈliːvz] ,

believes	,
相信	,

它原本就贫穷肮脏，根本没有那些虚幻的美好幻想。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər]

though	in	other	ways	he	had	entered	into	the	beautiful	kingdom	to	the	utter
尽管	在	其他	方式	他	有	进入	进入	这	美丽的	王国	到	这	说出

[fəˈgetiŋ] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] ,

forgetting	of	cold	and	hunger	,
遗忘	的	寒冷的	和	饥饿	,

虽然在其他方面，他已经进入了美丽的王国，彻底忘记了寒冷和饥饿。

[wɑːnt][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,

want	and	sorrow	,
想	和	悲哀	,

匮乏与悲伤，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz]

but	from	what	he	had	heard	here	and	there	from	little	lips	in	his
但	从	什么	他	有	听到	这里	和	那里	从	小的	嘴唇	在	他的

[lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [laɪf] .

long	journey	through	life	.
长的	旅行	通过	生活	.

但他从漫长的人生旅途中零零散散地从一些小人物那里听到了一些说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [frend] .

He	had	always	been	the	children's	friend	.
他	有	总是	到过	这	孩子们的	朋友	.

他一直是孩子们的朋友。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [ˈsloʊli] .

He	looked	into	her	anxious	eyes	,	therefore	,	and	winked	slowly	.
他	看起来	进入	她	焦虑的	眼睛	,	所以	,	和	眨眼	缓慢地	.

于是，他看着她焦虑的眼神，缓缓地眨了眨眼。

“ [wɪst] , [naʊ] !

“	Whist	,	now	!
“	惠斯特	,	现在	!

“现在，嘘！”

[jʊr; jər] [ˈkrɪsməs] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] ,

your	Christmas	letther	,	”	he	said	,	“	an	'	that's	what	,
你的	圣诞节	-	,	”	他	说	,	“	一个	-	那就是	什么	,

“你的圣诞礼物，”他说，“就是这样。”

— [ðə; ði][wɑːn] [ðæt] [taʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] .

—	the	wan	that	towld	me	how	to	set	to	work	.
—	这	万	那	托尔德	我	如何	到	放	到	工作	.

——那位告诉我如何开始工作的万岁先生。

[kʌm] , [seɪ] [ðə; ði][lɪst][ˈoʊvər] [sloʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Come	,	say	the	list	over	slow	till	I	see	if	we	both	mane	the	same	thing	.
来	,	说	这	列表	超过	慢的	直到	我	看	如果	我们	两个都	鬃毛	这	相同的	事物	.

来，慢慢地说一遍清单，直到我看出我们俩的意思是否一致。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] { - }

"	She	put	up	her	hand	,	and	dragged	his	head	down	until	his	{	69	}
"	她	放	向上	她	手	,	和	拖拽	他的	头	向下	直到	他的	{	-	}

她举起手，把他的头往下拽，直到他的{69}

[ɪr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

ear	was	on	a	level	with	her	lips	;	then	she	poured	in	the	secret	,
耳朵	曾是	在	一个	等级	和	她	嘴唇	;	然后	她	倾倒	在	这	秘密	,

她的耳朵与嘴唇齐平；然后她倾诉了秘密，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['hæpi] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

interrupted	by	happy	bursts	of	laughter	.
中断	经过	快乐的	爆发	的	笑声	.

不时传来阵阵欢快的笑声。

" [bɪ'gɔːrə] , [ðə; ði] ['stɑːkɪn] - [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˌeɪ 'viː] - ['rʌbər] , - [wɪl] -

"	Begorra	,	the	stockin	'	will	have	to	be	made	av	injy	rubber	,	or't	will	burrst
"	贝戈拉	,	这	丝袜	-	将要	有	到	是	制成	av	-	橡皮	,	-	将要	-

- . "

intoirely	.	"
-	.	"

"天哪，这袜子必须用橡胶做，否则会彻底爆裂。"

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃer] ['ʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['hɜːrɪdli] ,

"	I'm	going	to	put	a	chair	under	,	"	she	confided	hurriedly	,
"	我是	去	到	放	一个	椅子	在下面	,	"	她	坦白	匆匆	,

"我打算在下面放把椅子，"她匆匆透露道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [wəʊnt] [goʊ] [kwaɪt] [ɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

"	and	if	the	things	won't	go	quite	in	you	can	leave	them	there	.
"	和	如果	这	事物	惯于	去	相当	在	你	能	离开	他们	那里	.

"如果东西放不进去，你可以把它们留在那里。"

[dɪd] [juː; jʊ] - ['membər] - [ɪm] [ɔːl] ?

Did	you	'	member	'	em	all	?
做过	你	-	成员	-	呃	全部	?

你都记得吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [aɪ] [ment] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	little	crosses	low	on	the	paper	I	meant	for	kisses	,	you	know	.	"
这	小的	十字架	低的	在	这	纸	我	意思是	为了	吻	,	你	知道	.	"

纸上下方的小十字，我画的是为了表示吻痕，你知道的。

" - [ˌes 'tiː] . - !

"	Howly	St	.	Pathrick	!
"	-	英石	.	-	!

"圣帕特里克，你好啊！"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æfðər] ['θɪŋkɪn] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] - . "

I	was	afther	thinkin	'	they	was	extrys	.	"
我	曾是	之后	思考	-	他们	曾是	-	.	"

我当时以为他们是外星来客。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [moʊst] - ['nɔːrməs] [lɑːt] [ʌv; əv] ['letərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , [ə; eɪ]

"	You	must	get	a	most	'	normous	lot	of	letters	,	"	she	said	thoughtfully	,	a
"	你	必须	得到	一个	最多	-	正常	很多	的	信件	,	"	她	说	深思熟虑	,	一个

['moʊmənt] ['leɪtər] . "

moment	later	.	"
片刻	之后	.	"

"你肯定会收到一大堆信，"她过了一会儿若有所思地说。

- [twʊd] [biː; bi] - ['kaʊntɪn] - [ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [kaʊnt] [θɪm] , ”

' Twould be aisier countin ' the sands on the sayshore than to count thim , ”

- 特沃德 是 - 计数 - 这 沙子 在 这 - 比 到 数数 蒂姆 , ”

[hiː; hi] ['ænsər] , ['entərɪŋ] { - }

he answered , entering { 70 }

他 回答 , 进入 { - }

“数沙滩上的沙子都比数他们容易，”他回答道，然后走了进去{70}

['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli][seɪnt] , “ [ˌem 'iː] - [æn; ən] - ['ʌndər] -

heartily into his rôle of the jolly saint , “ me secretarries an ' under -

表心地 进入 他的 角色 的 这 快乐的 圣 , ” 我 - 一个 - 在下面 -

- ['naɪvɝ] [rest] [æt; ət] [ɔːl] ;

secretarries niver rest at all ;

- 尼弗 休息 在 全部 ;

他全心全意地投入到他扮演的快乐圣人的角色中，“我的秘书和副秘书们从不休息；

[ðeɪ] [duː][biː; bi] - - [wɪd] - , [ðə; ði] [pʊr] ['feliz] !

they do be dhroppin ' wid fatague , the poor fellies !

他们 做 是 - - 宽 - , 这 贫穷的 费利克斯 !

他们真的在吃苦头，这些可怜的家伙!

- [tɪz] ['entriz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] - ['entriz] , [æn; ən] - ['tʃɑːrdʒɪz] [æn; ən] -

' Tis entries they have to make , an ' double - entries , an ' charges an '

- 的 条目 他们 有 到 制作 , 一个 - 双倍的 - 条目 , 一个 - 收费 一个 -

['kaʊntər] - ['tʃɑːrdʒɪz] ,

counter - charges ,

柜台 - 收费 ,

他们要做的是记账、复式记账、收费和反收费。

[æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [iːtʃ] [wɑːn][maɪ] [spɛʃəl] - — ”

an ' I must give each wan my speshul suprevision — ”

一个 - 我 必须 给 每个 万 我的 特别的 - — ”

我必须给予每个万以我特殊的最高评价——”

“ [duː][juː; jʊ][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ʌp]['æftər] [juːv] [riːd] [ðem; ðəm] ? ”

“ Do you burn our letters up after you've read them ? ”

“ 做 你 烧伤 我们的 信件 向上 后 你已经 读 他们 ? ”

“你们读完我们的信后会把它们烧掉吗？”

“ [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wʊd] - [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['letərz] , [ɑː'lɑːnə] , ['fɝː, 'fɛr] [ðæts]

“ Do I look like a man as wud desthroy his love - letters , alanna , fer that's

“ 做 我 看 喜欢 一个 男人 作为 会 - 他的 爱 - 信件 , 阿兰娜 , fer 那就是

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

what they are ?

什么 他们 是 ?

“我看起来像会撕毁情书的男人吗，阿兰娜？因为它们就是情书啊！”

[nɑːt][ˌem 'iː] !

Not me !

不是 我 !

不是我!

[aɪv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː]['mænʃ(ə)n] ['pepər] [wɪd] [θɪm] ,

I've the walls av me mansion papered wid thim ,

我已经 这 墙壁 av 我 大厦 纸质的 宽 蒂姆 ,

我把我家豪宅的墙壁都贴满了这种壁纸。

[æn; ən] - [aɪv] - [kwɪlts] [æn; ən] - ['teɪbəlˌklɔːθs] [meɪd] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] [θɪm] , [æn; ən] - - [tuː; tə]
an ' I've autygraph quilts an ' tablecloths made out av thim , an ' curt'ins to
一个 - 我已经 - 被子 一个 - 桌布 制成 出去 av 蒂姆 , 一个 - - 到
[ˌem 'iː] [dɔːz] [æn; ən] - - ,
me doors an ' windys ,
我 门 一个 - - ,

我用它们做了拼布被子、桌布、门帘和窗帘。

[æn; ən] - ['soʊfi] - ['pɪlərz] [æn; ən] - [tʃer] - [seɪt] , — [oʊ] , - [tɪz][æn; ən] - [maɪnd][aɪ][hæv; həv] .
an ' sofy - pillers an ' chair - sates , — oh , ' tis an injaneyus mind I have .
一个 - 索菲 - 柱子 一个 - 椅子 - 各州 , — 哦 , - 的 一个 - 头脑 我 有 .

还有软柱和椅子，——哦，我真是个奇葩。

[ʃʊr] , [ðə; ði] [ʃtʌf] [ˌeɪ 'viː] [dreɪmz] [meɪks] { - }
Sure , the shtuff av drames makes foine { 71 }
当然 , 这 杂七杂八 av 电视剧 制作 foine { - }

当然，电视剧里的那些乱七八糟的东西很精彩{71}

['wɛrɪn] - [mə'tɪriəl] , [æn; ən] - [dəunt][jiː; ji][fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] .
wearin ' material , an ' don't ye fergit it .
穿着 - 材料 , 一个 - 不 是的 弗吉特 它 .

穿衣服的材料，你可别忘了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊs] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
I had to build an appindix to me house year before last ,
我 有 到 建造 一个 - 到 我 房子 年 前 最后的 ,

前年我不得不为我的房子建造一个附属建筑。

[æn; ən] - [læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dendə] , [æn; ən] - [ðɪs] [jɪr] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [aʊt]
an ' last year there was an addenda , an ' this year I'm goin ' to t'row out
一个 - 最后的 年 那里 曾是 一个 附加物 , 一个 - 这 年 我是 去 - 到 - 出去
[æn; ən][el] ,
an L ,
一个 L ,

去年有个附加条款，今年我要扔出一个 L，

[æn; ən] - [ɪf] [θɪŋz] - [ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] [bɪ'fɔːr]
an ' if things continny the same I'll have to add the whole alphabet before
一个 - 如果 事物 - 这 相同的 患病的 有 到 添加 这 所有的 字母 前
[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I know it . ”
我 知道 它 . ”

如果情况继续这样下去，我很快就会把整个字母表都加上去。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
“ Of course it must be a big place to keep all the toys of the world
“ 的 课程 它 必须 是 一个 大的 地方 到 保持 全部 这 玩具 的 这 世界
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

“当然，要把全世界的玩具都放在那里，那地方肯定很大。”

“ [wɪst] , [ˌem 'iː] ,
“ Whist , me darlint ,
“ 惠斯特 , 我 达林特 ,

“亲爱的，

[noʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]

no	house	in	the	wurrld	wud	be	big	enough	to	howld	all	the	toys	an	'	all	the
不	房子	在	这	-	会	是	大的	足够的	到	-	全部	这	玩具	一个	-	全部	这

[dreɪmz] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː] ;

drames	av	the	childer	too	;
电视剧	av	这	奇尔德	也	;

世界上没有哪间房子大到足以容纳所有的玩具和孩子们所有的闹剧；

[æn; ən] - [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi]['hævɪn] - [ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ['æni] [deɪ] .

an	'	I'd	sooner	be	havin	'	the	latter	than	the	former	anny	day	.
一个	-	ID	很快	是	拥有	-	这	后者	比	这	以前的	安妮	天	.

我宁愿每天都过后者，也不愿过前者。

- [tɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːpeɪ][ˌem 'iː] - [kə'lekʃ(ə)n] - ,

'	Tis	as	much	as	I	can	manage	to	kape	me	autygraph	collection	intacks	,
-	的	作为	很多	作为	我	能	管理	到	咖啡	我	-	收藏	-	,

这就是我能做的极限了，

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['wəːkin] - - [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [tɔɪz] ,

so	I	have	workin	'	drawin's	av	the	toys	,
所以	我	有	工作	-	-	av	这	玩具	,

所以我有一些玩具的设计图。

[æn; ən] - [ðə; ði][bɪg] - - [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [æn; ən] - [taʊnz] [æn; ən] - - [duː] { - }

an	'	the	big	dipartmintal	shtores	in	the	cities	an	'	towns	an	'	villidges	do	{	72	}
一个	-	这	大的	-	-	在	这	城市	一个	-	城镇	一个	-	-	做	{	-	}

城市、城镇和乡村的大型部门商店也这样做{72}

['kɑːpeɪ][ðə; ði] [rɑːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

kape	the	rale	articles	.
咖啡	这	拉尔	文章	.

阅读 rale 文章。

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] [aɪv] [ˌem 'iː]['dɛp] - [puːtiːz] ['steɪʃənd] - [tuː; tə][gɪt] [θɪŋz]

An	'	by	the	same	token	I've	me	dep	-	puties	stationed	iv'rywhere	to	git	things
一个	-	经过	这	相同的	令牌	我已经	我	部门	-	普蒂斯	驻	-	到	git	事物

['redi] [fɔːrnɪnst] [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - ,

ready	forninst	me	comin	'	,
准备好	福宁斯特	我	即将到来	-	,

同样，我在各处都安排了副手，为我的到来做好准备。

[æn; ən] - [θɪn] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪd][ðə; ði] [speɪd] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [wɪnd] —

an	'	thin	I	can	make	the	journey	wid	the	spade	av	the	wind	—
一个	-	薄的	我	能	制作	这	旅行	宽	这	铲	av	这	风	—

我或许能借助风的力量，用铁锹完成这段旅程——

" [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Her	head	dropped	against	his	arm	.
"	她	头	掉落	反对	他的	手臂	.

她的头垂在他的手臂上。

" [nɑːt] ['waɪtˌfʊt] [ænd; ənd] ['dæni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] , " [bʌt; bət]['dænsər][ænd; ənd] ['præsər]

"	Not	Whitefoot	and	Danny	,	"	she	said	drowsily	,	"	but	Dancer	and	Prancer
"	不是	白脚	和	丹尼	,	"	她	说	昏昏欲睡地	,	"	但	舞蹈家	和	普兰瑟

[ænd; ənd] ['vɪksn] ,

and	Vixen	,
和	泼妇	,

“不是白脚和丹尼，”她昏昏欲睡地说，“而是舞者、普兰瑟和维克森。”

— [aɪ] [laɪk] ['vɪksn] [best] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðen] [ðeəz; ðəz][ɑːn] - [kʌm] - [et] , [ænd; ənd] —

—	I	like	Vixen	best	in	the	picture	;	then	there's	On	-	come	-	et	,	and	—
—	我	喜欢	泼妇	最好的	在	这	图片	;	然后	有	在	-	来	-	等	,	和	—

—我最喜欢照片里的Vixen；其次是On-come-et，还有—

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .
" She didn't finish her sentence , and he , looking down , discovered the reason .
" 她 没有 结束 她 句子 , 和 他 , 寻找 向下 , 发现 这 原因 .

她话还没说完，他低头一看，就发现了原因。

" [ðə; ðɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The darlint , " he said .
" 这 达林特 , " 他 说 .

“亲爱的，”他说。

" [feɪθ] , - [tɪz]['taɪərd] [aʊt] - [jiː; ji][ɑːr; ər] , [æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['sleɪp] [wɪl] [rɪ'freʃ] [jiː; ji] .
" Faith , ' tis tired out complately ye are , an ' the slape will refresh ye .
" 信仰 , - 的 疲劳的 出去 - 是的 是 , 一个 - 这 拍打 将要 刷新 是的 .

“信仰啊，你们已经筋疲力尽了，鞭笞将使你们精神焕发。”

['kʌdl] [klɑːst] , [mə'vjəniːn] .
Cuddle clost , mavourneen .
偎 克洛斯特 , 莫沃宁 .

拥抱衣橱，mavourneen。

- [tɪz] [ə; eɪ] [deɪ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃtɪk] [ænaɪweɪ] , [æn; ən] - [aɪl] ['naɪvɝ][fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] . { -
' Tis a day fer a notch on the shtick annyway , an ' I'll niver fergit it . { 73
- 的 一个 天 fer 一个 缺口 在 这 噱头 总之 , 一个 - 患病的 尼弗 弗吉特 它 . { -
}
}
}

无论如何，今天是个锦上添花的日子，我永远不会忘记。{73}

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ðɪ] [rʌgz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
He tucked the rugs about her as tenderly as her mother could have
他 塞进去 这 地毯 关于 她 作为 温柔地 作为 她 母亲 可以 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他像她母亲一样温柔地帮她掖好毯子。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['klʌmzi] , [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
though his fingers were clumsy , and unused to such offices .
尽管 他的 手指 是 笨拙 , 和 未使用的 到 这样的 办公室 .

虽然他的手指笨拙，而且不习惯这样的办公室工作。

[ðen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then , after he had seen to her comfort , he bethought himself of his
然后 , 后 他 有 已见 到 她 舒适 , 他 思考 他自己 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

然后，在安抚好她之后，他开始考虑自己的感受。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] , — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['miːtɪŋ] [ðɪs]
and had a merry meeting with that Other , — quite a longish meeting this
和 有 一个 欢乐 会议 和 那 其他 , — 相当 一个 较长 会议 这
[taɪm] , — [ænd; ənd]
time , — and
时间 , — 和

然后，我和那位“他者”进行了一次愉快的会面——这次会面时间相当长——而且

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊst] ,
he murmured the same toast ,
他 低声说道 这 相同的 吐司 ,

他低声重复了同样的祝酒词，

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɑːdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

repeating	the	words	again	and	again	with	funny	little	nods	by	way	of	emphasis	.
重复	这	字	再次	和	再次	和	有趣的	小的	点头	经过	方式	的	强调	.

他一遍又一遍地重复这些话，并伴以滑稽的点头来强调。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] , ['ræðər] ['laʊdli] , [ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] “ ['kɛliːz] [kæt] ” : —

After	which	he	fell	to	singing	,	rather	loudly	,	the	diverting	history	of	“	Kelly's	Cat	”	:	—
后	哪个	他	跌倒	到	歌唱	,	相当	高声	,	这	转移注意力	历史	的	“	凯利的	猫	”	:	—

之后，他便开始大声唱起了《凯利的猫》这个有趣的故事：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvənɪn] - — [aɪl] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] ,

“	It	was	on	a	Sunday	evenin	'	—	I'll	mind	it	evermore	,
“	它	曾是	在	一个	星期日	晚上	-	—	患病的	头脑	它	越来越	,

“那是一个星期天的晚上——我会永远记住它。”

[wɪn] ['pædi] ['keli] ['wɪnt] [tuː; tə] [bed] [æn; ən] - - [tuː; tə] [bɑːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Whin	Paddy	Kelly	wint	to	bed	an	'	fergot	to	bar	the	door	,
抱怨	稻田	凯莉	冬天	到	床	一个	-	-	到	酒吧	这	门	,

Whin Paddy Kelly 想上床睡觉，却忘了关门。

[ðə; ði] [kæt] ['rɪz] [ʌp] [æn; ən] - [ʃʊk] - [wɪ'daʊt] ['iːðər] [dred] [ɔːr] [fɪr] ,

The	cat	riz	up	an	'	shook	hersilf	widout	either	dread	or	fear	,
这	猫	里兹	向上	一个	-	摇晃	-	无	任何一个	恐惧	或者	害怕	,

猫站了起来，抖了抖身子，既没有恐惧也没有害怕。

[æn; ən] - ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] ['bɑːrniːz] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [θɪn] [dɪd] [stɪr] . { - }

An	'	over	the	hollow	to	Barney's	she	quickly	thin	did	steer	.	{	74	}
一个	-	超过	这	空洞的	到	巴尼	她	迅速地	薄的	做过	转向	.	{	-	}

她迅速地越过洼地，来到了巴尼家。{74}

[ðə; ði] [naɪt] ['biːn] - [koʊld] [æn; ən] - ['stɔːrmi] , [æn; ən] - [ðə; ði] [kæt] ['biːn] - [pʊr] [æn; ən] - [θɪn] ,

The	night	bein	'	cold	an	'	stormy	,	an	'	the	cat	bein	'	poor	an	'	thin	,
这	夜晚	是	-	寒冷的	一个	-	暴风雨	,	一个	-	这	猫	是	-	贫穷的	一个	-	薄的	,

夜里又冷又暴风雨，猫又瘦又穷。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪndi] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] —

An	'	the	windy	,	it	bein	'	open	,	she	—
一个	-	这	刮风	,	它	是	-	打开	,	她	—

风很大，因为是敞开的，她——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

”	He	broke	off	here	,	his	chin	falling	forward	on	his	chest	.
”	他	打破	离开	这里	,	他的	下巴	坠落	向前	在	他的	胸部	.

“他突然停了下来，下巴垂到胸前。”

['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

Danny	and	Whitefoot	,	however	,	were	used	to	his	ways	,
丹尼	和	白脚	,	然而	,	是	用过的	到	他的	方式	,

然而，丹尼和怀特福特早已习惯了他的行事方式。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [oʊn] ['duːti] [tuː] [wel] [tuː; tə] [stɑːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] [soʊ] [slæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] ;

and	knew	their	own	duty	too	well	to	stop	because	the	reins	fell	so	slack	on	their	backs	;
和	知道	他们的	自己的	责任	也	出色地	到	停止	因为	这	缰绳	跌倒	所以	松弛	在	他们的	背部	;

他们深知自己的职责，即使缰绳松弛地垂在背上，他们也不会停下来；

[ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

they	jogged	on	quite	as	steadily	as	if	he	were	awake	.
他们	慢跑	在	相当	作为	稳步	作为	如果	他	是	醒	.

他们继续慢跑，步伐依然稳健，仿佛他醒着一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['træv(ə)l] ,

It	was	a	lonely	country	where	there	was	little	travel	,
它	曾是	一个	孤独	国家	在哪里	那里	曾是	小的	旅行	,

这是一个偏僻的国家，很少有人旅行。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [ænd; ənd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ;

so	there	was	no	fear	of	meeting	any	one	and	no	reason	for	turning	out	;
所以	那里	曾是	不	害怕	的	会议	任何	一	和	不	原因	为了	转弯	出去	;

所以既不怕遇到任何人，也没有理由出门；

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] .

all	they	had	to	do	was	to	keep	on	.
全部	他们	有	到	做	曾是	到	保持	在	.

他们只需要坚持下去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . “

Presently	he	stirred	and	opened	his	eyes	.	“
目前	他	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.	“

他随即动了动，睁开了眼睛。

- [tɪz] ['fɔːrti] [wɪŋks] [aɪv] [bɪn] ['hævɪn] - , [æn; ən] - [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ˌeɪ 'viː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

'	Tis	forty	winks	I've	been	havin	'	,	an	'	they've	made	a	new	man	av	me	,	”	he
-	的	四十	眨眼	我已经	到过	拥有	-	,	一个	-	他们有	制成	一个	新的	男人	av	我	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我打了个盹儿，它们让我焕然一新，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] .

with	a	prodigious	yawn	.
和	一个	惊人	打哈欠	.

他打了个大大的哈欠。

“ [bʌt; bət] [bɪ'gɔːrə] , [aɪ] { - }

“	But	begorra	,	I	{	75	}
“	但	贝戈拉	,	我	{	-	}

“但是，我的天哪，我{75}

- [ˌem 'iː] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grɪp] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] - .

dramed	me	arrm	was	held	in	the	grip	av	a	monsther	.
-	我	ARRM	曾是	握住	在	这	紧握	av	一个	-	.

梦见我的武器被一个怪物抓住了。

- [tɪz] ['juːsləs] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

'	Tis	useless	an	'	shtiff	it	is	this	very	minnit	.
-	的	无用	一个	-	-	它	是	这	非常	最小	.

'Its useless an' shtiff it is this minnit.

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

信仰，

- [tɪz][æz; əz] [saʊnd] - [æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [wɑːn][ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] - [wɪ'daʊt]
' tis as sound aslape as if ould Pickett was tellin ' wan av his wurrld widout
- 的 作为 声音 - 作为 如果 可以 皮克特 曾是 告诉 - 万 av 他的 - 无
[ɪnd] - .
ind shtories .
印度 - .

听起来就像老皮克特在讲述他的世界，却没有讲故事一样。

['ærə] ! [weɪk] [ʌp] [wɪd] [jiː; ji] —
Arrah ! wake up wid ye —
阿拉 ! 唤醒 向上 宽 是的 —

啊！快醒醒吧——

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [friː] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
" He started to jerk his arm free , and glanced down with some impatience
" 他 开始 到 混蛋 他的 手臂 自由的 , 和 瞥了一眼 向下 和 一些 不耐烦
;
;
;

他开始猛地挣脱手臂，有些不耐烦地向下看了一眼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['restɪd] [ðer; ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
but the sight of what rested there made him pause .
但 这 视线 的 什么 休息 那里 制成 他 暂停 .

但看到那里摆放的东西，他停下了脚步。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [fæst] !
So that was the monster he had dreamed was holding him fast !
所以 那 曾是 这 怪物 他 有 梦见 曾是 保持 他 快速地 !

原来这就是他梦中紧紧抓住他的怪物！

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [fər'gɑːtn] , [tuː] , [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi]
He had forgotten the child for the moment , forgotten , too , the part he
他 有 被遗忘的 这 孩子 为了 这 片刻 , 被遗忘的 , 也 , 这 部分 他
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ;
was playing ;
曾是 玩耍 ;

他一时忘记了那个孩子，也忘记了自己扮演的角色；

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
then everything came back with a rush as he gazed at her peaceful little
然后 一切 来了 后退 和 一个 匆忙 作为 他 凝视 在 她 和平 小的
[feɪs] .
face .
脸 .

当他凝视着她安详的小脸时，所有的一切都瞬间涌上心头。

" [ʃʊr] , - [tɪz] [noʊ] - [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Sure , ' tis no shtiffness at all , at all , " he muttered .
" 当然 , - 的 不 - 在 全部 , 在 全部 , " 他 低声说道 .

"当然，一点也不僵硬，一点也不，"他嘟囔道。

" [wɒts] [ðə; ði] [weɪt] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] ['feðər] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ˌeɪ 'viː] ? - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði]
" What's the weight av a feather fer a man to complain av ? ' Tis like the
" 是什么 这 重量 av 一个 羽毛 fer 一个 男人 到 抱怨 av ? - 的 喜欢 这
[tʌtʃ] { - }
touch { 76 }
触碰 { - }

"一根羽毛的重量，对一个男人来说有什么好抱怨的呢？就像触摸一样{76}

[ˌeɪ 'viː][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː] , — [praʊd]

av	an	angel's	wing	,	so	it	is	,	an	'	proud	I	am	to	fale	it	,	—	proud
av	一个	天使的	翼	,	所以	它	是	,	一个	-	自豪的	我	是	到	失败	它	,	—	自豪的

[æn; ən] - - .

an	'	plazed	.
一个	-	-	.

我拥有天使的翅膀，我为此感到骄傲，——骄傲而快乐。

[laɪ] - , [kʌʃlə] [mə'kriː] , [laɪ] - .

Lie	shtill	,	Cushla	machree	,	lie	shtill	.
说谎	-	,	库什拉	马赫里	,	说谎	-	.

静静地躺着，Cushla machree，静静地躺着。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːz] [hɪm'self] ,

"	But	she	had	been	partially	aroused	by	his	attempt	to	ease	himself	,
"	但	她	有	到过	部分	被唤醒	经过	他的	试图	到	舒适	他自己	,

但他试图小便的行为却让她有些兴奋。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

and	very	obligingly	changed	her	position	,	cuddling	down	on	the	seat	.
和	非常	乐意地	已更改	她	位置	,	拥抱	向下	在	这	座位	.

她非常配合地变换了姿势，蜷缩在座位上。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'nuː] , ['mɜːrmərɪŋ] [fɑːnd]['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] ,

He	helped	to	fix	her	anew	,	murmuring	fond	little	phrases	,
他	帮助	到	使固定	她	重新	,	淙淙	喜爱	小的	短语	,

他帮她重新整理好衣物，嘴里还说着一些温柔的话语。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['oʊpən][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	as	her	eyelids	fluttered	open	he	bade	her	go	to	sleep	again	.
和	作为	她	眼睑	飘动	打开	他	巴德	她	去	到	睡觉	再次	.

当她的眼皮缓缓睁开时，他又让她睡去。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] [er] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['draʊzi] ,

She	obeyed	without	question	;	the	air	made	her	very	drowsy	,
她	服从	没有	问题	;	这	空气	制成	她	非常	昏昏欲睡	,

她毫无异议地服从了；空气让她感到非常困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['fɔːrwərd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	steady	forward	motion	of	the	sleigh	was	like	the	lulling	of	a
和	这	稳定的	向前	运动	的	这	雪橇	曾是	喜欢	这	催眠	的	一个

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

雪橇平稳向前的行驶，就像摇篮的轻柔摇晃。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [kiː] , [ænd; ənd] [stɪl]

He	began	to	sing	again	almost	immediately	,	though	in	a	subdued	key	,	and	still
他	开始	到	唱歌	再次	几乎	立即地	,	尽管	在	一个	低沉的	钥匙	,	和	仍然

[ə'baʊt] " ['kɛliːz] [kæt] .

about	"	Kelly's	Cat	.
关于	"	凯利的	猫	.

他几乎立刻又开始唱歌，虽然音调低沉，但歌词仍然是关于"凯利的猫"。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [skænt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ; [hæf][ʌv; əv][ɪts] [fʌn] [leɪ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læf]

"	But	he	took	scant	pleasure	in	the	song	;	half	of	its	fun	lay	in	hearing	the	laugh
"	但	他	采取	稀少	乐趣	在	这	歌曲	;	一半	的	它是	乐趣	躺	在	听力	这	笑

{ - }

{	77	}
{	-	}

但他对这首歌却没什么兴趣；这首歌的乐趣有一半在于听到笑声{77}

[ter] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [iˈvəukt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] ['merimənt] .

ter	it	always	evoked	,	and	he	missed	her	silvery	merriment	.
特尔	它	总是	唤起	,	和	他	错过	她	银色	欢乐	.

它总是能唤起他的回忆，他怀念她银铃般的快乐。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] [ɪz] ['ræðər] ['drɪri] [wɜːrk] , ['æftər] [ɔːl] .

To	sing	a	comic	song	just	for	one's	own	amusement	is	rather	dreary	work	,	after	all	.
到	唱歌	一个	漫画	歌曲	只是	为了	一个人的	自己的	娱乐	是	相当	凄凉	工作	,	后	全部	.

毕竟，为了自娱自乐而唱滑稽歌曲是一件相当枯燥乏味的事情。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['betər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃerd] ; [ə; eɪ] [læf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɑːliər] ,

Everything	is	better	when	it	is	shared	;	a	laugh	is	always	jollier	,
一切	是	更好的	什么时候	它	是	共享	;	一个	笑	是	总是	更快乐	,

分享让一切都更美好；欢笑总是更快乐。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hevist] ['sɑːroʊ] [wɪl] [groʊ] ['laɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	even	the	heaviest	sorrow	will	grow	lighter	at	a	true	word	of	sympathy	.
和	甚至	这	最重	悲哀	将要	生长	打火机	在	一个	真的	单词	的	同情	.

即使最沉重的悲伤，也会因为一句真诚的同情而减轻。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːmbæt] , ['ðerfɔːr] ,

He	did	not	complete	the	history	of	the	celebrated	combat	,	therefore	,
他	做过	不是	完全的	这	历史	的	这	著名	战斗	,	所以	,

因此，他并未完成对这场著名战役的历史叙述。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	after	a	few	lines	brought	it	to	a	close	and	began	something	else	.
但	后	一个	很少	线条	带来	它	到	一个	关闭	和	开始	某物	别的	.

但写了几行之后就结束了，然后开始写别的。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	before	he	knew	it	,
然后	,	前	他	知道	它	,

然后，在他意识到之前，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [faʊnd] [ɪts] [wei] ,

a	song	that	had	lived	in	the	background	of	his	memory	for	many	years	found	its	way	,
一个	歌曲	那	有	居住地	在	这	背景	的	他的	记忆	为了	许多	年	成立	它是	方式	,

一首在他记忆深处萦绕多年的歌曲突然浮现出来，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [seɪk] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

for	the	little	child's	sake	,	to	his	lips	.
为了	这	小的	孩子的	清酒	,	到	他的	嘴唇	.

为了孩子，送到他嘴边。

['kjʊriəsli] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Curiously	enough	it	didn't	seem	to	him	that	he	was	singing	it	,
奇怪的是	足够的	它	没有	似乎	到	他	那	他	曾是	歌唱	它	,

奇怪的是，他自己似乎并没有在唱歌。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɔːrn] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [fɔːr; fər] { - }

for	through	the	words	he	could	hear	his	mother's	worn	voice	carrying	the	tune	for	{	78	}
为了	通过	这	字	他	可以	听到	他的	母亲的	磨损	嗓音	携带	这	调	为了	{	-	}

透过这些话语，他仿佛听到了母亲沙哑的声音，唱着这首曲子{78}

[wɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

ward	,	and	his	own	voice	,
病房	,	和	他的	自己的	嗓音	,

沃德，以及他自己的声音，

[ðə; ði][best][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['troʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kætʃ] [ɔːr][sʌm; səm]

the	best	in	all	the	country	round	for	trolling	out	a	drinking	catch	or	some
这	最好的	在	全部	这	国家	圆形的	为了	钓鱼	出去	一个	喝	抓住	或者	一些

[fæn'tæstɪk] ['rɪgəmaroʊl] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

fantastic	rigamarole	set	to	music	,
极好的	繁文缛节	放	到	音乐	,

全国最好的钓鱼场所，适合钓到可以喝酒的鱼，或者来点精彩的音乐表演。

[gruː] [soʊ] ['tendər] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [æt; ət] - , [ɔːr][ʌp][æt; ət] [mɜːrl] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

grew	so	tender	that	the	roisterers	at	Wistar's	,	or	up	at	Merle	,	would	never	have
生长	所以	投标	那	这	喧闹者	在	-	,	或者	向上	在	默尔	,	会	绝不	有

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

recognized	it	.
认可	它	.

长得如此嫩滑，以至于威斯塔酒厂或默尔酒厂的那些喧闹的家伙们永远也认不出来了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [læft] ;

But	if	they	could	have	heard	him	they	wouldn't	have	laughed	;
但	如果	他们	可以	有	听到	他	他们	不会	有	笑了	;

但如果他们能听到他的话，他们就不会笑了；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	song	would	have	been	like	a	little	key	unlocking	the	gates	of	childhood	;
这	歌曲	会	有	到过	喜欢	一个	小的	钥匙	解锁	这	大门	的	童年	;

这首歌就像一把小钥匙，打开了童年的大门；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [wʊd]

even	if	the	words	had	been	unfamiliar	to	them	the	sweet	sounds	would
甚至	如果	这	字	有	到过	陌生	到	他们	这	甜的	声音	会

[hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [bæk] .

have	taken	them	back	.
有	已采取	他们	后退	.

即使他们听不懂歌词，但甜美的旋律也会让他们沉浸其中。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wʌn][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

After	he	had	finished	singing	he	sat	very	still	,	one	hand	holding	the	reins	,
后	他	有	完成的	歌唱	他	卫星	非常	仍然	,	一	手	保持	这	缰绳	,

他唱完歌后，静静地坐着，一只手紧紧地抓着缰绳。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

the	other	resting	gently	on	the	warm	little	bundle	at	his	side	;
这	其他	休息	轻轻地	在	这	温暖的	小的	捆	在	他的	边	;

另一只手轻轻地放在身旁温暖的小包裹上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pæst] [wer] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	his	thoughts	were	far	back	in	that	distant	past	where	,	because	of	his
但	他的	想法	是	远的	后退	在	那	遥远	过去的	在哪里	,	因为	的	他的

[laɪt] [hɑːrt] ,

light	heart	,
光	心	,

但他的思绪却飘回到了遥远的过去，那时，因为他天性乐观，

[hiː; hi]['oʊnli] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][spɑːts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] { - }

he	only	dwelt	on	the	golden	spots	—	and	his	nature	had	{	79	}
他	仅有的	居住	在	这	金的	地点	—	和	他的	自然	有	{	-	}

他只关注金色的斑点——他的本性是{79}

[meɪd] ['meni] [sʌtʃ] .
made many such .
制成 许多 这样的 .

做了很多这样的事。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm] ['kɑːslz] [ɪn] [ðæt] [dɪr] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Then he began to build some castles in that dear , impossible ,
然后 他 开始 到 建造 一些 城堡 在 那 亲爱的 , 不可能的 ,

然后他开始在那片亲爱的、不可能的地方建造一些城堡，

['evər] - [truː] ['kʌntri] [wer] [wʌn] [meɪ] [rɪr] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv]
ever - true country where one may rear the most beautiful houses and have
曾经 - 真的 国家 在哪里 一 可能 后部 这 最多 美丽的 房屋 和 有
[ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪvd] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ;
them ready to be lived in in the wink of an eye ;
他们 准备好 到 是 居住地 在 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ;

这是一个真正的国度，在这里可以建造最美丽的房屋，并且眨眼间就可以入住；

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eni] ['veksɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [rent] , [ɔːr] ['tæksɪz] ,
where there are never any vexing questions of rent , or taxes ,
在哪里 那里 是 绝不 任何 令人恼火 问题 的 租 , 或者 税收 ,

那里从来没有令人烦恼的租金或税收问题，

[ænd; ənd] [wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [gæs] ,
and one doesn't have to bother about gas ,
和 一 不 有 到 打扰 关于 气体 ,

而且不用担心汽油问题，

[ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [wei]
or electricity (such a wonderful lighting system as they have there , by the way
或者 电 (这样的 一个 精彩的 灯光 系统 作为 他们 有 那里 , 经过 这 方式
!) ,
!) ,
!) ,

或者电力（顺便说一句，他们那里的照明系统真是太棒了！）

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eni] [rɪ'per] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .
and there are never any repairs to be made .
和 那里 是 绝不 任何 维修 到 是 制成 .

而且根本不需要任何维修。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [proʊ'zeɪɪkli] ['maɪndɪd] ['ɑːrkɪtekt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːld] ['tɛriːz] [driːm] - [haʊs]
Perhaps a prosaically minded architect would never have called Terry's dream - house
也许 一个 平淡地 有思想 建筑师 会 绝不 有 称为 特里的 梦 - 房子
[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ,
a castle ,
一个 城堡 ,

或许一位思维务实的建筑师永远不会把特里的梦想之家称为城堡。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['soʊbər] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] .
but such sober matter - of - factness is not to be envied .
但 这样的 清醒 事情 - 的 - 事实 是 不是 到 是 令人羡慕 .

但这种冷静务实的态度并不值得羡慕。

['veri] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [taɪmz] ,
Very much happier are the people who live in the clouds at times ,
非常 很多 更快乐 是 这 人们 WHO 居住 在 这 云 在 时代 ,

那些偶尔活在云端的人会感到无比快乐。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz] [huː] ['nevər] [siː]

though	they	do	have	many	a	tumble	to	earth	,	than	the	ones	who	never	see
尽管	他们	做	有	许多	一个	翻滚	到	地球	,	比	这	一个	WHO	绝不	看

[θɪŋz] { - }

things	{	80	}
事物	{	-	}

虽然他们跌倒在地的次数很多，但比那些从未见过世面的人要多得多{80}

[θruː] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv]

through	the	rose	-	colored	glasses	of	fancy	,	but	plod	along	in	the	dull	light	of
通过	这	玫瑰	-	有色	眼镜	的	想要	,	但	缓慢行进	沿着	在	这	乏味的	光	的

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['greɪnəs] .

a	common	grayness	.
一个	常见的	灰色	.

透过幻想的玫瑰色眼镜，却在平凡灰暗的光线下艰难前行。

['teri] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kaɪnd] ,

Terry	belonged	to	the	first	kind	,
特里	属于	到	这	第一的	种类	,

特里属于第一类人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːnsens] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd]

and	because	his	mind	was	still	full	of	the	nonsense	he	had	uttered
和	因为	他的	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	废话	他	有	说出

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

to	his	companion	he	began	to	build	a	beautiful	palace	where	the	dreams	of
到	他的	伴侣	他	开始	到	建造	一个	美丽的	宫殿	在哪里	这	梦境	的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [kʌm] [truː] .

little	children	could	come	true	.
小的	孩子们	可以	来	真的	.

因为他的脑海里还满是他对同伴说的那些胡话，所以他开始建造一座美丽的宫殿，让孩子们的梦想能够实现。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kɑːpi] - [bʊk]

On	every	side	he	could	see	their	wishes	written	plainly	,	sometimes	in	copy	-	book
在	每一个	边	他	可以	看	他们的	愿望	书面	显然	,	有时	在	复制	-	书

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

他可以看到四周都清楚地写着他们的愿望，有时甚至是用教科书式的字体写成的。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][bɪg] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ɪn] [ðoʊz] ['fʌni] ,

sometimes	in	big	print	,	and	sometimes	again	in	those	funny	,
有时	在	大的	打印	,	和	有时	再次	在	那些	有趣的	,

有时用大号字体，有时又用那些滑稽的字体，

['weɪvərɪŋ] [ʌp'hɪl] [laɪnz] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [riːd] .

wavering	uphill	lines	that	Santa	Claus	never	fails	to	read	.
摇摆不定	上坡	线条	那	圣诞老人	克劳斯	绝不	失败	到	读	.

圣诞老人总能读懂的那些蜿蜒向上的线条。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['meri] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz]

And	everywhere	he	could	hear	merry	laughter	and	shouts	,	and	the	sounds
和	到处	他	可以	听到	欢乐	笑声	和	喊叫	,	和	这	声音

[ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [fiːt] .

of	scrambling	,	racing	feet	.
的	争抢	,	赛车	脚	.

他到处都能听到欢快的笑声和叫喊声，以及奔跑、奔腾的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] !

It	was	a	beautiful	palace	!
它	曾是	一个	美丽的	宫殿	!

那真是一座美丽的宫殿！

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ðen] , { - }

He	chuckled	to	himself	,	seeing	it	so	distinctly	,	and	then	,	{	81	}
他	轻笑	到	他自己	,	看到	它	所以	明显地	,	和	然后	,	{	-	}

他看得如此清楚，不禁轻笑出声，然后，{81}

['sʌd(ə)nli] — ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

suddenly	—	very	suddenly	—	just	in	front	of	him	,	a	trifle	at	one	side	of
突然	—	非常	突然	—	只是	在	正面	的	他	,	一个	琐事	在	一	边	的

[ðə; ði][roʊd] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

the	road	,	stood	a	small	,
这	路	,	站立	一个	小的	,

突然——非常突然——就在他面前，路边不远处，站着一个小东西，

[skwer] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [jʊr; jər] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] , [noʊ] - [θɔːt] - [ʌv; əv] - ['bjuːti]

square	house	of	the	sort	that	your	eminently	practical	,	no	-	thought	-	of	-	beauty
正方形	房子	的	这	种类	那	你的	非常	实际的	,	不	-	想法	-	的	-	美丽

['kɑːntræktər] [wʊd] [bɪld] .

contractor	would	build	.
承包商	会	建造	.

那种方方正正的房子，正是你那位极其务实、不讲究美观的承包商会建造的那种。

['tɛriːz] [hænd] , [reɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm]

Terry's	hand	,	reins	and	all	,	went	up	to	his	eyes	to	clear	the	mist	from
特里的	手	,	缰绳	和	全部	,	去	向上	到	他的	眼睛	到	清除	这	薄雾	从

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

特里抬起手，连同缰绳一起，捂住眼睛，驱散眼前的迷雾。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

He	knew	the	country	as	well	as	Danny	and	Whitefoot	,	and	he	knew	,
他	知道	这	国家	作为	出色地	作为	丹尼	和	白脚	,	和	他	知道	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他对这个国家和丹尼、怀特福特一样了解，而且他也知道.....

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [haʊs] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] - [hʌt] , [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

that	no	such	house	stood	there	;	the	shantymen's	hut	,	the	only	human	habitation
那	不	这样的	房子	站立	那里	;	这	-	小屋	,	这	仅有的	人类	居住地

[fɔːr; fər] [maɪlz] ,

for	miles	,
为了	英里	,

那里根本没有这样的房子；那间棚户区的小屋是方圆几英里内唯一的人类居住地。

[wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] .

was	still	some	distance	off	.
曾是	仍然	一些	距离	离开	.

还有一段距离。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['ʃɑːrpli] ,

He	looked	again	sharply	,
他	看起来	再次	尖锐地	,

他再次锐利地看了看，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [lænd][sʌm; səm] [snoʊ] - ['kʌvərd] [triː] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]

convinced	that	in	the	darkening	land	some	snow	-	covered	tree	had	taken	on	the
确信	那	在	这	变暗	土地	一些	雪	-	涵盖	树	有	已采取	在	这

['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

likeness	to	a	building	.
相似	到	一个	建筑	.

他确信，在逐渐昏暗的大地上，某些被白雪覆盖的树木看起来像一座建筑物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] .

And	he	was	quite	right	—	there	was	no	house	.
和	他	曾是	相当	正确的	—	那里	曾是	不	房子	.

他的说法完全正确——根本没有房子。

[ðə; ði] ['belz] [smoʊt] [ðə; ði] [er] ['sʌlənli] { - }

The	bells	smote	the	air	sullenly	{	82	}
这	铃铛	猛击	这	空气	闷闷不乐地	{	-	}

钟声闷闷地敲击着空气{82}

[ænd; ənd]['soʊbərli][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [kɔːrs] ;

and	soberly	as	the	horses	started	once	more	on	their	patient	,	even	course	;
和	清醒地	作为	这	马匹	开始	一次	更多的	在	他们的	病人	,	甚至	课程	;

马儿们镇定自若地再次踏上了它们耐心、平稳的征程；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['merɪt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

they	did	not	merit	the	sharp	flap	of	the	reins	on	their	backs	,
他们	做过	不是	优点	这	锋利的	瓣膜	的	这	缰绳	在	他们的	背部	,

他们不该承受缰绳抽打在背上的重重一击。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] .

—	they	were	doing	their	best	.
—	他们	是	正在做	他们的	最好的	.

——他们已经尽力了。

['teri] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

Terry	tried	to	go	on	with	his	dreams	,
特里	尝试	到	去	在	和	他的	梦境	,

特里试图继续追逐他的梦想，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['fænsi] [wʌns]['broʊkən][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;

but	the	thread	of	fancy	once	broken	is	hard	to	recover	;
但	这	线	的	想要	一次	破碎的	是	难的	到	恢复	;

但幻想的线索一旦断裂，就很难再找回；

[hiː; hi] [kɔːt] ['breɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [skwer] , [skwɑːt] ,

he	caught	bravely	at	it	—	and	there	stood	the	house	again	,	square	,	squat	,
他	捕捉	勇敢地	在	它	—	和	那里	站立	这	房子	再次	,	正方形	,	蹲	,

['ʌn,piktʃə'resk] ,

unpicturesque	,
不雅观	,

他勇敢地抓住了它——房子又出现了，方方正正，矮胖，毫无美感可言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['steɪb(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvərd] [weɪ] ,

with	the	low	stable	at	one	side	connected	by	the	covered	way	,
和	这	低的	稳定的	在	一	边	连接	经过	这	涵盖	方式	,

一侧是低矮的马厩，通过有顶通道连接。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][koʊld] ['kʌntriz] .

as	is	the	custom	in	cold	countries	.
作为	是	这	风俗	在	寒冷的	国家	.

这是寒冷国家的习俗。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [raɪt]

He	rubbed	his	eyes	,	and	it	was	gone	again	—	they	had	driven	right
他	摩擦	他的	眼睛	,	和	它	曾是	已消失	再次	—	他们	有	驱动	正确的

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

through	it	!
通过	它	!

他揉了揉眼睛，它又消失了——他们直接开车穿过去了！

[hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] ['geili] .

He	laughed	,	but	not	gayly	.
他	笑了	,	但	不是	同性恋地	.

他笑了，但笑声并不欢快。

[tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['driːmiŋ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][fɔːr; fər]

Two	parts	of	him	seemed	to	be	dreaming	—	the	one	that	built	a	castle	for
二	部分	的	他	似乎	到	是	做梦	—	这	一	那	建造	一个	城堡	为了

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

little	children	,
小的	孩子们	,

他身体的两个部分似乎都在做梦——一部分在为小孩子建造一座城堡，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːləm] , ['eldərli] [foʊk] .

the	other	that	thought	of	solemn	,	elderly	folk	.
这	其他	那	想法	的	庄严	,	老年	民间	.

另一种想法则想到了庄严肃穆的老年人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : { - }

He	began	to	sing	:	{	83	}
他	开始	到	唱歌	:	{	-	}

他开始唱歌：{83}

“ [naʊ] ['mɪsɪz] . [mə'græθ] [tuː; tə][ðə; ði] - [sed] ,

“	Now	Mrs	.	McGrath	to	the	Sargint	said	,
”	现在	太太	.	麦格拉斯	到	这	-	说	,

“麦格拉思夫人对中士说，

- [ʃʊr] [aɪ'd] [laɪk] [ˌem 'iː] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [meɪd] ,

'	Sure	I'd	like	me	son	to	be	a	corpril	made	,
-	当然	ID	喜欢	我	儿子	到	是	一个	-	制成	,

“当然，我希望我的儿子能成为一名优秀的下士。”

[wɪd] [ə; eɪ] [rɪd] [koʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['guːld] [leɪst] [hæt] —

Wid	a	foine	rid	coat	an	'	a	goold	laced	hat	—
宽	一个	foine	摆脱	外套	一个	-	一个	金	系带	帽子	—

身穿精美的马甲，头戴金边礼帽——

[ɑːk; ɑːx] ['tɪdi] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Och	Tiddy	me	b'y	,	wuddent	you	like	that	?
奥赫	蒂迪	我	经过	,	-	你	喜欢	那	?

Och Tiddy me b'y，你喜欢这样吗?

['mjuːʃə, 'muːʃə][tiː][ræl][lɑː] — -

Musha	ti	ral	la	—	'
穆沙	ti	拉尔	拉	—	-

Musha ti ral la—'

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] !

”	It	was	no	use	!
”	它	曾是	不	使用	!

“没用！”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

The	house	was	quite	near	him	again	,
这	房子	曾是	相当	靠近	他	再次	,

房子离他很近。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃɪmni] ['briːðɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

with	its	chimney	breathing	out	a	soft	little	line	of	smoke	,
和	它是	烟囱	呼吸	出去	一个	柔软的	小的	线	的	抽烟	,

它的烟囱缓缓冒出一缕缕轻柔的烟雾，

[ænd; ənd] [ɪts] [tɪn] [ruːf] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	its	tin	roof	dull	in	the	level	light	—	the	roof	that	had	flashed	like	a
和	它是	锡	屋顶	乏味的	在	这	等级	光	—	这	屋顶	那	有	闪光灯	喜欢	一个

[rɪ'pruːvɪŋ] [aɪ] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .

reproving	eye	hours	earlier	.
责备	眼睛	小时	早些时候	.

在平直的光线下，它的铁皮屋顶显得黯淡无光——几个小时前，这个屋顶还像一只责备的眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] !

And	then	he	knew	!
和	然后	他	知道	!

然后他就明白了！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['fɪrfəli] .

He	turned	and	looked	back	fearfully	.
他	转向	和	看起来	后退	恐惧地	.

他转过身，恐惧地回头望去。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

As	far	as	he	could	see	there	was	no	sign	of	life	;
作为	远的	作为	他	可以	看	那里	曾是	不	符号	的	生活	;

据他所见，没有丝毫生命迹象；

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['kɔndʒəd]

before	him	it	was	the	same	tale	—	even	the	house	his	fancy	had	conjured
前	他	它	曾是	这	相同的	故事	—	甚至	这	房子	他的	想要	有	召唤

[ʌp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

up	had	vanished	.
向上	有	消失了	.

在他面前，同样的故事再次上演——就连他想象中的房子也消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

It	was	very	still	save	for	the	bells	on	his	horses	,
它	曾是	非常	仍然	节省	为了	这	铃铛	在	他的	马匹	,

除了马身上的铃铛声，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['klɪŋkɪŋ] ['merəli] [dʒʌst] [ðen] , ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - { - }

and	they	were	not	clinking	merrily	just	then	,	only	giving	out	a	monoto	{	84	}
和	他们	是	不是	叮当声	兴高采烈地	只是	然后	,	仅有的	给予	出去	一个	-	{	-	}

而他们当时并没有欢快地叮当作响，只是发出单调的{84}

[naʊs] [dʒɑːg] - [trɑːt] [saʊnd] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['defn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ['veri] [fɑːr]

nous	jog	-	trot	sound	that	did	not	deafen	him	to	the	faint	voice	crying	very	far
我们	慢跑	-	小跑	声音	那	做过	不是	耳聋	他	到	这	头晕的	嗓音	哭泣	非常	远的

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

我们小跑的声音并没有让他听不见远处微弱的哭声：

“ [dɪr] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊn] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	Dear	my	little	own	,	where	are	you	?
“	亲爱的	我的	小的	自己的	,	在哪里	是	你	?

“我亲爱的小宝贝，你在哪里？”

" [hiː; hi] ['ʃivəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fəːz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɑːbɪŋli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm]
" He shivered among his furs , still looking back , and sobbingly the words came
" 他 瑟瑟发抖 之中 他的 毛皮 , 仍然 寻找 后退 , 和 啜泣着 这 字 来了
[ə'gen] :
again :
再次 :

他蜷缩在皮毛堆里瑟瑟发抖，仍然回头望着，哽咽着，那些话再次涌上心头：

" [dɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Dear my little own , where are you ?
" 亲爱的 我的 小的 自己的 , 在哪里 是 你 ?

"我亲爱的小宝贝，你在哪里？"

" ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ['pɔd] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'iːzɪli] .
" Danny and Whitefoot pawed the snow uneasily .
" 丹尼 和 白脚 爪子 这 雪 不安地 .

丹尼和白脚不安地用爪子刨着雪。

[mɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] ;
Merle was still distant , and they were anxious to be at rest ;
默尔 曾是 仍然 遥远 , 和 他们 是 焦虑的 到 是 在 休息 ;

梅尔仍然很远，他们急于休息；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [mɔːr] ['stedəli] , [mɔːr] ['swɪftli] ;
they even determined to pull more steadily , more swiftly ;
他们 甚至 决定 到 拉 更多的 稳步 , 更多的 迅速地 ;

他们甚至下定决心要更稳健、更迅速地拉动；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] [best] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
they had been saving their best wind for that ,
他们 有 到过 保存 他们的 最好的 风 为了 那 ,

他们一直把最好的风留给了那一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] .
but the hand on the reins kept them still .
但 这 手 在 这 缰绳 保留 他们 仍然 .

但牵着缰绳的手让他们保持静止。

" [ɑːk; ɑːx] ! - , - , [ðæt] ['aɪvɝ][aɪ] - [tuː; tə] [dɪseɪt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɝːmɝd] .
" Och ! wurra , wurra , that iver I shtooped to desate , " the old man murmured .
" 奥赫 ! - , - , 那 河 我 - 到 去饱和 , " 这 老的 男人 低声说道 .

"哎呀！呜啦，呜啦，我真是惨死了，"老人低声说道。

" [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː][wɪd] - ['seɪɪn] -
" What will I do wid juty sayin '
" 什么 将要 我 做 宽 - 说 -

"我该如何处置这句谚语？"

- [goʊ] [fə'rɑːd] , - [æn; ən] - - ['seɪɪn] -
' go forrard , ' an ' juty sayin '
- 去 福拉德 , - 一个 - - 说 -

"去吧，"朱蒂说道。

- [goʊ] [bæk] - ?
' go back ' ?
- 去 后退 - ?

'回去'?

- [tɪz] [moʊst] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hʌt] [tuː; tə] { - }
' Tis most thirty miles from the shantymen's hut to { 85 }
- 的 最多 三十 英里 从 这 - 小屋 到 { - }

从棚户区的棚屋到{85}大约有三十英里。

[ðæt] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər] [-] .

that	lonely	little	house	,	an	'	I	can't	take	the	journey	over	ag'in	.
那	孤独	小的	房子	,	一个	-	我	不能	拿	这	旅行	超过	再次	.

那座孤零零的小屋，我再也不想踏上那段旅程了。

[wɪst] [ðer; ðər] , ['mɪðər] , [wɪd] [jʊr; jər] ['kælɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:'li:n] , [ɔ:r] - [tɪz] [krækt] [ˌem 'i:] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] - .

Whist	there	,	mither	,	wid	your	callin	'	to	the	colleen	,	or	'	tis	cracked	me	heart	will	be	intoirely	.
惠斯特	那里	,	母亲	,	宽	你的	卡林	-	到	这	科琳	,	或者	-	的	裂纹	我	心	将要	是	-	.

妈，你还在那儿叫姑娘呢，不然我的心都要碎了。

['eɪzi] [naʊ] !

Aisy	now	!
艾西	现在	!

现在艾西!

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˌeɪ 'vi:] [ju:; jʊ] [ɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [loʊɪk] , [æn; ən] - [jet] - [tɪz] [pleɪn] [æz; əz] ['θʌndər] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɪrz] .

the	voice	av	you	is	far	away	loike	,	an	'	yet	'	tis	plain	as	thunder	in	me	ears	.
这	嗓音	av	你	是	远的	离开	类似	,	一个	-	然而	-	的	清楚的	作为	雷	在	我	耳朵	.

你的声音仿佛来自遥远的地方，却又像雷鸣般清晰地回荡在我耳中。

[ʃʊr] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [fʌn] [ˌeɪ 'vi:] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

Sure	,	I	thought	the	fun	av	the	wurrld	was	in	this	thing	,
当然	,	我	想法	这	乐趣	av	这	-	曾是	在	这	事物	,

没错，我觉得这世上的乐趣就在于此。

[æn; ən] - [aɪ] [ment] [noʊ] [hɑ:rm] [æt; ət] [ɔ:l] — [wɪst] [ðer; ðər] , ['mɪðər] [dɪr] !

an	'	I	meant	no	harm	at	all	—	whist	there	,	mither	dear	!
一个	-	我	意思是	不	伤害	在	全部	—	惠斯特	那里	,	母亲	亲爱的	!

我绝无恶意——亲爱的妈妈，请放心!

[ðeɪ] [du:] [bi:; bi] [weɪtɪn] - ['fɝ:, 'fɛr] [ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət] [mɜ:rl] ,

They	do	be	waitin	'	fer	me	up	at	Merle	,
他们	做	是	等待	-	fer	我	向上	在	默尔	,

他们都在默尔那边等我呢。

— [θɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] ['krɪsməs] [fʌn] — [æn; ən] - ['krɪsməs] ['oʊnli] ['kʌmɪn] - [wɑ:nst] [ə; eɪ] [jɪr] ! — [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [bɪ'saɪdz] .

—	thim	an	'	the	Christmas	fun	—	an	'	Christmas	only	comin	'	wanst	a	year	!	—	an	'	there's	the	wager	besides	.
—	蒂姆	一个	-	这	圣诞节	乐趣	—	一个	-	圣诞节	仅有的	即将到来	-	万斯特	一个	年	!	—	一个	-	有	这	赌注	除了	.

——他和圣诞节的乐趣——圣诞节还有一年就到了！——而且还有打赌呢。

[ɑ:k; ɑ:x] ! - , - , [wʌt] [wɪl] [aɪ] [du:] ?

Och	!	wurra	,	wurra	,	what	will	I	do	?
奥赫	!	-	,	-	,	什么	将要	我	做	?

哎呀！呜啦，呜啦，我该怎么办?

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] , [bʌt; bət] - ['tɪzənt] [wɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kæn; kən] [bi:; bi] ['gɔɪn] - .

I	must	go	on	,	but	'	tisn't	wid	me	the	darlint	can	be	goin	'	.
我	必须	去	在	,	但	-	不是	宽	我	这	达林特	能	是	去	-	.

我必须继续前进，但是亲爱的不能跟我一起走。

" [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['veri] ['klɪrli] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] .

"	He	recognized	that	very	clearly	now	when	it	was	almost	too	late	.
"	他	认可	那	非常	清楚地	现在	什么时候	它	曾是	几乎	也	晚的	.

“他现在才非常清楚地意识到这一点，但那时几乎已经太晚了。”

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli]

His	home	as	the	child	dreamed	of	it	and	his	home	as	it	really
他的	家	作为	这	孩子	梦见	的	它	和	他的	家	作为	它	真的

[wʌz; wəz] { - }

was	{	86	}
曾是	{	-	}

他儿时梦想中的家和他真实的家{86}

[wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

were	two	very	different	things	.
是	二	非常	不同的	事物	.

这是两件截然不同的事。

[hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][æt; ət] [mɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ,

He	couldn't	take	her	to	the	tavern	at	Merle	,	with	its	rough	,
他	不能	拿	她	到	这	酒馆	在	默尔	,	和	它是	粗糙的	,

他不能带她去梅尔镇那家环境恶劣的酒馆，

[kəˈraʊzɪŋ] [kraʊd] — [sʌtʃ] [fʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer]

carousing	crowd	—	such	fun	was	not	for	her	—	and	he	had	nowhere
狂欢	人群	—	这样的	乐趣	曾是	不是	为了	她	—	和	他	有	无处

[els] [tuː; tə][goʊ] .

else	to	go	.
别的	到	去	.

狂欢的人群——这样的乐趣并不适合她——而他也没有别的地方可去。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['evər] ['getɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

Then	he	thought	of	the	road	ever	getting	darker	and	darker	,
然后	他	想法	的	这	路	曾经	获得	较暗	和	较暗	,

然后他想到，这条路越来越黑了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tretʃərəs] [aɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːs] ,

of	the	frozen	lake	with	its	treacherous	ice	that	he	must	cross	,
的	这	冷冻	湖	和	它是	奸诈	冰	那	他	必须	叉	,

他必须穿越冰封的湖面，湖面冰层险峻。

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['groʊɪŋ] ['koʊldɝ] — [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːrm] ,

of	the	night	growing	colder	—	he	knew	how	to	keep	himself	warm	,
的	这	夜晚	生长	更冷	—	他	知道	如何	到	保持	他自己	温暖的	,

夜色渐冷——他知道如何保暖，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['mætər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

but	it	was	another	matter	where	she	was	concerned	.
但	它	曾是	其他	事情	在哪里	她	曾是	担心的	.

但对她来说，情况就完全不同了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [mɜːrl] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [bet] [hɪz; ɪz] [hænd] [maɪt] [nɑːt]

And	when	he	went	driving	into	Merle	to	claim	his	bet	his	hand	might	not
和	什么时候	他	去	驾驶	进入	默尔	到	宣称	他的	赌注	他的	手	可能	不是

[biː; bi] ['stedi] — [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] !

be	steady	—	that	had	happened	so	often	before	!
是	稳定的	—	那	有	发生	所以	经常	前	!

当他开车去梅尔镇兑现赌注时，他的手可能不太稳——这种情况以前经常发生！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌgli] [bɪt][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['tævərn] ,

and	there	was	that	ugly	bit	just	below	the	tavern	,
和	那里	曾是	那	丑陋的	少量	只是	以下	这	酒馆	,

酒馆正下方还有那块难看的地段。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['draɪvər][mʌst; məst] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['werəli] ;

where	even	the	most	careful	driver	must	pick	his	way	warily	;
在哪里	甚至	这	最多	小心	司机	必须	挑选	他的	方式	谨慎地	;

即使是最谨慎的司机也必须小心翼翼地选择行驶路线；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] .

but	**with**	**a**	**little**	**child**	**—**	**the**	**thought**	**made**	**him**	**giddy**	**.**
但	和	一个	小的	孩子	—	这	想法	制成	他	头晕	.

但如果对象是个小孩——想到这里，他就兴奋不已。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər] { - }

No	**—**	**no**	**—**	**no**	**—**	**he**	**couldn't**	**take**	**her**	**{**	**87**	**}**
不	—	不	—	不	—	他	不能	拿	她	{	-	}

不——不——不——他不能带走她{87}

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

with	**him**	**,**	**that**	**was**	**impossible**	**!**
和	他	,	那	曾是	不可能的	!

对他来说，那是不可能的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [hi:; hi] [sɔ:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [soʊ] [wel] ,

And	equally	he	saw	,	because	he	knew	himself	so	well	,
和	同样地	他	锯	,	因为	他	知道	他自己	所以	出色地	,

而且他也同样明白，因为他非常了解自己。

[hi:; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɑ:rmz] .

he	couldn't	take	her	back	to	her	mother's	longing	arms	.
他	不能	拿	她	后退	到	她	母亲的	渴望	武器	.

他无法将她带回母亲温暖的怀抱。

[hi:; hi] ['kudnt] [goʊ] [bæk] !

He	couldn't	go	back	!
他	不能	去	后退	!

他回不去了!

[hi:; hi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] ['dɪfrənt] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	sat	quite	still	,	turning	over	different	plans	in	his	mind	,
他	卫星	相当	仍然	,	转弯	超过	不同的	计划	在	他的	头脑	,

他静静地坐着，脑海中反复斟酌着各种方案。

[waɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] [ʌn'hi:dɪd] .

while	the	precious	minutes	slipped	by	unheeded	.
尽管	这	宝贵的	分钟	滑倒了	经过	无人理会	.

宝贵的时间就这样悄然流逝。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

Finally	his	brow	cleared	a	trifle	.
最后	他的	眉头	已清除	一个	琐事	.

他的眉头终于舒展开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] ['lʌmbəmən] [maɪt] [help]

There	was	but	one	solution	to	the	difficulty	—	the	lumbermen	might	help
那里	曾是	但	一	解决方案	到	这	困难	—	这	伐木工	可能	帮助

[hɪm; ɪm] — [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] ;

him	—	must	help	him	;
他	—	必须	帮助	他	;

解决这个难题只有一个办法——伐木工人或许能帮他——必须帮他;

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

he	would	see	that	they	had	no	choice	in	the	matter	.
他	会	看	那	他们	有	不	选择	在	这	事情	.

他会让他们别无选择。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['rekləs] ['derɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

As	he	reached	this	decision	some	of	his	old	reckless	daring	came	back	to
作为	他	达到	这	决定	一些	的	他的	老的	鲁莽	大胆	来了	后退	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他做出这个决定时，他过去那种鲁莽大胆的劲头又回来了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	bore	himself	in	a	shamefaced	fashion	,	and	with	none	of	his
但	他	钻孔	他自己	在	一个	羞愧	时尚	,	和	和	没有任何	的	他的

['juːʒuəl] ['dʒɔːntinəs] ,

usual	jauntiness	,
通常	轻快	,

但他却表现得十分羞愧，丝毫没有往日的轻松自在。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

though	he	straightened	his	shoulders	,	and	tried	to	appear	unconcerned	.
尽管	他	拉直	他的	肩膀	,	和	尝试	到	出现	漠不关心	.

尽管他挺直了肩膀，试图装出一副毫不在意的样子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] { - }

He	began	to	whistle	,	too	,	as	if	to	{	88	}
他	开始	到	哨	,	也	,	作为	如果	到	{	-	}

他也开始吹口哨，仿佛要{88}

['saɪləns] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [stɪl] [pər'suːd] [ðə; ði] [sleɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm'self] ['lɪs(ə)n] .

silence	the	wailing	cry	that	still	pursued	the	sleigh	—	he	would	not	let	himself	listen	.
沉默	这	哀嚎	哭	那	仍然	追击	这	雪橇	—	他	会	不是	让	他自己	听	.

他强忍着雪橇后方传来的凄厉哭喊声——不让自己去听。

“ [ɑːk; ɑːx] ! [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , “

“	Och	!	child	,	”	he	said	,	looking	down	at	the	little	maid	,	“
“	奥赫	!	孩子	,	”	他	说	,	寻找	向下	在	这	小的	女佣	,	“

“哦！孩子，”他低头看着小女仆说，“

- [tɪz] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜː, 'fɛr][jiː; ji] ,

'	tis	sorry	I	am	fer	ye	,
-	的	对不起	我	是	fer	是的	,

我很抱歉。

, [bʌt; bət] - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - — ['ɔːlweɪz] [duː] .

darlint	,	but	'	twill	all	come	right	in	the	mornin	'	—	troubles	always	do	.
达林特	,	但	-	斜纹布	全部	来	正确的	在	这	早晨	-	—	麻烦	总是	做	.

亲爱的，但明天早上一切都会好起来的——麻烦总是会来的。

[wɪst] [naʊ] ! - [tɪz] ['sɔːrɪɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜː, 'fɛr] ,

Whist	now	!	'	tis	sorriest	I	am	fer	mesilf	,
惠斯特	现在	!	-	的	最悲伤的	我	是	fer	梅西尔夫	,

现在！我为自己感到最悲伤，

[sɪns] [aɪ][kɑːnt] [help] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ] ['biːn] - [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jiː; ji] [siː] .

since	I	can't	help	mesilf	at	all	—	I	bein	'	what	I	am	,	ye	see	.
自从	我	不能	帮助	梅西尔夫	在	全部	—	我	是	-	什么	我	是	,	是的	看	.

因为我根本帮不了我自己——我就是这样的人，你懂的。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

”	He	put	his	hand	into	his	coat	,
”	他	放	他的	手	进入	他的	外套	,

他把手伸进外套里，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] ['bɑːt(ə)l] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [drɔː]

and	though	his	fingers	came	in	contact	with	the	flat	bottle	,	they	did	not	draw
和	尽管	他的	手指	来了	在	接触	和	这	平坦的	瓶子	,	他们	做过	不是	画

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ;

it	forth	;
它	前进	;

虽然他的手指碰到了扁平的瓶子，但却没有把它拉出来；

[ðeɪ] [grəupt] ['fɑːrðər] , [pæst][ðə; ði] ['ɪnər] [koʊt][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blaʊs] ,
they groped farther , past the inner coat and beneath the blouse ,
他们 摸索 更远 , 过去的 这 内 外套 和 下面 这 女式衬衫 ,

他们继续摸索，越过内衬外套，钻到衬衫下面。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrd] .
to something that hung against his chest suspended from a cord .
到 某物 那 悬挂 反对 他的 胸部 暂停 从 一个 绳索 .

有什么东西用绳子吊在他胸前。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][bæg] .
When he brought out his hand it held a dingy little bag .
什么时候 他 带来 出去 他的 手 它 握住 一个 昏暗的 小的 包 .

他把手伸出来，手里拿着一个脏兮兮的小袋子。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] { - }
He stripped off the outer covering , disclosing a { 89 }
他 脱衣舞 离开 这 外 覆盖 , 披露 一个 { - }

他剥去外层覆盖物，露出{89}

[tʃiːp] [gɪlt] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['sɪkspəns] .
cheap gilt locket and the half of a broken sixpence .
便宜的 镀金 吊坠 和 这 一半 的 一个 破碎的 六便士 .

廉价的镀金小盒和半枚破损的六便士硬币。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,
With shaking fingers he took a wisp of hair from the trinket ,
和 摇晃 手指 他 采取 一个 烟雾 的 头发 从 这 小饰品 ,

他颤抖着手指从饰品上取下一缕头发，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ;
and wrapping it up again thrust it back into his breast ;
和 包装 它 向上 再次 推力 它 后退 进入 他的 胸部 ;

然后又把它包好，塞回胸口；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔɪn] [hiː; hi]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ,
but the locket and the coin he folded in a bit of newspaper ,
但 这 吊坠 和 这 硬币 他 折叠 在 一个 少量 的 报纸 ,

但他把小盒坠和硬币用报纸包了起来。

[ænd; ənd] [stuːpt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and stooped once more to the child .
和 弯腰 一次 更多的 到 这 孩子 .

然后他又一次弯下腰去抱孩子。

“ [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dɑːli] [ðæt] [wɪl] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] , [mə'vjəniːn] ,
“ Sure , it ain't a dolly that will shut its eyes , mavourneen ,
“ 当然 , 它 不是 一个 多莉 那 将要 关闭 它是 眼睛 , 莫沃宁 ,

“当然，它可不是会闭上眼睛的洋娃娃，mavourneen。”

[ðæt] [aɪ][duː][biː; bi]['gɪvɪn] - [jiː; ji]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ;
that I do be givin ' ye fer a Christmas gift , ” he whispered ;
那 我 做 是 给予 - 是的 fer 一个 圣诞节 礼物 , ” 他 低声说道 ;

“这是我送给你的圣诞礼物，”他低声说道；

“ [bʌt; bət] [mɛ'bi] [jɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [seɪk] [ˌeɪ 'viː][wɑːn][æz; əz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but mebbe ye'll like it fer the sake av wan as loved it .
“ 但 也许 叫喊 喜欢 它 fer 这 清酒 av 万 作为 喜爱 它 .

“但也许你会喜欢它，就像我曾经喜欢它一样。”

[æn; ən] - [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] - [seɪnts] [bles] [jiː; ji] - [æn; ən] - ['aɪvɝ] , [ɑː'miːn] .
An ' God Almighty an ' all the howly saints bless ye feriver an ' iver , amin .
一个 - 上帝 全能者 一个 - 全部 这 - 圣徒 保佑 是的 - 一个 - 河 , 阿明 .

全能的上帝和所有高声的圣徒都保佑你们，阿门。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['mɪsti] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
" She stirred at his touch and opened her eyes , misty still with sleep .
" 她 搅拌 在 他的 触碰 和 打开 她 眼睛 , 蒙蒙 仍然 和 睡觉 .

她被他的触碰弄动了一下，睁开了眼睛，睡意朦胧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] , [ðen] ,
For a moment she looked at him in some doubt , then ,
为了 一个 片刻 她 看起来 在 他 在 一些 怀疑 , 然后 ,

她疑惑地看了他一眼，然后……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] . { - }
as she struggled into a sitting position , she laughed gayly . { 90 }
作为 她 挣扎 进入 一个 坐着 位置 , 她 笑了 同性恋地 . { - }

她费力地坐起身来，开心地笑了。{90}

" [oʊ] ! [its] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][juː; jʊ] .
" Oh ! it's really and truly you .
" 哦 ! 它是 真的 和 真的 你 .

"哦！真的是你。"

" [hɜːr; hər] [glæns] [swept] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
" Her glance swept their surroundings .
" 她 瞥一眼 扫荡 他们的 周围环境 .

她的目光扫视了周围环境。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] [hoʊm] [naʊ] — [æt; ət][jʊr; jər] ['veri] [hoʊm] ?
" And are we home now — at your very home ?
" 和 是 我们 家 现在 — 在 你的 非常 家 ?

"我们现在到家了吗？到你家了吗？"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmbɜˌmɛnz] [hʌt] [ʃoʊd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" The walls of the lumbermen's hut showed indistinctly through the clearing .
" 这 墙壁 的 这 伐木工人的 小屋 显示 模糊不清 通过 这 清理 .

"透过林间空地，隐约可以看到伐木工小屋的墙壁。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ;
It was almost dark ;
它 曾是 几乎 黑暗的 ;

天色渐暗;

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [kʌmz] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [lændz][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ɪts]['mænt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
the night that comes swiftly in the north lands was folding its mantle like a great
这 夜晚 那 来 迅速地 在 这 北 土地 曾是 折叠式的 它是 地幔 喜欢 一个 伟大的
[sɔːft] [wɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
soft wing over the whole country ,
柔软的 翼 超过 这 所有的 国家 ,

北方大地迅速降临的夜幕，如同巨大的柔软翅膀般，将大地笼罩起来。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [roʊz] ,
though in the west there was still a faint streak of rose ,
尽管 在 这 西方 那里 曾是 仍然 一个 头晕的 条纹 的 玫瑰 ,

虽然在西部仍然有一抹淡淡的玫瑰色，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] ,
as if the day was sorry to go ,
作为 如果 这 天 曾是 对不起 到 去 ,

仿佛这一天很不舍得结束。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgə] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪts] ,

and	so	it	lingered	in	that	little	tender	time	between	the	lights	,
和	所以	它	徘徊不去	在	那	小的	投标	时间	之间	这	灯	,

于是，它在那灯光交替的短暂而温馨的时刻里停留了片刻。

[wen] [wʌn][kæn; kən] [driːm] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

when	one	can	dream	best	of	all	.
什么时候	一	能	梦	最好的	的	全部	.

当一个人能够做梦的时候，一切都最美好。

“ [ɪz] [ðæt] [hoʊm] ?

“	Is	that	home	?
”	是	那	家	?

“那是家吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , ['veri] ['sɔːftli] .

”	she	asked	again	,	very	softly	.
”	她	问	再次	,	非常	轻轻	.

她又轻声问道。

“ ['lɪs(ə)n] , - .

“	Listen	,	Swateheart	.
”	听	,	-	.

“听着，甜心。”

[bʌt; bət][fɜːrst] [teɪk] [ðɪs] [wiː] - — ['eɪzi] , [naʊ] !

But	first	take	this	wee	packidge	—	Aisy	,	now	!
但	第一的	拿	这	哇	-	—	艾西	,	现在	!

但首先，拿走这个小包裹——艾西，现在！

[jiː; ji] ['mʌsnt] [feɪl] [ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] { - }

ye	mustn't	fale	the	edges	{	91	}
是的	不得	失败	这	边缘	{	-	}

你们不能让边缘出现问题{91}

— [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][wɑːn] ; - [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

—	an	'	shtow	it	away	in	your	pocket	if	ye	have	wan	;	'	tis	not	to	be
—	一个	-	-	它	离开	在	你的	口袋	如果	是的	有	万	;	-	的	不是	到	是

[lʊkt] [æt; ət] ,

looked	at	,
看起来	在	,

——如果你有口袋，就把它藏起来；不要去看它。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɔdid] , [maɪnd][jiː; ji] , [tɪl] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔri] .

nor	so	much	as	prodded	,	mind	ye	,	till	sunrise	to	-	morry	.
也不	所以	很多	作为	催促	,	头脑	是的	,	直到	日出	到	-	莫里	.

请注意，直到明天日出之前，连催促都没催促。

- !

Remimber	!
-	!

记住！

[æn; ən] - ['sekənd] — [feɪθ] , [ˌem 'iː] ['sekənd] [ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] , ['fɜː, 'fɛr] - [tɪz] [gʊd] - [baɪ]

An	'	second	—	faith	,	me	second	is	hardest	fer	me	,	fer	'	tis	good	-	by
一个	-	第二	—	信仰	,	我	第二	是	最难	fer	我	,	fer	-	的	好的	-	经过

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['seɪɪn] - .

I	must	be	sayin	'	.
我	必须	是	说	-	.

其次——说实话，第二点对我来说最难，因为这意味着我要说再见了。

" [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .
" Her lip trembled .
" 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

" [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
" But I'm goin ' with you all the way , " she declared stoutly .
" 但 我是 去 - 和 你 全部 这 方式 , " 她 声明 坚定地 .

“但我会一直和你在一起，”她坚定地说道。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [hɑːrt] , ['oʊnli] - [tɪz]['pɑːrtɪn] - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] .
" Sure , an ' I wish it from me heart , only ' tis partin ' we must be .
" 当然 , 一个 - 我 希望 它 从 我 心 , 仅有的 - 的 帕廷 - 我们 必须 是 .

“当然，我真心希望如此，只是我们终究要分别。”

[jiː; ji] [siː] [jiː; ji][kæn; kən][goʊ][ɑːn] , [æn; ən] - ['dæni] [æn; ən] - - [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [drɔː]
Ye see ye can go on , an ' Danny an ' Whitefut will be proud to draw
叶 看 是的 能 去 在 , 一个 - 丹尼 一个 - - 将要 是 自豪的 到 画
[jiː; ji] ;
ye ;
是的 ;

你看，你可以继续前进，丹尼和怀特福特会很荣幸能为你作画；

[bʌt; bət] - [tɪz] - [moʊst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wei] [gets] [bæd] [ʌp] ['jɑːndər] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leɪk]
but ' tis ' most night , an ' the way gets bad up yonder , an ' there's the lake
但 - 的 - 最多 夜晚 , 一个 - 这 方式 获得 坏的 向上 远处 , 一个 - 有 这 湖
[tuː; tə] [krɔːs] ,
to cross ,
到 叉 ,

但现在几乎是晚上，而且上面的路况很差，还要过湖。

[æn; ən] - [aɪm][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['stɪdi] ['draɪvər] — [tuː; tə][ˌem 'iː]
an ' I'm not always the stiddy driver — to me
一个 - 我是 不是 总是 这 斯蒂迪 司机 — 到 我

而且我并不总是那个稳重的司机——至少对我来说是这样。

[ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — "
shame be it said — "
耻辱 是 它 说 — "

真是令人羞愧——"

" [aɪ'd][sɪt] ['veri] [stɪl] — "
" I'd sit very still — "
" ID 坐 非常 仍然 — "

“我会一动不动地坐着——"

" [æn; ən] -
**" An ' **
" 一个 -

“一个'

- [twɪl] [biː; bi][koʊld] , - [koʊld] !
' twill be cold , bitther cold !
- 斜纹布 是 寒冷的 , - 寒冷的 !

会很冷，非常冷！

[θɪn] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - , [aɪ][dɪd] { - }
Thin I've been thinkin ' , I did { 92 }
薄的 我已经 到过 思考 - , 我 做过 { - }

我一直在想，我确实{92}

[nt] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] [əˈfɔːr] ;
n't tell ye this afore ;
不 告诉 是的 这 之前 ;

之前没告诉过你们这件事;

[bʌt; bət][noʊ][tʃaɪld][hæz; həz]['aɪvɝ] [siːn] [ˌem 'iː] [haʊs] — - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌeɪ 'viː] [dreɪmz] ([æn; ən] - [ʃʊr]
but no child has iver seen me house — ' tis a thing av drames (an ' sure
但 不 孩子 有 河 已见 我 房子 — - 的 一个 事物 av 电视剧 (一个 - 当然
[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ！ ） .
that's the truth !) .
那就是 这 真相 ！ ） .

但是从来没有孩子见过我的房子——这简直是天方夜谭（而且我敢肯定这是真的！）。

['wɪspər] [naʊ] , [kʌd] [jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [splɪt] [tuː; tə] ['smɪðɝ] - [iːnz] [wɪd] [ə; eɪ] [kræk]
Whisper now , cud ye see it , it wud all split to smither - eens wid a crack
耳语 现在 , 盘根错节 是的 看 它 , 它 会 全部 分裂 到 史密瑟 - 青少年 宽 一个 裂缝
[laɪk] [duːm] .
like doom .
喜欢 厄运 .

现在悄悄告诉你，如果你看到了，它会像世界末日一样轰然破碎，化为齑粉。

[æn; ən] - [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [θɪn] ?
An ' where wud I be thin ?
一个 - 在哪里 会 我 是 薄的 ?

那我到哪里才能瘦下来呢?

[ðə; ði][foʊks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈdaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - — ″
The folks wud have to do widout me , I'm thinkin ' — ″
这 各位 会 有 到 做 无 我 , 我是 思考 - — ″

我想，大家以后就得没有我了——″

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ˌjuː 'es] ?
“ The little children — us ?
“ 这 小的 孩子们 — 我们 ?

“小孩子们——我们吗？”

″ [ʃiː; ʃi] [æskt] [raʊnd] - [aɪd] .
″ she asked round - eyed .
″ 她 问 圆形的 - 眼睛 .

她睁大眼睛问道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
“ That wud be the size av it .
“ 那 会 是 这 尺寸 av 它 .

“那就是它的平均尺寸。”

[ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [jiː; ji][kʊd; kəd]['kɑːpeɪ][ɑːn][wɪd][ðə; ði]['dɛp] - [puːtiːz] ; [aɪv] [treɪnd] [θɪm] [wel] ,
Av coorse ye could kape on wid the dep - puties ; I've trained thim well ,
艾夫 课程 是的 可以 咖啡 在 宽 这 部门 - 普蒂斯 ; 我已经 受过训练 蒂姆 出色地 ,

当然，你可以继续和副手们一起工作；我已经把他们训练得很好了。

[æn; ən] - [ðə; ði]['spɪrɪt][ˌeɪ 'viː] ['krɪsməs] ['naɪvɝ][daɪz] , [ðə; ði]['gɪvɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['loʊvɪn] - ,
an ' the spirit av Christmas niver dies , the givin ' an ' the lovin ' ,
一个 - 这 精神 av 圣诞节 尼弗 死亡 , 这 给予 - 一个 - 这 爱 - ,

圣诞精神永不消逝，那就是给予和爱。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [θɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] - .
fer the Lord made thim in his own imidge .
fer 这 主 制成 蒂姆 在 他的 自己的 - .

因为耶和华在他中间造了他。

[bʌt; bət] [jiːd] [biː; bi] ['mɪsɪn] - [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [noʊ] .

But	ye'd	be	missin	'	me	,	ye	know	.
但	你们	是	米辛	-	我	,	是的	知道	.

但你知道，你会想念我的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌkər] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [braʊz] . { - }

"	She	was	very	still	,	the	little	pucker	showing	between	her	anxious	brows	.	{	93	}
"	她	曾是	非常	仍然	,	这	小的	撅嘴	显示	之间	她	焦虑的	眉毛	.	{	-	}

她一动不动，焦虑的眉间微微抿起。{93}

“ [aɪv] [æn; ən] - [plæn] .

“	I've	an	iligint	plan	.
"	我已经	一个	-	计划	.

“我有一个非法计划。”

[jɑːnz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [naɪt] , [æn; ən] - - [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

Yon's	a	foine	place	to	spind	the	night	,	an	'	iv'rything	will	come	right	in	the
扬的	一个	foine	地方	到	-	这	夜晚	,	一个	-	-	将要	来	正确的	在	这

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

那是个适合彻夜狂欢的好地方，而且明天早上一切都会好起来的。

[oʊ] ! [jɪl] [siː] .

Oh	!	ye'll	see	.
哦	!	叫喊	看	.

哦！你会看到的。

[æn; ən] - [jɪl] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər] - - [seɪm] [æz; əz] - ;

An	'	ye'll	hang	up	your	shtockin	'	same	as	usuwil	;
一个	-	叫喊	悬挂	向上	你的	-	-	相同的	作为	-	;

你们也会像往常一样挂起你们的袜子；

[bʌt; bət][fɜːrst][jiː; ji][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [bɪt][ðer; ðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	first	ye	must	put	that	bit	there	down	in	the	toe	av	it	,
但	第一的	是的	必须	放	那	少量	那里	向下	在	这	脚趾	av	它	,

但首先你必须把那部分放在脚趾上，

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [twɪl] [biː; bi] ['meri] ['krɪsməs]

'	twill	be	Merry	Christmas
-	斜纹布	是	欢乐	圣诞节

这将是一场快乐的圣诞节

[ɔːl] - [raʊnd] .

all	'	round	.
全部	-	圆形的	.

各方面。

[wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , - ,

Will	ye	tell	me	good	-	by	now	,	swateheart	,
将要	是的	告诉	我	好的	-	经过	现在	,	-	,

亲爱的，你现在可以跟我说再见了吗?

[æn; ən] - [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈkɑːpeɪ] [ˌem ˈiː] - [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈæfðər] [ˈpæsɪn] - [ˈseɪkrɪd] - [loʊɪk]

an	'	let	me	go	on	to	kape	me	wurrd	that	I've	been	afther	passin	'	sacred	-	loike
一个	-	让	我	去	在	到	咖啡	我	-	那	我已经	到过	之后	帕辛	-	神圣	-	类似

? ″

? ″

? ″

让我继续说下去，让我明白我经过神圣的仪式后一直是什么感觉?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli] .

“	Yes	,	”	she	said	gravely	.
″	是的	,	″	她	说	严重地	.

“是的，”她严肃地说。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈvɪksn] [ænd; ənd] [ˈɑːnˌkʌm] - [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] , [bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , - [kaʊnt]

“	I	wanted	to	see	Vixen	and	Oncome	-	it	close	,	but	I'll	let	you	go	,	'	count
″	我	通缉	到	看	泼妇	和	来	-	它	关闭	,	但	患病的	让	你	去	,	-	数数

[oʊ] - [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

o	'	the	children	,
o	-	这	孩子们	,

“我想看到 Vixen 和 Oncome-it 的近距离接触，但我会让你走的，‘数数’孩子们，

- .

ev'rywheres	.

- .

到处都是。

″ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

”	He	lifted	her	gently	to	the	ground	,
″	他	抬起	她	轻轻地	到	这	地面	,

他轻轻地把她抱到地上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈkwaɪətli] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	she	stood	quietly	at	one	side	while	he	tumbled	out	the	barrel	and	the
和	她	站立	悄悄	在	一	边	尽管	他	翻滚	出去	这	桶	和	这

[bægz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

bags	from	the	back	of	the	sleigh	with	great	caution	.
包	从	这	后退	的	这	雪橇	和	伟大的	警告	.

她静静地站在一旁，看着他小心翼翼地从雪橇后面把桶和袋子翻了出来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ɑːl] { - }

He	could	not	stay	for	a	word	;	al	{	94	}
他	可以	不是	停留	为了	一个	单词	;	al	{	-	}

他一句话也说不出来；al{94}

[ˈredi] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,

ready	he	had	much	time	to	make	up	,	and	discussion	of	any	sort	,
准备好	他	有	很多	时间	到	制作	向上	,	和	讨论	的	任何	种类	,

[ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˈiːv(ə)n] ,

hospitality	even	,
热情好客	甚至	,

他准备好了，他有很多时间来弥补，而且任何形式的讨论，甚至是待客之道，

[wʊd] [rɪˈtɑːrd] [hɪm; ɪm] .

would	retard	him	.
会	减速	他	.

会让他发育迟缓。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] [stɑːrz] —
The **light** **had** **quite** **disappeared** **from** **the** **west** **,** **and** **a** **few** **pale** **stars** **—**
这 光 有 相当 消失 从 这 西方 , 和 一个 很少 苍白 明星 —
['gɑːdz] ['kændlz] ,
God's **candles** **,**
神的 蜡烛 ,

西方的光线完全消失了，只剩下几颗黯淡的星星——上帝的烛光，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bʌv] .
he **called** **them** **—** **were** **beginning** **to** **kindle** **in** **the** **dark** **above** **.**
他 称为 他们 — 是 开始 到 点燃 在 这 黑暗的 多于 .

他称它们为——它们开始在上方黑暗中燃烧。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **stooped** **to** **her** **.**
他 弯腰 到 她 .

他弯下腰去见她。

“ [wɪn] [aɪm] [gɔːn] , [kʌʃlə] [mə'kriː] ,
“ **Whin** **I'm** **gone** **,** **Cushla** **machree** **,**
“ 抱怨 我是 已消失 , 库什拉 马赫里 ,

“当我离开时，Cushla machree，

[jɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - [ðeɪl] [let][jiː; ji][ɪn] — [ðeə(r)] ['feliz] .
ye'll **go** **to** **the** **door** **an** **'** **they'll** **let** **ye** **in** **—** **they're** **foine** **fellies** **.**
叫喊 去 到 这 门 一个 - 他们会 让 是的 在 — 它们是 foine 费利克斯 .

你走到门口，他们会让你进去——他们都是好人。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌp][ðer; ðər] - ; [jiː; ji][kɑːnt]['naɪvɝ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] ,
' **Tis** **but** **a** **shtep** **up** **there** **annyhow** **;** **ye** **can't** **niver** **miss** **it** **—** **see** **,**
- 的 但 一个 - 向上 那里 - ; 是的 不能 尼弗 错过 它 — 看 ,

反正上面就一个台阶；你肯定不会错过的——看，

[wer] [ðə; ði][rɪd] [laɪt] [ʃoʊz] - [ðə; ði] [kræks] .
where **the** **rid** **light** **shows** **t'rough** **the** **cracks** **.**
在哪里 这 摆脱 光 演出 - 这 裂缝 .

微弱的光线透过裂缝照射出来。

[æn; ən] - [jɪl] [nɑːt] - [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][wɑːn] ? ”
An **'** **ye'll** **not** **ferget** **me** **,** **little** **wan** **?** **”**
一个 - 叫喊 不是 - 我 , 小的 万 ? ”

你不会忘记我吧，小丫头?

“ [noʊ] — [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
“ **No** **—** **no** **,** **”** **she** **choked** **.**
“ 不 — 不 , ” 她 窒息 .

“不——不，”她哽咽着说。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][held][hɜːr; hər]
He **caught** **her** **in** **his** **arms** **and** **kissed** **her** **;** **but** **though** **he** **held** **her**
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 ; 但 尽管 他 握住 她
['veri] [kloʊz] ,
very **close** **,**
非常 关闭 ,

他一把将她抱在怀里，吻了她；虽然他把她抱得很紧，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['kɜːrt(ə)n] { - }
he **could** **not** **see** **her** **face** **well** **because** **of** **the** **misty** **curtain** **{** **95** **}**
他 可以 不是 看 她 脸 出色地 因为 的 这 蒙蒙 窗帘 { - }

由于薄雾笼罩的窗帘，他看不清她的脸{95}

[ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	had	dropped	suddenly	before	his	eyes	.
那	有	掉落	突然	前	他的	眼睛	.

它突然在他眼前掉了下来。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːr] , [haʊ] ['veri] [fɑːr] ,

In	that	moment	he	realized	how	far	,	how	very	far	,
在	那	片刻	他	已实现	如何	远的	,	如何	非常	远的	,

那一刻他意识到有多远，有多遥远。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

below	her	thought	of	him	he	really	was	.
以下	她	想法	的	他	他	真的	曾是	.

在她心中，他确实是她想成为的那个人。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][skænt]

He	put	her	down	almost	roughly	,	detaching	the	little	clinging	fingers	with	scant
他	放	她	向下	几乎	大致	,	分离	这	小的	依恋	手指	和	稀少

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他几乎是粗暴地把她放下，几乎没有丝毫温柔地掰开她紧紧抓住他的小手指。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sleɪ] .

and	sprang	into	the	sleigh	.
和	弹簧	进入	这	雪橇	.

然后跳进了雪橇。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [weɪ] ; [ðen] ['dæni] [ænd; ənd]

An	instant	,	from	that	vantage	point	,	he	looked	her	way	;	then	Danny	and
一个	立即的	,	从	那	优势	观点	,	他	看起来	她	方式	;	然后	丹尼	和

['waɪtˌfʊt] ,

Whitefoot	,
白脚	,

从那个有利位置，他瞥了她一眼；然后是丹尼和怀特福特，

[sər'praɪzd] ['ɪntuː]['juːzɪŋ][ðer; ðər][best] [wɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] , [dæʃt] ['ɪntuː]

surprised	into	using	their	best	wind	by	a	fierce	sting	of	the	whip	,	dashed	into
惊讶	进入	使用	他们的	最好的	风	经过	一个	凶猛的	蜇	的	这	鞭	,	虚线	进入

[ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

被鞭子猛烈抽打，猝不及防地使出浑身解数，冲进了黑暗中。

[ðer; ðər] ['belz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['tremjələs] [kraɪ][ʌv; əv] [brɑːnz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ðɪ] [er] [laɪk] [ə; eɪ]

their	bells	swinging	out	a	sharp	,	tremulous	cry	of	bronze	that	cut	the	air	like	a
他们的	铃铛	摇摆	出去	一个	锋利的	,	颤抖的	哭	的	青铜	那	切	这	空气	喜欢	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

它们的铃铛发出尖锐、颤抖的铜铃声，像刀子一样划破空气。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .

“	Good	-	by	,	”	she	called	in	a	breaking	voice	.
“	好的	-	经过	,	”	她	称为	在	一个	打破	嗓音	.

“再见，”她哽咽着说道。

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ænsər] :

And	back	from	the	distance	came	the	answer	:
和	后退	从	这	距离	来了	这	回答	:

远处传来答案：

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] - .
“ Good - by , little swateheart .
“ 好的 - 经过 , 小的 - .

“再见，小甜心。”

[gɑːd] [lʌv] [jiː; ji][æn; ən] - { - }
God love ye an ' { 96 }
上帝 爱 是的 一个 - { - }

上帝爱你们{96}

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
She stood waiting ,
她 站立 等待 ,

她站在那里等待，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] [ðæt] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm]
listening to the bells that grew faint and fainter until they were like a chime
聆听 到 这 铃铛 那 生长 头晕的 和 较暗 直到 他们 是 喜欢 一个 钟声
[frʌm; frəm] ['ferilænd] ;
from Fairyland ;
从 仙境 ;

听着钟声越来越弱，直到最后像仙境里的钟声一样；

[wen] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɪrz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
when at last her loving ears could hear them no longer she turned and
什么时候 在 最后的 她 爱 耳朵 可以 听到 他们 不 更长 她 转向 和
[trɔtid] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
trotted obediently to the house .
小跑 顺从地 到 这 房子 .

当她那双充满爱意的耳朵再也听不到他们的声音时，她转身，顺从地小跑回了家。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['næroʊ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ['glɪməd] ['wɔːrmli] [æt; ət] [ðə; ði]
The door was closed , but a narrow thread of light glimmered warmly at the
这 门 曾是 关闭 , 但 一个 狭窄的 线 的 光 闪烁 热情地 在 这
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

门关着，但窗台上却透出一丝温暖的光线。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪəri] [aɪ] [piːpt] [aʊt] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrfɪs] .
and a tiny fiery eye peeped out half way up the dark surface .
和 一个 微小的 火热 眼睛 偷窥 出去 一半 方式 向上 这 黑暗的 表面 .

在黑暗的表面一半高度的地方，一只小小的、燃烧着火焰的眼睛探了出来。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [klintʃt] [fɪst] ; [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
She struck the wood with her little clinched fist ; struck it once ,
她 击 这 木头 和 她 小的 锁定 拳头 ; 击 它 一次 ,

她用紧握的小拳头敲击木头；敲了一下，

[ðen] [ə'gen] — [ə; eɪ] [twɪg] ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd]
then again — a twig snapping off in the teeth of the frost would have sounded
然后 再次 — 一个 枝条 啪啪 离开 在 这 牙齿 的 这 霜 会 有 听起来
['laʊdər] .
louder .
更大声 .

不过话说回来，一根树枝在严寒中折断的声音肯定比这响亮得多。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [bəːsts] [ʌv; əv]
From **within** **there** **came** **the** **noise** **of** **many** **voices** **and** **great** **bursts** **of**
从 之内 那里 来了 这 噪音 的 许多 声音 和 伟大的 爆发 的
[ˈlæftər] ,
laughter **,**
笑声 ,

里面传来许多人声交谈的声音和阵阵大笑声。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpiːl] .
but **no** **lessening** **of** **the** **merriment** **made** **room** **for** **her** **appeal** **.**
但 不 减少 的 这 欢乐 制成 房间 为了 她 上诉 .

但欢乐的气氛丝毫没有减弱，她的请求也无从谈起。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelz] . { - }
She **stood** **waiting** **,** **listening** **to** **the** **bells** **.** **{** **97** **}**
她 站立 等待 , 聆听 到 这 铃铛 . { - }

她站在那里等待，聆听着钟声。{97}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ˈkrɪsməs] [iːv] [æt; ət] -
CHRISTMAS **EVE** **AT** **THORNBY'S**
圣诞节 前夕 在 -

索恩比餐厅的平安夜

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈrʌfli] - [ˈfɪnɪʃt] [ruːm] ,
T **was** **a** **large** **,** **roughly** **-** **finished** **room** **,**
T 曾是 一个 大的 , 大致 - 完成的 房间 ,

是一个很大的、装修粗糙的房间，

[ˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv][lɔːgz] [ðæt] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
lighted **for** **the** **most** **part** **by** **the** **great** **heap** **of** **logs** **that** **blazed** **on** **the** **hearth** **,**
照明 为了 这 最多 部分 经过 这 伟大的 堆 的 日志 那 燃烧的 在 这 炉 ,

大部分照明都来自壁炉上熊熊燃烧的大堆木柴。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] [fɪkst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn]
though **a** **lantern** **fixed** **against** **the** **wall** **,** **at** **the** **opposite** **side** **,** **in** **front** **of** **a** **tin**
尽管 一个 灯笼 固定的 反对 这 墙 , 在 这 对面的 边 , 在 正面 的 一个 锡
[rɪˈflektər] ,
reflector **,**
反射器 ,

虽然在对面墙上固定着一盏灯笼，灯笼前面是一个锡制反射器，

[ʃoʊn] [ˈbreɪvli] ,
shone **bravely** **,**
闪耀 勇敢地 ,

勇敢地闪耀，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [best] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hiːdid] [ɪts]
as **if** **to** **say** **that** **it** **was** **doing** **its** **best** **despite** **the** **fact** **that** **no** **one** **heeded** **its**
作为 如果 到 说 那 它 曾是 正在做 它是最好的 尽管 这 事实 那 不 一 听从了 它是
[ˈefərts] .
efforts **.**
努力 .

仿佛在说，尽管无人理会它的努力，它仍然竭尽全力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] , [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt]

For	the	occupants	of	the	room	,	without	an	exception	,	were	gathered	about
为了	这	居住者	的	这	房间	,	没有	一个	例外	,	是	聚集	关于

[ðə; ði] [kæmˈbuːs] , [ɔːr] [ˈfaɪərpleɪs] ,

the	camboose	,	or	fireplace	,
这	驼鹿	,	或者	壁炉	,

房间里的所有人，无一例外，都聚集在壁炉旁。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ;

where	in	the	full	glow	of	the	leaping	flames	a	number	of	stockings	were	hung	;
在哪里	在	这	满的	辉光	的	这	跳跃	火焰	一个	数字	的	长筒袜	是	悬挂	;

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] { - }

not	because	{	98	}
不是	因为	{	-	}

在熊熊燃烧的火焰映照下，挂着许多长袜；并非因为{98}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [proʊˈzeɪɪk] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

it	was	Christmas	Eve	,	but	for	the	more	prosaic	reason	that	they	must
它	曾是	圣诞节	前夕	,	但	为了	这	更多的	平淡无奇	原因	那	他们	必须

[biː; bi] [draɪd] .

be	dried	.
是	干燥	.

那天是圣诞前夜，但原因却很普通，因为它们必须晾干。

[ˈevri] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈspleɪ] , — [ðə; ði] [men] , [ɑːn][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] ,

Every	working	day	showed	the	same	display	,	—	the	men	,	on	an	average	,
每一个	在职的	天	显示	这	相同的	展示	,	—	这	男人	,	在	一个	平均的	,

每个工作日都呈现出同样的景象——平均而言，这些男人

[ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [əˈpiːs] .

hanging	up	two	or	three	pairs	apiece	.
绞刑	向上	二	或者	三	对	一块	.

每人挂两三对。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈvɪdʒɪl][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Still	they	were	keeping	their	Christmas	Eve	vigil	after	a	fashion	,
仍然	他们	是	保持	他们的	圣诞节	前夕	守夜	后	一个	时尚	,

尽管如此，他们还是以某种方式守夜庆祝圣诞夜。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrθədɑːks] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [nɔɪz] ,

though	it	was	not	in	the	orthodox	way	,	and	,	notwithstanding	its	noise	,
尽管	它	曾是	不是	在	这	正统	方式	,	和	,	虽然	它是	噪音	,

虽然方式并不正统，而且，尽管喧闹嘈杂，

[ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsiːz(ə)n] .

it	lacked	the	real	flavor	of	the	blessed	season	.
它	缺乏	这	真实的	味道	的	这	蒙福	季节	.

它缺少了节日应有的真正韵味。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	What	was	that	?
“	什么	曾是	那	?

那是什么?

” [ʃɔː] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	Shawe	asked	suddenly	.
”	肖	问	突然	.

“肖突然问道。”

“ [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] .

“	Didn't	hear	a	blessed	thing	.
“	没有	听到	一个	蒙福	事物	.

“一句祝福的话都没听到。”

['faɪər] [ə'hed] , ['sændi] ; [ɛvɹi] [tʃæps] [gɑːt][ə; eɪ] [stʌnt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [naɪt] ,
Fire **ahead** **,** **Sandy** **;** **ev'ry** **chap's** **got** **a** **stunt** **to** **do** **this** **night** **,**
火 前方 , 沙 ; 每一个 小伙子的 得到 一个 特技 到 做 这 夜晚 ,

桑迪，放手去做吧；今晚每个人都有特技表演要做。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fʌst] ['lɑːts] [fel] [tuː; tə][juː; jʊ] .
an **'** **the** **fust** **lot's** **fell** **to** **you** **.**
一个 - 这 fust 很多 跌倒 到 你 .

第一批就落到了你头上。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['leɪzi] - ['teri] ?
Come **,** **begin** **—** **Where's** **that** **lazy** **raskill** **Terry** **?**
来 , 开始 — 在哪里? 那 懒惰的 - 特里 ?

来吧，开始——那个懒惰的家伙特里在哪儿?

['hiːd] [ɔːt] [-] [hɪr] ['aʊərz] [ə'gɔn] . ”
He'd **oughter** **be'n** **here** **hours** **agone** **.** **”**
他会 应该 贝恩 这里 小时 曾经 . ”

他本该几个小时前就到了。

“ [bæk] [æt; ət] - , ” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [grauld] .
“ **Back** **at** **Wistar's** **,** **”** **a** **young** **fellow** **growled** **.**
“ 后退 在 - , ” 一个 年轻的 同伴 咆哮 .

“回到威斯塔那里，”一个年轻人低声说道。

“ [toʊld] [jər] [wʌt] { - }
“ **Told** **yer** **what** **{** **99** **}**
“ 讲述 你的 什么 { - }

“告诉过你{99}

[tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [jər] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [grʌb] .
to **expect** **when** **yer** **singled** **him** **out** **to** **fetch** **the** **grub** **.**
到 预计 什么时候 你的 单身 他 出去 到 拿来 这 幼虫 .

当你特意叫他去拿吃的时，你就知道会发生什么了。

[ə; eɪ] ['sɑːri] ['krɪsməs] [wiːl] [hæv; həv] .
A **sorry** **Christmas** **we'll** **have** **.**
一个 对不起 圣诞节 出色地 有 .

我们将度过一个令人失望的圣诞节。

['eni] [miːl] [left] [ɪn][ðə; ði] - , ['kʊki] ? ” “
Any **meal** **left** **in** **the** **bar'l** **,** **Cooky** **?** **”** **“**
任何 一顿饭 左边 在 这 - , 库奇 ? ” “

库奇，酒吧里还有剩饭吗?

- ['nɔː] [tuː; tə] [meɪk] [pæp]['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [kɪd] , ” ['kʊki] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **Nough** **to** **make** **pap** **fer** **you** **in** **the** **mornin** **'** **,** **kid** **,** **”** **Cooky** **responded** **with** **a**
- 足够了 到 制作 帕普 fer 你 在 这 早晨 - , 孩子 , ” 库奇 回应 和 一个
[grʌnt] ,
grunt **,**
咕哝 ,

“够你明天早上做点玉米粥了，小子，”库奇咕哝了一声回答道。

“ [soʊ][dəunt][biː; bi] - - [terz] — [juː; jʊ][æn; ən] - [jər] - ['æpɪtaɪt] [wɪl] [pʊl] - .
“ **so** **don't** **be** **sheddin** **'** **tears** **—** **you** **an** **'** **yer** **delikit** **appetite** **will** **pull** **t'rough** **.**
“ 所以 不 是 - - 眼泪 — 你 一个 - 你的 - 食欲 将要 拉 - .

所以别流泪了——你和你的好胃口一定会挺过去的。

- [tɪz] [plʌm] - ['pʌdɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - .
' **Tis** **plum** **-** **puddin** **'** **the** **child** **was** **expectin** **'** **.**
- 的 李子 - 布丁 - 这 孩子 曾是 期待 - .

孩子期待的是李子布丁。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [læft] ['ɔːlmoʊst] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" The young fellow laughed almost good - naturedly .
" 这 年轻的 同伴 笑了 几乎 好的 - 自然地 .

"那个年轻人几乎是善意地笑了。"

" ['^ɔri] !
" Gorry !
" 戈里 !

"戈里!

['hwʌtɪd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʌdɪn] - ['iːv(ə)n] .
what'd I give to smell a plum - puddin ' even .
什么 我 给 到 闻 一个 李子 - 布丁 - 甚至 .

我多么想闻到梅子布丁的香味啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['wʌnsɪt] [wen] [aɪ'd][ðə; ði] [teɪst] [oʊ] - [wʌn] .
There was a Christmas oncet when I'd the taste o ' one .
那里 曾是 一个 圣诞节 曾经 什么时候 ID 这 品尝 o - 一 .

曾经有一年圣诞节，我尝到了它的味道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɜːrki] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] - [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪp] - ['tɑːpər] ,
There was turkey before , an ' the bird was a tip - topper ,
那里 曾是 火鸡 前 , 一个 - 这 鸟 曾是 一个 提示 - 顶 ,

之前有只火鸡，那只火鸡可是极品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [mɛmri] [laɪk][ðə; ði] ['pʌdɪn] - .
but it don't live in my mem'ry like the puddin ' .
但 它 不 居住 在 我的 记忆 喜欢 这 布丁 - .

但它不像布丁那样留在我的记忆里。

[ðæt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [oʊ] - [griːnz] - [baʊt] [ɪts] [braʊn] [hed] , [æn; ən] - [ɪts] [saɪdz] { - }
That come in with a wreath o ' greens ' bout its brown head , an ' its sides { 100 }
那 来 在 和 一个 花圈 o - 青菜 - 回合 它是 棕色的 头 , 一个 - 它是 侧面 { - }

它棕色的头部周围环绕着一圈绿色的花环，两侧也是如此{100}

['krækɪn] - ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [plʌmz] [ðə; ði][saɪz][oʊ] - ['dʒeɪks] [θʌm] [ðer; ðər] .
crackin ' open with plums the size o ' Jake's thumb there .
裂缝 - 打开 和 李子 这 尺寸 o - 杰克的 拇指 那里 .

里面的李子像杰克的拇指那么大，裂开了。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [klaʊdz] [oʊ] - - ['raɪzɪn] - [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] [smel] [oʊ] -
An ' there was clouds o ' incinse risin ' from it , an ' the smell o '
一个 - 那里 曾是 云 o - - 升起 - 从 它 , 一个 - 这 闻 o -
[ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [spɛrɪts] ,
the burnin ' sperits ,
这 燃烧 - 精灵 ,

那里升腾起缕缕香烟，弥漫着燃烧的烈焰气味。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] ['lɪkɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [teɪst] [ðeɪ] [gɑːt] — - [tɪz]
an ' the blue flames lickin ' each other with joy at the taste they got — ' Tis
一个 - 这 蓝色的 火焰 舔 - 每个 其他 和 喜悦 在 这 品尝 他们 得到 — - 的
[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['blumin] - ['mɪnɪt] ,
before my eyes this bloomin ' minnit ,
前 我的 眼睛 这 盛开 - 最小 ,

蓝色的火焰互相舔舐，欢欣雀跃地品尝着它们所尝到的滋味——就在我眼前，此刻，

[æn; ən] - [maɪ] [ɪrz] [ɪz] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔrz] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [sent] [ʌp] ;
an ' my ears is deafened with the roars the fellers sent up ;
一个 - 我的 耳朵 是 耳聋 和 这 咆哮 这 伙计们 发送 向上 ;

我的耳朵被水手们的咆哮声震聋了;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [hɜːrd] - [ɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] —
you could ha ' heard ' em a mile off —
你 可以 哈 - 听到 - 呃 一个 英里 离开 —

—英里外你都能听到他们的声音——

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] ['vɔɪsɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrðər] [remɪ'nɪsnsɪz] .
" A chorus of protesting voices interrupted further reminiscences .
" 一个 合唱 的 抗议 声音 中断 更远 回忆录 .

"一阵抗议声打断了人们的进一步回忆。"

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [jər] ? "
" Shut up , will yer ? "
" 关闭 向上 , 将要 你的 ? "

"闭嘴，行不行？"

" - [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sʌm; səm][wʌn] . "
" T'row him out , some one . "
" - 他 出去 , 一些 一 . "

"把他赶出去，谁来？"

" [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ['wɔːtər][soʊ] . "
" You've no call to make our mouths water so . "
" 你已经 不 称呼 到 制作 我们的 嘴 水 所以 . "

"你没必要让我们这么垂涎三尺。"

" [ə; eɪ] , " [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [sed] ['driːmɪli] [æz; əz][ðə; ði][dɪn] [səb'saidid] , " [aɪ] ['nevər]
" A pudden , " a thin - faced man said dreamily as the din subsided , " I never
[siːd] [ɪts] [laɪk] .
seed its like .
种子 它是 喜欢 .

"布丁，"喧闹声渐渐平息，一个瘦削的脸庞的男人梦呓般地说，"我从未见过像它一样的东西。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['faɪər] , [juː; jʊ] [seɪ] .
An ' a - fire , you say .
一个 - 一个 - 火 , 你 说 .

你说，那是一场火灾。

[wʌt] [wʌz; wəz] [θɛt] ['fɝː, 'fɛr] ? "
What was thet fer ? "
什么 曾是 那个 fer ? "

那是什么?

" [waɪ] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ɪdʒət] . { - }
" Why , fer the celebration , ijit . { 101 }
" 为什么 , fer 这 庆典 , 伊吉特 . { - }

"为什么，为了庆祝活动，ijit。{101}

" [bɪ'gɔːrə] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ,
" Begorra , " another voice broke in ,
" 贝戈拉 , " 其他 嗓音 打破 在 ,

"Begorra，"另一个声音插了进来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wer] [ðeɪv] [ðə; ði] - [tuː; tə][bɜːrn] .
" I'd like to live in the counthry where they've the crayther to burn .
" ID 喜欢 到 居住 在 这 国家 在哪里 他们有 这 - 到 烧伤 .

"我想住在有钱烧石头的乡村。"

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [smel] [gʊd] ? "
Did it smell good ? "
做过 它 闻 好的 ? "

闻起来好闻吗?

“ [smel] [gʊd] ?
“ Smell good ?
“ 闻 好的 ?

“闻起来香吗？”

” [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [læft] . “
” again the young fellow laughed . “
” 再次 这 年轻的 同伴 笑了 . ”

“年轻人又笑了。”

- [twʌz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑ:rdɪn] [fʊl] [oʊ] - ['roʊziz] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [sɔ:ft][æn; ən] - [wɔ:rm]
' Twas better than a gardin full o ' roses when the wind blows soft an ' warm
- 那是 更好的 比 一个 加丁 满的 o - 玫瑰 什么时候 这 风 打击 柔软的 一个 - 温暖的
['oʊvər] - [ɪm] ;
over ' em ;
超过 - 呃 ;

当微风轻拂，温暖的阳光洒在玫瑰园上时，那感觉比盛开的玫瑰还要美好；

- [twʌz] ['faɪnər][æn; ən] - [mɔ:r] - - [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊ] - [dɪk] - [ə'loʊn][ðə; ði] ['tendə(r).fʊt]
' twas finer an ' more penatratin ' than the o - dick - alone the tenderfoots
- 那是 更精细 一个 - 更多的 - - 比 这 o - 迪克 - 独自的 这 新手
[pɑ:r'fju:m] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] .
parfume themselves with .
香水 他们自己 和 .

它比那些新手用来给自己喷香水的 o-dick-alone 更精致，也更具渗透力。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'saɪdz] ,
An ' there was the sarse besides ,
一个 - 那里 曾是 这 沙司 除了 ,

而且旁边还有那把匕首。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [oʊ] - [rʌm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][slɪp] [daʊn] ['iziə] . ”
with a dash o ' rum in it to make it slip down easier . ”
和 一个 短跑 o - 朗姆酒 在 它 到 制作 它 滑 向下 更轻松 . ”

加一点朗姆酒，让它更容易入口。”

“ !
“ Sarse !
“ 沙司 !

“萨尔斯！

” [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] .
” The ejaculation was a groan .
” 这 射精 曾是 一个 呻吟 .

“射精时发出的是一声呻吟。”

“ [maɪ] [θɪŋz] [kʌm] [pleɪn] . ”
“ My things come plain . ”
“ 我的 事物 来 清楚的 . ”

“我的事情一目了然。”

“ - [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:, 'fɛr] [ɛvɹi] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ” [sʌm; səm][wʌn]
“ Thet's about the size o ' it fer ev'ry mother's son of us , ” some one
“ - 关于 这 尺寸 o - 它 fer 每一个 母亲的 儿子 的 我们 , ” 一些 一
[bɪ'gæn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,
began philosophically ,
开始 从哲学角度来看 ,

“对我们每个人来说，这尺寸都差不多，”有人颇有哲理地说道。

[ðen] [ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl] :
then in helpless rage at the turn affairs had taken he finished with a wail :
然后 在 无助 愤怒 在 这 转动 事务 有 已采取 他 完成的 和 一个 哀号 :

然后，他因事态的发展而感到无助和愤怒，最后嚎啕大哭起来：

“ [hæŋ] [θɛt] ['teri] [oʊ'kɑːnɝ] . { - }
“ Hang thet Terry O'Connor . { 102 }
” 悬挂 那个 特里 奥康纳 . { - }

“绞死特里·奥康纳。”{102}

['hiːd] [ɔːt] [rɪ'membər] - ['krɪsməs] — ”
He'd oughter remembered tomorrer's Christmas — ”
他会 应该 记得 - 圣诞节 — ”

他本该记得明天就是圣诞节了——”

“ ['krɪsməs] [ɪz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [æn; ən] ['eldərli] ['tʃɑːpər] [ˌɪntər'poʊzd] ['grɪmli] .
“ Christmas is like any other day to us , ” an elderly chopper interposed grimly .
” 圣诞节 是 喜欢 任何 其他 天 到 我们 , ” 一个 老年 直升机 插入 阴沉地 .

“对我们来说，圣诞节和其他日子没什么两样，”一位年迈的直升机驾驶员神情严肃地插话道。

“ [its] ['oʊnli] [ment] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [kɪdz] .
“ It's only meant fer the kids .
” 它是 仅有的 意思是 fer 这 孩子们 .

“这只适合孩子们。”

” [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [stɜːrd] ['restləsli] .
” A man near the fire stirred restlessly .
” 一个 男人 靠近 这 火 搅拌 躁动不安 .

“火堆旁一个男人不安地动来动去。”

“ [bæk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
“ Back there , ” he said , with a sweep of his thumb ,
” 后退 那里 , ” 他 说 , 和 一个 扫 的 他的 拇指 ,

“在那边，”他一边说着，一边用拇指比划了一下。

“ [ðeɪ] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][roʊ] — [sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] !
“ they hang up the stockin's all in a row — six of ' em !
” 他们 悬挂 向上 这 长袜 全部 在 一个 排 — 六 的 - 呃 !

“他们把长筒袜一排挂起来——一共六只！”

— [æn; ən] - [maɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʃɪft] [tuː; tə] [fɪl] - [ɪm] , [tuː] — ”
— an ' my woman makes shift to fill ' em , too — ”
— 一个 - 我的 女士 制作 转移 到 充满 - 呃 , 也 — ”

——我的女人也得想办法把它们填满——”

“ [haʊ] [ðeɪ] ['tʃɪtər] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , ” [ə'nʌðər] [mæn] [tʃaɪmd] [ɪn] , “ [bɪ'fɔːr] [its] ['riːli] [laɪt] .
“ How they chitter in the mornin ' , ” another man chimed in , “ before it's reely light .
” 如何 他们 叽叽喳喳 在 这 早晨 - , ” 其他 男人 齐声说道 在 , ” 前 它是 真的 光 .

“它们早上叽叽喳喳的，”另一个人插嘴道，“在天还没亮的时候。”

[dɑːn] - [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] [saʊnd] [kwaɪt] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [ðæt] .
Don ' know as there's any sound quite so nice as that .
大学教师 - 知道 作为 有 任何 声音 相当 所以 好的 作为 那 .

我不知道还有什么声音能比这更美妙。

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [gɔːrd] !
Wisht I was home to hear it — Gord !
愿望 我 曾是 家 到 听到 它 — 戈尔德 !

真希望我在家能听到——上帝!

[aɪ][duː] . ”
I do . ”
我 做 . ”

我愿意。”

“ ['nevər] [hɛd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪn] - ['hæŋɪŋ] - [ə'fɔːr] [maɪ] ['tʃɪmbli] , ” — [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Never hed no little stockin ' hangin ' afore my chimbly , ” — the occupant of the
“ 绝不 头 不 小的 丝袜 - 悬挂 - 之前 我的 烟囱 , ” — 这 居住者 的 这
[bɪg] ['bærəl] [tʃer] { - }
big barrel chair { 103 }
大的 桶 椅子 { - }

“我的炉灶前从来没有挂过小袜子，”——坐在大桶椅上的人{103}

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
looked into the blaze thoughtfully as he made the statement ,
看起来 进入 这 火焰 深思熟虑 作为 他 制成 这 陈述 ,

他一边若有所思地望着熊熊烈火，一边说道。

“ ['beɪbiːz] [sɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['tiːni] [ðæt] ['fʌst] [jɪr] , [æn; ən] - ['æftər] — ”
“ baby's sock was too teeny that fust year , an ' after — ”
“ 婴儿的 短袜 曾是 也 蝇头 那 fust 年 , 一个 - 后 — ”

“宝宝第一年的袜子太小了，之后——”

“ [feɪθ] , [aɪ]['naɪvɝ][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪmbli] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
“ Faith , I niver had no chimbly av me own at all ,
“ 信仰 , 我 尼弗 有 不 烟囱 av 我 自己的 在 全部 ,

“信仰，我从来没有过自己的烟囱，

” [ə; eɪ] ['rekləs] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] .
” a reckless voice interrupted with a hard laugh .
” 一个 鲁莽 嗓音 中断 和 一个 难的 笑 .

一声肆无忌惮的笑声打断了他们。

“ [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [saʊl] [tuː; tə] [ker] [wer] [aɪ]
“ Here to - day , an ' gone to - morrer , an ' divil a sowl to care where I
“ 这里 到 - 天 , 一个 - 已消失 到 - 莫勒 , 一个 - 魔鬼 一个 猫头鹰 到 关心 在哪里 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“今天在这里，明天就走了，我一点也不关心我在哪里。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θɪn] ,
It made little differ to me thin ,
它 制成 小的 不同 到 我 薄的 ,

对我来说，瘦一点没什么区别。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [waɪd] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['loʊnli] [wɑːn] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['gɪtɪn] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði]
but ' tis a wide wurrld an ' a lonely wan when a man's gittin ' on in the
但 - 的 一个 宽的 - 一个 - 一个 孤独 万 什么时候 一个 男人的 吉廷 - 在 在 这
['jɪrz] . ”
years . ”
年 . ”

但“世界很大，但人老了，就会感到孤独寂寞。”

“ ['oʊnli][gɑːt][soʊ][fɜːr][ɛz][ðə; ði] ['pæti] - - - [eɪdʒ] , [ɛz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
“ Only got so fur ez the patty - cakin ' age , ez you might say ,
“ 仅有的 得到 所以 毛皮 易 这 肉饼 - - - 年龄 , 易 你 可能 说 ,

“只是到了玩纸牌游戏的年纪，就像你可能会说的那样，

” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [tʃer] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , — “ [bʌt; bət]
” — it was the man in the barrel chair who was speaking again , — “ but
” — 它 曾是 这 男人 在 这 桶 椅子 WHO 曾是 请讲 再次 , — “ 但
- ['oʊvər] - - - — - !
turr'ble over - masterin ' — turr'ble !
- 超过 - - - — - !

——又是坐在桶椅上的人在说话，——“但是可怕的统治——可怕的！

[wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi]['fɝː, 'fɛr]['oʊvər] -
When **ye** **come** **to** **think** **uv** **it** **,** **there** **ain't** **anything** **like** **a** **baby** **fer** **over** **-**
什么时候 是的 来 到 思考 紫外线 它 , 那里 不是 任何事物 喜欢 一个 婴儿 fer 超过 -
-
;
masterin'ness **;**
-
;

仔细想想，要论控制欲，没有什么比婴儿更厉害的了；

[hiː; hi][dʒɛs] - [meɪks] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [oʊ] - [ɛvɹi] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] . { - }
he **jes** **'** **makes** **a** **clean** **sweep** **o** **'** **ev'ry** **blessed** **thing** **.** **{** **104** **}**
他 杰斯 - 制作 一个 干净的 扫 o - 每一个 蒙福 事物 . { - }

他彻底扫除了所有美好的事物。{104}

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪk'saɪtɪdli] .
The **Frenchman** **in** **the** **corner** **leaned** **forward** **excitedly** **.**
这 法国人 在 这 角落 倾斜 向前 兴奋地 .

角落里的法国人兴奋地向前倾身。

“ [aɪ] - [hæŋ] ['zeɪ] ['stɑːkɪn] - [ʌp][zæt][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [kiːd] ,
“ **I** **nevaire** **hang** **ze** **stockin** **'** **up** **zat** **time** **I** **was** **what** **you** **call** **a** **keed** **,**
“ 我 - 悬挂 泽 丝袜 - 向上 扎特 时间 我 曾是 什么 你 称呼 一个 基德 ,

“我从未挂过存货，那时候我还是个孩子。”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” **he** **cried** **,**
” 他 哭 ,

他喊道：“

“ [bʌt; bət]['zɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [triː] [æn; ən] - [ə; eɪ] [kraɪst] [tʃɪl] - [ʌp][æt; ət]['zeɪ][vɜːr] - [tɑːp] .
“ **but** **zere** **was** **a** **leetle** **tree** **an** **'** **a** **Christ** **chil** **'** **up** **at** **ze** **ver** **'** **top** **.**
“ 但 零 曾是 一个 小精灵 树 一个 - 一个 基督 孩子 - 向上 在 泽 版本 - 顶部 .

“但是树顶上有一棵小树和一个基督的孩子。”

[zeɪ] [hæd; həd] [iːt] [iːn] ['zeɪ] - [æn; ən] - ['evri] [tʃɪl] - [iːn] ['zeɪ] - [wʌz; wəz] [meɪd] [vɜːr] -
Zey **had** **eet** **een** **ze** **église** **an** **'** **every** **chil** **'** **een** **ze** **pareesh** **was** **made** **ver** **'**
泽伊 有 欧洲东部时间 een 泽 - 一个 - 每一个 孩子 - een 泽 - 曾是 制成 版本 -
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

Zey 拥有 eet een ze église，每个孩子都非常开心。

[soʊ][fɔːr; fər] [tuː] - - ['jɪrz] [dɪd][aɪ][get][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
So **for** **two** **-** **t'ree** **years** **did** **I** **get** **a** **—** **a** **—** **what** **you** **say** **?** **”**
所以 为了 二 - - 年 做过 我 得到 一个 — 一个 — 什么 你 说 ? ”

所以，这两三年里，我到底得到了什么?

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['frentʃi] . ”
“ **A** **present** **,** **Frenchy** **.** **”**
“ 一个 展示 , 法国佬 . ”

“送给你，弗兰奇。”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [prɛzənt] .
“ **But** **yes** **,** **a** **—** **a** **prresent** **.**
“ 但 是的 , 一个 — 一个 出席 .

“但是，是的，一份——一份礼物。”

[zen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - , [æn; ən] - ['krɪsməs] [iːt] [ɪz] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Zen **I** **must** **go** **to** **worrk** **,** **an** **'** **Christmas** **eet** **is** **ovaire** **for** **me** **.**
禅 我 必须 去 到 - , 一个 - 圣诞节 欧洲东部时间 是 - 为了 我 .

禅，我必须去工作了，圣诞节对我来说是没戏的。

- [əˈduː] , [boʊz] [ˈdʒɝz] [diː] [mɒn] [ɛnˈfɑːns] ! -
' **Adieu** , **beaux** **jours** **de** **mon** **enfance** ! '
- 再见 , 美男子 日子 德 星期一 童年 ! -

再见，亲爱的孩子们！ '

" [ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] [fel] [əˈpɑːn] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] ; [dɪr] ,
" **The** **leaping** **firelight** **fell** **upon** **grave** **faces** ; **dear** ,
" 这 跳跃 火光 跌倒 之上 严重 面孔 ; 亲爱的 ,

“跳跃的火光洒落在一张张严肃的脸上；亲爱的，

[ˈleɪzi] [ˈlæftər] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] .
lazy **laughter** **had** **slipped** **very** **far** **away** **from** **the** **warmth** **and** **glow** .
懒惰的 笑声 有 滑倒了 非常 远的 离开 从 这 温暖 和 辉光 .

懒洋洋的笑声早已远离了那份温暖和光芒。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's** **that** **?** ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [jʊə(r)] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - { - }
“ **You're** **like** **an** **ould** **faymale** **{** **105** **}**
“ 你是 喜欢 一个 可以 - { - }

“你就像一个老女人{105}

['widi] ['wʊmən] , ['ʃɔː] , [wɪd] [jʊr; jər] [fɪdʒɪts] [æn; ən] - ['stɑːrts] , [æn; ən] - [jʊr; jər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
widdy **woman** **,** **Shawe** **,** **wid** **your** **fidgits** **an** **'** **starts** **,** **an** **'** **your** **inquisitiveness** **.**
威迪 女士 , 肖 , 宽 你的 烦躁不安 一个 - 开始 , 一个 - 你的 好奇心 .

肖，你这个古怪的女人，总是坐立不安、惊慌失措，而且充满好奇心。

[ðæt] ? - [tɪz] [æn; ən] [æʃ] ['fælɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [bəːd] [ə'skɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɪn] ;
That **?** **'** **Tis** **an** **ash** **fallin** **'** **to** **the** **hearth** **;** **'** **tis** **a** **burd** **askin** **'** **to** **be** **let** **in** **;**
那 ? - 的 一个 灰 坠落 - 到 这 炉 ; - 的 一个 鸟 问 - 到 是 让 在 ;

那是什么？那是落入炉膛的灰烬；那是请求进入的鸟儿；

- [tɪz] ['krɪsməs] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] [juː 'es] [ʌp] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æn; ən] - [ðə; ði] - [wiː; wi] [lʌv]
' **tis** **Christmas** **come** **to** **hunt** **us** **up** **far** **from** **home** **an** **'** **the** **frien's** **we** **love**
- 的 圣诞节 来 到 打猎 我们 向上 远的 从 家 一个 - 这 - 我们 爱
[soʊ] [dɪr] .
so **dear** **.**
所以 亲爱的 .

圣诞节来临，我们远离家乡和我们挚爱的朋友们。

[mæn] [əˈlaɪv] !
Man **alive** **!**
男人 活 !

我的天哪！

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [set] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [goʊ] [æn; ən] - [faɪnd] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr] - . ”
if **you're** **so** **set** **to** **know** **what** **it** **is** **,** **go** **an** **'** **find** **out** **fer** **yoursilf** **.** **”**
如果 你是 所以 放 到 知道 什么 它 是 , 去 一个 - 寻找 出去 fer - . ”

如果你真的那么想知道那是什么，那就自己去查吧。

“ [jes] , [goʊ] [æn; ən] - [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ **Yes** **,** **go** **an** **'** **be** **hanged** **to** **you** **!**
“ 是的 , 去 一个 - 是 绞刑 到 你 !

“是的，去吧，去被吊死吧！ ”

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] .
" **The** **chorus** **was** **unanimous** **.**
" 这 合唱 曾是 一致 .

合唱团一致同意。

[ʃɔː] [dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] , [goʊ][hiː; hi] [wʊd] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hæŋd] ,

Shawe	did	not	wait	for	the	permission	,	go	he	would	;	as	for	being	hanged	,
肖	做过	不是	等待	为了	这	允许	,	去	他	会	;	作为	为了	存在	绞刑	,

肖没有等待许可，他就要去；至于被绞死，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

that	was	quite	another	matter	.
那	曾是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,

He	left	his	place	in	the	warm	corner	,	and	,
他	左边	他的	地方	在	这	温暖的	角落	,	和	,

他离开了温暖角落里的位置，然后，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['dekstrəslɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌaʊt'stretʃt] [legz] ,

picking	his	way	dexterously	over	the	tangle	of	outstretched	legs	,
挑选	他的	方式	灵巧地	超过	这	纠纷	的	伸展	腿	,

他灵巧地避开交错伸展的双腿，

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

he	strode	across	the	room	to	the	door	,	flinging	it	wide	.
他	大步走	穿过	这	房间	到	这	门	,	投掷	它	宽的	.

他大步穿过房间走到门口，一把将门甩开。

[ðə; ði][koʊld] [er] [rʌʃt] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] { - }

The	cold	air	rushed	in	in	a	great	gust	that	caused	the	men	to	{	106	}
这	寒冷的	空气	匆忙	在	在	一个	伟大的	阵风	那	导致	这	男人	到	{	-	}

一阵寒风猛烈袭来，导致男人们{106}

['ʃɪvər] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swer] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

shiver	in	their	places	,	and	made	some	of	them	swear	angrily	at	him	;
颤抖	在	他们的	地方	,	和	制成	一些	的	他们	发誓	愤怒地	在	他	;

他们吓得浑身发抖，有些人甚至愤怒地咒骂他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] .

but	he	did	not	heed	their	words	.
但	他	做过	不是	注意	他们的	字	.

但他没有听从他们的劝告。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] ['ɜːrliər] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] ,

His	ear	had	earlier	caught	a	faint	cry	,
他的	耳朵	有	早些时候	捕捉	一个	头晕的	哭	,

他之前曾听到过一声微弱的哭声。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

yet	as	he	stood	facing	the	night	his	level	eyes	saw	nothing	in	the	darkness	;
然而	作为	他	站立	面向	这	夜晚	他的	等级	眼睛	锯	没有什么	在	这	黑暗	;

然而，当他面对夜空站立时，他平静的双眼在黑暗中什么也看不到；

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

then	the	sound	came	again	,	and	this	time	quite	far	below	him	.
然后	这	声音	来了	再次	,	和	这	时间	相当	远的	以下	他	.

然后声音再次传来，这次是从他下方很远的地方传来的。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

His	glance	fell	;	the	next	moment	he	started	back	in	amazement	.
他的	瞥一眼	跌倒	;	这	下一个	片刻	他	开始	后退	在	惊愕	.

他的目光垂了下来；下一刻，他惊讶地猛地转过头去。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

〃 [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

〃	he	cried	sharply	.
〃	他	哭	尖锐地	.

他厉声喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['stuːlz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

There	was	a	great	creaking	of	stools	and	boxes	in	the	room	behind	him
那里	曾是	一个	伟大的	嘎吱作响	的	凳子	和	盒子	在	这	房间	在后面	他

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [men] ,

as	the	men	,
作为	这	男人	,

他身后的房间里传来凳子和箱子嘎吱作响的巨响，那是男人们在搬动东西。

['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

startled	out	of	their	indifference	by	his	exclamation	,	turned	to	see	what	had
惊慌	出去	的	他们的	漠不关心	经过	他的	感叹	,	转向	到	看	什么	有

[ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

occasioned	it	,
引发	它	,

他的惊呼声让他们从漠不关心中惊醒，转过身去看发生了什么事。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] ['kjʊriəsli] ['oʊvər]

those	who	were	farthest	away	rising	to	their	feet	and	craning	curiously	over
那些	WHO	是	最远	离开	上升	到	他们的	脚	和	起重机	奇怪的是	超过

[ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [frʌnt] .

the	shoulders	of	their	companions	in	front	.
这	肩膀	的	他们的	同伴	在	正面	.

离得最远的人们站起身来，好奇地探出头，越过前面同伴的肩膀往外看。

['ʃɔː] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] { - }

Shawe	had	moved	a	trifle	to	one	side	,	and	{	107	}
肖	有	已搬	一个	琐事	到	一	边	,	和	{	-	}

肖将一件小东西移到了一边，{107}

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] ,

they	had	an	unobstructed	view	through	the	open	door	,
他们	有	一个	通畅	看法	通过	这	打开	门	,

透过敞开的门，他们视野开阔，一览无余。

[ðæt] [freɪmd] [ðə; ðɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

that	framed	the	glimpse	of	the	dark	world	without	,
那	框	这	一瞥	的	这	黑暗的	世界	没有	,

那框住了外面黑暗世界的一瞥，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] ['gliːmɪŋ] ['rʌdili] [wɪð; wɪθ] [læmp] [ænd; ənd]

of	the	strip	of	snow	in	the	foreground	gleaming	ruddily	with	lamp	and
的	这	条	的	雪	在	这	前景	闪闪发光	红润地	和	灯	和

['faɪərlaɪt] ;

firelight	;
火光	;

前景中那片积雪在灯光和火光的映照下泛着红光；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [fel] ['braɪtəst] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [reɪzd] [ɪn]

and	just	where	the	glow	fell	brightest	stood	a	little	child	,	her	face	raised	in
和	只是	在哪里	这	辉光	跌倒	最亮的	站立	一个	小的	孩子	,	她	脸	提高	在

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

在光芒最耀眼的地方，站着一个小女孩，她仰着脸，一脸恳求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][held] [breθs] , [ɪn'kredʒələs] , ['wʌndərɪŋ] ,

For	a	long	moment	they	looked	with	held	breaths	,	incredulous	,	wondering	,
为了	一个	长的	片刻	他们	看起来	和	握住	呼吸	,	难以置信	,	好奇	,

他们屏住呼吸，难以置信地凝视了许久，心中充满疑惑。

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ;

half	fearful	that	the	vision	would	disappear	at	the	least	movement	on	their	part	;
一半	可怕	那	这	想象	会	消失	在	这	至少	移动	在	他们的	部分	;

他们既害怕自己稍有动作，幻象就会消失；

['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] ,

several	of	their	number	made	the	quick	sign	of	their	creed	,
一些	的	他们的	数字	制成	这	快的	符号	的	他们的	信条	,

他们当中有几人迅速地做了个手势，表明他们的信条。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

and	one	man	covered	his	eyes	with	a	shaking	hand	,	but	no	one	spoke	.
和	一	男人	涵盖	他的	眼睛	和	一个	摇晃	手	,	但	不	一	辐	.

一名男子用颤抖的手捂住了双眼，但没有人说话。

[ðen] ['ʃɔː] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	Shawe	stooped	to	her	.
然后	肖	弯腰	到	她	.

然后肖恩弯下腰对她说话。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hiː; hi] [æskt] ['veri] ['dʒentli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

”	he	asked	very	gently	,	touching	the	little	flesh	-	and	-	blood	shoulder	with
”	他	问	非常	轻轻地	,	接触	这	小的	肉	-	和	-	血	肩膀	和

['tendər] ['fɪŋgərz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt] [ðen] . { - }

tender	fingers	;	she	was	no	spirit	then	.	{	108	}
投标	手指	;	她	曾是	不	精神	然后	.	{	-	}

他轻声问道，用温柔的手指轻轻抚摸着她血肉之躯的肩膀；那时她还不是鬼魂。{108}

“ [aɪm]['sæntə] ['klɔz] - ['swiːthɑːrt] , — [juː; jʊ] [noʊ] ['sæntə] ['klɔz] .

“	I'm	Santa	Claus	'	sweetheart	,	—	you	know	Santa	Claus	.
”	我是	圣诞老人	克劳斯	-	亲爱的	,	—	你	知道	圣诞老人	克劳斯	.

“我是圣诞老人的甜心，——你知道圣诞老人是谁。”

[hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . ”

He	left	some	things	for	you	out	there	,	then	he	went	away	.	”
他	左边	一些	事物	为了	你	出去	那里	,	然后	他	去	离开	.	”

他给你留了些东西，然后就走了。

“ ['mʌðər] [oʊ] - ['moʊzəs] !

“	Mother	o	'	Moses	!
”	母亲	o	-	摩西	!

“摩西之母！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [meɪn] ['teri] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

the	child	must	mane	Terry	,	”	one	of	the	men	,	quicker	than	the	rest	,
这	孩子	必须	鬃毛	特里	,	”	一	的	这	男人	,	更快	比	这	休息	,

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“孩子必须给特里梳头，”其中一个男人比其他人反应更快，大声说道。

“ [ðə; ði] [oʊld] - !
“ The ould riprobate !
” 这 可以 - !

“那个老浪子！”

[æn; ən] - [bʌt; bət] ['fɝː, 'fɛr] [jʊr; jər] [ɪrz] , ['ʃɔː] ,
An ' but fer your ears , Shawe ,
一个 - 但 fer 你的 耳朵 , 肖 ,

肖，要不是为了你的耳朵，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [-] [froʊz] - ['fɝː, 'fɛr] [ɔːl] [wiːd] ['noʊd] — [æn; ən] - ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] -
she might ha ' be'n froze shtiff fer all we'd knowed — an ' Christmas Day to -
她 可能 哈 - 贝恩 冻住了 - fer 全部 我们会 已知 — 一个 - 圣诞节 天 到 -
['mɔːrər] .
morrer .
莫勒 .

就我们所知，她可能已经被冻死了——就在明天的圣诞节。

” ['ʃɔː] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] .
” Shawe drew his breath hard .
” 肖 画 他的 气息 难的 .

肖恩深吸了一口气。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [dɪd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] ;
“ Thank God , I did hear , ” he said through his closed teeth ;
“ 感谢 上帝 , 我 做过 听到 , ” 他 说 通过 他的 关闭 牙齿 ;

“谢天谢地，我听到了，”他咬牙切齿地说；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['streɪndʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
then he lifted the small stranger in his arms ,
然后 他 抬起 这 小的 陌生人 在 他的 武器 ,

然后他把这个陌生的小孩抱了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [men] [fel] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː]
and as the thronging men fell back on either side he carried her through
和 作为 这 熙熙攘攘 男人 跌倒 后退 在 任何一个 边 他 携带 她 通过
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪn] [ðʌs] [fɔːrmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .
the little lane thus formed up to the fire .
这 小的 车道 因此 形成 向上 到 这 火 .

当拥挤的男人们向两边退去时，他抱着她穿过由此形成的小路，来到火堆旁。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd]
He put her down gently and knelt before her , chafing her hands and
他 放 她 向下 轻轻地 和 跪下 前 她 , 摩擦 她 双手 和
[feɪs] [wɪð; wɪθ] { - }
face with { 109 }
脸 和 { - }

他轻轻地把她放下，跪在她面前，用{109}摩擦她的手和脸。

['ræpɪd] ['tʌtʃɪz] ;
rapid touches ;
迅速的 触摸 ;

快速触碰；

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðʌs] [spent] [hiː; hi] [set] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [hɜːr; hər] [hʊd]
after a few moments thus spent he set clumsily to work to unfasten her hood
后 一个 很少 时刻 因此 花费 他 放 笨拙地 到 工作 到 解开 她 兜帽
[ænd; ənd] [koʊt] .
and coat .
和 外套 .

过了一会儿，他笨拙地开始解开她的兜帽和外套。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌn'nɑːtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

She	kept	very	still	while	he	knotted	instead	of	unknotting	the	strings	,
她	保留	非常	仍然	尽管	他	打结的	反而	的	解开绳结	这	字符串	,

他没有解开绳结，而是把绳子打结，她一动不动地站在那里。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['fræŋkli] ['kjʊriəs] ,

only	her	eyes	moving	from	face	to	face	frankly	curious	,
仅有的	她	眼睛	移动	从	脸	到	脸	坦率地说	好奇的	,

她只是目光在每张脸上来回移动，坦率地表示好奇。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər] [glæns] .

yet	without	an	atom	of	fear	in	their	glance	.
然而	没有	一个	原子	的	害怕	在	他们的	瞥一眼	.

然而，他们的眼神中却没有一丝恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

There	were	forty	pairs	of	eyes	to	meet	,	and	in	each	she	left	a	little	smile	.
那里	是	四十	对	的	眼睛	到	见面	,	和	在	每个	她	左边	一个	小的	微笑	.

她要与四十双眼睛对视，在每一双眼睛里都留下了淡淡的微笑。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ræpɪŋz] [wɜːr; wər][kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['beti] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

At	last	the	outer	wrappings	were	cast	aside	,	and	,	as	Betty	stood	before
在	最后的	这	外	包装	是	投掷	旁边	,	和	,	作为	贝蒂	站立	前

[ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

them	,	a	small	,
他们	,	一个	小的	,

最后，外包装被扔到一边，贝蒂站在它们面前，一个小小的.....

[slɪm] ['fɪgjər] , ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] , ['roʊli] - ['pɑːli]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

slim	figure	,	very	different	in	appearance	from	the	shapeless	,	roly	-	poly	bundle	of
苗条的	数字	,	非常	不同的	在	外貌	从	这	无形	,	罗利	-	聚合物	捆	的

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] ,

a	short	time	previous	,
一个	短的	时间	以前的	,

身材苗条，与不久前那个臃肿不堪、臃肿不堪的样子截然不同。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] ['rʌfld] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ænd; ənd]['tendrəlz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['nɪmbəs]

with	her	fair	hair	ruffled	into	little	curls	and	tendrils	that	made	a	soft	nimbus
和	她	公平的	头发	褶皱的	进入	小的	卷发	和	卷须	那	制成	一个	柔软的	雨云

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

about	her	head	,
关于	她	头	,

她金色的头发蓬松成一缕缕卷曲的发丝，在她头上形成一圈柔和的光晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

she	seemed	even	more	like	some	lovely	spirit	than	they	,	awed	by	the	strangeness
她	似乎	甚至	更多的	喜欢	一些	迷人的	精神	比	他们	,	敬畏	经过	这	奇怪

[ʌv; əv][hɜːr; hər] { - }

of	her	{	110	}
的	她	{	-	}

她看起来比他们更像一个可爱的精灵，他们被她的奇异之处所震撼{110}

['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

coming	,	had	thought	her	.
未来	,	有	想法	她	.

她来了，她心想。

[jet] [hɜːr; hər][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [dauts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd]

Yet	her	first	action	was	quite	sufficient	to	remove	all	doubts	that	she	belonged
然而	她	第一的	行动	曾是	相当	充足的	到	消除	全部	疑虑	那	她	属于

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

to	another	sphere	.
到	其他	领域	.

然而，她的第一个举动就足以消除人们对她属于另一个领域的所有疑虑。

[ðoʊz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] ,

Those	inquisitive	eyes	of	hers	,	taking	a	survey	of	the	room	and	its	inmates	,
那些	好奇	眼睛	的	她的	,	采取	一个	民意调查	的	这	房间	和	它是	囚犯	,

她那双充满好奇的眼睛，扫视着房间和里面的人，

['laɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ðeɪ] ['waidnd] [æt; ət][ðə; ði]

lighted	suddenly	upon	the	stockings	dangling	before	the	fire	;	they	widened	at	the
照明	突然	之上	这	长筒袜	悬挂	前	这	火	;	他们	扩大	在	这

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

突然，他们的目光被悬挂在火炉前的长袜吸引住了；看到长袜，他们惊讶得瞪大了眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪlz] [brɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gliː] .

then	the	smiles	brimmed	over	and	her	whole	face	broke	up	into	glee	.
然后	这	微笑	满溢	超过	和	她	所有的	脸	打破	向上	进入	高兴	.

然后，她的脸上绽放出灿烂的笑容，整张脸都洋溢着喜悦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [streɪndʒ] , [ɔːr][ə'freɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] — [bɪg] ,

How	could	she	feel	strange	,	or	afraid	,	in	a	place	where	—	big	,
如何	可以	她	感觉	奇怪的	,	或者	害怕的	,	在	一个	地方	在哪里	—	大的	,

在一个如此广阔的地方，她怎么会感到陌生或害怕呢?

[groʊn] - [ʌp] [men] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] — [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [wɜːr; wər][soʊ]['oʊpənli]

grown	-	up	men	though	they	all	were	—	such	signs	of	expectancy	were	so	openly
生长	-	向上	男人	尽管	他们	全部	是	—	这样的	标志	的	预期	是	所以	公然

[dɪ'spleɪd] ?

displayed	?
显示	?

尽管他们都是成年男性，但为何会如此公开地表现出这种期待的迹象呢?

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ræn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['klæpɪŋ]

She	slipped	from	the	protecting	arm	and	ran	close	to	the	hearth	,	clapping
她	滑倒了	从	这	保护	手臂	和	跑	关闭	到	这	炉	,	鼓掌

[hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

her	hands	in	delight	.
她	双手	在	喜	.

她挣脱了保护的手臂，跑到壁炉旁，高兴地拍着手。

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	!	you're	all	ready	for	Santa	Claus	,	”	she	cried	.
“	哦	!	你是	全部	准备好	为了	圣诞老人	克劳斯	,	”	她	哭	.

“哦！你们都准备好迎接圣诞老人了！”她喊道。

“ [maɪ] ! [haʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] { - }

“	My	!	how	he'll	have	to	work	—	there's	such	{	111	}
“	我的	!	如何	地狱	有	到	工作	—	有	这样的	{	-	}

“我的天！他得怎么工作啊——有这么多工作要做。”

[ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [lɑːt] .

a	'	normous	lot	.
一个	-	正常	很多	.

一大批。

[bʌt; bət] ['hiːl] [fɪl] - [ɪm] [ɔːl] .

But	he'll	fill	'	em	all	.
但	地狱	充满	-	呃	全部	.

但他会把它们全部填满。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ðɪs] [bɑːm] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] .

"	She	threw	out	this	balm	in	eager	haste	.
"	她	扔	出去	这	香脂	在	渴望的	匆忙	.

她急忙把这瓶药膏扔掉了。

" ['hiːz] ['truːli] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi] [sed] [soʊ] .

"	He's	truly	coming	;	he	said	so	.
"	他是	真的	未来	;	他	说	所以	.

"他真的会来；他亲口说的。"

[ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['smɪðɚ] -

If	I'd	gone	home	with	him	his	house	would	have	cracked	to	—	to	smither	-
如果	ID	已消失	家	和	他	他的	房子	会	有	裂纹	到	—	到	史密瑟	-

[iːnz] , [soʊ] [aɪ] [steɪd] .

eens	,	so	I	stayed	.
青少年	,	所以	我	入住	.

如果我和他一起回家，他的房子就会彻底崩塌，所以我留了下来。

" [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] , [ʌn'erɪŋli]

"	A	deafening	roar	of	laughter	greeted	her	words	and	sent	her	,	unerringly
"	一个	震耳欲聋	吼	的	笑声	问候	她	字	和	发送	她	,	准确无误地

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] [bɜːrd] ,

as	a	homing	bird	,
作为	一个	归巢	鸟	,

"她的话引来一阵震耳欲聋的笑声，如同归巢的鸟儿般精准地将她送往目的地。"

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [frend] , [huː] [stɪl] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

back	to	her	first	friend	,	who	still	knelt	on	the	floor	;
后退	到	她	第一的	朋友	,	WHO	仍然	跪下	在	这	地面	;

她回到第一个朋友身边，那个朋友仍然跪在地上；

[bʌt; bət] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [fɪrz] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but	resting	against	him	her	fears	vanished	almost	instantly	,	and	,	as	she
但	休息	反对	他	她	恐惧	消失了	几乎	即刻	,	和	,	作为	她

[glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] ,

glanced	around	with	renewed	confidence	,
瞥了一眼	大约	和	更新	信心	,

但靠在他身上，她的恐惧几乎立刻消失了，她重新充满信心地环顾四周，

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['sɪlvəri] [læf] ['tɪŋkəld] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [rʌf] ['merimənt] .

her	pretty	silvery	laugh	tinkled	out	to	join	their	rougher	merriment	.
她	漂亮的	银色	笑	叮叮当当	出去	到	加入	他们的	粗糙	欢乐	.

她那悦耳动听的银铃般的笑声加入了他们粗犷的欢笑声中。

[ðə; ði] [men] [prest] ['kloʊzər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spoʊksmən] .

The	men	pressed	closer	,	one	of	them	,	the	oldest	,	acting	as	spokesman	.
这	男人	按下	更近	,	一	的	他们	,	这	最老	,	表演	作为	发言人	.

男人们靠得更近了，其中一人年纪最大，充当发言人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] ['hæŋɪŋ]

He	was	the	man	whose	chimney	had	never	seen	any	Christmas	stockings	hanging
他	曾是	这	男人	谁	烟囱	有	绝不	已见	任何	圣诞节	长筒袜	绞刑

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

他的烟囱里从未挂过圣诞袜。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [sɑːk] ['biːɪŋ] [tuː]['taɪni][ɪn] [ðæt] { - }
the baby's sock being too tiny in that { 112 }
这 婴儿的 短袜 存在 也 微小的 在 那 { - }

婴儿的袜子太小了{112}

[fɑːr] - [ə'weɪ] [jɪr] ;
far - away year ;
远的 - 离开 年 ;

遥远的年份;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][æsk][dʒʌst][ðə; ði]
but he seemed to know better than any of them how to ask just the
但 他 似乎 到 知道 更好的 比 任何 的 他们 如何 到 问 只是 这
[raɪt] ['kwestʃənz] [ðæt] [wʊd] [set] [friː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] .
right questions that would set free the little tongue .
正确的 问题 那 会 放 自由的 这 小的 舌头 .

但他似乎比他们任何人都更懂得如何提出恰当的问题，从而打开那个小家伙的嘴巴。

['beti] [klaɪmd] ['glædli] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Betty climbed gladly up on his knee ,
贝蒂 攀登 乐意 向上 在 他的 膝盖 ,

贝蒂高兴地爬到他的膝盖上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [pɜːrtʃ] [pɔːd] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]
and from her new perch poured forth an account of her wonderful
和 从 她 新的 栖息 倾倒 前进 一个 帐户 的 她 精彩的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

她从新的栖身之处倾诉出她奇妙的冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , ['ʃʊrli] ,
It was the fault of her companions , surely ,
它 曾是 这 过错 的 她 同伴 , 一定 ,

这肯定是她同伴们的错。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]['riːəl] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and not her own that the things that were so real and true to her
和 不是 她 自己的 那 这 事物 那 是 所以 真实的 和 真的 到 她
[wɜːr; wər] [laɪk] [mɪθs] [aʊt] [ʌv; əv] ['ferilænd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
were like myths out of Fairyland to them ,
是 喜欢 神话 出去 的 仙境 到 他们 ,

而她自己却不这么认为，那些对她来说如此真实和真切的事物，在他们眼中却如同童话世界里的神话一般。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] .
because they had travelled farther down the stream of time .
因为 他们 有 旅行 更远 向下 这 溪流 的 时间 .

因为他们已经沿着时间的长河走了更远的路。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [dʌl] , [groʊn] - [ʌp] [maɪndz] ;
Much of what she said was unintelligible to their dull , grown - up minds ;
很多 的 什么 她 说 曾是 无法理解 到 他们的 乏味的 , 生长 - 向上 思想 ;

她说的很多话，对于他们迟钝的成年人来说，都是难以理解的;

[bʌt; bət] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][goʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
but if each word had been of gold they could not have waited for it
但 如果 每个 单词 有 到过 的 金子 他们 可以 不是 有 等待 为了 它
[mɔːr] ['iːgərli] ;
more eagerly ;
更多的 急切地 ;

即使每个字都是金子做的，他们也不可能更热切地等待它;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [læf] [æt; ət]

and	when	she	stopped	in	her	recital	of	that	marvellous	journey	to	laugh	at
和	什么时候	她	停止	在	她	独奏会	的	那	奇妙	旅行	到	笑	在

[sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] { - }

some	remembrance	of	{	113	}
一些	纪念	的	{	-	}

当她在讲述那段奇妙旅程时停下来，笑着回忆起{113}

['sæntə] ['klɔz] - ['fu:lɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪktɪst] ['sɪmpəθi] .

Santa	Claus	'	fooling	,	they	looked	at	one	another	,	smiling	in	perfectest	sympathy	.
圣诞老人	克劳斯	-	愚弄	,	他们	看起来	在	一	其他	,	微笑	在	最完美的	同情	.

圣诞老人的恶作剧让他们相视一笑，彼此心照不宣。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] — [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Perhaps	,	after	all	,	they	understood	—	who	shall	say	?
也许	,	后	全部	,	他们	理解	—	WHO	将	说	?

也许，他们最终还是理解了——谁又能说得准呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wen] [oʊld][dʒə'roʊm] ['hæzədid] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt]

There	was	no	interruption	,	except	when	old	Jerome	hazarded	some	remark	that
那里	曾是	不	中断	,	除了	什么时候	老的	杰罗姆	危险的	一些	评论	那

[helpt] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪl] ;

helped	on	the	tale	;
帮助	在	这	故事	;

除了老杰罗姆偶尔插几句对故事有帮助的话之外，整个过程没有受到任何干扰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [mu:v] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] [mæn] ,

and	the	only	person	to	move	was	a	tall	,	gaunt	man	,
和	这	仅有的	人	到	移动	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,

唯一动了一下的是一个身材高挑、面容憔悴的男人。

[hu:] [bent] [mɪ'stɪriəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] [laɪk] — [laɪk]

who	bent	mysteriously	over	the	fire	and	made	something	that	smelled	like	—	like
WHO	弯曲	神秘地	超过	这	火	和	制成	某物	那	闻起来	喜欢	—	喜欢

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	most	delicious	thing	in	all	the	world	.
这	最多	可口的	事物	在	全部	这	世界	.

神秘地俯身在火上，做出了某种闻起来像——像世界上最美味的东西。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][raɪd][fɔ:r; fər]['aʊərz] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [ki:n] [er] [ɪn]

You	have	to	ride	for	hours	through	the	snow	,	and	feel	the	keen	air	in
你	有	到	骑	为了	小时	通过	这	雪	,	和	感觉	这	敏锐的	空气	在

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

你必须在雪地里骑行几个小时，感受凛冽的寒风扑面而来。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [ɪz]

and	be	as	hungry	as	a	bear	into	the	bargain	,	to	know	just	what	that	is
和	是	作为	饥饿的	作为	一个	熊	进入	这	便宜货	,	到	知道	只是	什么	那	是

.

:
.

而且还要像熊一样饥肠辘辘，才能知道那究竟是什么。

[baɪ][sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [keɪm] [tu:; tə]

By	some	remarkable	law	of	coincidence	the	story	and	the	cooking	came	to
经过	一些	卓越	法律	的	巧合	这	故事	和	这	烹饪	来了	到

[æn; ən][end][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;

an	end	at	one	and	the	same	moment	;
一个	结尾	在	一	和	这	相同的	片刻	;

出于某种奇妙的巧合，故事和烹饪竟然在同一时刻结束了；

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	['taɪmli]	.
nothing	**could have**	**been**	**more**	**timely**	**.**
没有什么	可以 有	到过	更多的	及时	.

真是太及时了。

['bɛtiːz]	[hoʊl]	[ə'tɛn]	{	-	}
Betty's	**whole**	**atten**	**{**	**114**	**}**
贝蒂的	所有的	关注	{	-	}

贝蒂的全部注意力{114}

['taɪən][wʌz; wəz]	['kwɪkli]	[træns'fəːd]	[tuː; tə][ðə; ði][tɪn]	[pleɪt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	;
tion	**was**	**quickly**	**transferred**	**to**	**the**	**tin**	**plate**	**which**	**was**	**placed**	**before**	**her**	**;**
tion	曾是	迅速地	转移	到	这	锡	盘子	哪个	曾是	放置	前	她	;

溶液迅速转移到她面前的锡盘上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]	['evɪdənt]	[ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[gʊd]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kiːn]	[ðæt]
and	**her**	**evident**	**appreciation**	**of**	**the**	**good**	**things**	**of**	**life**	**was**	**so**	**keen**	**that**
和	她	明显	欣赏	的	这	好的	事物	的	生活	曾是	所以	敏锐的	那

[ðə; ði]	['lʊkɚz]	-	[ɑːn]	,
the	**lookers**	**-**	**on**	**,**
这	外貌	-	在	,

她对生活美好事物的欣赏之情如此强烈，以至于旁观者们都为之倾倒。

[huː]	['iːv(ə)n][ɪn]	[ðæt]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[rʌf]	[weɪz]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	,
who	**even**	**in**	**that**	**short**	**time**	**had**	**learned**	**that**	**their**	**rougher**	**ways**	**frightened**	**her**	**,**
WHO	甚至	在	那	短的	时间	有	学习	那	他们的	粗糙	方式	害怕	她	,

即使在短短的时间里，她也已经了解到他们粗暴的行事方式让她感到害怕。

[læft]	['dʒentli]	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	.
laughed	**gently**	**among**	**themselves**	**.**
笑了	轻轻地	之中	他们自己	.

他们彼此轻轻地笑了笑。

[wel]	,	[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðæt]	[tuː]	!
Well	**,**	**they**	**understood**	**that**	**too**	**!**
出色地	,	他们	理解	那	也	!

他们也明白这一点！

[waɪl]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['bɪzi]	['oʊvər][hɜːr; hər]	['sʌpər]	,	[tuː; tə][ðə; ði]	['ʌtər]	[fə'getiŋ]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]
While	**she was**	**busy**	**over**	**her**	**supper**	**,**	**to**	**the**	**utter**	**forgetting**	**of**	**her**
尽管	她 曾是	忙碌的	超过	她	晚餐	,	到	这	说出	遗忘	的	她

[sə'raʊndɪŋz]	,
surroundings	**,**
周围环境	,

她专心致志地享用晚餐，完全忘记了周围的环境。

['sevrəl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[men]	[went]	[ˌaʊt'saɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][faɪnd]	['eni]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]
several	**of**	**the**	**men**	**went**	**outside**	**to**	**see**	**if**	**they**	**could**	**find**	**any**	**traces**	**of**	**the**
一些	的	这	男人	去	外部	到	看	如果	他们	可以	寻找	任何	痕迹	的	这

['rekriənt]	['sæntə]	['klɔz]	;
recreant	**Santa**	**Claus**	**;**
叛徒	圣诞老人	克劳斯	;

几个男人走到外面，看看能不能找到那个叛逆的圣诞老人的踪迹；

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	['æftər][ə; eɪ]	['heɪsti]	[sɜːrtʃ]	,	['brɪŋɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['bærəl]	[ænd; ənd][bægz]	—	[sə'fɪʃ(ə)nt]
they	**returned**	**after**	**a**	**hasty**	**search**	**,**	**bringing**	**in**	**the**	**barrel**	**and**	**bags**	**—**	**sufficient**
他们	返回	后	一个	仓促	搜索	,	带来	在	这	桶	和	包	—	充足的

[pruːf]	[ðæt]	['teri]	,
proof	**that**	**Terry**	**,**
证明	那	特里	,

他们匆匆搜查后返回，带回了桶和袋子——这足以证明特里就是凶手。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [kən'vikʃənz] , [waɪz] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [hæd; həd][nɑ:t]

despite	**all**	**convictions**	**,**	**wise**	**head**	**-**	**shakings**	**,**	**and**	**gloomy**	**forebodings**	**,**	**had**	**not**
尽管	全部	定罪	,	明智的	头	-	摇晃	,	和	阴沉	不祥的预感	,	有	不是

[feɪld] [ðem; ðəm] .

failed	**them**	**.**
失败的	他们	.

尽管他们百般确信、明智地摇头叹息、忧心忡忡，但最终还是失败了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

He	**had**	**kept**	**his**	**word**	**.**
他	有	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] ['di:pənd] — [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] { - }

But	**the**	**mystery**	**deepened**	**—**	**Who**	**was**	**the**	**{**	**115**	**}**
但	这	神秘	加深	—	WHO	曾是	这	{	-	}

但谜团加深了——谁是{115}

['lɪt(ə)l] [meɪd] ?

little	**maid**	**?**
小的	女佣	?

小女仆?

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Aside	**from**	**her**	**name**	**,**	**which**	**was**	**an**	**unfamiliar**	**one**	**to**	**them**	**,**
旁边	从	她	姓名	,	哪个	曾是	一个	陌生	一	到	他们	,

除了她的名字，他们都很陌生之外，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

they	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**learn**	**anything**	**definite**	**about**	**her**	**.**
他们	有	不是	到过	有能力的	到	学习	任何事物	定	关于	她	.

他们一直没能了解到关于她的任何确切信息。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæst] ,

The	**excited**	**little**	**brain**	**only**	**seemed**	**to**	**live**	**over**	**the**	**immediate**	**past**	**,**
这	兴奋的	小的	脑	仅有的	似乎	到	居住	超过	这	即时	过去的	,

兴奋的小脑袋瓜似乎只活在刚刚过去的时光里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [soʊ] [ɪm'pɔ:rtntli] ;

in	**which**	**Santa**	**Claus**	**had**	**figured**	**so**	**importantly**	**;**
在	哪个	圣诞老人	克劳斯	有	想	所以	重要	;

圣诞老人在其中扮演了非常重要的角色;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [ə'pærəntli] [aʊt'weɪŋ] ['evri] ['ʌðər]

the	**fact**	**that**	**she**	**was**	**his**	**sweetheart**	**apparently**	**outweighing**	**every**	**other**
这	事实	那	她	曾是	他的	亲爱的	显然	胜过	每一个	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

显然，她是他的爱人这一事实，凌驾于其他一切因素之上。

“ ['teri] [oʊ'kɑ:nɔ] [heɪnt] [ə; eɪ] [tʃɪk] , [nɔ:r] [tʃaɪld] , [æn; ən] - ['nevər] [hɛd] , ” [oʊld][dʒə'roʊm] [dɪ'klerd]

“	**Terry**	**O'Connor**	**hain't**	**a**	**chick**	**,**	**nor**	**child**	**,**	**an**	**'**	**never**	**hed**	**,**	**”**	**old**	**Jerome**	**declared**
“	特里	奥康纳	没有	一个	小鸡	,	也不	孩子	,	一个	-	绝不	头	,	”	老的	杰罗姆	声明

['staʊtli] ,

stoutly	**,**
坚定地	,

“特里·奥康纳既不是小姑娘，也不是孩子，也从来不是，”老杰罗姆斩钉截铁地宣称。

[æz; əz] ['sʌmbɑ:di] ['ventʃərd] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

as	**somebody**	**ventured**	**this**	**solution**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
作为	某人	冒险	这	解决方案	的	这	困难	,

当有人尝试用这种方法解决难题时，

“ [nɔːr][ðer; ðər] [eint] ['eni] [kɪn] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ges] [aɪ] [ɔrtɝ] [noʊ] — [aɪv] ['noʊd]
“ nor there ain't any kin b'longin ' to him — guess I orter know — I've knowed
“ 也不 那里 不是 任何 亲属 - - 到 他 — 猜测 我 或 知道 — 我已经 已知
[hɪm; ɪm] - - [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] — ”
him ' nintimut these thirty years — ”
他 - - 这些 三十 年 — ”

“他也没有任何亲戚——我想我最好还是弄清楚——我认识他已经三十年了——”

“ ['lɑːʃ] , [mæn] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sændi] , “ [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] - [ðə; ði] [bern] [ə'wɑː, -'wɔː] - ,
“ Losh , man ! ” interrupted Sandy , “ then he just inveegled the bairn awa ' ,
“ 洛什 , 男人 ! ” 中断 沙 , “ 然后 他 只是 - 这 孩子 awa - ,

“洛什，伙计！”桑迪打断道，“然后他就把孩子骗走了。”

['mækɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] .
makin ' oot he was Santa Claus .
制造 - oot 他 曾是 圣诞老人 克劳斯 .

他假装自己是圣诞老人。

[ðə; ði][iː] - - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! { - }
The e - normity of it ! { 116 }
这 e - - 的 它 ! { - }

它的电子规范性！{116}

“ [oʊ] , ['teri] [mʌst; məst] - [biː; bi]['dʒoʊkɪn] - ; [its] [hɪz; ɪz] [wei] , ” [dʒə'roʊm] [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːlərəntli] .
“ Oh , Terry must olluz be jokin ' ; it's his way , ” Jerome returned tolerantly .
“ 哦 , 特里 必须 - 是 开玩笑 - ; 它是 他的 方式 , ” 杰罗姆 返回 宽容地 .

“哦，特里肯定是在开玩笑；这是他的风格，”杰罗姆宽容地回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
With his arm around the small form , and the little golden head resting on his
和 他的 手臂 大约 这 小的 形式 , 和 这 小的 金的 头 休息 在 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

他用一只胳膊搂着那个小小的身影，让那颗金色的小脑袋枕在他的胸口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] , ['hæpi] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
he was knowing one of the rare , happy moments of his life ;
他 曾是 会心 一 的 这 稀有的 , 快乐的 时刻 的 他的 生活 ;

他正在经历人生中难得的幸福时刻之一；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][skænt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
there could be scant condemnation from him under the circumstances .
那里 可以 是 稀少 谴责 从 他 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他几乎不可能做出谴责。

['beti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [kən'tentɪdli]
Betty , who had been alternately blinking at the fire , and smiling contentedly
贝蒂 , WHO 有 到过 交替 眨眼 在 这 火 , 和 微笑 心满意足地
[tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
to herself for some time ,
到 她自己 为了 一些 时间 ,

贝蒂时而眨着眼睛看着火堆，时而心满意足地独自微笑了一会儿。

[naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['æbsənt] [frend] [baɪ]
now interrupted any dispute that might have arisen concerning her absent friend by
现在 中断 任何 争议 那 可能 有 出现 有关 她 缺席的 朋友 经过
['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['beɪbi] [jɔːnz] .
giving utterance to a series of baby yawns .
给予 发声 到 一个 系列 的 婴儿 打哈欠 .

现在，她打了一系列哈欠，打断了任何可能与她缺席的朋友有关的争论。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [kloʊz] , [sʌtʃ] [saɪnz] [niːdɪŋ] [noʊ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	discussion	came	to	a	speedy	close	,	such	signs	needing	no	interpretation	to
这	讨论	来了	到	一个	迅速	关闭	,	这样的	标志	需要	不	解释	到

[hɜːr; hər] ['hɪrər] .

her	hearers	.
她	听众	.

讨论很快结束了，这样的迹象对听众来说无需任何解释。

“ [dəunt][jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɪəri] ?

“	Don't	ye	want	to	go	to	sleep	,	deary	?
”	不	是的	想	到	去	到	睡觉	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不想睡觉吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .

”	the	old	man	asked	.
”	这	老的	男人	问	.

“老人问道。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] { - }

She	signified	her	willingness	{	117	}
她	表示	她	意愿	{	-	}

她表示了她的意愿{117}

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðoʊ] [fɜːrst][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

without	delay	,	though	first	her	stocking	must	be	hung	up	among	the	others	.
没有	延迟	,	尽管	第一的	她	袜	必须	是	悬挂	向上	之中	这	其他的	.

立即行动，但首先必须把她的长袜和其他长袜一起挂起来。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

He	proceeded	to	draw	it	off	;	but	before	that	could	be	accomplished	,
他	继续	到	画	它	离开	;	但	前	那	可以	是	完成	,

他开始着手把它画下来；但在此之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuː] ['ɔːlweɪz] [tel] ,

he	was	let	into	the	secrets	the	buttons	on	your	shoe	always	tell	,
他	曾是	让	进入	这	秘密	这	按钮	在	你的	鞋	总是	告诉	,

他得知了你鞋带上的纽扣所隐藏的秘密。

— [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] ,

—	what	you	are	to	be	,	what	you	will	wear	,
—	什么	你	是	到	是	,	什么	你	将要	穿	,

——你将成为什么样的人，你将穿什么衣服，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [θruː] [laɪf] , — [ɪn] ['kærɪdʒ] , [kɑːrt] , ['wiːlbæroʊ] ,

and	in	what	manner	you	will	travel	through	life	,	—	in	carriage	,	cart	,	wheelbarrow	,
和	在	什么	方式	你	将要	旅行	通过	生活	,	—	在	运输	,	大车	,	独轮车	,

[ɔːr]['wægən] .

or	wagon	.
或者	车皮	.

以及你将以何种方式度过你的人生——乘坐马车、货车、独轮车还是四轮马车。

[wen] [ðɪs] “ [ʃʊr] - [æz; əz] - [ʃʊr] ” ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstərd] [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði]

When	this	“	sure	-	as	-	sure	”	knowledge	had	been	mastered	he	stripped	off	the
什么时候	这	“	当然	-	作为	-	当然	”	知识	有	到过	精通	他	脱衣舞	离开	这

['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔː] , [ɪm'pɪriəsli] ['sʌmənd] ,

stocking	,	and	Shawe	,	imperiously	summoned	,
袜	,	和	肖	,	专横跋扈	被召唤	,

当他掌握了这种“十拿九稳”的知识后，他脱掉了长袜，肖恩傲慢地被召来，

[keɪm] [kloʊz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [wiː] ['pækɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] , [weɪ] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['veri] [toʊ] ;

came	close	and	put	the	wee	packet	,	as	she	directed	,	way	down	in	its	very	toe	;
来了	关闭	和	放	这	哇	包	,	作为	她	指导	,	方式	向下	在	它是	非常	脚趾	;

走近后，按照她的指示，把小包裹放进了它的脚趾深处；

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˊblaindist] ['depjuti] ,
then **he** **hung** **it** **up** **in** **the** **centre** **,** **where** **even** **the** **blindest** **deputy** **,**
然后 他 悬挂 它 向上 在 这 中心 , 在哪里 甚至 这 盲人 副 ,

然后他把它挂在了正中央，即使是最瞎的副手也看得见。

[səˈpoʊzɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [raʊnd] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] .
supposing **Santa** **Claus** **unable** **to** **get** **round** **,** **would** **never** **have** **passed** **it** **by** **.**
假如 圣诞老人 克劳斯 无法 到 得到 圆形的 , 会 绝不 有 通过了 它 经过 .

假设圣诞老人无法绕路，他肯定不会错过这个地方。

[ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [went] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] { - }
A **rollicking** **little** **cheer** **went** **up** **at** **sight** **of** **{** **118** **}**
一个 欢快的 小的 欢呼 去 向上 在 视线 的 { - }

看到{118}时，现场响起了一阵欢快的欢呼声。

[ðə; ði] [smɔːl] [red] ['stɑːkɪŋ] ['swɪŋɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;
the **small** **red** **stocking** **swinging** **slightly** **to** **and** **fro** **in** **the** **breath** **of** **the** **fire** **;**
这 小的 红色的 袜 摇摆 轻微地 到 和 弗 在 这 气息 的 这 火 ;

火光中，那只红色的小袜子轻轻地来回摆动；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
but **it** **died** **away** **on** **the** **instant** **,**
但 它 死亡 离开 在 这 立即的 ,

但它瞬间就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz]
for **the** **child** **had** **slipped** **to** **the** **floor** **and** **knelt** **there** **by** **the** **old** **man's**
为了 这 孩子 有 滑倒了 到 这 地面 和 跪下 那里 经过 这 老的 男人的
[niː] ,
knee **,**
膝盖 ,

因为孩子滑倒在地，跪在老人的膝盖旁。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [hændz] .
her **face** **hidden** **in** **her** **chubby** **hands** **.**
她 脸 隐 在 她 胖乎乎的 双手 .

她用胖乎乎的手捂着脸。

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['gaɪdɪd] [hɜːrz] ,
Perhaps **in** **the** **intense** **stillness** **she** **missed** **the** **voice** **that** **generally** **guided** **hers** **,**
也许 在 这 激烈的 寂静 她 错过 这 嗓音 那 一般来说 引导 她的 ,

或许在极度的寂静中，她错过了平日里指引她的声音。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]
for **there** **was** **a** **moment** **of** **hesitation** **on** **her** **part** **;** **then** **she** **began** **to**
为了 那里 曾是 一个 片刻 的 犹豫 在 她 部分 ; 然后 她 开始 到
[preɪ] [əˈlaʊd] ,
pray **aloud** **,**
祈祷 大声 ,

因为她犹豫了片刻；然后她开始大声祷告。

['hɔːltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] :
halting **over** **the** **words** **:**
停止 超过 这 字 :

断断续续地说：

“ ['dʒiːzəs] , ['tendər] ['ʃepərd] , [hɪr] [ˌem 'iː] ;
“ **Jesus** **,** **tender** **shepherd** **,** **hear** **me** **;**
“ 耶稣 , 投标 牧羊人 , 听到 我 ;

“耶稣，温柔的牧羊人，请听我说；

[bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Bless	**thy**	**little**	**lamb**	**to**	**-**	**night**	**,**
保佑	你的	小的	羊肉	到	-	夜晚	,

今晚请保佑你的小羊羔，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [biː; bi] [ðaʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

In	**the**	**darkness**	**be**	**thou**	**near**	**me**	**,**
在	这	黑暗	是	你	靠近	我	,

在黑暗中，请与我同在。

[kiːp] [ˌem 'iː] [seɪf] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

Keep	**me**	**safe**	**till**	**morning**	**light**	**.**
保持	我	安全的	直到	早晨	光	.

保护我直到天亮。

[let] [maɪ][sɪnz][biː; bi][ɔːl] [fə'givn] ,

Let	**my**	**sins**	**be**	**all**	**forgiven**	**,**
让	我的	罪孽	是	全部	已原谅	,

愿我的罪孽都被赦免，

[bles] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ,

Bless	**the**	**friends**	**I**	**love**	**so**	**well**	**,**
保佑	这	朋友们	我	爱	所以	出色地	,

祝福我深爱的朋友们，

[teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][daɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Take	**me**	**when**	**I**	**die**	**to**	**heaven**	**,**
拿	我	什么时候	我	死	到	天堂	,

当我死后带我去天堂，

[ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [dwel] .

There	**for**	**ever**	**with**	**thee**	**to**	**dwell**	**.**
那里	为了	曾经	和	你	到	住	.

永远与你同在。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [ænd; ənd] [pliːz] , [gɑːd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mjuːvɝ] , { - }

〞	**She**	**paused**	**,**	**a**	**moment**	**:**	**“**	**And**	**please**	**,**	**God**	**,**	**take**	**care**	**of**	**muvver**	**,**	**{**	**119**	**}**
〞	她	暂停	,	一个	片刻	:	“	和	请	,	上帝	,	拿	关心	的	移动	,	{	-	}

她停顿了一下：“上帝啊，请保佑我妈妈。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] ['dædi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['beti] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

and	**uncle**	**,**	**and**	**far**	**-**	**away**	**daddy**	**,**	**and**	**make**	**Betty**	**a**	**good**	**girl**	**f'rever**
和	叔叔	,	和	远的	-	离开	爸爸	,	和	制作	贝蒂	一个	好的	女孩	永远

[ænd; ənd]['evər] .

and	**ever**	**.**
和	曾经	.

还有叔叔，还有远方的爸爸，让贝蒂永远永远做一个好女孩。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

〞	**It**	**was**	**very**	**still**	**all**	**around**	**;**
〞	它	曾是	非常	仍然	全部	大约	;

周围一片寂静；

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [prerz] [ə; eɪ][sɔ:ft] [tʃi:k] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'genst]

and	usually	when	she	finished	her	prayers	a	soft	cheek	was	laid	against
和	通常	什么时候	她	完成的	她	祈祷	一个	柔软的	脸颊	曾是	铺设	反对

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

通常当她祈祷完毕时，就会有一只柔软的脸颊贴着她的脸颊。

[waɪl] [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ['ekəud] , " [eɪ'menˌɑ:'men] ,

while	a	soft	voice	echoed	,	"	Amen	,
尽管	一个	柔软的	嗓音	回声	,	"	阿门	,

这时，一个柔和的声音回荡道："阿门。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ment] " [maɪ] [hɑ:rt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli][soʊ] !

"	and	that	meant	"	my	heart	wants	it	to	be	exactly	so	!
"	和	那	意思是	"	我的	心	想要	它	到	是	确切地	所以	!

"这意味着"我的内心希望事情就是这样！"

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] [spoʊk] .

"	Now	,	however	,	no	one	spoke	.
"	现在	,	然而	,	不	一	辐	.

"然而，现在却没有人说话了。"

['beti] [glɑ:nst] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd]

Betty	glanced	wonderingly	about	as	she	rose	to	her	feet	,	a	trifle	dazed
贝蒂	瞥了一眼	惊奇地	关于	作为	她	玫瑰	到	她	脚	,	一个	琐事	茫然

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ;

and	even	frightened	;
和	甚至	害怕	;

贝蒂站起身来，茫然地环顾四周，有些不知所措，甚至有些害怕；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [greɪv] , ['kwaɪət] ,

but	such	grave	,	quiet	,
但	这样的	严重	,	安静的	,

但如此庄严肃穆，如此静谧

[kaɪnd]['feɪsɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðæt] ['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ə'gen]

kind	faces	looked	back	at	her	that	swiftly	she	dropped	to	her	knees	again
种类	面孔	看起来	后退	在	她	那	迅速地	她	掉落	到	她	膝盖	再次

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pə'tɪʃ(ə)n] :

with	another	petition	:
和	其他	请愿	:

她看到一张张和善的面孔，随即又一次跪倒在地，再次恳求：

" [gɑ:d] [bles] [ɛvri:bɑ:di] , [æn; ən] - [moʊst] - ['sæntə] ['klɔz] . "

"	God	bless	ev'rybody	,	an	'	most	speshilly	Santa	Claus	.	"
"	上帝	保佑	每个人	,	一个	-	最多	-	圣诞老人	克劳斯	.	"

"上帝保佑每个人，还有最神奇的圣诞老人。"

" [eɪ'menˌɑ:'men] , " [sed] [oʊld][dʒə'roʊm] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

"	Amen	,	"	said	old	Jerome	,	in	the	pause	that	followed	.
"	阿门	,	"	说	老的	杰罗姆	,	在	这	暂停	那	随后	.

"阿门，"老杰罗姆在随后的停顿中说道。

[ə; eɪ][bed][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kɑ:n] { - }

A	bed	had	been	hastily	con	{	120	}
一个	床	有	到过	草草	康	{	-	}

一张床被匆匆铺好{120}

['strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔ:rnər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] [ðə; ði][kæmp] [ə'fɔ:d] ,

structed	in	the	warmest	corner	,	out	of	the	best	materials	the	camp	afforded	,
结构化	在	这	最温暖	角落	,	出去	的	这	最好的	材料	这	营	提供	,

在营地最温暖的角落，用营地能提供的最好的材料建造而成。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [dʒə'roʊm] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	thither	Jerome	carried	the	child	.
和	那里	杰罗姆	携带	这	孩子	.

于是杰罗姆抱着孩子去了那里。

[ʃi:; ʃi] ['nesəld] [daʊn] ['draʊzɪli] [waɪl] [hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

She	nestled	down	drowsily	while	he	tucked	the	covering	about	her	;	but	his
她	依偎	向下	昏昏欲睡地	尽管	他	塞进去	这	覆盖	关于	她	;	但	他的

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] [tʌtʃ] ,

was	an	alien	touch	,
曾是	一个	外星人	触碰	,

她昏昏欲睡地躺了下来，他帮她掖好被子；但他的触碰却让她感到陌生。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] :

and	through	the	room	there	suddenly	sounded	a	low	,	wailing	cry	:
和	通过	这	房间	那里	突然	听起来	一个	低的	,	哀嚎	哭	:

突然，房间里传来一声低沉的哀嚎：

“ [mju:vɝ] — [oʊ] !

“	Muvver	—	oh	!
”	移动	—	哦	!

“Muvver—哦!

[mju:vɝ] — ”

muvver	—	”
移动	—	”

muvver——”

“ [ðer; ðər] , ['hʌni] ; [ðer; ðər] , ['blɑ:səm] — ” [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [broʊk] , [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [su:ðd]

“	There	,	Honey	;	there	,	Blossom	—	”	the	man's	voice	broke	,	the	hand	that	soothed
”	那里	,	蜂蜜	;	那里	,	开花	—	”	这	男人的	嗓音	打破	,	这	手	那	舒缓

[wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [oʊld] ,

was	clumsy	and	old	,
曾是	笨拙	和	老的	,

“好了，宝贝；好了，小花——”男人的声音哽咽了，安抚的手笨拙而苍老。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['trembld] — “ [ðer; ðər] , ['hʌni] —

and	it	trembled	—	“	there	,	Honey	—
和	它	颤抖	—	”	那里	,	蜂蜜	—

它颤抖着——“亲爱的——”

” [ðə; ði] [men] [sæt] ['breθləs] — ['weɪtɪŋ] , ['dredɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['moʊmənt]

”	The	men	sat	breathless	—	waiting	,	dreading	to	hear	the	cry	again	;	but	moment
”	这	男人	卫星	喘不过气	—	等待	,	恐惧	到	听到	这	哭	再次	;	但	片刻

['æftər] ['moʊmənt] [pæst] ,

after	moment	passed	,
后	片刻	通过了	,

男人们屏住呼吸，等待着，害怕再次听到那声呼喊；但时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] .

and	it	did	not	come	.
和	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] , [ðen] [ðə; ði] [dri:m] - ['feri] [stu:pt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] .

There	was	one	little	sob	,	then	the	dream	-	fairy	stooped	with	her	comfort	.
那里	曾是	一	小的	哭泣	,	然后	这	梦	-	仙女	弯腰	和	她	舒适	.

一声轻微的抽泣之后，梦仙子俯身安慰她。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] !

How	quiet	the	room	was	!
如何	安静的	这	房间	曾是	!

房间里真安静!

[ænd; ənd] { - }
And **{** **121** **}**
和 { - }

和{121}

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [stʌnt] [fɔ:r; fər]
this **was** **Christmas** **Eve** **—** **the** **time** **when** **each** **man** **was** **to** **do** **a** **stunt** **for**
这 曾是 圣诞节 前夕 — 这 时间 什么时候 每个 男人 曾是 到 做 一个 特技 为了
[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
the **amusement** **of** **his** **fellows** **and** **the** **glory** **of** **himself** **.**
这 娱乐 的 他的 伙伴们 和 这 荣耀 的 他自己 .

这是圣诞前夜——在这一天，每个人都要表演一个特技来取悦同伴，并为自己赢得荣耀。

['dʒen(ə)rəli] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] [held] [haɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] ,
Generally **on** **this** **occasion** **the** **Lord** **of** **Misrule** **held** **high** **carnival** **,**
一般来说 在 这 场合 这 主 的 统治不善 握住 高的 狂欢 ,

通常情况下，在这种场合，恶作剧之王会举办盛大的狂欢节。

— [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['læftər] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
— **the** **flowing** **bowl** **was** **like** **a** **perpetual** **fountain** **,** **and** **laughter** **,** **shouting** **,**
— 这 流动 碗 曾是 喜欢 一个 永久 喷泉 , 和 笑声 , 喊叫 ,
[ænd; ənd] [hɔ:rs] - [pleɪ] [ə'baʊnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
and **horse** **-** **play** **abounded** **on** **every** **side** **.**
和 马 - 玩 大量 在 每一个 边 .

——流动的碗就像一座永不停息的喷泉，四周充满了欢声笑语、叫喊声和嬉闹声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rʌm] [ɪn] ['plenti] [sɪns] ['teri] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [ðem; ðəm] ,
There **was** **rum** **in** **plenty** **since** **Terry** **had** **not** **failed** **them** **,**
那里 曾是 朗姆酒 在 很多 自从 特里 有 不是 失败的 他们 ,

由于特里没有让他们失望，所以朗姆酒供应充足。

[bʌt; bət][noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] ; [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ded] , [ˌaɪ 'ti:]
but **no** **effort** **was** **made** **to** **secure** **it** **;** **desire** **of** **that** **kind** **was** **dead** **,** **it**
但 不 努力 曾是 制成 到 安全的 它 ; 欲望 的 那 种类 曾是 死的 , 它
[si:md] .
seemed **.**
似乎 .

但没有人努力去争取；似乎这种愿望已经消失了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
They **were** **content** **to** **sit** **there** **listening** **to** **the** **soft** **rise** **and** **fall** **of** **the**
他们 是 内容 到 坐 那里 聆听 到 这 柔软的 上升 和 落下 的 这
['tʃaɪldz] [breθ] ;
child's **breath** **;**
孩子的 气息 ;

他们心满意足地坐在那里，聆听着孩子轻柔的呼吸声；

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] , ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] .
the **land** **of** **dreams** **,** **into** **which** **she** **had** **slipped** **,** **open** **to** **them** **also** **.**
这 土地 的 梦境 , 进入 哪个 她 有 滑倒了 , 打开 到 他们 还 .

她滑入的梦境之地，也向他们敞开着大门。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] ['krɪsməs] ['i:vz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And **though** **it** **was** **so** **different** **from** **those** **other** **Christmas** **Eves** **,** **it** **was**
和 尽管 它 曾是 所以 不同的 从 那些 其他 圣诞节 夏娃 , 它 曾是
[fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dʌl] .
far **from** **being** **dull** **.**
远的 从 存在 乏味的 .

虽然这个圣诞夜与以往的圣诞夜截然不同，但却一点也不沉闷。

['ɪntuː] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðer; ðər][hæd; həd] [krept] [ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] , { - }

Into	each	heart	there	had	crept	a	soft	glow	,	{	122	}
进入	每个	心	那里	有	悄悄地爬	一个	柔软的	辉光	,	{	-	}

每颗心中都涌起一丝柔和的光芒，{122}

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [grɑːg] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]

which	did	not	come	from	the	blazing	logs	,	and	which	no	grog	,	no	matter	how
哪个	做过	不是	来	从	这	炽烈	日志	,	和	哪个	不	格罗格酒	,	不	事情	如何

['skɪlfəli] ['blendɪd] ,

skilfully	blended	,
巧妙地	混合	,

这并非来自燃烧的木柴，也不是任何朗姆酒，无论调配得多么巧妙，

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

could	have	given	,
可以	有	给定	,

本来可以给的，

[fɔːr; fər][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [meɪd] ['hoʊli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

for	once	again	the	presence	of	one	of	God's	little	ones	made	holy	a	humble
为了	一次	再次	这	在场	的	一	的	神的	小的	一个	制成	圣	一个	谦逊的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因为上帝的小天使之一的到来，再次使一个简陋的地方变得神圣。

['ʃɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Shawe	was	the	first	to	bring	the	stillness	to	an	end	.
肖	曾是	这	第一的	到	带来	这	寂静	到	一个	结尾	.

肖是第一个打破这种沉寂的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	had	been	sitting	quiet	,	nobody	could	tell	how	long	,	when	he	got	to	his
他们	有	到过	坐着	安静的	,	无人	可以	告诉	如何	长的	,	什么时候	他	得到	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他们静静地坐了一会儿，没人知道坐了多久，这时他站了起来。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

Noiselessly	as	he	moved	he	broke	the	spell	,	and	eyes	that	had	grown
无声	作为	他	已搬	他	打破	这	拼写	,	和	眼睛	那	有	生长

['mɪsti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

misty	looked	at	him	,
蒙蒙	看起来	在	他	,

他悄无声息地移动，打破了这片宁静，那双原本已经蒙上雾气的眼睛望着他。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ]

some	with	resentment	,	others	with	curiosity	,	and	others	again	with	reproach
一些	和	怨恨	,	其他的	和	好奇心	,	和	其他的	再次	和	责备

.

:
.

有些人心怀怨恨，有些人充满好奇，还有些人则满怀责备。

[oʊld][dʒə'roʊmz] [geɪz] [held] [ðə; ði] ['lætər] ['kwɑːləti] .

Old	Jerome's	gaze	held	the	latter	quality	.
老的	杰罗姆的	目光	握住	这	后者	质量	.

老杰罗姆的目光中带有后一种特质。

['noʊbɑːdi] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʃɔː] , ['eniweɪ] .

Nobody	knew	much	about	Shawe	,	anyway	.
无人	知道	很多	关于	肖	,	反正	.

反正也没人对肖了解多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	not	one	of	them	.
他	曾是	不是	一	的	他们	.

他不是他们中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	come	to	the	camp	some	weeks	before	,
他	有	来	到	这	营	一些	周	前	,

他几周前就来到了营地。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] — [ʌp][tuː; tə] [mɜːrl] { - }

and	would	be	gone	in	a	day	or	so	—	up	to	Merle	{	123	}
和	会	是	已消失	在	一个	天	或者	所以	—	向上	到	默尔	{	-	}

一两天后就会消失——直到梅尔{123}

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɑːndərər] — [sʌm; səm]['aʊtkæst] , [pər'hæps] ,

this	time	,	and	then	—	He	was	a	wanderer	—	some	outcast	,	perhaps	,
这	时间	,	和	然后	—	他	曾是	一个	流浪者	—	一些	被排斥者	,	也许	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [gɔːn] [baɪ] .

from	a	better	life	gone	by	.
从	一个	更好的	生活	已消失	经过	.

这一次，还有这一次——他是个流浪者——或许是来自过去美好生活的弃儿。

['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Nobody	knew	him	.
无人	知道	他	.

没人认识他。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] , ['oʊnli][nɑːt]

They	had	no	quarrel	with	him	;	he	was	a	good	enough	fellow	,	only	not
他们	有	不	争吵	和	他	;	他	曾是	一个	好的	足够的	同伴	,	仅有的	不是

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们和他并无嫌隙；他是个不错的人，只是不属于他们。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlmoʊst]['koʊldli] ,

They	watched	him	,	therefore	,	almost	coldly	,
他们	观看	他	,	所以	,	几乎	冷冷地	,

因此，他们几乎是冷漠地注视着他。

[jet] [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stept] ['werəli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]

yet	noting	with	jealous	satisfaction	that	he	stepped	warily	as	he	passed	from
然而	注意到	和	嫉妒的	满意	那	他	步	谨慎地	作为	他	通过了	从

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

然而，他却带着嫉妒的满足感注意到，他离开房间时步履谨慎；

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

then	they	fell	to	thinking	again	—	with	a	difference	.
然后	他们	跌倒	到	思维	再次	—	和	一个	不同之处	.

然后他们又开始思考——但这次有所不同。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [dɑːrk] [mɪŋks] [skɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	came	back	after	a	short	absence	with	a	soft	,	dark	mink's	skin	in	his	hand	,
他	来了	后退	后	一个	短的	缺席	和	一个	柔软的	,	黑暗的	貂的	皮肤	在	他的	手	,

他短暂离开后回来了，手里拿着一张柔软的深色貂皮。

— [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæp][tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ]

—	a	bit	of	fur	that	a	woman's	fingers	could	fashion	into	a	cap	to	cover	a
—	一个	少量	的	毛皮	那	一个	女性的	手指	可以	时尚	进入	一个	帽	到	覆盖	一个

['tʃaɪldz] ['goʊldən] [her] ,

child's	golden	hair	,
孩子的	金的	头发	,

——一小块毛皮，女人可以用它做成帽子，遮住孩子金色的头发。

— [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['stɑːkɪŋ] , ['kræmɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɪft] [fɑːr] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt]

—	and	went	to	the	small	stocking	,	cramming	the	gift	far	down	to	keep	that
—	和	去	到	这	小的	袜	,	临时抱佛脚	这	礼物	远的	向下	到	保持	那

['ʌðər] ['kʌmpəni] .

other	company	.
其他	公司	.

——然后走到小袜子前，把礼物塞到最下面，好让其他礼物作伴。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ['ferli] ['twɪŋkəld] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

A	breath	of	approval	fairly	twinkled	around	the	room	.
一个	气息	的	赞同	相当	闪烁	大约	这	房间	.

房间里几乎弥漫着一丝赞许的光芒。

[ðə; ðɪ] [greɪv] ['feɪsɪz] [meltid] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] { - }

The	grave	faces	melted	into	smiling	delight	;	and	{	124	}
这	严重	面孔	融化	进入	微笑	喜	;	和	{	-	}

严肃的面容融化成欣喜的笑容；{124}

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːrkl] ['waɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] [θroʊn] [ɪn] ,

just	as	the	circles	widen	in	a	pool	of	water	when	a	stone	is	thrown	in	,
只是	作为	这	界	扩大	在	一个	水池	的	水	什么时候	一个	石头	是	抛掷	在	,

就像向水池中扔一块石头时，水面上的圆圈会扩大一样，

['spredɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ,

spreading	farther	and	farther	till	the	whole	surface	is	disturbed	,
传播	更远	和	更远	直到	这	所有的	表面	是	不安	,

不断扩散，直至整个地表都被扰动。

[soʊ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - ['ækʃ(ə)n] .

so	every	one	present	came	within	the	influence	of	Shawe's	action	.
所以	每一个	一	展示	来了	之内	这	影响	的	-	行动	.

所以，在场的所有人都受到了萧伯纳行为的影响。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ðɪ] [men] ['hɜːrɪdli] [left] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] ['skersli] ['eni] [nɔɪz] ,

As	if	by	one	accord	the	men	hurriedly	left	their	places	,	making	scarcely	any	noise	,
作为	如果	经过	一	符合	这	男人	匆匆	左边	他们的	地方	,	制作	几乎	任何	噪音	,

仿佛心照不宣，男人们匆匆离开了座位，几乎没有发出任何声音。

[jet] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] ;

yet	jostling	against	one	another	in	their	eagerness	to	play	at	being	Santa	Claus	;
然而	推搡	反对	一	其他	在	他们的	渴望	到	玩	在	存在	圣诞老人	克劳斯	;

然而，他们却因为急于扮演圣诞老人而互相推搡；

[iːtʃ] [mæn] ['siːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɪt] ,

each	man	seeking	out	his	kit	,
每个	男人	寻求	出去	他的	成套工具	,

每个人都在寻找自己的装备，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['laɪkliːəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	returning	with	what	would	be	the	likeliest	thing	to	please	a	little	child	.
和	返回	和	什么	会	是	这	最有可能	事物	到	请	一个	小的	孩子	.

然后带回最有可能讨小孩子欢心的东西。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [wʌn] , [ə; eɪ] [θɜ:rd] [æz; əz] ['meni] ['kʌlərd] [æz; əz]

A	bright	red	handkerchief	,	an	orange	one	,	a	third	as	many	colored	as
一个	明亮的	红色的	手帕	,	一个	橙子	一	,	一个	第三	作为	许多	有色	作为

['dʒoʊzəfs] [koʊt] ,

Joseph's	coat	,
约瑟的	外套	,

一条鲜红色的手帕，一条橙色的手帕，还有约瑟外衣颜色的三分之一，

[æn; ən] [oʊld] ['hæbɪtənt] [sæʃ] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [goʊld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

an	old	habitant	sash	worth	its	weight	in	gold	to	a	connoisseur	,
一个	老的	居民	窗扇	值得	它是	重量	在	金子	到	一个	行家	,

对鉴赏家来说，一条老居民的腰带价值连城。

[ə; eɪ] [skɑ:rf] - [pɪn] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kern,gɔ:rm] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [θʌm] - [neɪl] — [ðɪs]

a	scarf	-	pin	set	with	a	cairngorm	the	size	of	a	man's	thumb	-	nail	—	this
一个	围巾	-	别针	放	和	一个	凯恩戈姆	这	尺寸	的	一个	男人的	拇指	-	指甲	—	这

[frʌm; frəm] ['sændi] { - }

from	Sandy	{	125	}
从	沙	{	-	}

一套带有凯恩戈姆石的围巾别针，大小和男人的拇指指甲盖差不多——这是 Sandy{125}

! — [ə; eɪ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [læf] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brænd] - [nu:] [sə'spendərz] ,

!	—	a	—	you	mustn't	laugh	—	a	pair	of	brand	-	new	suspenders	,
!	—	一个	—	你	不得	笑	—	一个	一对	的	品牌	-	新的	吊带	,

！——你——别笑——一副全新的吊带，

[ænd; ənd] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɔɪnz] [ðæt] [speld] ['lɪkər] [ɔ:r] [tə'bækoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['givəz] ,

and	big	and	little	coins	that	spelled	liquor	or	tobacco	to	the	givers	,
和	大的	和	小的	硬币	那	拼写	酒	或者	烟草	到	这	捐赠者	,

还有一些大小不一的硬币，它们拼起来就是酒或烟草，送给赠送者。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɔ:t] [wʌt] [pli:zd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] .

and	now	bought	what	pleased	them	infinitely	more	.
和	现在	买	什么	高兴	他们	无限地	更多的	.

他们现在买了让他们无比满意的东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] ['stɑ:kɪŋ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [gɪfts] ,

Of	course	one	stocking	couldn't	begin	to	hold	the	gifts	,
的	课程	一	袜	不能	开始	到	抓住	这	礼物	,

当然，一只袜子根本装不下所有的礼物。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mæst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['pɪrəmɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

though	they	were	massed	into	a	dizzy	pyramid	at	the	top	,
尽管	他们	是	大量	进入	一个	晕眩的	金字塔	在	这	顶部	,

虽然它们在顶端堆积成一个令人眼花缭乱的金字塔，

[soʊ] [ɪts] [meit] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['laɪkwaɪz] .

so	its	mate	was	pressed	into	service	and	crowded	likewise	.
所以	它是	伴侣	曾是	按下	进入	服务	和	挤	同样地	.

所以它的同伴也被征召入伍，同样挤满了人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

There	was	a	distressing	similarity	in	the	presents	when	you	came	to	think	of
那里	曾是	一个	令人痛心	相似	在	这	礼物	什么时候	你	来了	到	思考	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

仔细想想，这些礼物之间有着令人不安的相似之处。

[ɪ'speʃəli] [wer] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ; [stɪl] ,

especially	where	handkerchiefs	were	concerned	;	still	,
尤其	在哪里	手帕	是	担心的	;	仍然	,

尤其是在手帕方面；然而，

[noʊ][mæn][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðɚz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði]

no	man	withheld	his	giving	because	another's	choice	was	necessarily	the
不	男人	隐瞒	他的	给予	因为	另一个的	选择	曾是	一定	这

[seɪm] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['praʊdli] ,

same	;	he	added	his	contribution	proudly	,
相同的	;	他	额外	他的	贡献	自豪地	,

没有人因为别人的选择必然相同而吝啬自己的捐赠；他自豪地贡献着自己的力量。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

as	if	it	were	the	only	one	of	its	kind	.
作为	如果	它	是	这	仅有的	一	的	它是	种类	.

仿佛它是独一无二的。

['frentʃi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] ,

Frenchy	,	who	had	a	pretty	trick	of	carving	,
法国佬	,	WHO	有	一个	漂亮的	诡计	的	雕刻	,

法国佬，他有一手很棒的雕刻绝技，

[geɪv] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgərz] { - }

gave	a	really	beautiful	little	frame	which	his	deft	fingers	{	126	}
给予	一个	真的	美丽的	小的	框架	哪个	他的	麻利	手指	{	-	}

他灵巧的手指画出了一个非常漂亮的小相框{126}

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

had	made	in	the	long	evenings	;	and	the	cook	,	when	no	one	was	looking	,
有	制成	在	这	长的	晚上	;	和	这	厨师	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

都是在漫长的夜晚里做的；而厨师，趁着没人注意的时候，

[slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] ,

slipped	in	his	prayer	-	book	,
滑倒了	在	他的	祷告	-	书	,

他偷偷塞进了祈祷书里，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	don't	believe	any	one	that	night	would	have	laughed	at	his	having	it
尽管	我	不	相信	任何	一	那	夜晚	会	有	笑了	在	他的	拥有	它

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但我不认为当晚会有人嘲笑他带着它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [kɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi] — ['ædɪd] [ə; eɪ]

The	young	fellow	they	called	Kid	—	he	was	something	of	a	dandy	—	added	a
这	年轻的	同伴	他们	称为	孩子	—	他	曾是	某物	的	一个	花花公子	—	额外	一个

[rɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃəns] .

ring	of	massive	proportions	.
戒指	的	大量的	比例	.

那个被他们称作"小子"的年轻人——他有点儿花花公子范儿——添置了一枚尺寸巨大的戒指。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [goʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	wasn't	gold	,	but	he	pretended	it	was	,
它	不是	金子	,	但	他	假装	它	曾是	,

那不是黄金，但他假装是。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gɝːlz]

and	liked	to	wear	it	when	he	went	to	dances	to	make	the	girls
和	喜欢	到	穿	它	什么时候	他	去	到	舞蹈	到	制作	这	女孩们

[θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,

think	he	was	a	fine	,
思考	他	曾是	一个	美好的	,

他喜欢穿着它去参加舞会，让女孩们觉得他很帅。

[ʌp] - [ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] [mæn] .
up - and - coming man .
向上 - 和 - 未来 男人 .

前途无量的年轻人。

[ænd; ənd][dʒə'roʊm] — [pʊr] [oʊld][dʒə'roʊm] —
And Jerome — poor old Jerome —
和 杰罗姆 — 贫穷的 老的 杰罗姆 —

还有杰罗姆——可怜的老杰罗姆——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['miːgər] [kɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [θruː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
It was a very meagre kit that he rummaged through again and again ,
它 曾是 一个 非常 微薄 成套工具 那 他 翻找 通过 再次 和 再次 ,

他反复翻找着那套非常简陋的工具箱。

— [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pækt] ;
— one that he himself had packed ;
— 一 那 他 他自己 有 包装 ;

——其中一件是他自己打包的；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['dʌznt] [pʊt] [ɪn] ['eni]
and when a man has to take care of himself he doesn't put in any
和 什么时候 一个 男人 有 到 拿 关心 的 他自己 他 不 放 在 任何
['juːsləs] [træps] ,
useless traps ,
无用 陷阱 ,

而当一个人必须保护自己时，他不会设置任何无用的陷阱。

['eni] — [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['gjuːgɔːˌguːgɔː] ; [nɑːt] [wen] { - }
any — what you'd call gewgaws ; not when { 127 }
任何 — 什么 你会 称呼 小玩意 ; 不是 什么时候 { - }

任何——你所谓的小玩意儿；不是当{127}

['hiːz] [oʊld] , [ðæt] [ɪz] .
he's old , that is .
他是 老的 , 那 是 .

他年纪大了。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [rɪ'viːld]
So he could find nothing there ; and a search through his pockets revealed
所以 他 可以 寻找 没有什么 那里 ; 和 一个 搜索 通过 他的 口袋 揭晓
[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'presɪŋ] ['pɑːvərti] .
the same depressing poverty .
这 相同的 沉闷 贫困 .

所以他在那里什么也没找到；搜遍他的口袋，也暴露出同样的令人沮丧的贫困。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bætərd] [snʌf] - [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
He had nothing — nothing but a certain battered snuff - box that had been
他 有 没有什么 — 没有什么 但 一个 肯定 伤痕累累 鼻烟 - 盒子 那 有 到过
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]
his companion for so many years that it would be easier to imagine him
他的 伴侣 为了 所以 许多 年 那 它 会 是 更轻松 到 想象 他
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɑːks] .
without his head than without the box .
没有 他的 头 比 没有 这 盒子 .

他一无所有——除了一个破旧的鼻烟盒，这个鼻烟盒陪伴了他多年，以至于人们更容易想象他失去脑袋的样子，而不是失去这个鼻烟盒的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
He was evidently of that opinion ,
他 曾是 显然 的 那 观点 ,

他显然是持这种观点的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [faɪ'næləti] .

for	he	stowed	it	down	in	his	pocket	with	an	air	of	great	finality	.
为了	他	已存放	它	向下	在	他的	口袋	和	一个	空气	的	伟大的	最终性	.

他带着一种斩钉截铁的神情，把它放进口袋里。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['glɪtərɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] ,

But	nevertheless	,	polished	to	an	almost	glittering	show	of	youth	and	filled	with	coins	,
但	尽管如此	,	抛光	到	一个	几乎	闪闪发光	展示	的	青年	和	已填	和	硬币	,

然而，尽管如此，它依然光彩夺目，散发着青春的气息，而且里面装满了硬币。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɪtli] [kraʊnd] [ðə; ði] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] .

it	very	fitly	crowned	the	motley	collection	.
它	非常	合适地	加冕	这	杂乱无章	收藏	.

它恰如其分地为这批风格各异的藏品画上了完美的句号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['sæntə] ['klɔz] ,

It	had	taken	some	time	to	play	Santa	Claus	,
它	有	已采取	一些	时间	到	玩	圣诞老人	克劳斯	,

扮演圣诞老人花了不少时间。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gɪft] ;

for	each	man	had	to	wait	his	turn	to	stow	away	his	gift	;
为了	每个	男人	有	到	等待	他的	转动	到	存放	离开	他的	礼物	;

每个人都必须轮流把自己的礼物藏起来；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['depjutiz] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] { - }

there	were	no	deputies	allowed	on	this	occasion	,	and	the	bungling	{	128	}
那里	是	不	副手们	允许	在	这	场合	,	和	这	笨拙	{	-	}

这次不允许有代表在场，而且笨拙{128}

['fɪŋgərz] ['kudnt] [wɜːrk] ['veri] ['kwɪkli] , — ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] .

fingers	couldn't	work	very	quickly	,	—	didn't	try	to	,	if	the	truth	were	known	.
手指	不能	工作	非常	迅速地	,	—	没有	尝试	到	,	如果	这	真相	是	已知	.

手指动作不够迅速——说实话，他也没想过要这么做。

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [tæsk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [stʊd] [bæk] ['reɪdiənt] - [aɪd] ,

But	all	too	soon	the	joyful	task	came	to	an	end	,	and	the	men	stood	back	radiant	-	eyed	,
但	全部	也	很快	这	快乐	任务	来了	到	一个	结尾	,	和	这	男人	站立	后退	辐射状	-	眼睛	,

但令人愉快的任务很快就结束了，男人们目光炯炯地站在一旁。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] ['stɑːkɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

looking	at	those	bulging	little	red	stockings	as	if	they	were	the	most	beautiful	things	in	all	the	world	.
寻找	在	那些	凸起	小的	红色的	长筒袜	作为	如果	他们	是	这	最多	美丽的	事物	在	全部	这	世界	.

她盯着那些鼓鼓囊囊的小红袜子，仿佛它们是世界上最美好的东西。

[haʊ] [ðə; ði] [gloʊ] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðoʊ] [ðə; ði]['faɪər] , [bæŋkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

How	the	glow	spread	and	spread	in	their	hearts	,	though	the	fire	,	banked	for	the	night	,
如何	这	辉光	传播	和	传播	在	他们的	心	,	尽管	这	火	,	银行	为了	这	夜晚	,

那份光芒如何在他们心中蔓延开来，即便那篝火已为夜晚蓄势待发。

[wʌz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	[kwaɪt]	['dɪmli]	[naʊ]	!
was	**shining**	**quite**	**dimly**	**now**	**!**
曾是	灼灼	相当	依稀	现在	！

现在灯光已经变得很暗了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)
第4/5页

[ðæt] ['maɪti] ['θriːfoʊld] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] — [wɪð; wɪθ][ɪts][strænd][ʌv; əv]
That mighty threefold cable of the Christmas - tide — with its strand of
那 强大的 三重 电缆 的 这 圣诞节 - 潮 — 和 它是 链 的
[ɪn'herɪtəns] , [ɪts][strænd][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
inheritance , its strand of opportunity ,
遗产 , 它是 链 的 机会 ,

圣诞节这股强大的三重力量——它包含着传承的纽带、机遇的纽带，

[ɪts][strænd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [baʊnd][ðem; ðəm]['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ɪn][ðæt]['moʊmənt]
its strand of affection — bound them very closely to one another ; in that moment
它是 链 的 感情 — 边界 他们 非常 密切 到 一 其他 ; 在 那 片刻
[oʊld] [rɔŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ,
old wrongs and heart - burnings ,
老的 错误 和 心 - 燃烧 ,

正是那份深厚的感情将他们紧紧联系在一起；在那一刻，旧日的恩怨和心中的灼痛，

['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['raivəlriz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [piːs]
bitternesses and rivalries slipped away , and they knew the blessedness of peace
苦涩 和 竞争 滑倒了 离开 , 和 他们 知道 这 幸福 的 和平
[ænd; ənd] { - }
and { 129 }
和 { - }

苦涩和敌对消失了，他们体会到了和平的幸福和{129}

[gʊd] - [wɪl] .
good - will .
好的 - 将要 .

善意。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] ,
There was just one thing to make them happier ,
那里 曾是 只是 一 事物 到 制作 他们 更快乐 ,

只有一件事能让他们更开心，

— [ðə; ði] ['meri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]
— the merry voice of a little child greeting the misty light of the Christmas
— 这 欢乐 嗓音 的 一个 小的 孩子 问候 这 蒙蒙 光 的 这 圣诞节
[dɑːn] . { - }
dawn . { 130 }
黎明 . { - }

——孩童欢快的声音迎接圣诞节黎明朦胧的光芒。{130}

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd]
THE PEACE OF GOD
这 和平 的 上帝

神的平安

[tiː]
T
T

T

- ['mɪdnaɪt] ['sʌmbɑːdi] [stept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
OWARD midnight somebody stepped close to the improvised bed and stood looking
- 午夜 某人 步 关闭 到 这 即兴发挥 床 和 站立 寻找
[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɜːrld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ðer; ðər] .
down with troubled eyes at the child curled up among the blankets there .
向下 和 麻烦 眼睛 在 这 孩子 卷曲 向上 之中 这 毯子 那里 .

午夜时分，有人走到临时床边，站在那里，忧心忡忡地看着蜷缩在毯子里的孩子。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] ['faɪər] [kæst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taɪni]
The light from the low fire cast an occasional flickering flame upon the tiny
这 光 从 这 低的 火 投掷 一个 偶然 闪烁 火焰 之上 这 微小的
['segmənt] [ʌv; əv] [tʃiːk] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊlən] ['kʌvərɪŋ] ,
segment of cheek just visible above the woollen covering ,
部分 的 脸颊 只是 可见的 多于 这 羊毛 覆盖 ,

低矮的炉火投下偶尔闪烁的火光，映照在羊毛覆盖物上方露出的那小块脸颊上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [oʊld] ['brækən] ,
like a snowdrop peeping out of a mass of old bracken ,
喜欢 一个 雪花莲 偷窥 出去 的 一个 大量的 的 老的 蕨类植物 ,

就像一朵雪花莲从一堆枯萎的蕨类植物中探出头来，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [strændz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['goʊldən] [ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði]
and on the floating strands of hair that had lost their golden sheen in the
和 在 这 漂浮的 线 的 头发 那 有 丢失的 他们的 金的 光泽 在 这
['semi] - [əb'skjʊrəti] .
semi - obscurity .
半 - 朦胧 .

在昏暗的光线下，几缕飘动的头发失去了金色的光泽。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['ɜːrliər] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔft] { -
An hour or so earlier the men had gone to their bunks in the long loft { 131
} 长的 阁楼 { -
}
}

大约一个小时前，男人们都去了长阁楼里的铺位{131}

[ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hevi] ['briːðɪŋ] [naʊ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ]
overhead , and their heavy breathing now proclaimed the fact that they
开销 , 和 他们的 重的 呼吸 现在 宣布 这 事实 那 他们
[wɜːr; wər] ['restɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leibəz] .
were resting from their labors .
是 休息 从 他们的 劳动 .

头顶上，他们沉重的呼吸声表明他们正在休息，结束了一天的劳作。

['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət]
Every one in the house was sleeping but
每一个 一 在 这 房子 曾是 睡眠 但

屋里所有人都睡着了，但是

['ʃɔː] ; ['iːv(ə)n] [oʊld] [dʒə'roʊm] , [huː] [sæt] ['hʌdld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Shawe ; even old Jerome , who sat huddled by the side of the little one ,
肖 ; 甚至 老的 杰罗姆 , WHO 卫星 蜷缩着 经过 这 边 的 这 小的 一 ,

肖；甚至连老杰罗姆也蜷缩在小家伙身边，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

nodded	at	his	post	.
点头	在	他的	邮政	.

他朝自己的岗位点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

He	had	maintained	the	right	of	watching	,
他	有	维持	这	正确的	的	观看	,

他一直保留着观看的权利。

[baɪ] [suː'preməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

by	supremacy	of	his	years	and	her	evident	preference	for	him	,
经过	霸权	的	他的	年	和	她	明显	偏爱	为了	他	,

凭借他年长的优势以及她对他明显的偏爱，

['dʒeləsli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][biː; bi] [ʃerd] .

jealously	putting	aside	all	offers	that	his	vigil	be	shared	.
嫉妒	推杆	旁边	全部	优惠	那	他的	守夜	是	共享	.

他嫉妒地拒绝了所有让他与人分享守夜机会的提议。

[hiː; hi] [stɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv]

He	stirred	now	and	opened	his	eyes	,	staring	into	the	face	of	the	man	above
他	搅拌	现在	和	打开	他的	眼睛	,	凝视	进入	这	脸	的	这	男人	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他动了动，睁开眼睛，凝视着上方那个人的脸。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['sævɪdʒ] [graʊl] .

”	he	demanded	with	a	low	,	savage	growl	.
”	他	要求	和	一个	低的	,	野蛮的	咆哮	.

“他用低沉、野蛮的咆哮声命令道。”

“ [aɪ] ['kudnt] [sliːp] , ” ['ʃɔː] ['wɪspəd] [bæk] , “ [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər]

“	I	couldn't	sleep	,	”	Shawe	whispered	back	,	“	for	thinking	of	the	ones	who	are
“	我	不能	睡觉	,	”	肖	低声说道	后退	,	“	为了	思维	的	这	一个	WHO	是

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

mourning	for	her	,
丧	为了	她	,

“我睡不着，”肖低声回答，“因为我一直在想那些为她哀悼的人。”

— [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

—	her	mother	and	uncle	.
—	她	母亲	和	叔叔	.

——她的母亲和叔叔。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['iznt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	father	isn't	home	,	she	said	.
这	父亲	不是	家	,	她	说	.

她说，孩子的父亲不在家。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — - [gɑːd] [bles] [fɑːr] - [ə'weɪ] { - }

Don't	you	remember	—	'	God	bless	far	-	away	{	132	}
不	你	记住	—	-	上帝	保佑	远的	-	离开	{	-	}

你不记得了吗——“上帝保佑远方”{132}

['dædi] - ?
daddy ' ?
爸爸 - ?

爸爸?

[soʊ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['trʌbld] .
So he won't be troubled .
所以 他 惯于 是 麻烦 .

所以他不会有麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
But the others — they ought to know .
但 这 其他的 — 他们 应该 到 知道 .

但其他人——他们应该知道。

[wiːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [spɔːrt][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
We've had all the Christmas sport and they nothing but black misery and
我们已经 有 全部 这 圣诞节 运动 和 他们 没有什么 但 黑色的 苦难 和
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

我们享受了所有的圣诞节体育赛事，而他们却只有无尽的痛苦和怨恨。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['kwɪkli] .
They ought to know quickly .
他们 应该 到 知道 迅速地 .

他们应该很快就能知道。

" [oʊld][dʒə'roʊmz][hænd] ['flʌtəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] , [hæf] [fel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wʌz; wəz]
" Old Jerome's hand fluttered above the little head , half fell to it , then was
" 老的 杰罗姆的 手 飘动 多于 这 小的 头 , 一半 跌倒 到 它 , 然后 曾是
[drɔːn] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] .
drawn reluctantly back .
绘制 勉强 后退 .

“老杰罗姆的手在小脑袋上方挥舞着，一半落了下去，然后恋恋不舍地缩了回来。

“ [jiː; ji] - [iːz] , [ðeid] [ɔrtɚ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] , “ [bʌt; bət] [haʊ] ?
“ Ye - es , they'd orter know , " he said dully , “ but how ?
“ 叶 - es , 他们会 或 知道 , " 他 说 沉闷地 , “ 但 如何 ?

“是的，他们肯定知道，”他闷闷不乐地说，“但是怎么知道呢？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He shifted his position , averting his eyes .
" 他 转移 他的 位置 , 避免 他的 眼睛 .

他挪动了一下身子，别过脸去。

“ [aɪv] [-] ['θɪŋkɪn] - [θɛt] [ʃiːz] ['noʊbʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪsməs] - [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr]
“ I've be'n thinkin ' thet p'r'aps she's nobut a little Christmus sperit come to cheer
“ 我已经 贝恩 思考 - 那个 p'r'aps 她是 但是 一个 小的 圣诞节 - 来 到 欢呼
[ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [gɑːd] [fər'sʊk] [spɑːt] — "
us in this God forsook spot — "
我们 在 这 上帝 放弃 点 — "

“我一直在想，或许她只是个圣诞小精灵，来给我们这个被上帝遗弃的地方带来欢乐——”

“ [ðæts] ['nɑːnsens] , [mæn] .
“ That's nonsense , man .
" 那就是 废话 , 男人 .

“那简直是胡说八道，伙计。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Look	at	her	sleeping	there	as	human	as	we	are	,	though	with	a
看	在	她	睡眠	那里	作为	人类	作为	我们	是	,	尽管	和	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

看看她睡在那里的样子，她和我们一样是人，虽然和我们有所不同。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər]

I	tell	you	she	has	kith	and	kin	,	and	their	hearts	are	bleeding	for
我	告诉	你	她	有	亲	和	亲属	,	和	他们的	心	是	出血	为了

[hɜːr; hər] { - }

her	{	133	}
她	{	-	}

我告诉你，她有亲人，他们都为她感到心痛{133}

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

此时此刻。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — ”

I'm	going	to	find	them	—	”
我是	去	到	寻找	他们	—	”

我要找到他们——”

“ [jiː; ji] ['ʃænt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [jər] , ['ʃɔː] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hwɪmpəd] .

“	Ye	sha'n't	take	her	with	yer	,	Shawe	,	”	the	old	man	whimpered	.
“	叶	不会	拿	她	和	你的	,	肖	,	”	这	老的	男人	呜咽	.

“你不能带她走，肖，”老人呜咽道。

“ [aɪl] [raʊst] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən] - [ðeɪl] [faɪt] [jər] — [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] ; [ʃiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː]

“	I'll	roust	up	the	others	,	an	'	they'll	fight	yer	—	I	—	I	can't	;	she's	made	me	too
“	患病的	唤醒	向上	这	其他的	,	一个	-	他们会	斗争	你的	—	我	—	我	不能	;	她是	制成	我	也

['trembli] .

trembly	.
颤抖	.

“我会召集其他人，让他们和你打——我——我不能；她让我太害怕了。”

[bʌt; bət][jiː; ji] ['ʃænt] [teɪk] [hɜːr; hər] . ”

But	ye	sha'n't	take	her	.	”
但	是的	不会	拿	她	.	”

但你们不能带走她。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

“	You're	crazy	!
“	你是	疯狂的	!

“你疯了！”

[aɪ'd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

I'd	no	thought	of	taking	her	.
ID	不	想法	的	采取	她	.

我根本没想过要带她走。

[its] ['koʊldɝ][ðæn; ðən] ['tʃærəti] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bædʒɝz] [tuːθ] .

It's	colder	than	charity	outside	,	and	the	frost	is	like	a	badger's	tooth	.
它是	更冷	比	慈善机构	外部	,	和	这	霜	是	喜欢	一个	獾的	齿	.

外面冷得像冰窖，霜冻像獾牙一样硬。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪstər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [haʊs]

Besides	**,**	**it**	**must**	**be**	**almost**	**thirty**	**miles**	**to**	**Wistar**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**house**
除了	,	它	必须	是	几乎	三十	英里	到	威斯塔	,	和	有	不	房子

['nɪrər] , [ɪz][ðer; ðər] ?

nearer	**,**	**is**	**there**	**?**
更近	,	是	那里	?

此外，到威斯塔尔应该有将近三十英里，而且附近也没有更近的房子了吧?

[noʊ] , [aɪ][goʊ][baɪ][maɪ'self] . ”

No	**,**	**I**	**go**	**by**	**myself**	**.**	**”**
不	,	我	去	经过	我	.	”

不，我一个人去。

“ [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][jiː; ji][dəunt][wɪn] [θruː] — [ðeəz; ðəz] [θɛt] [tʃɑːnst] . ”

“	**An**	**'**	**ef**	**ye**	**don't**	**win**	**through**	**—**	**there's**	**thet**	**chanst**	**.**	**”**
”	一个	-	ef	是的	不	赢	通过	—	有	那个	chanst	.	”

“如果你没能一路赢下去——还有机会。”

“ [aɪ][dəunt] — [ðæts] [ɔːl] .

“	**I**	**don't**	**—**	**that's**	**all**	**.**
”	我	不	—	那就是	全部	.

“我没有——仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['hoʊpləs] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn] [θruː] . ”

But	**I'm**	**not**	**hopeless**	**—**	**I've**	**got**	**to**	**win**	**through**	**.**	**”**
但	我是	不是	绝望	—	我已经	得到	到	赢	通过	.	”

但我并非毫无希望——我必须取得胜利。

“ [best] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ” [dʒə'roʊm] [sed] , ['æftər][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] { - }

“	**Best**	**wait**	**till**	**mornin**	**'**	**,**	**”**	**Jerome**	**said**	**,**	**after**	**the**	**silence**	**between**	**them**	**{**	**134**	**}**
”	最好的	等待	直到	早晨	-	,	”	杰罗姆	说	,	后	这	沉默	之间	他们	{	-	}

“最好等到明天早上，”杰罗姆在两人沉默之后说道{134}

[hæd; həd] [groʊn] [ʌn'berəb(ə)l] , “ ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi]['gɔɪn] - [baɪ][frʌm; frəm] [mɜːrl] , [æn; ən] -

had	**grown**	**unbearable**	**,**	**“**	**p'r'aps**	**somebody'll**	**be**	**goin**	**'**	**by**	**from**	**Merle**	**,**	**an**	**'**
有	生长	难以忍受	,	“	p'r'aps	有人会	是	去	-	经过	从	默尔	,	一个	-

[jiː; ji][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ][lɪft] ,

ye	**could**	**git**	**a**	**lift**	**,**
是的	可以	git	一个	举起	,

已经变得难以忍受了，“也许有人会从默尔那边过来，你可以搭个便车。”

[ɔːr] [hɜːr; hər][foʊksəl] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌmwɛrz] — [jiː; ji] [dɑːn] - [noʊ] [wɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌm]

or	**p'r'aps**	**her**	**folks'll**	**come**	**from**	**somewhars**	**—**	**Ye**	**don**	**'**	**know**	**whar**	**she**	**come**
或者	p'r'aps	她	人们会	来	从	某个地方	—	叶	大学教师	-	知道	码头	她	来

[frʌm; frəm] , ['enɪˌwez] ,

from	**,**	**anyways**	**,**
从	,	总之	,

或者她的家人可能会从某个地方过来——反正你也不知道她来自哪里。

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**he**	**finished**	**triumphantly**	**.**
”	他	完成的	凯旋而归	.

他凯旋而归。

“ [wiː; wi] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ['teri] .

“	**We**	**worked**	**out**	**the**	**sum**	**that**	**she**	**came**	**with**	**that**	**man**	**Terry**	**.**
”	我们	工作	出去	这	和	那	她	来了	和	那	男人	特里	.

“我们算出了她和那个叫特里的男人一起来的金额。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'baʊt] ['sæntə] ['klɔz] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] , [ju:; jʊ] — [hu:] [noʊ]

Everything	**she**	**said**	**about**	**Santa**	**Claus**	**fitted**	**him**	**like**	**a**	**glove**	**,**	**you**	**—**	**who**	**know**
一切	她	说	关于	圣诞老人	克劳斯	适配	他	喜欢	一个	手套	,	你	—	WHO	知道

[hɪm; ɪm] — [seɪ] .

him	**—**	**say**	**.**
他	—	说	.

认识他的人都会说，她说的关于圣诞老人的一切都和他本人非常吻合。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪstər] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [ðer; ðər] .

And	**he**	**came**	**from**	**Wistar**	**,**	**so**	**she**	**belongs**	**there**	**.**
和	他	来了	从	威斯塔	,	所以	她	属于	那里	.

他来自威斯塔大学，所以她也属于那里。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [mɪs] [hɜ:r; hər] [tɪl] [leɪt] ;

Perhaps	**her**	**people**	**didn't**	**miss**	**her**	**till**	**late**	**;**
也许	她	人们	没有	错过	她	直到	晚的	;

或许她的人民直到很晚才开始想念她；

[ænd; ənd] [wʌt] ['treɪsɪz] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] ?

and	**what**	**traces**	**would**	**she**	**leave**	**if**	**she**	**came**	**on**	**in**	**his**	**sleigh**	**?**
和	什么	痕迹	会	她	离开	如果	她	来了	在	在	他的	雪橇	?

如果她搭乘他的雪橇而来，会留下什么痕迹呢?

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] .

Answer	**me**	**that**	**.**
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] ['evər] [dri:m] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌp] [hɪr] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['rɪvər]

How	**would**	**they**	**ever**	**dream**	**of**	**searching**	**for**	**her**	**up**	**here**	**when**	**there's**	**the**	**river**
如何	会	他们	曾经	梦	的	搜索	为了	她	向上	这里	什么时候	有	这	河

— [gʊd] [gɑ:d] !

—	**Good**	**God**	**!**
—	好的	上帝	!

他们怎么会想到要在这里寻找她呢？这里有河啊——我的天哪!

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [spru:s] [bʊʃ] ['signəlz] [pʊt] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [aɪs] { - }

a	**child**	**like**	**that**	**wouldn't**	**notice**	**the**	**spruce**	**bush**	**signals**	**put**	**up**	**where**	**the**	**ice**	**{**	**135**	**}**
一个	孩子	喜欢	那	不会	注意	这	云杉	衬套	信号	放	向上	在哪里	这	冰	{	-	}

像那样的孩子不会注意到冰面下竖起的云杉灌木信号{135}

[ɪz] [θɪn] ;

is	**thin**	**;**
是	薄的	;

很薄;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊpən]['wɔ:tər] - [hoʊlz] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:nz] — ″ [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**there**	**are**	**the**	**open**	**water**	**-**	**holes**	**by**	**the**	**barns**	**—**	**″**	**He**	**stopped**	**with**	**a**
和	那里	是	这	打开	水	-	孔	经过	这	谷仓	—	″	他	停止	和	一个

[di:p] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] ,

deep	**intake**	**of**	**breath**	**,**
深的	摄入量	的	气息	,

谷仓旁边还有露天水坑——”他深吸一口气，停了下来。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] ; [dʒə'roʊm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] ,

and	**moved**	**nearer**	**the**	**fire**	**;**	**Jerome**	**,**	**watching**	**him**	**furtively**	**,**
和	已搬	更近	这	火	;	杰罗姆	,	观看	他	偷偷摸摸	,

于是他走近火堆；杰罗姆偷偷地看着他，

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .

saw	**that**	**he**	**was**	**fully**	**dressed**	**to**	**go**	**out**	**.**
锯	那	他	曾是	完全	穿着	到	去	出去	.

看到他穿戴整齐，准备出门。

“ ['wɔl] !
“ Wal !
” 沃尔 !

“沃尔!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , “ [ˌiː'ɛf][jiː; ji][biː; bi][soʊ][sɔːt][ɑːn]['gɔɪn] - , [jɜːr] ['gɔɪn] - , [aɪ]
” he muttered slowly , after a time , “ ef ye be so sot on goin ' , ye're goin ' , I
” 他 低声说道 缓慢地 , 后 一个 时间 , “ ef 是的 是 所以 酒 在 去 - , 是的 去 - , 我
[spoʊz] .
s'pose .
假设 .

过了一会儿，他慢慢地嘟囔道：“如果你一直这样下去，我想你就会走了。”

[jɜːr] [raɪt] .
P'r'aps ye're right .
p'r'aps 是的 正确的 .

或许你是对的。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪn] - [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] , [æn; ən] - [gɑːt] - [raʊn] - [tuː; tə][ðə; ði]
Somehow I was only thinkin ' from my side , an ' hedn't got ' roun ' to the
不知何故 我 曾是 仅有的 思考 - 从 我的 边 , 一个 - 他没有 得到 - 圆 - 到 这
['mʌðɚz] ;
mother's ;
母亲的 ;

不知怎的，我只从我自己的角度考虑问题，而没有“绕”到他母亲那边去；

[mɛ'bi] [æn; ən][oʊl] - ['kɑːdʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] ['nevər] [wʊd] [hɑː] - [gɑːt] - [raʊn] - — [kɑːnt] [seɪ] .
mebbe an ol ' codger like me never would ha ' got ' roun ' — can't say .
也许 一个 ol - 怪人 喜欢 我 绝不 会 哈 - 得到 - 圆 - — 不能 说 .

也许像我这样的老家伙永远也“转不过弯”——说不准。

[hɪəz] [maɪ][hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʃɔː] [ʃoʊd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sər'praɪz] ;
” It was an unusual demonstration , but Shawe showed no particular surprise ;
” 它 曾是 一个 异常 示范 , 但 肖 显示 不 特别的 惊喜 ;

“这是一场不同寻常的示威活动，但肖并没有表现出特别的惊讶；

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ðæt] [naɪt] .
everything being a little out of the ordinary that night .
一切 存在 一个 小的 出去 的 这 普通的 那 夜晚 .

那天晚上一切都有些反常。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['wɔːrmli] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] , { - }
He grasped the extended hand warmly , then let it drop , { 136 }
他 抓住 这 扩展 手 热情地 , 然后 让 它 降低 , { - }

他热情地握住伸出的手，然后松开了手。{136}

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['bendɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
and turned away , bending again for a moment over the sleeping child .
和 转向 离开 , 弯曲 再次 为了 一个 片刻 超过 这 睡眠 孩子 .

然后转身离开，再次弯下腰，看了看熟睡的孩子。

“ [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf][tuː; tə]
“ Wish I were going to hear her laugh over the stocking , ” he said half to
” 希望 我 是 去 到 听到 她 笑 超过 这 袜 , ” 他 说 一半 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“真希望我能听到她因为那只长筒袜而开怀大笑，”他自言自语道。

“ [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][æn; ən] - ['fæmbli] ?
“ Got a wife an ' fambly ?
” 得到 一个 妻子 一个 - 家庭 ?

“有老婆孩子吗？”

” [dʒə'roʊm] [æskt] .
” Jerome asked .
” 杰罗姆 问 .

杰罗姆问道。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] .
“ No , ” the other returned .
” 不 , ” 这 其他 返回 .

“不，”另一个人回答道。

“ [θɔːt] [mɛ'bi] [jiː; ji][hɛd] , - [kaʊnt][oʊ] - [jər] ['θɪŋkɪn] - [haʊ][ðə; ði] - [fiːl] — [mɛ'bi] [jiː; ji]
“ Thought mebbe ye hed , ' count o ' yer thinkin ' how the mother'd feel — mebbe ye
” 想法 也许 是的 头 , - 数数 o - 你的 思考 - 如何 这 - 感觉 — 也许 是的
[hɛd]['wʌnsɪt] . ”
hed oncet . ”
头 曾经 . ”

“你或许想过，‘算你一个’，想想母亲会有什么感受——或许你曾经想过。”

“ [jes] , ” ['ʃɔː] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
“ Yes , ” Shawe answered shortly .
” 是的 , ” 肖 回答 不久 .

“是的，”肖简短地回答道。

“ [ðen] [jiː; ji] [noʊ] [haʊ] - ['mæstərfl] [ðə; ði][kɪdz][ɑːr; ər] .
“ Then ye know how turr'ble masterful the kids are .
” 然后 是的 知道 如何 - 精湛 这 孩子们 是 .

“那么你们就知道孩子们有多么强大了。”

[streɪndʒ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Strange , ain't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪，不是吗?

[maɪn] [hɛd][gɑːt][soʊ][ɛz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pæti] - [keɪk] , [jiː; ji] ['ʌndərˌstæn] - .
Mine hed got so ez he could patty - cake , ye understan ' .
矿 头 得到 所以 易 他 可以 肉饼 - 蛋糕 , 是的 理解 - .

我的那只狗变得太乖了，它都能玩拍手游戏了，你懂的。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[ðer; ðər] [wɔrnt] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] .
there warn't never a sight like it — never .
那里 警告 绝不 一个 视线 喜欢 它 — 绝不 .

世上绝无仅有——绝无仅有。

[θɔːt] ['fʌst] - [twʌz] [ə; eɪ] ['kɪndər] [fuːl] [θɪŋ] [ðə; ði] - ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [bles] [jər] ! {
Thought fust ' twas a kinder fool thing the mother'd learned it ; but bless yer ! {
想法 fust - 那是 一个 幼儿园 傻子 事物 这 - 学习 它 ; 但 保佑 你的 ! {
- }
137 }
- }

起初以为这是件更善良的傻事，是母亲学会的；但愿上帝保佑你！{137}

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [lɔːŋ] ; - [twʌz] [ðə; ði] - - [saɪt] — “
I didn't think so long ; ' twas the purties ' sight — “
我 没有 思考 所以 长的 ; - 那是 这 - - 视线 — ”

我没想那么久；那景象太美了——

- ['pæti] - [keɪk] , ['pæti] - [keɪk] , ['beɪkɚz] [mæn] — -
' Patty - cake , patty - cake , baker's man — '
- 帕蒂 - 蛋糕 , 肉饼 - 蛋糕 , 面包师的 男人 — -

“拍手歌，拍手歌，面包师傅——”

” ['ʃɔː] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Shawe moved cautiously across the room ,
” 肖 已搬 谨慎地 穿过 这 房间 ,

肖小心翼翼地穿过房间，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔːftli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
and paused at the door to look back at the old man softly clapping his
和 暂停 在 这 门 到 看 后退 在 这 老的 男人 轻轻 鼓掌 他的
[pɑːmz] [tə'geðər] .
palms together .
棕榈树 一起 .

然后，他停在门口，回头看着老人轻轻地拍着手掌。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [rɪ'kɔːld] [dʒə'roʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ;
Something in his glance recalled Jerome to a sense of his surroundings ;
某物 在 他的 瞥一眼 召回 杰罗姆 到 一个 感觉 的 他的 周围环境 ;

他的眼神让杰罗姆回想起自己身处的环境；

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
he got up in his turn and joined his companion .
他 得到 向上 在 他的 转动 和 加入 他的 伴侣 .

他随后起身，走到同伴身边。

“ [jɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr][ðem; ðəm] [dɪrz] , [wəʊnt] [jər] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .
“ Ye'll keep an eye out fer them deers , won't yer ? ” he whispered anxiously .
“ 叫喊 保持 一个 眼睛 出去 fer 他们 鹿 , 惯于 你的 ? ” 他 低声说道 焦虑地 .

“你会留意那些鹿的，对吧？”他焦急地低声说道。

“ [krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [ɔːl] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [lʊk] [ʌp][tuː; tə] - , [jiː; ji] [noʊ] .
“ Christmus Eve they all kneel in the woods an ' look up to he'vin , ye know .
“ 圣诞节 前夕 他们 全部 下跪 在 这 树林 一个 - 看 向上 到 - , 是的 知道 .

“圣诞前夜，他们都跪在树林里，仰望着上帝，你知道的。”

- [ɪndʒɪn] [tɔːk] - [raʊn] - [hɪr] [frʌm; frəm] [weɪ] [bæk] ;
Thet's Injin talk ' roun ' here from way back ;
- 仁津 讲话 - 圆 - 这里 从 方式 后退 ;

Thet's Injin talk 'roun' here from way back;

[sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði]['oʊldɪst] ['fɛlɚz] [swer] [ðer; ðər][foʊks] [siːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .
some o ' the oldest fellers swear their folks seed the thing done .
一些 o - 这 最老 伙计们 发誓 他们的 各位 种子 这 事物 完毕 .

一些年纪最大的人信誓旦旦地说，他们的父母亲眼见证了这件事的完成。

[kɑːnt] [seɪ] - ['zæktliː]
Can't say ' xactly
不能 说 - 完全正确

不能说“确切的”。

[ɛz][aɪ] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrti] [saɪt] — [æn; ən] - ['enɪˌwez] , [jiː; ji][dʒɛs]
ez I b'lieve it myself , but ' twould be a purty sight — an ' anyways , ye jes
易 我 相信 它 我 , 但 - 特沃德 是 一个 漂亮 视线 — 一个 - 总之 , 是的 杰斯
- [wɑːtʃ] [aʊt] . { - }
' watch out . { 138 }
- 手表 出去 . { - }

我自己也相信，但那将是一幅美丽的景象——总之，你们要小心。{138}

['wɔl] , [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , [læd] , [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] . ”
Wal , luck to ye , lad , luck to ye . ”
沃尔 , 运气 到 是的 , 小伙子 , 运气 到 是的 . ”

沃尔，祝你好运，小伙子，祝你好运。

“ [oʊ] ! [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['nevər] [fɪr] , ” ['ʃɔː] [sed] ['laɪtli] , [tuː; tə]['kʌvər] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
“ Oh ! you'll see me again , never fear , ” Shawe said lightly , to cover the other's
“ 哦 ! 你会 看 我 再次 , 绝不 害怕 , ” 肖 说 轻轻 , 到 覆盖 这 其他的
[kən'sɜːrn] .
concern .
忧虑 .

“哦！你还会再见到我的，别担心，”肖轻描淡写地说，以掩饰对方的担忧。

“ [aɪm][ə; eɪ][bæd] ['peni] .
“ I'm a bad penny .
“ 我是 一个 坏的 一分钱 .

我真是个坏家伙。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

” [hiː; hi][let] [hɪm'self] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['spiːdəli] ,
” He let himself out into the night , closing the door speedily ,
” 他 让 他自己 出去 进入 这 夜晚 , 结束 这 门 迅速地 ,

他悄悄地走进了夜色中，迅速关上了门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
and with as little noise as possible ; but quick as he had been ,
和 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ; 但 快的 作为 他 有 到过 ,

而且动作尽可能轻柔；但他动作很快，

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [er] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
a blast of the nipping air filled the room .
一个 爆炸 的 这 轻咬 空气 已填 这 房间 .

一阵刺骨的寒风灌满了房间。

[dʒə'roʊm] ['hɜːrɪdli] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ; [ðen] [hiː; hi] [stuːpt]
Jerome hurriedly drew the blankets closer about his little charge ; then he stooped
杰罗姆 匆匆 画 这 毯子 更近 关于 他的 小的 收费 ; 然后 他 弯腰
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

杰罗姆赶紧把毯子裹得更紧，盖住他照看的小家伙；然后他弯腰走到火堆旁，

['koʊksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [braitə] [gloʊ] .
coaxing it into a brighter glow .
哄骗 它 进入 一个 更亮 辉光 .

让它发出更明亮的光芒。

“ ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][bæd] ['peni] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
“ Fer a bad penny , ” he mumbled , as he went back to his place ,
“ fer 一个 坏的 一分钱 , ” 他 喃喃自语 , 作为 他 去 后退 到 他的 地方 ,

“真是白费力气，”他一边嘟囔着，一边回到了自己的住处。

“ ['ʃɔ:] [rɪŋz] [ɑ:nkɑ:mən] [tru:] .
“ Shawe rings oncommon true .
“ 肖 戒指 共同 真的 .

“肖的言论听起来很真实。”

[ðer; ðər] [eint] ['neri] [ʌv; əv][ju: 'es][ɛz] [wʊd] [hɑ:] - [θɔ:t] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [wʌt] ['hi:z][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - —
There ain't nary of us ez would ha ' thought o ' doin ' what he's a - doin ' —
那里 不是 几乎 的 我们 易 会 哈 - 想法 o - 做 - 什么 他是 一个 - 做 - —
['neri] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
nary a blessed one of us .
几乎 一个 蒙福 一 的 我们 .

我们当中没有一个人会想到去做他正在做的事情——我们当中没有一个有福之人会想到。

[aɪ][swɑ:n] ['hi:z] - ['sʌmhaʊ] { - }
I swan he's dif'runt somehow { 139 }
我 天鹅 他是 - 不知何故 { - }

我感觉他有点不一样{139}

— ['kɪndər] [ə'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [skwer] — [skwer] .
— kinder apart , but square — square .
— 幼儿园 除 , 但 正方形 — 正方形 .

—分开来看更友善，但方方正正——方方正正。

['nevər] ['noʊd] ['nɑ:θɪn] -
Never knowed nothin '
绝不 已知 什么也没有 -

一无所知

- [baʊt] ['ʃɔ:] ; [hɛd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vælju:] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ;
' bout Shawe ; hed to take him on his face value , so to say ;
- 回合 肖 ; 头 到 拿 他 在 他的 脸 价值 , 所以 到 说 ;

关于肖，他可以说，他应该相信肖的话。

[hi:; hi] [eint] [ə; eɪ] ['gæblər] - [baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dʒen] - [aɪ] - [ɑ:l] — [dʒen] - [aɪ] - [ɑ:l] — [æn; ən] -
he ain't a gabbler ' bout himself , but gen - i - al — gen - i - al — an '
他 不是 一个 喋喋不休者 - 回合 他自己 , 但 基因 - 我 - al — 基因 - 我 - al — 一个 -
[ɑ:nkɑ:mən] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪn'tɜ:r][ðə; ði] - .
oncommon quick - witted inter the barg'in .
共同 快的 - 机智的 间 这 - .

他不是个爱吹嘘自己的人，而是那种典型的、机智幽默的、善于交际的人。

[wi:d] [ə; eɪ] - ['weɪtɪd] [tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] [ə'fɔ:r] [wi:d] [θɔ:t] - [baʊt] ['fɪl'ɪn] - [ðem; ðəm] [ˌi:'ɛf]
We'd a - waited till Kingdom come afore we'd thought ' bout fillin ' them stockin's ef
我们会 一个 - 等待 直到 王国 来 之前 我们会 想法 - 回合 填写 - 他们 长袜 ef
[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [geɪm] ;
he hedn't started the game ;
他 他没有 开始 这 游戏 ;

我们等到天荒地老才想到要给他的袜子装满礼物，如果他还没开始比赛的话；

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [twʌz] [hɪm; ɪm][ɛz] [hɪd] [hɜ:r; hər]['kælɪn] - [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [ɛz] - .
' twas him ez heerd her callin ' when the rest of us was deef ez postses .
- 那是 他 易 听见 她 卡林 - 什么时候 这 休息 的 我们 曾是 定义 易 - .

'twas him ez heerd her callin' when the rest of us was deef ez postses.

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[mɛˈbi] — ″ [bʌt; bət] [preɪz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər] [əˈlaɪk] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈgrɪzld] [hed]

mebbe	—	″	but	praise	and	conjecture	alike	were	silenced	as	the	grizzled	head
也许	—	″	但	称赞	和	推测	同样	是	沉默	作为	这	斑白	头

[drɑːpt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈtʃɑːpər] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [doʊz] .

dropped	forward	and	the	old	chopper	fell	into	a	heavy	doze	.
掉落	向前	和	这	老的	直升机	跌倒	进入	一个	重的	瞌睡	.

也许——″但赞美和猜测都戛然而止，那颗饱经风霜的脑袋向前垂下，老直升机陷入了沉沉的打盹之中。

[ˈʃɔː] , [ˈmiːnwaɪl] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [bəuθ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

Shawe	,	meanwhile	,	oblivious	to	both	,	thrust	his	hands	deep	into	his	pockets	,
肖	,	同时	,	浑然不觉	到	两个都	,	推力	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,

与此同时，肖恩对这一切都浑然不觉，他把手深深地插进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈerənd] .

and	started	off	on	his	lonely	errand	.
和	开始	离开	在	他的	孤独	差事	.

于是，他独自开始了这项任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] [ˈfruːtləs] , [bʌt; bət] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] { - }

It	might	prove	fruitless	,	but	results	were	not	for	{	140	}
它	可能	证明	徒劳无功	,	但	结果	是	不是	为了	{	-	}

这可能徒劳无功，但结果并非如此{140}

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] ; [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [baɪ]

him	to	consider	;	his	was	to	do	the	duty	of	the	moment	,	and	by
他	到	考虑	;	他的	曾是	到	做	这	责任	的	这	片刻	,	和	经过

[ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

让他考虑一下；他的职责是履行当下的职责，并且要按时完成。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈspeʃəli]

Nor	did	it	seem	to	him	that	he	was	doing	anything	to	be	especially
也不	做过	它	似乎	到	他	那	他	曾是	正在做	任何事物	到	是	尤其

[kəˈmendid] .

commended	.
赞扬	.

他觉得自己也没做什么特别值得称赞的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈstres] [ɪn] [ðə; ðɪ]

He	had	been	driven	out	into	the	night	by	his	thoughts	of	the	distress	in	the
他	有	到过	驱动	出去	进入	这	夜晚	经过	他的	想法	的	这	痛苦	在	这

[ˈtʃaɪldz] [hoʊm] ,

child's	home	,
孩子的	家	,

他被对孩子家中困境的担忧驱使着，独自一人走入了夜色之中。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ]

and	once	they	had	taken	possession	of	him	it	was	impossible	to	stay
和	一次	他们	有	已采取	拥有	的	他	它	曾是	不可能的	到	停留

[wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

warm	and	comfortable	in	his	bunk	.
温暖的	和	舒服的	在	他的	假寐	.

一旦他们控制了他，他就无法在自己的铺位上保持温暖舒适。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] .

He	simply	had	to	go	—	he	could	not	wait	.
他	简单地	有	到	去	—	他	可以	不是	等待	.

他非去不可——他等不及了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] [naɪts] [tuː; tə]

Besides	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**it**	**wasn't**	**much**	**;**	**he**	**had**	**been**	**out**	**on**	**nights**	**to**
除了	,	他	讲述	他自己	,	它	不是	很多	;	他	有	到过	出去	在	夜晚	到

[wɪtʃ] [ðɪs] ,

which	**this**	**,**
哪个	这	,

此外，他告诉自己，这不算什么；他以前也经常在外面过夜，这种情况也发生过。

['bɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['bɑːmi] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

bitter	**as**	**it**	**was**	**,**	**was**	**balmy**	**by**	**comparison**	**.**
苦的	作为	它	曾是	,	曾是	芳香	经过	比较	.

虽然味道苦涩，但相比之下却显得温暖宜人。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [geɪlz] ,

He	**had**	**faced**	**gales**	**,**
他	有	面对	狂风	,

他曾遭遇狂风暴雨，

['terəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [tʃɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['mɑːzləm]['feɪb(ə)l] [sez] [wɪl] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ]

terrible	**as**	**that**	**chill**	**wind**	**which**	**the**	**old**	**Moslem**	**fable**	**says**	**will**	**blow**	**over**	**the**	**earth**
糟糕的	作为	那	寒意	风	哪个	这	老的	穆斯林	寓言	说道	将要	吹	超过	这	地球

[ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] ,

in	**the**	**last**	**days**	**,**
在	这	最后的	天	,

就像古老的穆斯林寓言中所说的末日来临时将席卷全球的凛冽寒风一样可怕。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] .

and	**yet**	**had**	**come**	**safely**	**through**	**.**
和	然而	有	来	安全	通过	.

然而，他却平安无事地通过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪlənt] { - }

There	**was**	**no**	**air**	**stirring**	**at**	**this**	**time**	**;**	**the**	**intense**	**silent**	**{**	**141**	**}**
那里	曾是	不	空气	搅拌	在	这	时间	;	这	激烈的	沉默的	{	-	}

此时此刻，空气静止不动；一片寂静{141}

[koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ræpt] ['evriθɪŋ] [kloʊz] .

cold	**of**	**the**	**North**	**wrapped**	**everything**	**close**	**.**
寒冷的	的	这	北	包装	一切	关闭	.

北方的寒冷将万物包裹起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**guarded**	**against**	**it**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	守卫	反对	它	,	然而	,

但他对此有所防范。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ɪts]

and	**while**	**he**	**could**	**keep**	**in**	**rapid**	**motion**	**he**	**had**	**little**	**to**	**fear**	**from**	**its**
和	尽管	他	可以	保持	在	迅速的	运动	他	有	小的	到	害怕	从	它是

['sɜːrtʃɪŋ] [tuːθ] .

searching	**tooth**	**.**
搜索	齿	.

而且，由于他能保持快速移动，所以他几乎不用担心它那锋利的牙齿。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][hændz] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] .

He	**drove**	**his**	**hands**	**deeper**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**strode**	**on**	**.**
他	驾驶	他的	双手	更深	进入	他的	口袋	和	大步走	在	.

他将双手更深地插进口袋，大步向前走去。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [θruː] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [dɪ'faɪnd] ;

The	**way**	**had**	**been**	**broken**	**through**	**some**	**weeks**	**earlier**	**and**	**was**	**well**	**defined**	**;**
这	方式	有	到过	破碎的	通过	一些	周	早些时候	和	曾是	出色地	定义	;

这条路几周前就已经被开辟出来，而且非常清晰；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ'ti:] .

there	was	no	chance	of	missing	it	.
那里	曾是	不	机会	的	丢失的	它	.

根本不可能错过。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][deɪ] ;

In	the	clearing	the	night	was	as	bright	as	day	;
在	这	清理	这	夜晚	曾是	作为	明亮的	作为	天	;

林间空地，夜色如同白昼般明亮；

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvər] [ʃi:ld] [ə'krɔ:s]

under	the	light	of	the	moon	the	snow	lay	like	an	immense	silver	shield	across
在下面	这	光	的	这	月亮	这	雪	躺	喜欢	一个	巨大	银	盾	穿过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [θru:] [baːz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ;

which	the	trees	threw	bars	of	shadow	;
哪个	这	树木	扔	酒吧	的	阴影	;

月光下，积雪像一面巨大的银色盾牌，树木在盾牌上投下斑驳的阴影；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ri'tri:tid] [ɪn] [greɪt]

but	as	the	road	wound	through	the	woods	the	brightness	retreated	in	great
但	作为	这	路	伤口	通过	这	树林	这	亮度	撤退	在	伟大的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

但随着道路蜿蜒穿过树林，光线逐渐减弱。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [trʌŋks] ,

shimmering	only	here	and	there	through	the	high	trunks	,
闪闪发光	仅有的	这里	和	那里	通过	这	高的	树干	,

只有零星的光芒透过高高的树干闪烁，

['straɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [gli:m] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['snoʊi] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔ:r] ['ʃɪvər] { - }

striking	off	a	gleam	from	this	snowy	head	and	that	,	or	shiver	{	142	}
引人注目	离开	一个	闪耀	从	这	下雪的	头	和	那	,	或者	颤抖	{	-	}

从这雪白的头上闪过一丝光芒，或者颤抖{142}

[ɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [læns] [ʌv; əv] [sti:l] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [di:pər] ['blæknəs] [wɪtʃ]

ing	down	like	a	lance	of	steel	as	if	to	pierce	the	deeper	blackness	which
ing	向下	喜欢	一个	槊	的	钢	作为	如果	到	刺穿	这	更深	黑	哪个

[kraʊtʃt] [bɪ'jɑ:nd] .

crouched	beyond	.
蹲着	超过	.

像钢铁长矛般向下刺去，仿佛要刺穿潜伏在更深处的黑暗。

['ʃɔ:] [nu:] [noʊ] [fɪr] .

Shawe	knew	no	fear	.
肖	知道	不	害怕	.

肖恩无所畏惧。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n]['saɪləntli][ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [glæns]

He	passed	on	silently	and	as	swiftly	as	possible	,	casting	a	wary	glance
他	通过了	在	默默	和	作为	迅速地	作为	可能的	,	铸件	一个	警惕	瞥一眼

[ə'raʊnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

around	occasionally	;
大约	偶尔	;

他悄无声息地、尽可能迅速地离开了，偶尔警惕地环顾四周；

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ə'brɔ:d] [ðæt] [naɪt] .

but	he	seemed	to	be	the	only	living	creature	abroad	that	night	.
但	他	似乎	到	是	这	仅有的	活的	生物	国外	那	夜晚	.

但那天晚上，他似乎是外面唯一的活物。

[ðə; ði] [dɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['stɜːrɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pər'hæps] ,

The	deer	,	if	there	were	any	,	were	not	stirring	,	or	his	eyes	,	perhaps	,
这	鹿	, 如果	那里	是	任何	,	是	不是	搅拌	, 或者	他的	眼睛	,	也许	,		

如果有鹿的话，它们一动不动；或许，它们的眼睛也一动不动。

[wɜːr; wər] [tuː] ['skeptɪk(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

were	too	sceptical	to	witness	the	simple	spectacle	of	their	adoration	.
是	也	怀疑论者	到	证人	这	简单的	奇观	的	他们的	崇拜	.

他们过于怀疑，以至于无法亲眼目睹他们之间那份简单的崇拜之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ['eniwer] .

There	was	no	sign	of	life	anywhere	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	任何地方	.

周围没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	almost	as	if	it	were	the	end	of	the	world	,
它	曾是	几乎	作为	如果	它	是	这	结尾	的	这	世界	,

感觉就像世界末日一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][læst][mæn] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] — [left][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	he	the	last	man	—	the	last	of	creation	—	left	on	earth	,
和	他	这	最后的	男人	—	这	最后的	的	创建	—	左边	在	地球	,

他是地球上最后一个人——造物主最后的产物。

[soʊ][waɪd][ænd; ənd] ['empti] [wɜːr; wər][ðə; ði]['speɪsɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [ˌoʊvər'hed] ,

so	wide	and	empty	were	the	spaces	about	him	;	the	great	vault	overhead	,
所以	宽的	和	空的	是	这	空间	关于	他	;	这	伟大的	金库	开销	,

他周围的空间如此广阔空旷；头顶是巨大的穹顶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][roʊd] ['kɑːmli] , [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪgmi] [riːtʃ] .

in	which	the	moon	and	stars	rode	calmly	,	was	out	of	his	pygmy	reach	.
在	哪个	这	月亮	和	明星	骑	平静地	,	曾是	出去	的	他的	侏儒	抵达	.

月亮和星星平静地飘荡，这离他这个侏儒的触及范围太远了。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [gruː] { - }

Presently	,	as	the	trees	grew	{	143	}
目前	,	作为	这	树木	生长	{	-	}

目前，随着树木生长{143}

[spɑːsə] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ʃoʊd] [ɪts] ['slaɪtər] [dɪ'preʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] [snoʊ]

sparser	and	the	road	showed	its	slighter	depression	through	the	plain	of	snow
更稀疏	和	这	路	显示	它是	略微	沮丧	通过	这	清楚的	的	雪

['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [laɪk] [sʌm; səm]['froʊz(ə)n] [siː] ,

lying	beyond	like	some	frozen	sea	,
说谎	超过	喜欢	一些	冷冻	海	,

道路两侧地势较为稀疏，路面也略微下陷，远处是一片像冰冻海洋一样的雪原。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	became	conscious	of	life	and	motion	close	at	his	side	.
他	成为	有意识的	的	生活	和	运动	关闭	在	他的	边	.

他开始意识到身边有生命和动静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] [tens] ,

With	the	instinct	of	the	woodland	creatures	,	he	held	himself	perfectly	tense	,
和	这	本能	的	这	林地	生物	,	他	握住	他自己	完美	紧张	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

他像林地动物一样，本能地绷紧身体，静静等待。

[ðen] [raɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ðer; ðər] ['lʌmbərd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['klʌmzi] [ʃeɪp] ,

Then	**right**	**across**	**his**	**path**	**there**	**lumbered**	**a**	**huge**	**,**	**clumsy**	**shape**	**,**
然后	正确的	穿过	他的	小路	那里	笨重的	一个	巨大的	,	笨拙	形状	,

这时，一个巨大而笨拙的身影突然出现在他面前。

[ɪts] [breθ] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [er] .

its	**breath**	**showing**	**like**	**smoke**	**on**	**the**	**moonlit**	**air**	**.**
它是	气息	显示	喜欢	抽烟	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

它的呼吸在月光下的空气中如同烟雾般缭绕。

['sʌd(ə)nli] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɪd] -

Suddenly	**great**	**drops**	**of**	**moisture**	**stood**	**out**	**on**	**Shawe's**	**face**	**as**	**if**	**it**	**were**	**mid**	**-**
突然	伟大的	滴	的	水分	站立	出去	在	-	脸	作为	如果	它	是	中	-

['sʌmər] ,

summer	**,**
夏天	,

突然间，肖的脸上冒出大颗大颗的水珠，仿佛正值盛夏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv][fəːz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɪr]

and	**his**	**weight**	**of**	**furs**	**had**	**become**	**intolerable**	**;**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**fear**
和	他的	重量	的	毛皮	有	变得	无法容忍	;	他	有	绝不	毛毡	害怕

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

他身上的皮毛重量已经让他难以忍受；他以前从未感到过恐惧。

[jet] [naʊ] ['pænɪk] [gript] [hɪm; ɪm] .

yet	**now**	**panic**	**gripped**	**him**	**.**
然而	现在	恐慌	紧握	他	.

然而此刻，恐慌攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːrt] [ðæt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**not**	**the**	**thought**	**of**	**physical**	**hurt**	**that**	**appalled**	**him**	**,**
它	曾是	不是	这	想法	的	身体的	伤害	那	震惊	他	,

让他感到恐惧的并非身体上的伤害，

[bʌt; bət] ['rædər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] .

but	**rather**	**the**	**sense**	**of**	**the**	**utter**	**futility**	**of**	**his**	**endeavor**	**.**
但	相当	这	感觉	的	这	说出	无用	的	他的	努力	.

而是感到他的努力完全徒劳无功。

[soʊ][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] , [stɪl] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , { - }

So	**the**	**end**	**had**	**come**	**;**	**and**	**over**	**there**	**,**	**still**	**very**	**far**	**away**	**,**	**{**	**144**	**}**
所以	这	结尾	有	来	;	和	超过	那里	,	仍然	非常	远的	离开	,	{	-	}

就这样，结局到来了；而在那遥远的地方，{144}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] [moʊnz] .

a	**little**	**child's**	**mother**	**was**	**sobbing**	**—**	**he**	**could**	**almost**	**hear**	**her**	**moans**	**.**
一个	小的	孩子的	母亲	曾是	啜泣	—	他	可以	几乎	听到	她	呻吟	.

一个小孩的母亲在啜泣——他几乎能听到她的呻吟声。

[hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [bʌt]

He	**stirred**	**his**	**hand**	**from**	**his**	**pocket**	**to**	**his**	**belt**	**,**	**and**	**grasped**	**the**	**butt**
他	搅拌	他的	手	从	他的	口袋	到	他的	腰带	,	和	抓住	这	屁股

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

of	**his**	**pistol**	**,**
的	他的	手枪	,

他把手从口袋里抽出来，摸到腰带上，握住了手枪的枪柄。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['swɪftli] .

drawing	**it**	**forth**	**swiftly**	**.**
绘画	它	前进	迅速地	.

迅速地把它拉出来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

It	might	not	be	too	late	!
它	可能	不是	是	也	晚的	!

现在可能还不算太晚!

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz]['aɪərn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪgər] ;

His	finger	was	firm	as	iron	as	it	touched	the	trigger	;
他的	手指	曾是	公司	作为	铁	作为	它	感动	这	扳机	;

他的手指像铁一样坚定地扣动了扳机;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [biːst] [slaʊtʃt] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] .

but	the	next	instant	the	beast	slouched	noisily	into	the	shadows	beyond	.
但	这	下一个	立即的	这	兽	懒散地	喧闹地	进入	这	阴影	超过	.

但下一刻，那野兽便发出嘈杂的声响，懒洋洋地消失在远处的阴影中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] — [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [leɪ]

There	was	no	other	sound	—	had	been	no	other	sound	;	the	cartridges	lay
那里	曾是	不	其他	声音	—	有	到过	不	其他	声音	;	这	墨盒	躺

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər] .

unused	in	their	chambers	.
未使用的	在	他们的	房间	.

没有其他声音——之前也没有其他声音；弹匣里的子弹都还未使用过。

['ʃɔː] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Shawe	lowered	his	hand	.
肖	降低	他的	手	.

肖放下了手。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['driːmiŋ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .

He	had	not	been	dreaming	,	he	told	himself	;	he	could	swear	to	that	.
他	有	不是	到过	做梦	,	他	讲述	他自己	;	他	可以	发誓	到	那	.

他告诉自己，那不是梦；他可以发誓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['fænsi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli]

And	the	animal	was	no	creature	of	fancy	;	he	had	seen	it	quite	plainly
和	这	动物	曾是	不	生物	的	想要	;	他	有	已见	它	相当	显然

,

;

,

那动物并非他凭空想象出来的；他亲眼见过。

[hæd; həd] [felt] [ɪts] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [dʌl] [ster] [ʌv; əv] [ɪts] [aɪz] .

had	felt	its	breath	as	it	passed	,	had	met	the	dull	stare	of	its	eyes	.
有	毛毡	它是	气息	作为	它	通过了	,	有	遇见	这	乏味的	盯	的	它是	眼睛	.

我感觉到了它经过时的呼吸，也看到了它呆滞的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] , — [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	real	,	—	as	real	as	he	was	at	that	moment	,	yet	he	had
它	曾是	真实的	,	—	作为	真实的	作为	他	曾是	在	那	片刻	,	然而	他	有

[nɑːt]['faɪərd] { - }

not	fired	{	145	}
不是	被解雇	{	-	}

这是真的，就像他那一刻的真实状态一样，但他并没有开枪{145}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [niːd] — [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['sɪmpli] [ˌdisrɪ'gɑːdid]

because	there	had	seemed	no	need	—	the	beast	had	simply	disregarded
因为	那里	有	似乎	不	需要	—	这	兽	有	简单地	被忽视

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为似乎没有必要——那头野兽根本无视了他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɔ:] [læft] [ə'laʊd] , [nɑ:t] ['bɔɪstərəsli] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] ,

Then	suddenly	Shawe	laughed	aloud	,	not	boisterously	,	but	very	gently	,
然后	突然	肖	笑了	大声	,	不是	喧闹地	,	但	非常	轻轻地	,

突然，肖恩笑了起来，笑声并不喧闹，而是非常轻柔。

— [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:]

—	the	way	you	do	sometimes	when	something	has	happened	that	seems	almost	too
—	这	方式	你	做	有时	什么时候	某物	有	发生	那	似乎	几乎	也

[gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

good	to	be	true	,
好的	到	是	真的	,

——就像有时候发生一些好得难以置信的事情时，你会有的那种感觉一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [rʌʃ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [aɪz] , — [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	quick	tears	rush	into	your	eyes	,	—	I	think	,	perhaps	,	they	were	in	his
和	这	快的	眼泪	匆忙	进入	你的	眼睛	,	—	我	思考	,	也许	,	他们	是	在	他的

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

泪水瞬间涌上你的眼眶——我想，或许，他的眼里也有这样的泪水。

“ [its] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] —

“	It's	the	peace	of	God	,	”	he	said	softly	to	himself	,	“	the	peace	of	God	—
“	它是	这	和平	的	上帝	,	”	他	说	轻轻	到	他自己	,	“	这	和平	的	上帝	—

“这是上帝的平安，”他轻声自语道，“这是上帝的平安——”

” [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] ['meni]

”	For	on	the	moment	he	remembered	the	old	tradition	he	had	heard	in	many
”	为了	在	这	片刻	他	记得	这	老的	传统	他	有	听到	在	许多

[lændz] ,

lands	,
土地	,

“就在这时，他想起了在许多地方都听过的古老传统，”

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] ['kʌmɪŋ] ,

that	on	the	night	before	Christmas	,	from	the	day's	close	to	the	day's	coming	,
那	在	这	夜晚	前	圣诞节	,	从	这	天	关闭	到	这	天	未来	,

那是在圣诞节前夜，从临近圣诞节到圣诞节来临之际，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['slɔ:tər] ['eniwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:sts] ;

there	is	no	slaughter	anywhere	among	the	beasts	;
那里	是	不	屠宰	任何地方	之中	这	野兽	;

野兽之间没有发生任何屠杀；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l][ɑ:r; ər][æz; əz] ['hɑ:rmləs] [æz; əz]

that	the	fiercest	and	most	savage	of	them	all	are	as	harmless	as
那	这	最凶猛	和	最多	野蛮的	的	他们	全部	是	作为	无害	作为

[dʌvz; doʊvz][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

doves	to	one	another	,
鸽子	到	一	其他	,

即使是最凶猛、最残暴的动物，彼此之间也像鸽子一样温顺。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] { - }

and	even	{	146	}
和	甚至	{	-	}

甚至{146}

[tu:; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] — [mæn] .

to	their	natural	enemy	—	man	.
到	他们的	自然的	敌人	—	男人	.

他们的天敌——人类。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] ,

He	put	his	pistol	back	into	his	belt	,
他	放	他的	手枪	后退	进入	他的	腰带	,

他把手枪重新插回腰带里。

[ʌn'spiːkəbli] [glæd] [ðæt] [noʊ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['hoʊli] [truːs] .

unspeakably	glad	that	no	shot	of	his	had	broken	the	holy	truce	.
难以言喻的	高兴的	那	不	射击	的	他的	有	破碎的	这	圣	休战	.

庆幸的是，他的任何一枪都没有打破神圣的休战协议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	useless	to	try	to	account	for	what	had	happened	.
它	曾是	无用	到	尝试	到	帐户	为了	什么	有	发生	.

试图解释发生了什么是徒劳的。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

To	believe	in	the	legend	,
到	相信	在	这	传奇	,

相信这个传说，

[ɔːr][tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]['ænəməlz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]

or	to	laugh	it	away	and	attribute	the	animal's	indifference	to	some
或者	到	笑	它	离开	和	属性	这	动物	漠不关心	到	一些

['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .

natural	cause	.
自然的	原因	.

或者一笑置之，将动物的冷漠归因于某种自然原因。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] — [driːm] ,

The	whole	experience	—	dream	,
这	所有的	经验	—	梦	,

整个体验——梦境，

[ɔːr] [ri'æləti] — [left] [hɪm; ɪm] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

or	reality	—	left	him	throbbing	with	a	sense	of	gratitude	that	nothing	had
或者	现实	—	左边	他	悸动	和	一个	感觉	的	感激	那	没有什么	有

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

interfered	with	his	mission	.
干扰	和	他的	使命	.

或者说，现实让他心潮澎湃，感激之情溢于言表，庆幸没有任何事情干扰他的任务。

[ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [æk'tɪvəti] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fiːt]

The	thought	seemed	to	lend	him	greater	activity	,	as	if	his	moccasined	feet
这	想法	似乎	到	借	他	更大的	活动	,	作为	如果	他的	莫卡辛	脚

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wɪŋd] .

had	suddenly	become	winged	.
有	突然	变得	有翅膀的	.

这个想法似乎让他变得更加活跃，仿佛他穿着鹿皮鞋的双脚突然长出了翅膀。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] ['eniwer] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

There	could	be	no	loitering	anywhere	while	the	mother	mourned	for	her	little
那里	可以	是	不	游荡	任何地方	尽管	这	母亲	哀悼	为了	她	小的

[wʌn] ,

one	,
一	,

在母亲哀悼幼子期间，任何人都不准在任何地方逗留。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ['veɪgli] , ['veɪnli] , [θruː] [ðæt] ['wʌndər] - [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] ,

her	voice	crying	vaguely	,	vainly	,	through	that	wonder	-	space	of	time	when	,
她	嗓音	哭泣	依稀	,	徒劳地	,	通过	那	想知道	-	空间	的	时间	什么时候	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , { - }

because	of	another	Little	Child	,	{	147	}
因为	的	其他	小的	孩子	,	{	-	}

她的声音模糊而徒劳地哭泣着，穿过那奇妙的时间空间，因为另一个小孩，{147}

['gɑːdz] [piːs] [ræpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊz] .

God's	peace	wrapped	the	earth	close	.
神的	和平	包装	这	地球	关闭	.

上帝的平安笼罩着大地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lændmɑːks] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

There	were	no	landmarks	discernible	.
那里	是	不	地标	可辨别的	.

没有明显的标志性建筑。

['teri] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ['sɜːrt(ə)n] [wʌnz] , [æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Terry	would	have	recognized	certain	ones	,	as	would	also	some	of	the
特里	会	有	认可	肯定	一个	,	作为	会	还	一些	的	这

['lʌmbəmən] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʃɔː] ,

lumbermen	;	but	to	Shawe	,
伐木工	;	但	到	肖	,

特里会认出其中一些人，一些伐木工人也会认出他们；但对肖来说，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ; [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

who	was	a	stranger	,	the	whole	country	was	unfamiliar	;	all	he	could	do	,
WHO	曾是	一个	陌生人	,	这	所有的	国家	曾是	陌生	;	全部	他	可以	做	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

对于一个陌生人来说，整个国家对他来说都是陌生的；因此，他所能做的只有……

[wʌz; wəz][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['dɪstəns] [step][baɪ][step] ,

was	to	lessen	the	distance	step	by	step	,
曾是	到	减少	这	距离	步	经过	步	,

目的是逐步缩短距离。

['noʊɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

knowing	that	while	he	kept	the	road	he	could	not	miss	his	destination	.
会心	那	尽管	他	保留	这	路	他	可以	不是	错过	他的	目的地	.

他知道，只要他沿着这条路走，就不会错过目的地。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hɑːrt] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd] .

Yet	he	never	lost	heart	,	nor	was	he	particularly	tired	.
然而	他	绝不	丢失的	心	,	也不	曾是	他	特别	疲劳的	.

但他从未灰心丧气，也并不觉得特别疲惫。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

As	boy	and	man	,	much	of	his	time	had	been	spent	in	the	open	.
作为	男生	和	男人	,	很多	的	他的	时间	有	到过	花费	在	这	打开	.

无论是男孩时期还是成年时期，他的大部分时间都是在户外度过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] , [rʌf] ['weðər] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] ;

He	was	used	to	hardships	,	rough	weather	,	and	great	exertion	;
他	曾是	用过的	到	艰辛	,	粗糙的	天气	,	和	伟大的	用力	;

他习惯了艰苦的环境、恶劣的天气和巨大的体力消耗；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [siːmd] [slaɪt] [kəm'perd] [tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

the	present	undertaking	seemed	slight	compared	to	others	he	had	known	.
这	展示	承诺	似乎	轻微	比较的	到	其他的	他	有	已知	.

与他曾经经历过的其他任务相比，目前这项任务似乎微不足道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [krept] ['feɪntli] [ʌp] , { - }

Presently	**the**	**white**	**light**	**of**	**early**	**dawn**	**crept**	**faintly**	**up**	**,**	**{**	**148**	**}**
目前	这	白色的	光	的	早期的	黎明	悄悄地爬	淡淡的	向上	,	{	-	}

这时，黎明的白光渐渐隐隐升起，{148}

— ['lɪt(ə)l] [piːp] [oʊ] - [deɪ] ['hiːz] [kɔːld] , — [ə; eɪ]['taɪni] ['feloʊ] , ['truːli] ,

—	**little**	**Peep**	**o**	**'**	**Day**	**he's**	**called**	**,**	**—**	**a**	**tiny**	**fellow**	**,**	**truly**	**,**
—	小的	窥视	o	-	天	他是	称为	,	—	一个	微小的	同伴	,	真的	,

人们都叫他“小皮普·奥·戴”，真是个小家伙。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

to	**be**	**sent**	**out**	**to**	**fight**	**the**	**darkness**	**,**
到	是	发送	出去	到	斗争	这	黑暗	,

被派去对抗黑暗势力，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [gləud] [mɔːr]

and	**yet**	**so**	**persistent**	**and**	**undaunted**	**that**	**every**	**moment**	**he**	**glowed**	**more**
和	然而	所以	执着的	和	无所畏惧	那	每一个	片刻	他	发光	更多的

['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

confidently	**at**	**his**	**task**	**,**
自信地	在	他的	任务	,

然而，他却如此坚持不懈、毫不畏惧，以至于每一刻他都对自己的任务更加充满信心。

[ænd; ənd] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] .

and	**grew**	**bigger**	**and**	**bigger**	**with**	**his**	**efforts**	**.**
和	生长	大	和	大	和	他的	努力	.

在他的努力下，它变得越来越大。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvərseri] ; [bʌt; bət]

The	**moon**	**had**	**looked**	**scornfully**	**at**	**the**	**coming**	**of**	**such**	**an**	**adversary**	**;**	**but**
这	月亮	有	看起来	轻蔑地	在	这	未来	的	这样的	一个	对手	;	但

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪld] ['vɪzəbli] ,

now	**she**	**paled**	**visibly**	**,**
现在	她	苍白	明显地	,

月亮原本对这样的敌人到来嗤之以鼻；但现在，她的脸色明显苍白了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər]['ruːtɪd; raʊtɪd]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['muːnbiːmz] , [waɪl] [bɪ'loʊ] ,

and	**called**	**in**	**her**	**routed**	**army**	**of**	**moonbeams**	**,**	**while**	**below**	**,**
和	称为	在	她	路由	军队	的	月光	,	尽管	以下	,

她召集了溃败的月光大军，而下面，

— [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld] [læft] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːntest] , ['stɜːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

—	**the**	**sleeping**	**world**	**laughed**	**here**	**and**	**there**	**at**	**the**	**contest**	**,**	**stirring**	**out**	**of**
—	这	睡眠	世界	笑了	这里	和	那里	在	这	竞赛	,	搅拌	出去	的

[ɪts] ['slʌmbəz] .

its	**slumbers**	**.**
它是	睡眠	.

沉睡的世界被这场比赛惊醒，不时发出笑声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

As	**soon**	**as**	**his**	**duties**	**were**	**accomplished**	**,**	**the**	**little**	**champion**	**stole**	**away**	**,**
作为	很快	作为	他的	职责	是	完成	,	这	小的	冠军	偷窃	离开	,

小冠军完成任务后，便悄悄溜走了。

['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] ,

losing	**himself**	**in**	**the**	**brightness**	**that**	**filled**	**the**	**sky**	**,**
输	他自己	在	这	亮度	那	已填	这	天空	,

他沉浸在洒满天空的璀璨光芒中，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [lʊk] [laɪk] ['tɪntɪd] ['sɪlvər] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	**made**	**it**	**and**	**the**	**land**	**look**	**like**	**tinted**	**silver**	**;**	**but**	**nobody**	**missed**	**him**	**,**
和	制成	它	和	这	土地	看	喜欢	有色	银	;	但	无人	错过	他	,

他把自己和周围的土地都染成了银色；但没有人想念他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	the	morning	was	at	hand	.
为了	这	早晨	曾是	在	手	.

因为黎明即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] , { - }

There	was	a	gorgeous	,	{	149	}
那里	曾是	一个	华丽的	,	{	-	}

有一个华丽的，{149}

['roʊzi] [flʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l] ,

rosy	flush	along	the	east	melting	into	purple	,
红润	冲洗	沿着	这	东方	融化	进入	紫色的	,

东边泛起淡淡的玫瑰色，渐渐过渡到紫色，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] , ['oʊpənɪŋ] ['sloʊli] , [fɜːrst][pɪŋk] ,

out	of	which	the	sun	came	up	like	a	wonderful	flower	,	opening	slowly	,	first	pink	,
出去	的	哪个	这	太阳	来了	向上	喜欢	一个	精彩的	花	,	开幕	缓慢地	,	第一的	粉色的	,

太阳从中升起，像一朵美丽的花朵，缓缓绽放，起初是粉红色。

[ðen] ['jeloʊ] , [ðen] [red] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] !

then	yellow	,	then	red	—	and	it	was	Christmas	Day	!
然后	黄色的	,	然后	红色的	—	和	它	曾是	圣诞节	天	!

然后是黄色，然后是红色——那天就是圣诞节了！

- [aɪz] ['glædnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] ; [hiː; hi] ['kudnt] — [oʊ] !

Shawe's	eyes	gladdened	at	the	sight	,	though	he	did	not	pause	;	he	couldn't	—	oh	!
-	眼睛	高兴	在	这	视线	,	尽管	他	做过	不是	暂停	;	他	不能	—	哦	!

肖看到这一幕，眼睛里露出了欣喜的神色，但他并没有停下来；他不能——哦！

[naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evər] — [naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] — ['hɜːri] .

now	less	than	ever	—	now	,	he	must	hurry	—	hurry	.
现在	较少的	比	曾经	—	现在	,	他	必须	匆忙	—	匆忙	.

现在比以往任何时候都更需要他——现在，他必须抓紧时间——抓紧时间。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] - [hʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] ,

Back	in	the	shantymen's	hut	the	little	child	was	already	waking	,	he	knew	,
后退	在	这	-	小屋	这	小的	孩子	曾是	已经	醒来	,	他	知道	,

他知道，在棚户区小屋里，小男孩已经醒了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gliː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

and	her	glee	was	filling	the	house	;	but	in	her	home	others	were
和	她	高兴	曾是	填充	这	房子	;	但	在	她	家	其他的	是

['weɪkɪŋ] , [tuː] ,

waking	,	too	,
醒来	,	也	,

她的喜悦充满了整个房子；但家里的其他人也醒了。

— [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][slept] , — [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	they	had	not	slept	,	—	and	listening	in	vain	for	the	music	of	her
—	他们	有	不是	睡着了	,	—	和	聆听	在	徒劳	为了	这	音乐	的	她

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

——他们彻夜未眠，——徒劳地倾听着她的笑声。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] !

He	must	hurry	!
他	必须	匆忙	!

他必须快点！

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] ,

So	he	kept	on	;	but	somehow	,	though	he	was	beginning	to	be	very	tired	,
所以	他	保留	在	;	但	不知何故	,	尽管	他	曾是	开始	到	是	非常	疲劳的	,

于是他继续前进；但不知何故，尽管他开始感到非常疲惫，

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] .

the	going	was	much	easier	.
这	去	曾是	很多	更轻松	.

过程轻松多了。

[dʒɔɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [hoʊp] ; [ɔːl][ðə; ði] { - }

Joy	comes	with	the	morning	,	and	new	hope	;	all	the	{	150	}
喜悦	来	和	这	早晨	,	和	新的	希望	;	全部	这	{	-	}

清晨带来喜悦，带来新的希望；所有{150}

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌdɪsə'pɪr] ;

doubts	and	fears	of	the	night	disappear	;
疑虑	和	恐惧	的	这	夜晚	消失	;

夜晚的疑虑和恐惧消失了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊz]['lɪt(ə)l] [piːp] [oʊ] - [deɪ] ['væŋkwɪʃiz] [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] .

they	are	some	of	the	foes	little	Peep	o	'	Day	vanquishes	so	triumphantly	.
他们	是	一些	的	这	敌人	小的	窥视	o	-	天	战胜	所以	凯旋而归	.

他们是小皮普·奥·戴 (Peep o' Day) 凯旋战胜的一些敌人。

['ʃɔː] ['kudnt] [fiːl] [dɪ'spɑːndənt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪtnd]

Shawe	couldn't	feel	despondent	in	that	beautiful	world	while	the	still	morning	brightened
肖	不能	感觉	沮丧的	在	那	美丽的	世界	尽管	这	仍然	早晨	明亮

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

在这美丽的世界里，当静谧的晨光在他周围逐渐明媚起来时，肖恩不可能感到沮丧。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['evri] [step] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

especially	when	every	step	brought	him	nearer	his	goal	.
尤其	什么时候	每一个	步	带来	他	更近	他的	目标	.

尤其是每一步都让他离目标更近一步。

[hiː; hi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] “ ['meri] ['krɪsməs] !

He	laughed	like	a	boy	,	and	shouted	out	“	Merry	Christmas	!
他	笑了	喜欢	一个	男生	,	和	喊叫	出去	“	欢乐	圣诞节	!

他像个孩子一样大笑，大声喊道：“圣诞快乐！”

” [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][baɪ][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ;

”	though	there	was	no	one	by	to	answer	his	greeting	;
”	尽管	那里	曾是	不	一	经过	到	回答	他的	问候	;

“虽然周围没有人回应他的问候；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ,

but	the	clear	cold	air	bore	it	wide	,
但	这	清除	寒冷的	空气	钻孔	它	宽的	,

但清澈的冷空气将其吹得更远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	it	helped	to	swell	the	chorus	going	up	all	over	the	earth	.
和	它	帮助	到	膨胀	这	合唱	去	向上全部	超过	这	地球	.

这也有助于壮大全球各地的合唱声。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd]

He	ran	a	few	paces	,	so	wonderfully	light	-	hearted	had	he	grown	,	and
他	跑	一个	很少	步幅	,	所以	太棒了	光	-	心地	有	他	生长	,	和

[flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

flung	out	his	arms	,
扔	出去	他的	武器	,

他跑了几步，心情变得无比轻松愉快，然后张开双臂。

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] ; [ðen] [hiː; hi] ['səubəd] [daʊn] —

clapping	them	against	his	body	to	warm	himself	;	then	he	sobered	down	—
鼓掌	他们	反对	他的	身体	到	温暖的	他自己	;	然后	他	清醒	向下	—

['aʊtwərdli] .

outwardly	.
向外	.

他拍打着身体取暖；然后，他表面上平静了下来。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][tɔːl] , [fɜːr] { - }

Nobody	would	ever	have	supposed	that	the	tall	,	fur	{	151	}
无人	会	曾经	有	据称	那	这	高的	,	毛皮	{	-	}

谁也不会想到，高大的、毛茸茸的{151}

[klæd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] ,

clad	figure	with	head	bent	a	trifle	,
覆膜	数字	和	头	弯曲	一个	琐事	,

身着长袍的身影，头部微微低垂。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][bɪg][kæp][ænd; ənd] [haɪ] ['kɑːlər]

and	only	a	bit	of	his	face	visible	between	his	big	cap	and	high	collar
和	仅有的	一个	少量	的	他的	脸	可见的	之间	他的	大的	帽	和	高的	衣领

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [nuːz] .

was	the	bearer	of	joyful	news	.
曾是	这	持有人	的	快乐	消息	.

他宽大的帽子和高高的衣领之间只露出一小块脸，那是带来喜讯的人。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['stɑːlɪdli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpi] ['mesindʒəz]

For	one	thing	,	he	was	walking	quite	stolidly	,	and	your	happy	messengers
为了	一	事物	,	他	曾是	步行	相当	沉稳地	,	和	你的	快乐的	信使

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪŋd] ;

are	always	winged	;
是	总是	有翅膀的	;

首先，他走路的姿态非常稳健，而你们的快乐信使总是长着翅膀的；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [left] [nɔːr] [raɪt] .

and	for	another	,	he	was	looking	neither	to	left	nor	right	.
和	为了	其他	,	他	曾是	寻找	两者都不	到	左边	也不	正确的	.

而且，他的目光既没有向左也没有向右。

['wɔznt] [hiː; hi] ? — [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][stɑːrt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Wasn't	he	?	—	Then	why	did	he	start	suddenly	,	and	throw	back	his	head	,
不是	他	?	—	然后	为什么	做过	他	开始	突然	,	和	扔	后退	他的	头	,

难道不是吗？——那他为什么突然惊醒，仰起头？

['læfɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ?

laughing	up	again	at	the	sky	?
笑	向上	再次	在	这	天空	?

又在仰望天空大笑了吗?

[waɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , — [æn; ən] ['ʌgli] ,

Why	**?**	**—**	**Because**	**just**	**in**	**front**	**of**	**him**	**there**	**was**	**a**	**house**	**,**	**—**	**an**	**ugly**	**,**
为什么	？	—	因为	只是	在	正面	的	他	那里	曾是	一个	房子	，	—	一个	丑陋的	，

[skwɑːt]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

squat	**little**	**house**	**,**
蹲	小的	房子	，

为什么？——因为他面前就有一栋房子，——一栋丑陋、矮小的房子，

[ðə; ði] [glæs] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	**glass**	**in**	**its**	**windows**	**twinkling**	**in**	**the**	**sun**	**.**
这	玻璃	在	它是	视窗	闪烁	在	这	太阳	.

阳光照射下，窗户玻璃闪闪发光。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	**drew**	**nearer**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**,**	**that**	**had**	**almost**	**instantly**	**rushed**	**into**	**his**
他	画	更近	，	和	他的	心	，	那	有	几乎	即刻	匆忙	进入	他的

[θroʊt] ,

throat	**,**
喉	，

他走近了，他的心脏几乎瞬间就跳到了喉咙里。

[fel] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [θʌmp] .

fell	**back**	**to**	**its**	**proper**	**place**	**with**	**a**	**most**	**discouraging**	**thump**	**.**
跌倒	后退	到	它是	恰当的	地方	和	一个	最多	令人沮丧	扑通	.

它重重地摔回了原位，发出令人沮丧的砰的一声。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , — [dɪ'zɜːrtɪd] , — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] { - }

The	**house**	**seemed**	**uninhabited**	**,**	**—**	**deserted**	**,**	**—**	**as**	**if**	**the**	**people**	**who**	**{**	**152**	**}**
这	房子	似乎	无人	，	—	荒凉的	，	—	作为	如果	这	人们	WHO	{	-	}

房子似乎无人居住，——荒凉，——仿佛那些人{152}

[hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

had	**lived**	**there**	**had**	**grown**	**tired**	**of**	**being**	**so**	**far**	**from**	**the**	**settlement**	**,**
有	居住地	那里	有	生长	疲劳的	的	存在	所以	远的	从	这	沉降	，

他曾住在那里，厌倦了离定居点太远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd] , [pər'hæps][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər]

and	**had**	**gone**	**back**	**to**	**be**	**with**	**their**	**kind**	**,**	**perhaps**	**to**	**stay**	**there**
和	有	已消失	后退	到	是	和	他们的	种类	，	也许	到	停留	那里

['ɔːlweɪz] ,

always	**,**
总是	，

它们回到了同类身边，或许会永远留在那里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊvər] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .

or	**at**	**least**	**over**	**this**	**day**	**of**	**festivity**	**.**
或者	在	至少	超过	这	天	的	节日	.

或者至少在今天这个节日里是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['soʊbər] ,

It	**was**	**impossible**	**to**	**associate**	**a**	**merry**	**Christmas**	**with**	**this**	**sober**	**,**
它	曾是	不可能的	到	联系	一个	欢乐	圣诞节	和	这	清醒	，

[groʊn] - [ʌp] [ə'boʊd] .

grown	**-**	**up**	**abode**	**.**
生长	-	向上	住所	.

在这座庄严肃穆、充满成人气息的住所里，很难感受到欢乐的圣诞节气氛。

[ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] , [haʊ'evər] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

A	closer	approach	,	however	,	revealed	a	small	thread	of	smoke	issuing	from
一个	更近	方法	,	然而	,	揭晓	一个	小的	线	的	抽烟	发行	从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ,

the	chimney	;	but	otherwise	,
这	烟囱	;	但	否则	,

然而，走近一看，却发现烟囱里冒出一缕细烟；除此之外，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɪts] ['loʊnlinəs] , [ɪts] ['empti] ,

the	general	air	of	dreariness	about	the	place	—	its	loneliness	,	its	empty	,
这	一般的	空气	的	沉闷	关于	这	地方	—	它是	孤独	,	它是	空的	,

这个地方弥漫着一种阴郁的气氛——它的孤独，它的空旷，

['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] — [tʃɪld] ['ʃɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] .

staring	windows	—	chilled	Shawe	more	than	the	winter	night	had	done	.
凝视	视窗	—	冷藏	肖	更多的	比	这	冬天	夜晚	有	完毕	.

凝视着窗外——比冬夜更让肖感到寒冷。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	went	quickly	up	to	the	door	,
他	去	迅速地	向上	到	这	门	,

他迅速走到门口，

['oʊvər] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [trækt] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

over	snow	that	had	been	tracked	by	the	passing	of	many	feet	;	there	were
超过	雪	那	有	到过	已追踪	经过	这	通过	的	许多	脚	;	那里	是

[fuːt'prints] ['evriwer] ,

footprints	everywhere	,
脚印	到处	,

积雪上布满了无数只脚的痕迹；到处都是脚印。

— [greɪt] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [buːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɔːr] {

—	great	marks	of	a	man's	boot	,	and	the	smaller	ones	of	a	woman's	or	{
—	伟大的	标记	的	一个	男人的	启动	,	和	这	较小的	一个	的	一个	女性的	或者	{

- }

153	}

- }

—男士靴子的显著特征，以及女士靴子的较小特征{153}

[ə; eɪ]['gɝːlz] [ʃuː] .

a	girl's	shoe	.
一个	女孩们	鞋	.

女童鞋。

[ðə; ði] [saɪt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .

The	sight	turned	him	a	little	giddy	.
这	视线	转向	他	一个	小的	头晕	.

眼前的景象让他有些头晕目眩。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [goʊl] — [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['hæpi] [nuːz] [biː; bi]['spoʊkən] [hɪr] ?

Was	this	his	goal	—	could	his	happy	news	be	spoken	here	?
曾是	这	他的	目标	—	可以	他的	快乐的	消息	是	说	这里	?

这是他的目标吗——他能否在这里宣布他的喜讯?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi] [fel] [tuː; tə]

He	tried	to	shout	,	but	his	voice	seemed	frozen	in	his	throat	;	he	fell	to
他	尝试	到	喊	,	但	他的	嗓音	似乎	冷冻	在	他的	喉	;	他	跌倒	到

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

他想大声喊叫，但他的声音似乎卡在了喉咙里；他开始颤抖。

[hiː; hi] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

He	—	he	could	not	speak	.
他	—	他	可以	不是	说话	.

他——他无法说话。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , ['tʃoʊkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] .

He	tried	again	,	choking	out	a	faint	sound	.
他	尝试	再次	,	窒息	出去	一个	头晕的	声音	.

他再次尝试，发出微弱的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɔːl][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , —

There	was	no	sign	from	the	silent	house	that	his	call	had	been	heard	,	—
那里	曾是	不	符号	从	这	沉默的	房子	那	他的	称呼	有	到过	听到	,	—

[noʊ][stɜːr] ,

no	stir	,
不	搅拌	,

寂静的房子里没有任何迹象表明有人听到了他的呼喊——没有一丝动静。

[noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][laɪf] .

no	movement	of	life	.
不	移动	的	生活	.

没有生命迹象。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bætərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	flung	himself	against	the	door	,	and	battered	it	with	his	fists	.
他	扔	他自己	反对	这	门	,	和	伤痕累累	它	和	他的	拳头	.

他猛地撞向大门，用拳头猛击。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [nɑːb] , [tɜːrnd]

The	waiting	seemed	like	eternity	to	him	;	then	his	hand	sought	the	knob	,	turned
这	等待	似乎	喜欢	永恒	到	他	;	然后	他的	手	寻求	这	旋钮	,	转向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

等待对他来说仿佛漫长得像一个世纪；然后他的手摸到了门把手，转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [waɪd] .

and	the	door	flew	wide	.
和	这	门	飞翔	宽的	.

门猛地向外打开了。

[hiː; hi][stɛərd][hæf] [deɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪʤ] - [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət]

He	stared	half	dazed	into	the	narrow	passage	-	way	with	the	stairs	climbing	at
他	凝视	一半	茫然	进入	这	狭窄的	通道	-	方式	和	这	楼梯	攀登	在

[wʌn] [saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

他半梦半醒地盯着狭窄的通道，通道一侧是向上延伸的楼梯；

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [tʃɪl]

all	the	light	seemed	out	in	the	world	behind	him	;	the	place	was	dim	and	chill
全部	这	光	似乎	出去	在	这	世界	在后面	他	;	这	地方	曾是	暗淡	和	寒意

.

:
.

他身后的世界仿佛所有的光线都消失了；这个地方昏暗而寒冷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , { - }

For	a	moment	he	paused	,	{	154	}
为了	一个	片刻	他	暂停	,	{	-	}

他停顿了一会儿，{154}

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

then	his	voice	sounded	through	the	silence	.
然后	他的	嗓音	听起来	通过	这	沉默	.

然后，他的声音划破了寂静。

“ [hæ'luː] ! [hæ'luː] ! [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [hɪr] ?

“	Halloo	!	Halloo	!	Is	a	little	child	missing	here	?
”	你好	!	你好	!	是	一个	小的	孩子	丢失的	这里	?

“喂！喂！这里有小孩走失了吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

”	There	was	a	quick	sound	of	running	feet	overhead	,	an	opening	door	,
”	那里	曾是	一个	快的	声音	的	跑步	脚	开销	,	一个	开幕	门	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] .

and	a	woman's	scream	.
和	一个	女性的	尖叫	.

“头顶传来一阵急促的脚步声，门开了，然后是一声女人的尖叫。”

“ ['ʌŋk(ə)l] — ['ʌŋk(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] —

“	Uncle	—	Uncle	,	have	you	—
”	叔叔	—	叔叔	,	有	你	—

“叔叔——叔叔，您——”

” [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] :

”	The	cry	went	up	from	below	:
”	这	哭	去	向上	从	以下	:

“下方传来一声喊叫：

“ [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [hɪr] ?

“	Is	a	little	child	missing	here	?
”	是	一个	小的	孩子	丢失的	这里	?

这里是不是走失了小孩?

” ['sʌmθɪŋ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [wʌn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

”	Something	darted	down	the	stairs	;	one	wouldn't	have	said	it	was	anything
”	某物	飞镖	向下	这	楼梯	;	一	不会	有	说	它	曾是	任何事物

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

“有什么东西嗖地一下从楼梯上冲了下来；谁也不会想到那会是人的东西。”

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ; [jet] ['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

so	swift	was	the	motion	;	yet	swifter	than	the	flying	feet	,
所以	迅速	曾是	这	运动	;	然而	更迅捷	比	这	飞行	脚	,

动作如此迅捷；然而比飞奔的脚步还要快。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtiəsli] ['hjuːmən][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] :

and	very	piteously	human	were	the	words	that	came	from	the	mother's	heart	:
和	非常	可怜地	人类	是	这	字	那	来了	从	这	母亲的	心	:

母亲发自肺腑的话语，充满了令人心碎的人性光辉：

“ [ɪz] — [ɪz] — [ʃiː; ʃi] — [ded] ? ”

“	Is	—	is	—	she	—	dead	?	”
”	是	—	是	—	她	—	死的	?	”

“她……她……死了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [ʃiːz] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .

“	No	,	I	tell	you	,	no	;	she's	alive	and	well	.
”	不	,	我	告诉	你	,	不	;	她是	活	和	出色地	.

“不，我告诉你，不；她还活着，而且身体很好。”

[ʃiːz] [æt; ət] - ['lɔːgɪŋ] - [kæmp] — [dəunt] [feɪnt] !

She's	at	Thornby's	logging	-	camp	—	don't	faint	!
她是	在	-	日志记录	-	营	—	不	头晕的	！

她现在在索恩比的伐木营地——别晕倒！

[ʃ] { - }

Sh	{	155	}
什	{	-	}

Sh{155}

['iːz] [ɔːl] [raɪt] ; [ʃiːz] [seɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [dəunt] —

e's	all	right	;	she's	safe	,	I	tell	you	;	don't	—
的	全部	正确的	；	她是	安全的	，	我	告诉	你	；	不	—

她没事，她很安全，我告诉你，别——

" ['ʃɔː] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Shawe	was	only	just	in	time	to	catch	the	swaying	form	in	his	arms	,
"	肖	曾是	仅有的	只是	在	时间	到	抓住	这	摇晃	形式	在	他的	武器	，

“肖恩险险地及时赶到，用双臂接住了摇晃的身影。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən] ,

and	for	the	moment	,	as	he	stood	there	,	holding	the	unconscious	woman	,
和	为了	这	片刻	，	作为	他	站立	那里	，	保持	这	无意识	女士	，

此刻，他站在那里，抱着昏迷不醒的女人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

he	was	unable	to	think	what	to	do	.
他	曾是	无法	到	思考	什么	到	做	.

他一时不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][hɑːrm]

It	didn't	seem	possible	to	him	that	the	joy	of	his	message	could	harm
它	没有	似乎	可能的	到	他	那	这	喜悦	的	他的	信息	可以	伤害

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	；

他觉得他传递的信息所带来的喜悦不可能伤害到她；

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒentli] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

perhaps	he	ought	to	have	broken	it	more	gently	—	but	how	could	he	?
也许	他	应该	到	有	破碎的	它	更多的	轻轻地	—	但	如何	可以	他	？

或许他应该更温柔地把它掰断——但他怎么可能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] — — [noʊ] — [noʊ] — [ðə; ði][dʒɔɪ] ['kudnt] [hɑːrm][hɜːr; hər] !

It	had	to	be	told	—	—	No	—	no	—	the	joy	couldn't	harm	her	!
它	有	到	是	讲述	—	—	不	—	不	—	这	喜悦	不能	伤害	她	！

必须告诉别人——不——不——快乐不会伤害她的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr'self]

A	little	air	,	a	touch	of	snow	on	her	temples	,	and	she	would	be	herself
一个	小的	空气	，	一个	触碰	的	雪	在	她	寺庙	，	和	她	会	是	她自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

吹吹风，让太阳穴上沾点雪，她就能恢复原状了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

He	lifted	his	burden	and	turned	to	the	open	door	.
他	抬起	他的	负担	和	转向	到	这	打开	门	.

他放下手中的重物，转身走向敞开的门。

[ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	clear	light	from	without	came	searchingly	in	upon	the	still	face	on	his	breast	,
这	清除	光	从	没有	来了	仔细地	在	之上	这	仍然	脸	在	他的	胸部	,

外面明亮的光线探入他胸前那张平静的脸上，显得格外醒目。

['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [pɪntʃt] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ðə; ði] [terz] [hæd; həd] { - }

showing	its	pinched	lines	of	distress	and	the	ravages	the	tears	had	{	156	}
显示	它是	捏	线条	的	痛苦	和	这	蹂躏	这	眼泪	有	{	-	}

显示出它因痛苦而紧绷的线条以及泪水造成的破坏{156}

[meɪd] [ɪn][ɪts] ['fernəs] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn]

made	in	its	fairness	;	he	started	at	the	sight	,	and	uttered	a	sharp	exclamation
制成	在	它是	公平	;	他	开始	在	这	视线	,	和	说出	一个	锋利的	感叹

.

:

.

出于公平起见，他看到这一幕，吓了一跳，并发出了一声惊呼。

[ðə; ði] [kiːn] [er] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ;

The	keen	air	revived	her	;	she	stirred	a	trifle	with	a	low	moan	;
这	敏锐的	空气	复活	她	;	她	搅拌	一个	琐事	和	一个	低的	呻吟	;

凛冽的空气让她精神一振；她低声呻吟着，轻轻搅动了一下。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [dis'dʒɔintidli] [ɪn]['lɪt(ə)l]

a	minute	later	her	eyelids	fluttered	,	and	her	words	came	disjointedly	in	little
一个	分钟	之后	她	眼睑	飘动	,	和	她	字	来了	不连贯地	在	小的

['sɔbiŋ] [breθs] :

sobbing	breaths	:
啜泣	呼吸	:

一分钟后，她的眼皮颤动起来，断断续续地抽泣着说着话：

“ [seɪf] , [maɪ] ['preʃəs] , [seɪf] — [θæŋk] [gɑːd] , [oʊ] ! [θæŋk] — — ” [ðə; ði][koʊld] [wɪpt] [ə; eɪ] [tɪndʒ]

“	Safe	,	my	precious	,	safe	—	thank	God	,	oh	!	thank	—	—	”	The	cold	whipped	a	tinge
“	安全的	,	我的	宝贵的	,	安全的	—	感谢	上帝	,	哦	!	感谢	—	—	”	这	寒冷的	鞭打	一个	色调

[ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɪps] ;

of	color	into	her	lips	;
的	颜色	进入	她	嘴唇	;

“安全了，我的宝贝，安全了——感谢上帝，哦！感谢——”寒冷使她的嘴唇泛起了一丝红晕；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] .

her	eyes	opened	wide	,	and	she	stared	up	into	Shawe's	face	.
她	眼睛	打开	宽的	,	和	她	凝视	向上	进入	-	脸	.

她睁大了眼睛，抬头望着肖的脸。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] [ðer; ðər] [geɪz] .

A	look	of	bewilderment	suddenly	clouded	their	gaze	.
一个	看	的	困惑	突然	阴天	他们的	目光	.

他们眼中突然闪过一丝困惑。

“ [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [juː; jʊ] — ['hʌmfri] ?

“	You	,	”	she	said	softly	,	“	you	—	Humphrey	?
“	你	,	”	她	说	轻轻	,	“	你	—	汉弗莱	?

“你，”她轻声说道，“你——汉弗莱？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

”	She	did	not	move	from	his	arm	;
”	她	做过	不是	移动	从	他的	手臂	;

她没有从他怀里挣脱；

[bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [hɜ:r; hər]

but	**very**	**slowly**	**she**	**lifted**	**her**	**hand**	**and**	**touched**	**him**	**wonderingly**	**,**	**her**
但	非常	缓慢地	她	抬起	她	手	和	感动	他	惊奇地	,	她

['fɪŋgərz] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][koʊt] ,

fingers	**lingering**	**over**	**his**	**coat**	**,**
手指	挥之不去的	超过	他的	外套	,

但她缓缓抬起手，充满好奇地抚摸着他，手指在他的外套上流连忘返。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] . { - }

and	**creeping**	**up**	**and**	**up**	**to**	**his**	**cheek**	**.**	**{**	**157**	**}**
和	爬行	向上	和	向上	到	他的	脸颊	.	{	-	}

慢慢地向上爬，直到他的脸颊。{157}

“ [ju:; jʊ] , ['hʌmfri] —

“	**You**	**,**	**Humphrey**	**—**
“	你	,	汉弗莱	—

“你，汉弗莱——”

” ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

”	**Something**	**like**	**a**	**sob**	**broke**	**from**	**him**	**.**
”	某物	喜欢	一个	哭泣	打破	从	他	.

他突然哽咽了一下，像是抽泣。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] !

“	**Elisabeth**	**!**
“	伊丽莎白	!

“伊丽莎白！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**weakly**	**.**
“	我	不	理解	,	”	她	说	弱	.

“我不明白，”她虚弱地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?

“	**It**	**was**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**—**	**oh**	**!**	**is**	**it**	**really**	**you**	**?**
“	它	曾是	所以	非常	长的	前	—	哦	!	是	它	真的	你	?

“那是很久以前的事了——哦！真的是你吗？”

[aɪ] — [aɪ] — [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

I	**—**	**I**	**—**	**thought**	**you**	**would**	**never**	**come**	**back**	**—**	**so**	**long**	**ago**	**—**	**and**	**you**	**were**
我	—	我	—	想法	你	会	绝不	来	后退	—	所以	长的	前	—	和	你	是

['æŋgri] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ]['æŋgri] ;

angry	**—**	**we**	**were**	**both**	**angry**	**;**
生气的	—	我们	是	两个都	生气的	;

我——我——以为你永远不会回来了——那么久以前——你很生气——我们都很生气；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] — — ”

but	**I**	**was**	**the**	**one**	**to**	**blame**	**—**	**—**	**”**
但	我	曾是	这	一	到	责备	—	—	”

但错在我——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [fɔ:lt] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**interrupted**	**,**	**“**	**mine**	**was**	**the**	**real**	**fault**	**.**
“	不	,	不	,	不	,	”	他	中断	,	“	矿	曾是	这	真实的	过错	.

“不，不，不，”他打断道，“真正的错在我。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

I	knew	that	when	it	was	too	late	,	but	I	couldn't	let	you	know	.
我	知道	那	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	但	我	不能	让	你	知道	.

我知道一切都太迟了，但我无法告诉你。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] — [oʊ] !

Before	we	could	make	our	port	the	ship	was	wrecked	—	oh	!
前	我们	可以	制作	我们的	港口	这	船	曾是	损毁	—	哦	!

还没等我们抵达港口，船就沉了——哦！

[its] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .

it's	a	sad	story	.
它是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][lɔːst] ;

Most	of	the	crew	were	lost	;
最多	的	这	全体人员	是	丢失的	;

大部分船员遇难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [wɜːr; wər] [seɪvd] [lɪvd] ['sʌmhaʊ] [ɑːn] [ðæt] ['desələt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

but	the	few	of	us	who	were	saved	lived	somehow	on	that	desolate	little	island
但	这	很少	的	我们	WHO	是	已保存	居住地	不知何故	在	那	荒凉	小的	岛

['weɪtɪŋ] — ['hoʊpɪŋ] — [fɪr] { - }

waiting	—	hoping	—	fear	{	158	}
等待	—	希望	—	害怕	{	-	}

但我们这些获救的少数人，却在那座荒凉的小岛上苟延残喘，等待着——希望着——恐惧着{158}

[ɪŋ] — [θruː] [ðoʊz] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['reskjuː] [keɪm] .

ing	—	through	those	interminable	months	before	the	rescue	came	.
ing	—	通过	那些	没完没了	几个月	前	这	救援	来了	.

在救援到来之前的漫长几个月里，他一直过着这种漫长的煎熬。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Then	we	were	carried	off	to	the	other	side	of	the	world	,	and	from
然后	我们	是	携带	离开	到	这	其他	边	的	这	世界	,	和	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

place	to	place	,
地方	到	地方	,

然后我们被带到了世界的另一端，从一个地方到另一个地方，

— ['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] ,

—	wanderers	on	the	face	of	the	globe	;	but	I	got	home	at	last	,
—	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	;	但	我	得到	家	在	最后的	,

——游历全球的流浪者；但我最终还是回到了家。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	—	there	was	no	home	for	me	—	you	had	gone	away	,	you	and
和	—	那里	曾是	不	家	为了	我	—	你	有	已消失	离开	,	你	和

['beɪbi] .

Baby	.
婴儿	.

而且——我没有家了——你和宝贝都走了。

[ðeɪ] ['kudnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] , [bʌt; bət][aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

They	couldn't	tell	me	where	,	but	I	searched	for	you	,	my	girl	,	I	searched	for
他们	不能	告诉	我	在哪里	,	但	我	搜索	为了	你	,	我的	女孩	,	我	搜索	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他们无法告诉我你在哪里，但我一直在寻找你，我的女孩，我一直在寻找你。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['juːsləs]

I	wouldn't	give	up	looking	—	I	meant	to	find	you	—	and	it	was	so	useless
我	不会	给	向上	寻找	—	我	意思是	到	寻找	你	—	和	它	曾是	所以	无用

—
—
—

我不会放弃寻找——我一定要找到你——可是一切都是徒劳——

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] .

"	She	clung	closer	to	him	,	stroking	his	quivering	face	with	gentle	fingers	.
"	她	紧紧抓住	更近	到	他	,	抚摸	他的	颤抖	脸	和	温和的	手指	.

她紧紧地抱住他，用温柔的手指抚摸着他颤抖的脸庞。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	thought	you	never	meant	to	come	back	,	"	she	whispered	,
"	我	想法	你	绝不	意思是	到	来	后退	,	"	她	低声说道	,

"我以为你根本就没打算回来，"她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	and	I	wanted	to	beg	you	to	come	.
"	和	我	通缉	到	求	你	到	来	.

"我当时真想求你来。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] {

I	wanted	to	tell	you	I	was	really	the	most	to	blame	,	but	I	didn't	know	{
我	通缉	到	告诉	你	我	曾是	真的	这	最多	到	责备	,	但	我	没有	知道	{

-
}

159	}

-
}

我想告诉你，我才是最大的罪魁祸首，但我不知道{159}

[wer] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

where	to	send	a	letter	—	I	had	to	keep	still	.
在哪里	到	发送	一个	信	—	我	有	到	保持	仍然	.

我不知道该把信寄到哪里——我必须保持静止。

[oʊ] ! [aɪ] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] .

Oh	!	I	waited	so	patiently	,	and	every	day	was	a	year	.
哦	！	我	等待	所以	耐心	,	和	每一个	天	曾是	一个	年	.

哦！我耐心地等待着，每一天都像一年那么漫长。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] ['nebəz] - ['pɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] !

Then	when	you	didn't	come	,	I	couldn't	bear	the	neighbors	'	pity	;	it	—	it	hurt	!
然后	什么时候	你	没有	来	,	我	不能	熊	这	邻居	-	遗憾	;	它	—	它	伤害	！

当你没有来的时候，我无法忍受邻居们的怜悯；这——这很伤人！

— [soʊ][aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['beti] .

—	so	I	stole	away	one	night	with	Betty	.
—	所以	我	偷窃	离开	一	夜晚	和	贝蒂	.

——于是我偷偷溜出去和贝蒂待了一晚。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .

We	went	to	a	big	city	where	no	one	knew	us	,	and	we	were	very	poor	.
我们	去	到	一个	大的	城市	在哪里	不	一	知道	我们	,	和	我们	是	非常	贫穷的	.

我们去了一座大城市，那里没有人认识我们，而且我们很穷。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['oʊnli][fɔːr; fər]['beɪbi] .

I	didn't	mind	much	for	myself	,	only	for	Baby	.
我	没有	头脑	很多	为了	我	,	仅有的	为了	婴儿	.

我倒不是很在意自己，只在意宝宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] , [aɪ] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ʌp] .

It	was	so	hard	to	find	work	,	I	—	I	almost	gave	up	.
它	曾是	所以	难的	到	寻找	工作	,	我	—	我	几乎	给予	向上	.

找工作太难了，我——我几乎放弃了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] , [maɪ] ['mʌðɝz] [hæf] - ['brʌðər] ,

Then	I	remembered	Uncle	Steven	,	my	mother's	half	-	brother	,
然后	我	记得	叔叔	史蒂文	,	我的	母亲的	一半	-	兄弟	,

然后我想起了史蒂文叔叔，我母亲的同母异父的哥哥。

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	used	to	be	with	us	a	good	deal	when	I	was	a	child	.
WHO	用过的	到	是	和	我们	一个	好的	交易	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候，他经常和我们在一起。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [aʊt] [hɪr] ,

I	knew	he	was	all	alone	out	here	,
我	知道	他	曾是	全部	独自的	出去	这里	,

我知道他孤身一人待在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [help] ['beti] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

and	I	felt	he	would	help	Betty	and	me	in	our	troubles	.
和	我	毛毡	他	会	帮助	贝蒂	和	我	在	我们的	麻烦	.

我觉得他会帮助我和贝蒂解决我们的困境。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] !

And	he	was	so	good	—	he	is	so	good	!
和	他	曾是	所以	好的	—	他	是	所以	好的	!

他真的太棒了——他真的太棒了!

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] ,

He	didn't	even	wait	to	answer	my	letter	;	he	came	to	find	us	instead	,
他	没有	甚至	等待	到	回答	我的	信	;	他	来了	到	寻找	我们	反而	,

他甚至都没等我回信，就直接来找我们了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ʃer] { - }

and	he	brought	us	back	to	share	{	160	}
和	他	带来	我们	后退	到	分享	{	-	}

他带我们回到了分享{160}

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	home	with	him	.
他的	家	和	他	.

他把家搬了过去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — — [bʌt; bət][juː; jʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? ”

That	was	three	years	ago	—	—	But	you	,	how	is	it	you	are	here	?	”
那	曾是	三	年	前	—	—	但	你	,	如何	是	它	你	是	这里	?	”

那是三年前的事了——可是你，你怎么会在这里呢?

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [bes] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	It's	a	long	story	,	Bess	,	darling	.
“	它是	一个	长的	故事	,	贝丝	,	亲爱的	.

“说来话长，贝丝，亲爱的。”

[aɪv] [nɑːkt] [ə'raʊnd] ['evriwer] .

I've	knocked	around	everywhere	.
我已经	敲门	大约	到处	.

我到处都转过了。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , — ['hʌntɪŋ] , ['træpɪŋ] ,

I	hadn't	the	heart	to	settle	to	anything	,	you	know	,	—	hunting	,	trapping	,
我	之前没有	这	心	到	定居	到	任何事物	,	你	知道	,	—	打猎	,	诱捕	,

[wət'evər] ['ɔːfərd] .

whatever	offered	.
任何	提供	.

我没有心思安于现状，你知道，无论是打猎、设陷阱，还是其他任何生活。

[aɪ'd] [traɪ] [fɜːrst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

I'd	try	first	one	thing	and	then	another	.
ID	尝试	第一的	一	事物	和	然后	其他	.

我会先尝试一件事，然后再尝试另一件事。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [aɪ] ['sɪmpli]

Something	made	me	come	over	here	—	I	don't	know	what	it	was	—	I	simply
某物	制成	我	来	超过	这里	—	我	不	知道	什么	它	曾是	—	我	简单地

[hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .

had	to	come	.
有	到	来	.

某种原因驱使我来到这里——我不知道是什么原因——我就是不得不来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ['wɪstər] [θriː] [wiːks]

I	was	on	my	way	to	the	Northwest	,	and	passed	through	Wistar	three	weeks
我	曾是	在	我的	方式	到	这	西北	,	和	通过了	通过	威斯塔	三	周

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

三周前，我正前往西北地区，途经威斯塔大学。

['nevər] ['driːmiŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] ;

never	dreaming	you	were	so	near	;
绝不	做梦	你	是	所以	靠近	;

做梦也没想到你会离我这么近；

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] - [kæmp] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

then	I	went	on	to	the	logging	-	camp	and	stopped	there	for	a	time	,
然后	我	去	在	到	这	日志记录	-	营	和	停止	那里	为了	一个	时间	,

然后我去了伐木营地，在那里待了一段时间。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [meɪd] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ,

but	I'd	made	all	my	plans	to	leave	to	-	morrow	—	—	”	his	voice	trembled	,
但	ID	制成	全部	我的	计划	到	离开	到	-	明天	—	—	”	他的	嗓音	颤抖	,

但我已经计划好明天就离开——”他的声音颤抖着，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːrz] .

and	he	rested	his	face	against	hers	.
和	他	休息	他的	脸	反对	她的	.

他把脸贴在她的脸上。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['broʊkənli] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] { - }

”	he	went	on	brokenly	,	“	I	might	have	{	161	}
”	他	去	在	破碎地	,	“	我	可能	有	{	-	}

他断断续续地继续说道：“我可能{161}

[mɪst] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [met] [əˈgen] — ['nevər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]
missed **you** **altogether** **;** **we** **might** **never** **have** **met** **again** **—** **never** **—** **if** **it** **hadn't**
错过 你 共 ; 我们 可能 绝不 有 遇见 再次 — 绝不 — 如果 它 之前没有
[bɪn] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['klɔz] - ['swiːthɑːrt] — —
been **for** **Santa** **Claus** **'** **sweetheart** **—** **—**
到过 为了 圣诞老人 克劳斯 - 亲爱的 — —

我完全错过了你；如果不是圣诞老人的甜心，我们可能永远都不会再见面了——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
" **She** **looked** **up** **curiously** **,** **interrupting** **him** **with** **a** **quick** **exclamation** **,**
" 她 看起来 向上 奇怪的是 , 打断 他 和 一个 快的 感叹 ,

她好奇地抬起头，突然惊呼一声，打断了他的话。

[ænd; ənd] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmp]
and **bit** **by** **bit** **the** **account** **of** **the** **little** **child's** **arrival** **at** **the** **lumber** **-** **camp**
和 少量 经过 少量 这 帐户 的 这 小的 孩子的 到达 在 这 木材 - 营
[wʌz; wəz] [toʊld] .
was **told** **.**
曾是 讲述 .

于是，小女孩来到伐木营地的故事一点一点地被讲述了出来。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ?
" **But** **didn't** **you** **know** **right** **away** **who** **she** **was** **?**
" 但 没有 你 知道 正确的 离开 WHO 她 曾是 ?

“但你当时难道没有立刻认出她是谁吗？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] ['dʒeləsli] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **the** **mother** **asked** **jealously** **when** **he** **paused** **.**
" 这 母亲 问 嫉妒 什么时候 他 暂停 .

“当他停顿下来时，母亲嫉妒地问道。”

" [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **Dear** **,** **I** **didn't** **.**
" 亲爱的 , 我 没有 .

“亲爱的，我没有。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wen] [aɪ] [left] , — ['skersli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
She **was** **such** **a** **baby** **when** **I** **left** **,** **—** **scarcely** **two** **years** **old** **,** **you** **remember** **.**
她 曾是 这样的 一个 婴儿 什么时候 我 左边 , — 几乎 二 年 老的 , 你 记住 .

我离开的时候她还是个小婴儿，——你还记得吗，才两岁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [maɪ'self]
There **was** **a** **likeness** **,** **though** **,** **to** **you** **that** **troubled** **me** **,** **but** **I** **told** **myself**
那里 曾是 一个 相似 , 尽管 , 到 你 那 麻烦 我 , 但 我 讲述 我
[aɪ] [wʌz; wəz] ['fænsɪf(ə)l] .
I **was** **fanciful** **.**
我 曾是 奇幻的 .

不过，我身上确实有你和我的相似之处，这让我感到不安，但我告诉自己这只是我的幻想。

[aɪv] [siːn] [ðæt] ['laɪknəs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌpər] - [moʊst] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
I've **seen** **that** **likeness** **so** **many** **times** **,** **—** **it** **has** **been** **upper** **-** **most** **in** **my** **mind** **,**
我已经 已见 那 相似 所以 许多 时代 , — 它 有 到过 上 - 最多 在 我的 头脑 ,

我见过那张画像无数次了，它一直萦绕在我的脑海里。

['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['evriwer] , [ɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] { - }
going **with** **me** **everywhere** **,** **eluding** **me** **every** **{** **162** **}**
去 和 我 到处 , 逃避 我 每一个 { - }

一直跟着我，却又总是躲着我{162}

[wer] .
where **.**
在哪里 .

在哪里。

[ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — ['hæmənd] . ”

And	,	her	name	was	different	—	Hammond	.	”
和	,	她	姓名	曾是	不同的	—	哈蒙德	.	”

而且，她的名字也不同——哈蒙德。

“ [ðæts] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [kɔːld] [soʊ] .

“	That's	uncle's	name	;	he	would	have	her	called	so	.
”	那就是	叔叔的	姓名	;	他	会	有	她	称为	所以	.

“那是叔叔的名字；他希望她这么叫。”

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? ”

Then	you	came	all	that	way	not	knowing	who	she	was	,	nor	for	my	sake	?	”
然后	你	来了	全部	那	方式	不是	会心	WHO	她	曾是	,	也不	为了	我的	清酒	?	”

那么你千里迢迢来到这里，却不知道她是谁，也不是为了我?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] , “ [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən]

“	Yes	,	”	he	answered	honestly	,	“	I	only	thought	of	the	sorrow	in	the	stricken
“	是的	,	”	他	回答	诚实地	,	“	我	仅有的	想法	的	这	悲哀	在	这	受打击的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

“是的，”他诚实地回答，“我当时只想到那户受难家庭的悲伤。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	didn't	think	of	you	at	all	.
我	没有	思考	的	你	在	全部	.

我根本没想起你。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [tuː] .

And	yet	it	was	for	your	sake	,	too	.
和	然而	它	曾是	为了	你的	清酒	,	也	.

但这也是为了你好。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bes] [dɪr] ,

Bess	dear	,
贝丝	亲爱的	,

亲爱的贝丝，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['tendər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mʌðərz] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər]

my	heart	has	been	very	tender	for	all	mothers	since	I	left	you	to	fend	for
我的	心	有	到过	非常	投标	为了	全部	母亲们	自从	我	左边	你	到	挡	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'loʊn] .

the	little	one	alone	.
这	小的	一	独自的	.

自从我离开你们独自抚养孩子后，我对所有母亲都充满了怜悯之心。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] — ”

I	can	never	make	up	for	that	—	”
我	能	绝不	制作	向上	为了	那	—	”

我永远也无法弥补那件事——”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] .
" she interposed , " you have made up .
" 她 插入 , " 你 有 制成 向上 .

她插话道："你们已经和好了。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd] ['beti] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
Even if I'd been somebody else , and Betty somebody else ,
甚至 如果 ID 到过 某人 别的 , 和 贝蒂 某人 别的 ,

即使我是别人，贝蒂也是别人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'təʊnd] [ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
it would have atoned and doubly atoned for you to do what you have
它 会 有 赎罪 和 双倍 赎罪 为了 你 到 做 什么 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

你所做的一切，足以弥补你的过错，而且是加倍的弥补。

" — [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'stedəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] { - }
" — she laughed unsteadily , she was so { 163 }
" 一 她 笑了 不稳定地 , 她 曾是 所以 { - }

"——她笑得有些不稳，她太……"

['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld] .
happy that her words had become hopelessly tangled .
快乐的 那 她 字 有 变得 绝望地 纠缠不清 .

她很高兴自己的话语变得一团糟。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
" You know what I mean , " she finished .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 她 完成的 .

"你知道我的意思，"她总结道。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
" I know , " he smiled back .
" 我 知道 , " 他 微笑 后退 .

"我知道，"他笑着回应道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ['beti] [æt; ət][wʌns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs] .
" But you ought to have recognized Betty at once ; there was no excuse .
" 但 你 应该 到 有 认可 贝蒂 在 一次 ; 那里 曾是 不 原谅 .
"
"
"

"但你应该一眼就认出贝蒂来；没有任何借口可言。"

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tɑːt] . "
" I thought she was a dear little tot . "
" 我 想法 她 曾是 一个 亲爱的 小的 总计 . "

"我觉得她是个可爱的小宝贝。"

" [waɪ] , ['hʌmfri] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] , [ðə; ði] —
" Why , Humphrey , she's the very dearest , the sweetest , the most precious , the —
" 为什么 , 汉弗莱 , 她是 这 非常 亲爱的 , 这 最甜美的 , 这 最多 宝贵的 , 这 —

"哎呀，汉弗莱，她是最亲爱的，最甜美的，最珍贵的，最——"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kætəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" He stopped the loving catalogue with a kiss .
" 他 停止 这 爱 目录 和 一个 吻 .

他用一个吻结束了这充满爱意的对话。

“ [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

“	You'll	let	me	stay	and	find	that	out	for	myself	,	won't	you	?
”	你会	让	我	停留	和	寻找	那	出去	为了	我	,	惯于	你	?

“你会让我留下来自己去弄清楚的，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈhʌmbli] .

”	he	asked	humbly	.
”	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

She	clung	to	him	,	trembling	all	over	,	her	face	quite	drawn	and	white	.
她	紧紧抓住	到	他	,	发抖	全部	超过	,	她	脸	相当	绘制	和	白色的	.

她紧紧地抱着他，浑身颤抖，脸色苍白憔悴。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] — [oʊ] !

“	It	won't	take	long	—	oh	!
”	它	惯于	拿	长的	—	哦	!

“不会花太长时间——哦！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] . { - }

you	must	stay	longer	than	that	.	{	164	}
你	必须	停留	更长	比	那	.	{	-	}

你必须待得比那更久。{164}

“ [aɪl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] , [pliːz] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] .

“	I'll	stay	till	the	end	,	please	God	,	”	he	said	very	solemnly	.
”	患病的	停留	直到	这	结尾	,	请	上帝	,	”	他	说	非常	庄严地	.

“我会留到最后，上帝保佑，”他非常严肃地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] , [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

As	they	stood	together	,	faintly	from	the	distance	there	came	the	sound	of
作为	他们	站立	一起	,	淡淡的	从	这	距离	那里	来了	这	声音	的

[ˈbelz] ;

bells	;
铃铛	;

他们并肩站着，远处隐隐传来钟声；

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈsiːz(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [er] , — [ðə; ði] [tʃɪr] , [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]

the	spirit	of	the	blessed	season	filled	the	air	,	—	the	cheer	,	the	peace	,	the
这	精神	的	这	蒙福	季节	已填	这	空气	,	—	这	欢呼	,	这	和平	,	这

[gʊd] - [wɪl] .

good	-	will	.
好的	-	将要	.

节日的喜庆气氛弥漫在空气中——欢欣鼓舞，和平祥和，充满善意。

[nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði]

North	,	south	,	east	,	west	,	along	the	happy	roads	that	lead	around	the	world	,	the
北	,	南	,	东方	,	西方	,	沿着	这	快乐的	道路	那	带领	大约	这	世界	,	这

[ˈmesɪdʒ] [ræn] .

message	ran	.
信息	跑	.

信息传遍了世界各地，从北到南，从东到西，沿着通往世界各地的快乐道路。

[oʊ] ! [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Oh	!	very	beautiful	are	the	roads	of	the	world	,
哦	!	非常	美丽的	是	这	道路	的	这	世界	,

哦！世界上的道路真美！

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz]['lɪt(ə)l] [fər'gɪvnəs] [leɪn] [ðæt] ['waɪndz]
but surely the most beautiful of them all is little Forgiveness Lane that winds
但 一定 这 最多 美丽的 的 他们 全部 是 小的 饶恕 车道 那 风
[θruː] ['tæŋglz] [ænd; ənd]['braɪər] ,
through tangles and briers ,
通过 缠结 和 荆棘 ,

但其中最美的无疑是蜿蜒穿过荆棘丛生的“宽恕小巷”。

[ænd; ənd]['oʊvər]['stoʊni][ænd; ənd] [weɪst] ['pleɪsɪz] ,
and over stony and waste places ,
和 超过 石质的 和 浪费 地方 ,

以及在多石荒地上，

[frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klaɪmz] [æt; ət][læst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
from heart to heart and climbs at last up to the very gates of heaven .
从 心 到 心 和 攀登 在 最后的 向上 到 这 非常 大门 的 天堂 .
{ - }
{ 165 }
{ - }

从心到心，最终攀升至天堂之门。{165}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['krɪsməs] [deɪ]
CHRISTMAS DAY
圣诞节 天

圣诞节

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] ['oʊldər] [wen] ['hʌmfri] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] ['stɑːrtɪd]
HE day was several hours older when Humphrey and Elisabeth Shawe started
他 天 曾是 一些 小时 老 什么时候 汉弗莱 和 伊丽莎白 肖 开始
[fɔːr; fər] - [kæmp] .
for Thornby's camp .
为了 - 营 .

当汉弗莱和伊丽莎白·肖前往索恩比的营地时，天色已经过去了几个小时。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] , ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd]
Before that time , however , poor Uncle Steven , weary and disheartened and
前 那 时间 , 然而 , 贫穷的 叔叔 史蒂文 , 厌倦 和 沮丧 和
['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ,
looking suddenly like an old ,
寻找 突然 喜欢 一个 老的 ,

然而，在此之前，可怜的史蒂文叔叔，疲惫不堪，垂头丧气，突然看起来像个老人，

[oʊld][mæn] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['wɪstər] ,
old man , had returned from his futile search in and around Wistar ,
老的 男人 , 有 返回 从 他的 徒劳 搜索 在 和 大约 威斯塔 ,

老人从威斯塔及其周边地区徒劳的寻找中返回。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈiːgər]
accompanied by a number of the inhabitants of the little town who were eager
伴随 经过 一个 数字 的 这 居民 的 这 小的 镇 WHO 是 渴望的
[tuː; tə][lend] [wʌt] [eɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
to lend what aid they could ,
到 借 什么 援助 他们 可以 ,

小镇上的许多居民也一同前往，他们都非常乐意尽自己所能提供帮助。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈefərts] [mʌst; məst] [pruːv] .
although they realized how unavailing their efforts must prove .
虽然 他们 已实现 如何 徒劳无功 他们的 努力 必须 证明 .

尽管他们意识到自己的努力注定徒劳无功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ræpt] [ɪn] [gluːm] , [bʌt; bət][ɪn] { - }
They had expected to find the house wrapped in gloom , but in { 166 }
他们 有 预期的 到 寻找 这 房子 包装 在 愁云 , 但 在 { - }

他们原本以为会发现房子里一片阴森，但{166}

[sted] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ɪts] [dɔːr] ,
stead , as they stopped at its door ,
坚定 , 作为 他们 停止 在 它是 门 ,

当他们停在门口时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] [feɪs] [ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
a young woman with a radiantly happy face ran toward them crying out the
一个 年轻的 女士 和 一个 光芒四射 快乐的 脸 跑 朝向 他们 哭泣 出去 这
[ˈdʒɔɪfl] [nuːz] .
joyful news .
快乐 消息 .

一位年轻女子面带灿烂的笑容，朝他们跑来，哭喊着传来这个喜讯。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] , — [noʊ][wʌn] [nuː] [huː] [ˈstɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Then a mighty shout went up from the sleighs , — no one knew who started it ,
然后 一个 强大的 喊 去 向上 从 这 雪橇 , — 不 一 知道 WHO 开始 它 ,

随后，雪橇上传来一声响亮的喊叫——没有人知道是谁喊的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
but it grew and grew , until it seemed to reach the sky ,
但 它 生长 和 生长 , 直到 它 似乎 到 抵达 这 天空 ,

但它越长越大，直到似乎直插云霄。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈhæpənd] ,
and when it died away — it was a long while before that happened ,
和 什么时候 它 死亡 离开 — 它 曾是 一个 长的 尽管 前 那 发生 ,

而当它最终消亡时——这过了很久才发生——

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [əˈgen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv]
because it was always breaking out again — there was a great blowing of
因为 它 曾是 总是 打破 出去 再次 — 那里 曾是 一个 伟大的 吹 的
[ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] ,
noses and clearing of throats ,
鼻子 和 清理 的 喉咙 ,

因为这种情况总是反复发作——到处都是擤鼻涕和清嗓子的声音。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] [ʌv; əv] [ˌɪnfluˈenzə] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
as if an epidemic of influenza was raging among them all .
作为 如果 一个 流行性 的 流感 曾是 愤怒 之中 他们 全部 .

仿佛他们之中爆发了流感疫情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈkwaɪət][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [ˈevri] [wʌn] [went] [wɪˈðɪn] - [dɔːz] [tuː; tə][faɪnd] [ʃɔː] ,
As soon as quiet was restored every one went within - doors to find Shawe ,
作为 很快 作为 安静的 曾是 恢复 每一个 一 去 之内 - 门 到 寻找 肖 ,

平静下来后，所有人都进屋去找肖。

[huː] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] ,

who	was	resting	under	the	strictest	orders	not	to	move	,
WHO	曾是	休息	在下面	这	最严格的	订单	不是	到	移动	,

他当时正在休息，并被严格要求不得移动。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	who	was	allowed	to	remain	quiet	no	longer	.
和	WHO	曾是	允许	到	保持	安静的	不	更长	.

谁再也不能保持沉默了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['æmp(ə)l] [taɪm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ; [fɔːr; fər] { - }

There	would	be	ample	time	on	another	day	to	get	over	his	fatigue	;	for	{	167	}
那里	会	是	充足	时间	在	其他	天	到	得到	超过	他的	疲劳	;	为了	{	-	}

换一天时间，他会有足够的时间来克服疲劳；因为{167}

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

the	present	he	had	to	submit	to	being	made	much	of	.
这	展示	他	有	到	提交	到	存在	制成	很多	的	.

他不得不接受被大肆渲染的现实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] [æz; əz] [tʊk] [pleɪs] [ðen] , — ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Such	a	shaking	of	hands	as	took	place	then	,	—	Uncle	Steven	started	it	,
这样的	一个	摇晃	的	双手	作为	采取	地方	然后	,	—	叔叔	史蒂文	开始	它	,

当时发生的握手事件——是史蒂文叔叔先开始的。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [wɪʃɪz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] !

—	and	such	hearty	wishes	as	were	poured	forth	!
—	和	这样的	爽朗	愿望	作为	是	倾倒	前进	!

——以及人们纷纷表达的衷心祝愿！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meri] ['krɪsməs] [dʒʌst] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meri] , ['meri] ['krɪsməs] ['oʊvər]

It	wasn't	Merry	Christmas	just	once	,	but	it	was	Merry	,	merry	Christmas	over
它	不是	欢乐	圣诞节	只是	一次	,	但	它	曾是	欢乐	,	欢乐	圣诞节	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

圣诞快乐不止一次，而是一遍又一遍地欢庆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] .

until	the	house	rocked	with	the	noise	.
直到	这	房子	摇滚	和	这	噪音	.

直到房子都因噪音而摇晃。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [riˈprəʊtʃiz] [ɪn] [wɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] , [əˈbaʊt] [ðæt] [sæd] [pæst] ,

And	there	were	no	reproaches	in	word	,	or	thought	,	about	that	sad	past	,
和	那里	是	不	责备	在	单词	,	或者	想法	,	关于	那	伤心	过去的	,

对于那段悲伤的过去，没有人在言语或思想上进行任何责备。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [blɔtid] [aʊt] ,

with	its	mistakes	and	misunderstandings	,	it	was	all	blotted	out	,
和	它是	错误	和	误会	,	它	曾是	全部	印迹	出去	,

由于种种错误和误解，一切都被抹去了。

— [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] [stretʃt] [ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['waɪtnəs] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['haɪdɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['ʌgli] [spɑːt] ,

—	just	as	the	snow	stretched	its	sparkling	whiteness	over	the	earth	,	hiding	many	an	ugly	spot	,
—	只是	作为	这	雪	拉伸	它是	闪闪发光	白人	超过	这	地球	,	隐藏	许多	一个	丑陋的	点	,

就像白雪将闪亮的白色铺满大地，掩盖了许多丑陋的角落一样，

[soʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærəti] [leɪ] [kloʊz]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

so	the	beautiful	mantle	of	charity	lay	close	over	what	had	been	.
所以	这	美丽的	地幔	的	慈善机构	躺	关闭	超过	什么	有	到过	.

于是，慈善的美好外衣紧紧地覆盖着过去的一切。

['faɪnəli] , [æt; ət] - [ɪn'sɪstəns] , [ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] .

Finally	,	at	Shawe's	insistence	,	the	sleigh	was	made	ready	.
最后	,	在	-	坚持	,	这	雪橇	曾是	制成	准备好	.

最后，在肖的坚持下，雪橇终于准备好了。

[nɑːt]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] ['ʃæbi] ['kʌtər] , [bʌt; bət] { - }

Not	Uncle	Steven's	shabby	cutter	,	but	{	168	}
不是	叔叔	史蒂文的	破旧	刀具	,	但	{	-	}

不是史蒂文叔叔那破旧的切割器，而是{168}

[ðə; ði] ['ruːmiːə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['wɪstər] ,

the	roomier	one	of	the	most	important	citizen	of	Wistar	,
这	更宽敞	一	的	这	最多	重要的	公民	的	威斯塔	,

威斯塔大学最重要的公民中，最宽敞的那一个，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

who	had	been	among	the	first	to	offer	his	services	to	find	the	little	child	.
WHO	有	到过	之中	这	第一的	到	提供	他的	服务	到	寻找	这	小的	孩子	.

他是最早主动提出帮忙寻找这个小孩的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪ] ,

It	was	heaped	high	with	robes	from	the	other	sleighs	,
它	曾是	堆积如山	高的	和	长袍	从	这	其他	雪橇	,

上面堆满了其他雪橇上的长袍。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['gɔːrdʒəsnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

until	its	gorgeousness	and	comfort	were	something	to	wonder	at	,	and	four	horses	were	harnessed	to	it	;
直到	它是	美极了	和	舒适	是	某物	到	想知道	在	,	和	四	马匹	是	已掌握	到	它	;

直到它的华丽和舒适令人惊叹，四匹马被套上了马具；

[ðen] [ðə; ði] [best] ['draɪvər] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ,

then	the	best	driver	climbed	up	in	front	with	much	pride	and	,
然后	这	最好的	司机	攀登	向上	在	正面	和	很多	自豪	和	,

然后，最好的车手满怀自豪地爬到了最前面，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

as	soon	as	the	husband	and	wife	had	taken	their	places	behind	him	,
作为	很快	作为	这	丈夫	和	妻子	有	已采取	他们的	地方	在后面	他	,

夫妻二人刚在他身后站好位置，

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['brɪskli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

he	cracked	his	whip	briskly	,	in	a	hurry	to	be	gone	.
他	裂纹	他的	鞭	轻快地	,	在	一个	匆忙	到	是	已消失	.

他迅速挥动鞭子，急于离开。

[ə'gen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Again	the	air	was	rent	with	cheers	,	and	amid	the	tumult	the	horses	sprang	forward	.
再次	这	空气	曾是	租	和	干杯	,	和	之中	这	骚乱	这	马匹	弹簧	向前	.

欢呼声再次响彻云霄，喧闹声中，骏马向前跃去。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['soʊbər][oʊld] ['dæni] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] ;
they were very different from sober old Danny and Whitefoot ;
他们 是 非常 不同的 从 清醒 老的 丹尼 和 白脚 ;

他们和沉稳的老丹尼和怀特福特截然不同;

[ðeɪ] ['ferli] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz]
they fairly flew over the road that had seen the jolly progress of Santa Claus
他们 相当 飞翔 超过 这 路 那 有 已见 这 快乐的 进步 的 圣诞老人 克劳斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [ðə; ði] ['priːviəs] { - }
and his little sweetheart the previous { 169 }
和 他的 小的 亲爱的 这 以前的 { - }

他们飞快地飞过了前一天圣诞老人和他的小甜心欢乐走过的那条路{169}

[deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːləm] ['fɛriːŋ] ['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər]
day , and that solemn faring southward through the night of the messenger
天 , 和 那 庄严 航道 向南 通过 这 夜晚 的 这 信使
['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
bearing his good tidings .
轴承 他的 好的 消息 .

白天，以及信使带着好消息，在夜色中庄严地向南行进的旅程。

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ['merəli] , — [ðə; ði] ['geɪɪst] , [glæ'dɪst] [tuːn] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]
The bells rang out merrily , — the gayest , gladdest tune , — and the spirits of
这 铃铛 响铃 出去 兴高采烈地 , — 这 同性恋 , 最高兴 调 , — 和 这 烈酒 的
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

钟声欢快地响起，奏出最欢快、最愉悦的曲调，天空中的精灵们也随之歌唱。

[ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [læft] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['ekəuiŋ] [ðə; ði]
the plains , the woods , laughed back in an ecstasy of delight , echoing the
这 平原 , 这 树林 , 笑了 后退 在 一个 狂喜 的 喜 , 回声 这
['hæpinəs] ['evriwer] ;
happiness everywhere ;
幸福 到处 ;

平原、森林都发出欣喜若狂的笑声，回荡着四面八方的快乐;

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
as far as eye could reach the snow twinkled and shone as if with
作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 这 雪 闪烁 和 闪耀 作为 如果 和
['ræptʃər] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .
rapture that Christmas Day .
狂喜 那 圣诞节 天 .

圣诞节那天，目之所及之处，积雪闪烁着光芒，仿佛沉浸在喜悦之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [spiːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][sæt] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]
There was hardly any speech among the travellers , but joy sat very close to
那里 曾是 几乎 任何 演讲 之中 这 旅行者 , 但 喜悦 卫星 非常 关闭 到
[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,

旅途中几乎没有人说话，但喜悦之情却洋溢在他们心中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] .
and no one objected to the silence .
和 不 一 反对 到 这 沉默 .

没有人对这种沉默提出异议。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['lɔ:gɪŋ] - [kæmp][wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] ,

At	last	the	logging	-	camp	was	reached	,	and	,
在	最后的	这	日志记录	-	营	曾是	达到	,	和	,

最后到达了伐木营地，

[æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [dru:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['belz] ,

as	the	horses	drew	up	with	a	great	shaking	of	their	bells	,
作为	这	马匹	画	向上	和	一个	伟大的	摇晃	的	他们的	铃铛	,

马匹们摇着铃铛，缓缓驶来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [flu:] ['oʊpən] ,

the	door	of	the	shanty	flew	open	,
这	门	的	这	棚屋	飞翔	打开	,

棚屋的门猛地打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men] ['tru:pt] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] .

and	a	body	of	men	trooped	out	to	greet	the	newcomers	.
和	一个	身体	的	男人	成群结队	出去	到	迎接	这	新来者	.

一群男子列队出来迎接新来者。

[ðeɪ] { - }

They	{	170	}
他们	{	-	}

他们{170}

[hæd; həd][ɔ:l] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - ['erənd] [frʌm; frəm][oʊld][dʒə'roʊm] , — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

had	all	heard	of	Shawe's	errand	from	old	Jerome	,	—	all	but	the	child	,
有	全部	听到	的	-	差事	从	老的	杰罗姆	,	—	全部	但	这	孩子	,

除了孩子以外，所有人都从老杰罗姆那里听说了肖的差事。

[hu:] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi] ,

who	was	kept	in	ignorance	,	because	no	one	knew	what	its	result	would	be	,
WHO	曾是	保留	在	无知	,	因为	不	一	知道	什么	它是	结果	会	是	,

他被蒙在鼓里，因为没有人知道结果会是什么。

— [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['kɑ:mræd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] — [ænd; ənd]

—	and	at	sight	of	their	former	comrade	a	shout	of	welcome	—	and
—	和	在	视线	的	他们的	以前的	同志	一个	喊	的	欢迎	—	和

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] — ['sʌmθɪŋ] [di:pər] — [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

something	more	—	something	deeper	—	burst	from	them	,
某物	更多的	—	某物	更深	—	爆裂	从	他们	,

——当他们看到昔日的战友时，一声欢迎的呐喊——以及更深层次的情感——从他们心中迸发而出。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

to	be	echoed	again	and	again	.
到	是	回声	再次	和	再次	.

一遍又一遍地重复。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [saʊndz] ['ʃɔ:] , [tu:] [mu:vd] [fɔ:r; fər]['eni] [wɜ:rdz] ,

Under	cover	of	the	happy	sounds	Shawe	,	too	moved	for	any	words	,
在下面	覆盖	的	这	快乐的	声音	肖	,	也	已搬	为了	任何	字	,

在欢快的歌声掩护下，肖感动得说不出话来。

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['skersli]

jumped	from	the	sleigh	and	turned	to	help	his	wife	;	but	she	scarcely
跳了起来	从	这	雪橇	和	转向	到	帮助	他的	妻子	;	但	她	几乎

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

touched	his	hand	,
感动	他的	手	,

他从雪橇上跳下来，转身去扶妻子；但她几乎没碰他的手。

['sprɪŋɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [wɪŋd] .

springing	**past**	**him**	**as**	**if**	**she**	**were**	**winged**	**.**
弹簧	过去的	他	作为	如果	她	是	有翅膀的	.

她像长了翅膀一样，从他身边跃过。

['oʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði] [men] [nu:] [hu:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ,

Only	**too**	**well**	**the**	**men**	**knew**	**who**	**the**	**shining**	**-**	**eyed**	**woman**	**was**	**,**
仅有的	也	出色地	这	男人	知道	WHO	这	灼灼	-	眼睛	女士	曾是	,

男人们都非常清楚那个眼神闪亮的女人是谁。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['gri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , — [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ['saɪlənst]

yet	**they**	**had**	**no**	**greeting**	**for**	**her**	**,**	**—**	**the**	**exultation**	**in**	**her**	**face**	**silenced**
然而	他们	有	不	问候	为了	她	,	—	这	大喜	在	她	脸	沉默

[ðem; ðəm][ɔ:l] ;

them	**all**	**;**
他们	全部	;

然而，他们却没有向她致意，——她脸上的喜悦让他们都噤声了；

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] ['spi:dəli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] [θru:] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [baɪ]

they	**opened**	**a**	**way**	**speedily**	**for**	**her**	**to**	**pass**	**through**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**by**
他们	打开	一个	方式	迅速地	为了	她	到	经过	通过	,	和	然后	转向	经过

['kɑ:mən] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] { - }

common	**accord**	**to**	**{**	**171**	**}**
常见的	符合	到	{	-	}

他们迅速为她开辟了一条路，让她通过，然后一致同意转向{171}

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

look	**at**	**the**	**sight**	**that**	**would**	**meet**	**her**	**.**
看	在	这	视线	那	会	见面	她	.

看看她将会看到什么吧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] !

As	**if**	**they**	**could**	**see**	**with**	**her**	**eyes**	**!**
作为	如果	他们	可以	看	和	她	眼睛	!

仿佛他们能透过她的眼睛看到东西一样！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm] .

And	**yet**	**the**	**picture**	**was**	**an**	**unforgettable**	**one**	**to**	**them**	**.**
和	然而	这	图片	曾是	一个	难忘	一	到	他们	.

然而，这张照片对他们来说却是难以忘怀的。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:d] [fə'mɪliər] [ru:m] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

They	**saw**	**the**	**rude**	**familiar**	**room**	**,**	**beautiful**	**as**	**it**	**had**	**never**	**been**	**until**	**the**
他们	锯	这	粗鲁的	熟悉的	房间	,	美丽的	作为	它	有	绝不	到过	直到	这

['pri:viəs] [naɪt] ,

previous	**night**	**,**
以前的	夜晚	,

他们看到了那间既粗犷又熟悉的房间，它曾经如此美丽，直到昨晚才恢复往日的风采。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dʒ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

with	**the**	**huge**	**fire**	**blazing**	**at**	**one**	**side**	**,**
和	这	巨大的	火	炽烈	在	一	边	,

一边燃着熊熊大火，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [oʊld][dʒə'roʊm] ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði]

and	**on**	**the**	**hearth**	**old**	**Jerome**	**bending**	**down**	**to**	**the**	**child**	**,**	**who**	**,**	**at**	**the**
和	在	这	炉	老的	杰罗姆	弯曲	向下	到	这	孩子	,	WHO	,	在	这

['klætər] [wɪ'ðaʊt] ,

clatter	**without**	**,**
哒	没有	,

炉边，老杰罗姆弯下腰，看着孩子，孩子听到外面的嘈杂声，

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪ] ，

had	risen	from	her	play	，
有	升起	从	她	玩	，

她从戏剧中崛起，

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['gæðərd] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['treʒərz] [æz; əz]

the	skirt	of	her	gown	gathered	up	over	a	store	of	her	new	treasures	as
这	裙子	的	她	袍	聚集	向上	超过	一个	店铺	的	她	新的	宝藏	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['wʌndrɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	turned	wonderingly	toward	the	door	.
她	转向	惊奇地	朝向	这	门	.

她转身走向门口，裙摆撩起，遮住了她新买的宝贝。

[ðə; ði] [men] ， [stɪl] ['lʊkɪŋ] ， [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][rɪ'læks][ɪts][hoʊld] ['heɪstɪli] ，

The	men	,	still	looking	,	saw	the	little	hand	relax	its	hold	hastily	,
这	男人	，	仍然	寻找	，	锯	这	小的	手	放松	它是	抓住	草草	，

男人们仍在注视着，只见那只小手匆匆松开了手。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [hɔːrd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'hiːdɪd] — [fər'gɑːtn] .

so	that	the	precious	hoard	fell	to	the	floor	unheeded	—	forgotten	.
所以	那	这	宝贵的	囤	跌倒	到	这	地面	无人理会	—	被遗忘的	.

于是，这批珍贵的宝藏无人理会地掉落在地——被人遗忘了。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [braɪt] [tuː; tə] [braitə] ， — [tuː; tə] ['braɪtəst] ， — [ðeɪ] [hæd; həd]

The	small	face	changed	from	bright	to	brighter	,	—	to	brightest	,	—	they	had
这	小的	脸	已更改	从	明亮的	到	更亮	，	—	到	最亮的	，	—	他们	有

[nɑːt] [biˈliːvd] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ， { - }

not	believed	that	possible	,	{	172	}
不是	相信	那	可能的	，	{	-	}

那张小脸从明亮变得更加明亮，——变得无比明亮，——他们不相信这有可能，{172}

— [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

—	and	then	they	saw	nothing	but	two	figures	running	toward	each	other	and
—	和	然后	他们	锯	没有什么	但	二	数据	跑步	朝向	每个	其他	和

['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ，

meeting	in	a	close	embrace	,
会议	在	一个	关闭	拥抱	，

——然后他们看到的只有两个人影奔向彼此，紧紧相拥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] ['ʌtəd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['vɔɪsɪz] ， “ [mjuːvɝ] — ”

and	they	heard	the	cries	uttered	in	shaking	voices	,	“	Muvver	—	”
和	他们	听到	这	哭泣	说出	在	摇晃	声音	，	“	移动	—	”

他们听到颤抖的声音喊着：“穆弗——”

“ [dɪr] ， [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊn] ！

“	Dear	,	my	little	own	!
“	亲爱的	，	我的	小的	自己的	！

“亲爱的，我的小宝贝！

” ['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['sɒbz][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [piːl] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ]

”	mingle	and	lose	themselves	in	breaking	sobs	and	a	low	peal	of	rippling
”	交融	和	失去	他们自己	在	打破	啜泣	和	一个	低的	皮尔	的	涟漪

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“他们混杂在一起，陷入了断断续续的抽泣和低沉的笑声中。

“	[aɪ]	[swɑːn]	[θɛt]	-	[meɪks]	[ðə; ði]	-	-	[smoʊk]	,	”	[dʒə'roʊm]	['mʌtəd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]
“	**I**	**swan**	**thet**	**hick'ry**	**makes**	**the**	**'**	**tarnallest**	**smoke**	**,**	**”**	**Jerome**	**muttered**	**a**	**moment**	**later**
”	我	天鹅	那个	-	制作	这	-	-	抽烟	,	”	杰罗姆	低声说道	一个	片刻	之后

,

,

,

“我觉得山核桃木抽出来的烟最浓，”杰罗姆过了一会儿嘟囔道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的甜心(Santa Claus' Sweetheart)

“ [ˌaɪ ˈtiː][duː] [biːt] [ɔːl] ” — [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] , — “ [ˌaɪ ˈtiː][duː] [biːt] [ɔːl] , ”

“	it	do	beat	all	”	—	he	stopped	,	choking	over	the	words	,	—	“	it	do	beat	all	,	”
“	它	做	打	全部	”	—	他	停止	,	窒息	超过	这	字	,	—	“	它	做	打	全部	,	”

[hiː; hi] [sed] [əˈgen] ,

he	said	again	,
他	说	再次	,

“它胜过一切”——他停顿了一下，哽咽着说不出话来——“它胜过一切，”他又说。

[ˈblɪŋkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] .

blinking	around	with	misty	eyes	.
眨眼	大约	和	蒙蒙	眼睛	.

眯着眼睛，迷迷糊糊地四处张望。

[sʌm; səm][wʌn] [læft] [ʌnˈstedəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [kɔft] ,

Some	one	laughed	unsteadily	,	and	some	one	else	coughed	,
一些	一	笑了	不稳定地	,	和	一些	一	别的	咳嗽	,

有人发出不稳的笑声，另一个人咳嗽了一声。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [sniːzd] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

then	a	third	person	sneezed	—	and	so	the	charm	was	broken	.
然后	一个	第三	人	打喷嚏	—	和	所以	这	魅力	曾是	破碎的	.

然后第三个人打了个喷嚏——于是魔法就失效了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]

The	mother	raised	her	head	and	gazed	over	the	little	shoulder	at	the	other
这	母亲	提高	她	头	和	凝视	超过	这	小的	肩膀	在	这	其他

[ˈɑːkuː] { - }

occu	{	173	}
occu	{	-	}

母亲抬起头，越过小肩膀凝视着另一个occu{173}

[pænts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ˈgrætɪtuːd] .

pants	of	the	room	with	a	look	of	deepest	gratitude	.
裤子	的	这	房间	和	一个	看	的	最深处	感激	.

他带着无比感激的神情走出房间。

[haʊ] [gʊd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] !

How	good	every	one	was	!
如何	好的	每一个	一	曾是	!

每个人都太棒了!

[hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] [wɜːrdz] [wʊd]

Her	thought	was	plainer	to	them	all	than	the	most	eloquent	words	would
她	想法	曾是	更朴素	到	他们	全部	比	这	最多	雄辩	字	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

她的想法比任何雄辩的言辞都更能让他们明白。

[ɪnˈdiːd] , [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnesəseri] [æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	words	were	not	necessary	at	all	.
的确	,	字	是	不是	必要的	在	全部	.

事实上，根本不需要言语。

['beti] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] ,

Betty	**,**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**turned**	**,**	**and**	**still**	**resting**	**in**	**the**	**encircling**	**arm**	**,**
贝蒂	,	在	这	沉默	,	转向	,	和	仍然	休息	在	这	包围	手臂	,

寂静中，贝蒂转过身，仍然安然地躺在环抱着她的手臂里。

[smaɪld] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meni] [frendz] ,

smiled	**right**	**and**	**left**	**on**	**her**	**many**	**friends**	**,**
微笑	正确的	和	左边	在	她	许多	朋友们	,

她对着众多朋友左右微笑，

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

then	**her**	**eyes**	**came**	**back**	**to**	**the**	**face**	**she**	**loved**	**so**	**well**	**,**
然后	她	眼睛	来了	后退	到	这	脸	她	喜爱	所以	出色地	,

然后，她的目光又回到了她深爱的那张脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['fɪŋgərz] .

and	**she**	**patted**	**it**	**with**	**fond**	**fingers**	**.**
和	她	轻拍	它	和	喜爱	手指	.

她用充满爱意的手指轻轻拍了拍它。

“ [its] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] ['krɪsməs] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “

“	**It's**	**the**	**very**	**happiest**	**Christmas**	**now**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**	**“**
“	它是	这	非常	最快乐	圣诞节	现在	,	”	她	笑了	,	“

“现在过了一个最快乐的圣诞节，”她笑着说，“

- [θaʊt] [juː; jʊ] - [twɑːznt] [hæf] [soʊ] [naɪs] .

'	**thout**	**you**	**'**	**twasn't**	**half**	**so**	**nice**	**.**
-	空	你	-	并非如此	一半	所以	好的	.

没想到你竟然这么好。

[dɪd] [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ? ”

Did	**dear**	**Santa**	**Claus**	**bring**	**you**	**,**	**too**	**?**	**”**
做过	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	带来	你	,	也	?	”

圣诞老人也把你带来了吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ges] , ” [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

“	**You**	**can**	**never**	**guess**	**,**	**”**	**Elisabeth**	**Shawe**	**answered**	**,**	**the**	**delight**	**in**	**her**	**voice**
“	你	能	绝不	猜测	,	”	伊丽莎白	肖	回答	,	这	喜	在	她	嗓音

['vaɪbret] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .

vibrating	**like**	**a**	**bell**	**.**
振动	喜欢	一个	钟	.

“你永远猜不到，”伊丽莎白·肖回答道，她声音里的喜悦像铃铛一样颤动。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][fɑːr] ['betər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['sæntə] ['klɔz] , [ðoʊ] [juː; jʊ]

“	**It**	**was**	**some**	**one**	**far**	**better**	**and**	**kinder**	**than**	**Santa**	**Claus**	**,**	**though**	**you**
“	它	曾是	一些	一	远的	更好的	和	幼儿园	比	圣诞老人	克劳斯	,	尽管	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	**I**	**,**
和	我	,

“虽然你和我，但那是一个比圣诞老人更好、更善良的人，

['dɑːrlɪŋ] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] { - }

darling	**,**	**have**	**much**	**to**	**{**	**174**	**}**
亲爱的	,	有	很多	到	{	-	}

亲爱的，有很多事要{174}

[θæŋk] [ðæt] [oʊld][mæn][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wiːl] [bles] [hɪm; ɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

thank	**that**	**old**	**man**	**for**	**,**	**and**	**we'll**	**bless**	**him**	**all**	**our**	**days**	**.**
感谢	那	老的	男人	为了	,	和	出色地	保佑	他	全部	我们的	天	.

感谢那位老人，我们将终生感激他。

['lɪs(ə)n] , [swiːt] .

Listen	,	sweet	.
听	,	甜的	.

听着，宝贝。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['wʊmən] [bent] [kloʊz][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [ɪr] , [ðen] ,

"	For	a	moment	the	woman	bent	close	to	whisper	in	the	rosy	ear	,	then	,
"	为了	一个	片刻	这	女士	弯曲	关闭	到	耳语	在	这	红润	耳朵	,	然后	,

“那女人俯身靠近，在她粉嫩的耳朵边低语了一会儿，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tendər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld]

as	if	she	realized	that	the	men	who	had	been	so	tender	to	her	child
作为	如果	她	已实现	那	这	男人	WHO	有	到过	所以	投标	到	她	孩子

[hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] ,

had	earned	a	right	to	share	in	the	new	-	found	happiness	,
有	获得	一个	正确的	到	分享	在	这	新的	-	成立	幸福	,

仿佛她意识到，那些曾对她的孩子如此温柔体贴的男人们，也有资格分享这份新生的幸福。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ə'laʊd] .

she	told	the	story	aloud	.
她	讲述	这	故事	大声	.

她大声地把这个故事讲了出来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sɪmpli] [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪrər] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] , — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	spoke	very	simply	so	the	little	hearer	might	understand	,	—	indeed	,	it	was
她	辐	非常	简单地	所以	这	小的	听者	可能	理解	,	—	的确	,	它	曾是

[ment] ['tʃiːfɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

meant	chiefest	for	her	,
意思是	酋长	为了	她	,

她说话非常浅显易懂，以便年幼的听众能够理解——事实上，这番话主要是为了她而说的。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪŋ] [nɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ]

—	but	the	others	crowding	near	were	not	denied	a	glimpse	of	the	great	joy
—	但	这	其他的	拥挤	靠近	是	不是	否认	一个	一瞥	的	这	伟大的	喜悦

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [θriː] [laɪvz; lɪvz] .

the	morning	had	brought	into	three	lives	.
这	早晨	有	带来	进入	三	生活	.

——但周围挤在一起的其他人也看到了早晨给三个人的生活带来的巨大喜悦。

“ [nɑːt] ['dædi] , " ['beti] [skriːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , “ [nɑːt][maɪ] ['veri]

“	Not	daddy	,	"	Betty	screamed	,	as	the	full	truth	dawned	upon	her	,	“	not	my	very
“	不是	爸爸	,	"	贝蒂	尖叫	,	作为	这	满的	真相	黎明	之上	她	,	“	不是	我的	非常

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“不是爸爸！”贝蒂尖叫道，她终于明白了全部真相，“不是我自己的爸爸！”

[oʊn] ['dædi] !

own	daddy	!
自己的	爸爸	!

自己的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [bʌt; bət][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə] ['ʃɔː] , [huː] [wʌz; wəz] { - }

"	She	didn't	wait	for	an	answer	but	ran	swiftly	to	Shawe	,	who	was	{	175	}
"	她	没有	等待	为了	一个	回答	但	跑	迅速地	到	肖	,	WHO	曾是	{	-	}

她没有等回答，而是迅速跑向肖，肖当时{175}

['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

standing	just	behind	,	and	threw	herself	into	his	arms	.
常设	只是	在后面	,	和	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她站在他身后，扑进了他的怀里。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈdædi] [ˈevər] [ˈeni] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Oh	!	you	won't	be	a	far	-	away	daddy	ever	any	more	,	will	you	?
”	哦	！	你	惯于	是	一个	远的	-	离开	爸爸	曾经	任何	更多的	，	将要	你	？

“哦！你以后再也不会是远在他乡的爸爸了，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbroʊkənli] ,

“	Never	any	more	,	”	he	answered	brokenly	,
”	绝不	任何	更多的	,	”	他	回答	破碎地	,

“再也不会了，”他哽咽着回答。

[ðen] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

then	he	gathered	her	close	to	his	breast	and	kissed	her	.
然后	他	聚集	她	关闭	到	他的	胸部	和	亲吻	她	.

然后他将她搂在怀里，吻了她。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [ɑːn] [ʃaɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaʊndləs]

The	men	looked	on	shy	-	eyed	and	silent	in	the	presence	of	that	boundless
这	男人	看起来	在	害羞的	-	眼睛	和	沉默的	在	这	在场	的	那	无边无际

[ˈkɑːntent] .

content	.
内容	.

面对那无限的满足感，男人们羞涩地看着，一言不发。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ?

Who	could	say	anything	?
WHO	可以	说	任何事物	?

谁能说些什么呢?

[huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ?

Who	could	speak	?
WHO	可以	说话	?

谁能发言?

[ˈbɛtiːz] [ˈlæftər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Betty's	laughter	,	as	her	father	released	his	hold	and	she	slipped	to	the
贝蒂的	笑声	,	作为	她	父亲	发布	他的	抓住	和	她	滑倒了	到	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

贝蒂笑着，她父亲松开了手，她滑倒在地。

[ˈæktɪd] [laɪk] [ˈmædʒɪk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈhʌbʌb] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm]

acted	like	magic	upon	them	all	;	in	a	moment	a	deafening	hubbub	filled	the	room
行动	喜欢	魔法	之上	他们	全部	;	在	一个	片刻	一个	震耳欲聋	尘嚣	已填	这	房间

.

:
.

仿佛施了魔法一般，瞬间，房间里充满了震耳欲聋的喧闹声。

[ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [səbˈsaidid] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [kɪd] ,

After	it	had	subsided	a	little	the	Kid	,
后	它	有	平静下来	一个	小的	这	孩子	,

等风势稍稍平息后，孩子.....

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [ə'suːmd] [ðə; ði]
who had served as master of ceremonies on several occasions , assumed the
WHO 有 服务 作为 掌握 的 仪式 在 一些 场合 , 假定 这
['liːdərʃɪp] ;
leadership ;
领导 ;

曾多次担任司仪的人接任领导职务；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] { - }
though he was the youngest of them , he knew { 176 }
尽管 他 曾是 这 最小的 的 他们 , 他 知道 { - }

虽然他是他们中最年轻的，但他知道{176}

[haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .
how things were managed out in the great world .
如何 事物 是 管理 出去 在 这 伟大的 世界 .

外面的世界是如何运转的。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['eskɔːtid] ['mɪsɪz] . ['ʃɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [best]
Therefore he escorted Mrs . Shawe to the seat of honor with his very best
所以 他 护送 太太 . 肖 到 这 座位 的 荣誉 和 他的 非常 最好的
['kʌmpəni] ['mænər] ,
company manner ,
公司 方式 ,

因此，他以最佳的待客之道护送肖夫人到主位就座。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]
— and there never was a manner like it anywhere , so his comrades
— 和 那里 绝不 曾是 一个 方式 喜欢 它 任何地方 , 所以 他的 同志们
['hɑːrtɪli] [dɪ'klerd] ,
heartily declared ,
衷心地 声明 ,

——而且，他的同伴们热情洋溢地宣称，这种风度世间绝无仅有。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] !
and I'm quite sure they were right !
和 我是 相当 当然 他们 是 正确的 !

我非常肯定他们是对的！

[ðə; ði] [greɪt] ['bærəl] - [tʃer] [wɪtʃ] [dʒə'roʊm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
The great barrel - chair which Jerome usually occupied was drawn up to the
这 伟大的 桶 - 椅子 哪个 杰罗姆 通常 占领 曾是 绘制 向上 到 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
centre of the hearth ,
中心 的 这 炉 ,

杰罗姆平时坐的那张大桶椅被拉到壁炉中央。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['beti] [brɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [nuː]
and as soon as her mother was seated Betty brought all her new
和 作为 很快 作为 她 母亲 曾是 坐着 贝蒂 带来 全部 她 新的
['treʒərz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] ,
treasures and displayed them with great pride ,
宝藏 和 显示 他们 和 伟大的 自豪 ,

母亲刚坐下，贝蒂就把她所有的新宝贝都拿来，骄傲地展示出来。

[waɪl] [ðə; ði][men] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['slaɪli][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] ;
while the men nudged one another slyly as the former owners were recognized ;
尽管 这 男人 轻推 一 其他 狡猾地 作为 这 以前的 所有者 是 认可 ;

当人们认出原主人时，男人们偷偷地互相推搡；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ə; eɪ][kwɜːrk][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

no	matter	how	hard	they	tried	to	appear	unconscious	,	a	quirk	of	pleasure	,
不	事情	如何	难的	他们	尝试	到	出现	无意识	,	一个	怪癖	的	乐趣	,

无论他们如何努力装作无意识，这都是一种愉悦的怪癖。

[ɔːr][ə; eɪ][aɪ] - ['mʌsnt] - [ə'pɪr] - [æz; əz] - [ɪf] - [aɪ] - [hæd; həd] - ['evər] - [siːn] - [ðæt] - [bɪ'fɔːr] [lʊk]

or	a	I	-	mustn't	-	appear	-	as	-	if	-	I	-	had	-	ever	-	seen	-	that	-	before	look
或者	一个	我	-	不得	-	出现	-	作为	-	如果	-	我	-	有	-	曾经	-	已见	-	那	-	前	看

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [saɪnz] { - }

was	a	sure	indication	when	all	other	signs	{	177	}
曾是	一个	当然	指示	什么时候全部		其他	标志	{	-	}

或者，当所有其他迹象都表明我以前从未见过这种情况时，那种"我绝不能表现得好像我以前见过一样"的表情就是一个确切的迹象{177}

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

失败的。

[ænd; ənd] ['beti] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] ['gliːfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪ'skʌvəri] , [waɪl]

And	Betty	always	found	them	out	,	shouting	gleefully	at	each	discovery	,	while
和	贝蒂	总是	成立	他们	出去	,	喊叫	兴高采烈地	在	每个	发现	,	尽管

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

her	mother	smiled	in	gratitude	,
她	母亲	微笑	在	感激	,

贝蒂总能发现这些秘密，每次发现都会兴高采烈地大喊大叫，而她的母亲则在一旁感激地微笑。

[noʊ] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

no	less	pleased	than	the	little	one	.
不	较少的	高兴	比	这	小的	一	.

和小家伙一样高兴。

[wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['pleʒər] ?

Well	,	why	shouldn't	they	be	glad	,	too	,	to	give	all	that	pleasure	?
出色地	,	为什么	不应该	他们	是	高兴的	,	也	,	到	给	全部	那	乐趣	?

既然他们能带来这么多快乐，为什么他们不应该感到高兴呢?

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kəuzi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [felt]

Somehow	there	was	such	a	cosey	,	comfortable	feeling	about	it	they	felt
不知何故	那里	曾是	这样的	一个	舒适的	,	舒服的	感觉	关于	它	他们	毛毡

[gʊd] [ɔːl]['oʊvər] ,

good	all	over	,
好的	全部	超过	,

不知为何，那里给人一种温馨舒适的感觉，他们感觉浑身都很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] ['kwaɪət] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] !

and	they	couldn't	keep	quiet	,	—	that	was	too	much	to	expect	!
和	他们	不能	保持	安静的	,	—	那	曾是	也	很多	到	预计	!

他们无法保持沉默——这要求太高了!

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɜːrθ] .

So	the	old	room	rang	again	and	again	with	their	mirth	.
所以	这	老的	房间	响铃	再次	和	再次	和	他们的	欢笑	.

于是，老旧的房间里一次又一次地回荡着他们的欢笑声。

" [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [dɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [oʊn] , " [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] [sed] ,

"	Sing	to	us	now	,	dear	,	my	little	own	,	"	Elisabeth	Shawe	said	,
"	唱歌	到	我们	现在	,	亲爱的	,	我的	小的	自己的	,	"	伊丽莎白	肖	说	,

"亲爱的，我的小宝贝，现在就为我们唱歌吧，"伊丽莎白·肖说道。

[wen] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [əd'maɪəd] , “ [sɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
when **the** **gifts** **had** **been** **duly** **admired** **,** **“** **sing** **the** **old** **song** **about** **this** **blessed**
什么时候 这 礼物 有 到过 正式地 钦佩 , “ 唱歌 这 老的 歌曲 关于 这 蒙福
[deɪ] .
day **.**
天 .

当礼物被大家欣赏完毕后，“唱起这首关于这个美好日子的古老歌曲”。

” ['beti] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm]
” **Betty** **leaned** **against** **her** **mother's** **shoulder** **within** **the** **happy** **circle** **of** **her** **arm**
” 贝蒂 倾斜 反对 她 母亲的 肩膀 之内 这 快乐的 圆圈 的 她 手臂
. { - }
. **{** **178** **}**
. { - }

贝蒂靠在母亲的肩膀上，感受着母亲温暖的臂膀环绕。{178}

“ [juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] ? ”
“ **You** **too** **,** **”** **she** **whispered** **,** **“** **just** **like** **we** **always** **do** **?** **”**
“ 你 也 , ” 她 低声说道 , “ 只是 喜欢 我们 总是 做 ? ”

“你也一样，”她低声说，“就像我们一直以来那样？”

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
“ **Yes** **,** **darling** **,** **in** **our** **own** **way** **.**
“ 是的 , 亲爱的 , 在 我们的 自己的 方式 .

“是的，亲爱的，以我们自己的方式。”

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [glæns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **The** **child's** **glance** **went** **round** **the** **room** **,**
” 这 孩子的 瞥一眼 去 圆形的 这 房间 ,

孩子的目光环顾了整个房间，

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] ;
taking **in** **the** **joyful** **faces** **that** **smiled** **back** **at** **her** **in** **friendly** **fashion** **;**
采取 在 这 快乐 面孔 那 微笑 后退 在 她 在 友好的 时尚 ;

她欣赏着那些友好地回以微笑的快乐面孔；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,
then **she** **met** **her** **father's** **eyes** **,** **and** **,** **reaching** **out** **,** **she** **took** **his** **hand** **in** **hers** **,**
然后 她 遇见 她 父亲的 眼睛 , 和 , 到达 出去 , 她 采取 他的 手 在 她的 ,

然后她与父亲的目光相遇，她伸出手，握住了他的手。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [hænd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
drawing **it** **close** **,** **until** **it** **rested** **on** **that** **other** **hand** **above** **her** **heart** **.**
绘画 它 关闭 , 直到 它 休息 在 那 其他 手 多于 她 心 .

她将它拉近，直到它停在另一只手上，位于她的心脏上方。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] : “
A **moment** **later** **she** **began** **to** **sing** **in** **her** **sweet** **little** **thread** **of** **a** **voice** **:** **“**
一个 片刻 之后 她 开始 到 唱歌 在 她 甜的 小的 线 的 一个 嗓音 : “

片刻之后，她用她那甜美细腻的声音唱了起来：“

- [aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,
' **I** **saw** **three** **ships** **come** **sailing** **in** **,**
- 我 锯 三 船舶 来 帆船 在 ,

我看到三艘船驶入港湾，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On **Christmas** **Day** **—** **on** **Christmas** **Day** **,**
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,
I saw three ships come sailing in ,
我 锯 三 船舶 来 帆船 在 ,

我看到三艘船驶入港口，

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɔː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] : "
" Elisabeth Shawe took up the next verse : "
" 伊丽莎白 肖 采取 向上 这 下一个 诗 : "

伊丽莎白·肖接着唱起了下一段："

- [oʊ] ! [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,
' Oh ! they sailed into Bethlehem ,
- 哦 ! 他们 航行 进入 伯利恒 ,

"哦！他们驶入了伯利恒。"

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[oʊ] ! [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː] ['beθlihem] ,
Oh ! they sailed into Bethlehem ,
哦 ! 他们 航行 进入 伯利恒 ,

哦！他们驶入了伯利恒。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - " { - }
On Christmas Day in the morning . ' " { 179 }
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . - " { - }

圣诞节那天早上。"{179}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [tɜːrn] : "
It was Betty's turn : "
它 曾是 贝蒂的 转动 : "

轮到贝蒂了："

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]
' And all the bells on earth shall ring
- 和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指

"世间所有的钟声都将响起。"

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 — 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]
And all the bells on earth shall ring
和 全部 这 铃铛 在 地球 将 戒指

世间所有的钟声都将响起

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

" [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [fʊlər] , ['rɪtʃər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [æn'tɪfəni] : "
" Again there came the fuller , richer tones of the sweet antiphony : "
" 再次 那里 来了 这 更丰满 , 更富有 音调 的 这 甜的 对唱 : "

"随后，那甜美的对唱再次响起，音色更加饱满、更加丰富："

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl][sɪŋ] ,
' And all the angels in heaven shall sing ,
- 和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌 ,

天上所有的天使都要歌唱，

[ɑːn]['krɪsməs][deɪ] — [ɑːn]['krɪsməs][deɪ] , -
On Christmas Day — on Christmas Day , '
在 圣诞节 天 一 在 圣诞节 天 , -

圣诞节当天——圣诞节当天，“

" [ðə; ði]['vɔɪsɪz][ʌv; əv]['mʌðər][ænd; ənd][tʃaɪld]['blendɪd][ɪn]['juːnɪs(ə)n] , ['fɪlɪŋ][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ]
" The voices of mother and child blended in unison , filling the room with
" 这 声音 的 母亲 和 孩子 混合 在 齐声 , 填充 这 房间 和
['hæpi] , ['rɪplɪŋ]['mjuːzɪk] : “
happy , rippling music : “
快乐的 , 涟漪 音乐 : "

母子俩的声音交织在一起，欢快的乐声充满了整个房间：

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl][sɪŋ]
' And all the angels in heaven shall sing
- 和 全部 这 天使 在 天堂 将 唱歌

天上所有的天使都要歌唱

[ɑːn]['krɪsməs][deɪ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] . -
On Christmas Day in the morning . '
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . -

圣诞节当天早上。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['ʃɔː][ðə; ði][men][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst][vɜːrs] ,
" At a signal from Shawe the men joined in the next verse ,
" 在 一个 信号 从 肖 这 男人 加入 在 这 下一个 诗 ,

“肖发出信号后，男人们一起唱起了下一节歌词，

['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðen]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
waiting for the first line to be given , and then going on with the simple
等待 为了 这 第一的 线 到 是 给定 , 和 然后 去 在 和 这 简单的
[ˌɪtə'reɪʃn] ,
iteration ,
迭代 ,

等待第一行输入，然后继续进行简单的迭代。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəl][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['maɪti][traɪ'ʌmfl]['kɔːrəs] : { - } “
until the little carol became a mighty triumphal chorus : { 180 } “
直到 这 小的 颂歌 成为 一个 强大的 凯旋的 合唱 : { - } “

直到这首小小的颂歌变成了一首雄壮的凯旋合唱：{180}“

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɑːn][ɜːrθ][ʃæl; ʃəl][sɪŋ]
' And all the souls on earth shall sing
- 和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌

“世间所有灵魂都将歌唱”

[ɑːn]['krɪsməs][deɪ] — [ɑːn]['krɪsməs][deɪ] ,
On Christmas Day — on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 一 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天——圣诞节当天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɑːn][ɜːrθ][ʃæl; ʃəl][sɪŋ]
And all the souls on earth shall sing
和 全部 这 灵魂 在 地球 将 唱歌

世间所有灵魂都将歌唱

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - ″
On Christmas Day in the morning . ' ″
在 圣诞节 天 在 这 早晨 . - ″

圣诞节那天早上。

“ [dæŋ] [θɛt] - , ″ [oʊld][dʒə'roʊm] ['grʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
“ Dang thet hick'ry , ″ old Jerome grumbled in the hush that followed ,
″ 当 那个 - , ″ 老的 杰罗姆 咕哝 在 这 嘘 那 随后 ,

“该死的山核桃木，”老杰罗姆在随之而来的寂静中咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː][duː][set][ə; eɪ][mæn] [splʌtɜ-ɪn] - [ɛz] ['nevər] [wʌz; wəz] !
“ it do set a man splutterin ' ez never was !
″ 它 做 放 一个 男人 溅射 - 易 绝不 曾是 !

“它确实让男人口吐白沫，ez 从未发生过！”

″ [ðə; ði] [end]
″ THE END
″ 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神